

AA0008602369



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

PRACTICAL RUSSIAN GRAMMAR

R. T. CURRALL





Frances Kirschenbaum

PRACTICAL RUSSIAN GRAMMAR

A RUSSIAN VOCABULARY

WITH PRONUNCIATION

Classified lists of more than two thousand Russian words, with phonetic pronunciation of each and its English equivalent.

By R. T. CURRALL, M.A.

Size $5\frac{1}{2} \times 3$ ins. 126 pp. **1s.** net.

PRACTICAL RUSSIAN GRAMMAR

PART I

BY

R. T. CURRALL M.A.

SENIOR MODERN LANGUAGE MASTER
GEORGE WATSON'S COLLEGE EDINBURGH

LONDON

GEORGE G. HARRAP & CO. LTD.

2 & 3 PORTSMOUTH STREET KINGSWAY W.C.

1918

3121/382
50/03773285

PREFACE

PERSONAL experience in commencing the study of Russian, confirmed by more recent experience in teaching classes supplied with one of the best of existing manuals, has convinced the compiler of this book that Russian grammar, if presented from the same end as that at which the study of Latin or French or German is usually begun, will always appear to be more formidable than it is. This book, the manuscript of which was practically complete before the end of December 1916, is an attempt to deal with the subject starting from a rather unusual point. The plan, however, once it is explained, may commend itself to teachers working with classes of younger pupils and to adult private students, and it is hoped that it will justify the book's claim to the title of a 'practical' grammar.

In Russian, though it is possible to express many a simple thought or command without actually using a verb at all, the verb is still, as in our own speech, the "soul of the sentence," and is the part of speech which offers the greatest difficulty to strangers. The distinctive feature of the Russian verb is the system of 'Aspects,' the theory of which can be made clear to a serious student in half an hour (see Lesson LI of this book). But the application of this theory to the practical purposes of reading and writing depends upon a thorough knowledge of the forms of the present tense. Unfortunately the present tense of the Russian

verb, while it is beyond question the most frequently employed of all the forms, is for a beginner something like a maze in its apparent confusion of consonantal and accentual changes. More real and, in the final result, more rapid progress may be made if we take what may seem at first sight to be a longer way round.

It happens that the past tense of Russian verbs is remarkably regular and simple, having only four endings—masculine, feminine, and neuter singular and one plural—identical in form with those of nouns of corresponding gender and number. Upon that fact this method is based. We begin with the past tense.

From the first lesson sentences are constructed and read, but while the student is learning the common forms of nouns, pronouns, and adjectives his attention is not simultaneously being distracted by the vagaries of the verb, for the past tense requires hardly any special study. When a considerable number of verbs have by mere iteration become familiar, the present is taken up, the student having the advantage of learning the forms without at the same time having to acquire a completely new set of words. Not until a useful store of material has been accumulated and is at command is the presentation of the Aspects attempted.

Participles are of very frequent occurrence in Russian texts: their forms must therefore be known. These have been indicated in the grammatical summary at page 35 and illustrated in notes to the paragraphs referred to on page 35, but otherwise participles have been systematically ignored. There is much to be done by the beginner before he need concern himself seriously with the study of participles in composition. Indeed the foreigner who does not enjoy complete mastery of the language, provided he

can recognize participles in his reading, may get along very well by the use of adverbial and relative clauses.

Numerous summaries in the form of Lists have been given as an aid to clearness.

For those who hesitate to adopt uncompromisingly the plan of the book, some suggestions as to its use have been given on page 36.

Much attention has been devoted to the important matters of Script and Pronunciation. For those who value such things a phonetic transcript of every word used in the exercises and of the Russian exercises themselves is given. As for the system of phonetics adopted, it will be found to be approximately exact, though, especially with regard to the representation of certain unaccented vowels, there may be occasional and considerable divergence of opinion.

The Vocabularies at the end of the book are, it is hoped, complete. Users of the book will welcome the arrangement of the general Russian-English vocabulary of verbs.

The total number of words employed is considerable, but as the main purpose of this volume is to impress on the memory the essential forms of the language, the forms that must be mastered by the learner, there is a good deal of deliberate iteration in the exercises.

For illustrations of many kinds indebtedness is acknowledged first of all to Tolstoi's «Азбука» and «Книги для чтенія», which 'Primer' and 'Readers' have exercised a very marked influence on the substance and arrangement of many a Russian school-book published since Tolstoi gave up his experiments as a dominie.

Secondly, reference has been made to many admirable books issued in Russia with the approval of the Russian Government for the teaching of Russian to foreign children in Russian schools. Three series of this kind that deserve to become widely known among those interested in the teaching of Russian are :

Михеевъ, «Книги для чтенія», published by the Центральная Типографія in Kazan ;

Дависъ, «Родной Миръ», published by К. Г. Зихманъ in Riga ;

Вольперъ, «Русская Рѣчь», published by the author in Petrograd.

While he is alone responsible for the plan of the book and whatever faults it may still contain, the compiler gratefully expresses his sense of obligation to his friend Mr James Melville, of George Heriot's School, in whose company he began the study of Russian, and who has kindly read the proofs of this book. Finally, for the care he has taken with the printing more than a word of thanks is due to Messrs. R. & R. Clark's reader.

R. T. C.

EDINBURGH, *September* 1917

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	5
INTRODUCTION	13
PARS. I AND II.—The Alphabet	13
PAR. III.—Phonetic Symbols used	15
PAR. IV.—Hard and Soft Vowels	16
PAR. V.—Voiced and Voiceless Consonants	16
PAR. VI.—Pronunciation	16
PAR. VII.—Contents of Pars. VIII–XX	17
PARS. VIII–XX.—Examples and Phonetic Values of the Letters	17–31
PAR. XXI.—Importance of learning Accent	31
PAR. XXII.—Summary of Regular Forms	32–35
SUGGESTIONS FOR THE USE OF THIS BOOK	36

LESSONS I–LVI

As Pronouns are used in every Lesson, beginning with the first, they are not often separately mentioned in headings of Lessons.

I. PAST TENSE OF VERB

I. MASCULINE AND NEUTER NOUNS IN SINGULAR

LESSON

I. Typical Masculine Nominative Singular Noun (hard form) and Adjective. “Is,” “is not”	37
II. Masculine Singular Past Tense. Nominative Singular of Pronouns, Personal, Possessive, Interrogative	38
III. Genitive, Dative, and Accusative of Nouns in ѣ. Pronouns	41
IV. Use of y with Genitive to translate “to have”	44
V. Masculine Noun—Soft Forms in ъ and ѱ. Genitive after два, три, четыре	45
VI. Genitive in Negative and Partitive Forms. Infinitive	47
VII. Neuter Nouns in о, е—Four Cases. Neuter Adjectives. Certain General Rules of Orthography	49

LESSON	PAGE
VIII. Neuter Past Tense. Reflexive Verb <i>нравиться</i> . Dative with <i>къ</i>	51
IX. <i>ходилъ</i> and <i>шёлъ</i> . Idioms with Infinitive. Complete Declension of Masculine and Neuter Nouns. Instrumental Case	53
X. Prepositional Case. Forms in <i>у</i>	56
XI. Revision of Pronouns	59
PARS. 48-50.—Accentuation of Masculine and Neuter Nouns that have occurred. Lists	61
PAR. 51.—Prepositions that have occurred	61

2. MASCULINE, FEMININE, AND NEUTER NOUNS IN SINGULAR

XII. Feminine Nouns in <i>а</i> and <i>я</i> . Rules of Orthography	62
XIII. Feminine Adjectives. <i>одинъ, одна, одно</i>	63
XIV. Feminine Form of Past Tense. Pronouns	65
XV. Prepositions <i>въ</i> and <i>на</i> . Compounds of <i>шёлъ</i>	66
XVI. Same subjects as last Lesson: Accusative and Prepositional Cases	68
XVII. Feminine Nouns in <i>ь</i>	70
XVIII. Idiomatic Uses of Instrumental Case	71
XIX. Prepositions with Genitive	73

3. COMPLETE DECLENSION OF NOUN AND ADJECTIVE

PARS. 72-79.—Nouns that have occurred classified according to Form and Accentuation of Plural. Lists	76
XX. Plural of Past Tense. Pronouns. Adjectives. Suggestions for the learning of the Plurals of Nouns and incidentally for the impressing of the Vocabulary in Lessons I-XIX	81
XXI. Plurals and Pronouns	84
XXII. <i>мать</i> and <i>дочь</i> . Preposition <i>по</i> with Dative	85
XXIII. Complete Declension of the Adjective. Forms in <i>мѣ, ая, ое,</i> and <i>оѣ, ая, ое</i>	87
XXIV. Declension of Adjective in <i>иѣ, ая, ее</i>	89
XXV. Declension of Adjective in <i>кѣѣ, кая, кое</i>	90
XXVI. Declension of Adjective in <i>чѣѣ, чая, чее</i>	91
XXVII. A few very common Irregular Past Tenses. <i>шёлъ</i> and <i>ѣхалъ</i> . Translation of 'from'	92
XXVIII. Prepositions <i>до</i> and <i>про</i> . Indefinite 3rd Plural. Passive Voice. Reflexive Pronoun	95
XXIX. Pronouns: <i>своѣѣ</i> and forms similarly declined	98
XXX. Dative, Instrumental, and Prepositional Plurals of Nouns and Adjectives	101
XXXI. Some Useful Idioms	102

LESSON		
PARS. 117-119.—List of Nouns occurring for the first time in Lessons XX-XXXI, classified according to Form and Accentuation		104
PAR. 120.—Prepositions that have occurred		106
<i>Note.—Genitive Plurals are discussed in Lessons XXXVI, XL, XLV.</i>		

II. FUTURE AND PRESENT TENSES

PARS. 121, 122.—Lists of Verbs that have occurred classified (1) according to Aspect— <i>A</i> Imperfective, <i>B</i> Perfective; (2) under <i>A</i> , according to form of Present Tense		106
---	--	-----

1. FUTURE TENSE

XXXII. Future of БЫТЬ. Future of any <i>A</i> Verb		108
XXXIII. Complete Plurals of Personal Pronouns		109
XXXIV. Time Phrases		110

2. PRESENT TENSE OF I A VERBS

XXXV. Endings of Present Tense; Two Main Types. Present Tense of дѣлать Type		112
XXXVI. Genitive Plural of Masculine Nouns. Numerals 5-10, 20		115

3. PRESENT TENSE OF II A VERBS

XXXVII. Type стою, стоишь. Distinction between сидѣть and садиться. Sequence of Tenses		117
XXXVIII. Type стою, стоишь. Numerals 11-19		120
XXXIX. Type смотрю, смотришь. Numerals 30-100		122
XL. Genitive Plural of Feminine Nouns. Numerals 100-1000. Adverbs of Quantity		124
XLI. Revision—Past, Present, Future		127

4. PRESENT TENSE OF I A VERBS WITH CONSONANTAL STEM, OR STEM IN Ъ

XLII. Type живу́, живёшь. Various Forms of Infinitive. ходи́ть and ити́. Compounds of ити́, their Future Tense		129
XLIII. Monosyllabic Verbs: пи́ть; жа́ть. Ordinal Numerals 1st-19th		133
XLIV. Type пи́щу, пи́цешь. Regular Consonantal Changes. Ordinal Numerals 20th-100th		136
XLV. Genitive Plural of Neuter Nouns		139
XLVI. Exercises on the Verbs of all Types discussed in Lessons XXXII-XLV		140

Lessons which may be read at any time after Lesson XX, though the exercises cannot be worked with any satisfaction till after Lesson XLVI.

LESSON	PAGE
XLVII. On Numerals—Declension, etc. Ordinal Numerals from 100th upwards	142
XLVIII. Verbs governing Instrumental Case	146
XLIX. Predicative Adjective	149
L. Comparison of Adjectives	152

III. THE ASPECTS OF THE VERB

LI. Explanation of this feature of the Russian Verb. Illustrative Passages with Translation	155
LII. The Imperative. Salutations. Distinction between Imperfective and Perfective Imperative. Verbs in Vocabulary grouped in Classes according to formation of Aspects	164
LIII. Declension of <i>время</i> . Verbs <i>ѣсть</i> , <i>ѣхать</i> , <i>хотѣть</i> . Conditional. Verbs in Vocabulary grouped as in Lesson LII	168
LIV. Verbs in <i>овать</i> and <i>ывать</i> . Mixture of Tenses. 'Whether.' Verbs grouped as in Lesson LII	172
LV. Declension of <i>дитя</i> and <i>ребѣнокъ</i> . Nouns in <i>анинъ</i> . Verb <i>давать</i> . Verbs grouped as in Lesson LII	176
LVI. Long and Short. Construction with Verbs of Wishing and Fearing. Distinction between <i>самъ</i> and <i>самый</i>	180
LIST OF PREPOSITIONS	185
LIST OF ADJECTIVES showing Form and Accentuation of Predicative	186
EXAMPLES OF PREDICATIVE COMPARATIVE IN <i>е</i>	188
A FEW IRREGULAR VERBS	189
EXAMPLES OF RUSSIAN SCRIPT	190
PHONETIC TRANSCRIPT OF THE EXERCISES	194
VOCABULARIES:	
VERBS—RUSSIAN-ENGLISH	210
GENERAL VOCABULARY: RUSSIAN-ENGLISH (no Verbs)	217
GENERAL VOCABULARY: ENGLISH-RUSSIAN	229
INDEX	246

INTRODUCTION

I. THE Russian alphabet is called the Cyrillic, as its creation is rightly or wrongly ascribed to St. Cyril, a Greek missionary of the ninth century who carried Christianity to the Slavs of Macedonia. This alphabet is based on the Greek capitals. It includes a few letters corresponding to Latin characters of similar form, a few more that have the form but not the value of Latin symbols, and several entirely new symbols that must have been invented.

As applied to modern Russian the alphabet is, for various historical reasons, by no means perfect in its approximation to the phonetic ideal. It is, however, for the purpose of representing a Slav tongue far better adapted than the Latin character, for, once the Cyrillic alphabet is mastered, it is seen that the words are neither so long nor so barbarous in appearance in their native dress as when transliterated for English readers. The Czechs, Poles, and other Northern Slavs (exclusive of the Russians) use the Latin character, while the Russians, Bulgars, Serbs, and most other Southern Slavs use the Cyrillic.

II. THE ALPHABET

Printed Characters	Italic Characters	Phonetic Symbols
А, а (VIII) ¹	А, а	[ɑ] [ʌ]
Б, б (XIV)	Б, б	[b] [b̥]
В, в (XIV)	В, в	[v] [v̥]
Г, г (XV)	Г, г	[g] [g̊] [g̊]
Д, д (XVI)	Д, д	[d] [d̊]
Е, е (IX)	Е, е	[jɛ] [je] [jə]

¹ Paragraph in which illustrations of the phonetic value of each letter will be found. Specimens of script are given at pages 190-193.

Printed Characters	Italic Characters	Phonetic Symbols
Ë, ë (XI)	Ė, ė	[jə]
Ж, ж (XVIII)	Ж, ж	[ʒ]
З, з (XVII)	З, з	[z] [ẓ]
И, и (X)	И, и	[i]
І, і (X)	І, і	[i]
Й, й (X)	Й, й	[j]
К, к (XV)	К, к	[k] [ḳ]
Л, л (XX)	Л, л	[l] [ḷ]
М, м (XIX)	М, м	[m] [ṃ]
Н, н (XIX)	Н, н	[n] [ṇ]
О, о (XI)	О, о	[o] [ʌ]
П, п (XIV)	П, п	[p] [p̣]
Р, р (XX)	Р, р	[r] [ṛ]
С, с (XVIII)	С, с	[s] [ṣ]
Т, т (XVI)	Т, т	[t] [ṭ]
У, у (XII)	У, у	[u]
Ф, ф (XIV)	Ф, ф	[f] [f̣]
Х, х (XV)	Х, х	[x]
Ц, ц (XVI)	Ц, ц	[ts] [tṣ]
Ч, ч (XVIII)	Ч, ч	[tʃ]
Ш, ш (XVIII)	Ш, ш	[ʃ]
Щ, щ (XVIII)	Щ, щ	[ʃtʃ]
Ъ, ъ (XIII)	Ъ, ъ	None
Ы, ы (X)	Ы, ы	[i]
Ь, ь (XIII)	Ь, ь	[÷] [j]
Ѣ, ѣ (IX)	Ѣ, ѣ	[jɛ] [jɛ̣] [jə] [jə̣]
Э, э (IX)	Э, э	[ɛ] [ɛ̣]
Ю, ю (XII)	Ю, ю	[ju]
Я, я (VIII)	Я, я	[jɑ] [jɑ̣] [jə] [jə̣]
Ө, ө (XIV)	Ө, ө	[f] [f̣]
Ү, ү	this letter is another 'i'; it is no longer in use.	

There is no *h*, no *w*, no *x*; these are usually represented by *г*, *в*, *кс* respectively. Certain symbols are redundant, e.g. *i*, *Ѣ*, and others have to stand for more than one distinct sound.

III. The phonetic symbols employed in the transcript are as follows :

VOWELS

- [ɑ] as in 'father.'
 [ʌ] as in 'another.'
 [ɛ] as in 'them.'
 [e] as in 'they.'
 [ə] as in 'mother.'
 [ɪ] as in 'bit' (but see Par. X, note 1).
 [i] as in 'been.'
 [i] second half of diphthong in words like 'boy,' 'my,' 'try.'
 [o] as in 'yon.'
 [u] as in 'too.'
 [j] to represent sound of English *y* before any vowel.
 [◌̣] The dot placed over any consonant indicates that the consonant is to be pronounced 'soft,' *i.e.* to be palatalized (French *mouillé*).
 ([◌]̣) added to a vowel indicates that a very faint *i* is audible just before the succeeding consonant.

CONSONANTS

LABIALS (b, p, φ, θ).

- [b] as in 'booty,' [ḅ] as in 'beauty.' [p] as in 'pat,' [p̣] as in 'pure.'
 [v] as in 'van,' [ṿ] as in 'view.' [f] as in 'far,' [f̣] as in 'few.'

GUTTURALS (g, k, x).

- [g] as in 'good,' [g̣] as in 'figurative.'
 [g̣] voiced form of *ch* which is sometimes written in English *gh* (North German 'wegen' with the *g* aspirated).
 [k] as in 'kick,' [ḳ] as in 'Kew.'
 [x] as in 'ich' (German), softer than *ch* in 'loch.'

DENTALS (d, t, ð).

- [d] as in 'done,' [ḍ] as in 'due.' [t] as in 'tool,' [ṭ] as in 'tune.'

SIBILANTS (l) (z, c).

- [z] as in 'maze'; [ẓ] as in '(he) sees you' spoken as one word.
 [s] as in 'loss'; [ṣ] as in 'disunion.'

(2) (ж, ш, ч, ц).

- [ʃ] as in 'hush'; [ʒ] as in 'azure.' (Cf. Par. XVIII.)

NASALS (m, n).

- [m] as in 'man'; [ṃ] as in 'muse.' [n] as in 'none'; [ṇ] as in 'news.'

LIQUIDS (l, r, p).

- [l] as in 'cattle'; [ḷ] as in 'million.' [r] as in 'Russia'; [ṛ] as in 'Harriet.'

IV. Russian Vowels fall into two exactly corresponding series called hard vowels and soft vowels. This distinction is most important, as it meets one at every turn in Russian orthography, and the observation of the exact correspondence will reduce by one half the labour of memorizing conjugations and declensions.

The hard vowels are :

а [ɑ] э [ɛ] or [e] ы [ɨ] о [o] у [u]

The soft or palatal vowels corresponding are :

я [jɑ] е, ѣ [je] or [je] и, і, ѝ [i] [i] ё [jo] ю [ju]

There are, further, two signs that occupy much space in Russian printing, viz. ъ and ь : ъ is called the 'hard' sign, and indicates merely the absence of ь, the 'soft' sign. (See Par. XIII.)

No Russian word is written with a consonant as the last letter : a word must end in a vowel or in ъ or ь. These two signs were themselves originally vowels.

V. It is often convenient to distinguish voiceless consonants (п, ф, к, х, т, с, ш) from voiced consonants (б, в, г, ґ [g], д, з, ж), while certain consonants (ж, ш, ч, щ), are by nature soft, in the sense that they tend to palatalize even the hard vowels.

VI. PRONUNCIATION

The articulation of the individual sounds in Russian is not so difficult for an English-speaking person as is the correct production of French sounds. The one serious difficulty in Russian pronunciation lies in the fact that Russian more than other European tongues resembles English in two important respects : the accent is variable, and only the accented vowels have their full normal value. That is to say, in order to pronounce a Russian word with a semblance of correctness, one must know on which syllable the accent falls, and bear in mind that unaccented vowels are for the most part short and relatively obscure, though long compound words often have what may be called a secondary accent.

Voiced consonants standing before final **ъ** or **ь** tend to become voiceless (see preceding paragraph), but this tendency should not be exaggerated, especially in monosyllables.

In Paragraphs VIII to XX numerous examples illustrating all ordinary combinations of letters are given.

VII. The following pages, Par. VIII to Par. XX, show for every letter of the alphabet :

(1) *Printed Character*

(2) *Italic*

(3) *Russian Name*

(4) *Phonetic Value*

Examples. Explanatory notes.

The letters of the Alphabet are arranged in the following order :

Vowels :

а, я (Par. VIII); э, е, ѣ (Par. IX); ы, и, і, ѝ (Par. X); о, ё (Par. XI); у, ю (Par. XII); ъ, ь (Par. XIII).

Consonants :

Labials (Par. XIV).

Gutturals (Par. XV).

Dentals (Par. XVI).

Sibilants (1) (Par. XVII); (2) (Par. XVIII).

Nasals (Par. XIX).

Liquids (Par. XX).

VIII. (1) А а, А а. Name: а. Value: [а] (accented), [ʌ] (unaccented).

Англія	<i>Англія</i>	[áŋgʲlʲjə (lʲjə)] ¹	<i>England</i>
показáль	<i>показáль</i>	[pəkázáʲ] ^{2,1}	<i>he showed</i>
карандáшъ	<i>карандáшъ</i>	[kərándáʃ] ^{2,1}	<i>pencil</i>
часовóй	<i>часовóй</i>	[tʃʌs.vój] ³	<i>sentry</i>
жарá	<i>жарá</i>	[ʒárá] ³	<i>heat</i>

¹ 'а' when accented has the sound of *a* in 'father,' =[а].

² 'а' when not accented has the sound of *a* or *o* in 'another,' =[ʌ].

³ 'а' when unaccented after the consonants ж, ч, ш, щ retains so little of the original open [а] sound that it might often be rendered by the symbol [ə]; *i.e.* it becomes almost as obscure as the last vowel of 'another.' But it has been thought advisable not to insist on this refinement in the phonetic transcript.

Soft vowel corresponding to 'a':

(2) Я я, Я я. Name: я. Value: [ja] (accented), [jA, jə] (unaccented).

(This vowel never follows г, к, х, ж, ч, ш, щ.)

Япéния	Япония	[jəpónijA (njA)] ^{2, 3}	Japan
ягода	ягода	[jágadA] ¹	berry
язы́къ	языкъ	[jəz'ik] ²	tongue
ея́	ея	[jəjó, jəjó] ⁴	of her, her
зап́рягъ	запрягъ	[zAprók] ⁴	he yoked
учи́тся	учится	[útjitsA] ⁵	learns

¹ 'я' when accented has the sound of *ya* as in 'yak,' = [ja, ÷a].

² 'я' when unaccented has the sound of *ye* in 'lawyer,' = [jə, ÷ə].

³ 'я' in the unaccented terminations -я, -ия in nouns = [jA].

⁴ 'я' in a very few words has the value of *yo* in 'yon,' = [jo, ÷o].

⁵ 'я' in the syllable -ся of reflexive verbs = [A].

IX. (1) Э э, Э э. Name: э оборóтное (*e reversed*). Value: [ε, e].

Эстля́ндия	Эстляндия	[estlándijA (dʒA)] ²	Esthonia
э́тотъ	этотъ	[étAt] ¹	this, that
э́ти	эти	[éii] ²	these, those
эми́грантъ	эмигрантъ	[emigránt] ²	emigrant

¹ 'э' before a consonant or a group of consonants followed by the hard sign or any hard vowel has the open sound of the vowel in 'them,' = [ε].

² 'э' before a consonant or a group of consonants followed by the soft sign or by any soft vowel has the close sound of the vowel in 'they,' 'hate,' = [e].*

Soft vowels corresponding to 'ə':

(2) Е е, Е е. Name: е. Value: [jε, je] (accented), [jə, ÷ə] (unaccented).

Евро́па	Европа	[jəvrópa] ³	Europe
мéлочъ	мелочь	[mélAtj] ¹	trifle
всѣ	всѣ	[vɛs] or [vɛš] ²	all, whole
скаме́йка	скамейка	[skAméikA] ²	bench, seat
мо́ре	море	[móré] ³	sea

¹ 'е' when accented and preceding a consonantal group followed by the hard sign or a hard vowel has the open sound of *ye* in 'yet,' = [jε, ÷ε].

² 'е' when accented and preceding a consonantal group followed by the soft sign or any soft vowel has the close sound of the vowel in 'yea,' = [je, ÷e].

³ 'е' when unaccented has the value of 'ye' in 'lawyer' = [jə, ÷ə].

For the value of 'ë' see Par. XI (2).

* Care must be taken *not* to pronounce this sound like the Southern English eɪ or eɛ. Russian vowels are pure vowels, not diphthongs.

(3) Ъ ѣ, Ъ ѣ. Name: ять. Value: same as that of 'e.'

ѣздитъ	ъздитъ	[jézdit]	<i>to ride, drive, travel</i>
ѣдущій	ъдущій	[jédustʃi]	<i>travelling, traveller</i>
ѣлъ	ълъ	[jɛl]	<i>he ate</i>
ѣсть	ъсть	[jɛst]	<i>to eat</i>
тяжелѣе	тяжелѣе	[tʲəzələjɛ]	<i>heavier</i>
ѣздокъ	ъздокъ	[jɛzdók]	<i>traveller, passenger</i>
видѣтъ	видѣтъ	[vídət]	<i>to see</i>
звѣзды	звѣзды	[z'vózdi] ¹	<i>stars</i>
цвѣль	цвѣль	[ts'vot] ¹	<i>was blooming</i>
гнѣзда	гнѣзда	[gn'ódsl] ¹	<i>nests</i>
приобрѣлъ	приобрѣлъ	[pri'abrót] ¹	<i>he obtained</i>
сѣдла	сѣдла	[s'ódla] ¹	<i>saddles</i>

This letter is superfluous, as it has no sound which is not also represented by 'e.'

It has the sounds [jɛ, jɛ, jɔ] according to the same rules as 'e.'

¹ In a few words 'ѣ' has the sound of 'ѣ,' = [jo, ÷ o], for which see Par. XI (2).

X. (1) Ы ы, Ы ы. Name: еры. Value: [i].

(This vowel is never initial and never follows г, к, х, ж, ч, ш, щ.)

ты	ты	[tɪ] ¹	<i>thou</i>
мыть	мыть	[mɪt] ¹	<i>to wash</i>
мычатъ	мычатъ	[mɪtʃótɪ] ¹	<i>to low, bellow</i>
быть	быть	[bɪt] ¹	<i>to be</i>
бытовóй	бытовóй	[bɪt'ávój] ¹	<i>taken from real life</i>
вѣлить	вѣлить	[vɪlɪt] ¹	<i>to pour out</i>
стáрый	старый	[st'órɪ] ²	<i>old</i>
кáменный	каменный	[k'áinɔnɪ] ²	<i>made of stone</i>

¹ 'ы,' accented or unaccented, is a vowel not difficult to imitate from the living voice, but not so easily described. We have it as an unaccented vowel in the second syllable of 'pretty.' As an accented vowel it is very nearly equivalent to the vowel of the first syllable of 'pretty,' as pronounced in the south of England, or more exactly, it is almost identical with the thick, slovenly utterance of the vowel *i* heard in some parts of Scotland in 'bit' and 'fit,' = [i].

² In the termination of the masculine singular of the adjective this sound is theoretically prolonged by the half-vowel *íi*, but the practical effect is so slight that it has been ignored in the transcript.

Soft vowels corresponding to 'ы':

(2) И и, И и. Name: і двойное (*i double*). Value: [i].

Ита́лія	<i>Италія</i>	[itálijA (ijA)] ¹	<i>Italy</i>
и́ва	<i>ива</i>	[ivA] ¹	<i>willow</i>
смóтритъ	<i>смотритъ</i>	[smótrit] ¹	<i>he looks (at)</i>
жизнь	<i>жизнь</i>	[ʒĩzn̄] ²	<i>life</i>
ши́рма	<i>ширма</i>	[ʃĩrmA] ²	<i>screen</i>
ихъ	<i>ихъ</i>	[ix, jix] ³	<i>them, of them</i>
имъ	<i>имъ</i>	[im, jim] ³	<i>to them</i>
и́ми	<i>ими</i>	[ĩmi, jĩmi] ³	<i>(with) them</i>

¹ 'и' has the sound of *ee* in 'deem,' = [i], the *d* being pronounced as in 'duty.' Like all other vowels it is short when unaccented.

² 'и' after ц, ж, ш is pronounced like ы [ɨ]. After ч and щ this modification is not quite so noticeable and 'и' has been kept in the transcript.

³ Only in the last three words has initial 'и' the sound [ji].

(3) I і, I і. Name: і съ тóчкойю (*i with a dot*). Value: [i].

(This letter never stands before consonants.)

Иисѹсъ	<i>Иисѹсъ</i>	[iisús] ¹	<i>Jesus</i>
іюнь	<i>іюнь</i>	[ijú'n, ju'n] ¹	<i>June</i>
іюль	<i>іюль</i>	[ijú'i, ju'i] ¹	<i>July</i>
Россія	<i>Россія</i>	[rAs'ijA] ¹	<i>Russia</i>
знáніе	<i>знáніе</i>	[znán'jə] ²	<i>knowledge</i>
міръ	<i>міръ</i>	[mír] ³	<i>world, peasant village</i>
миръ	<i>миръ</i>	[mír] ³	<i>peace</i> [community]

¹ 'і' has the same value as и; it replaces и before vowels; = [i].

² The termination '-ie' might also have been rendered by [-jə], but in natural rapid speech the [i] is so short that the dotted consonant + [jə] seems adequate to represent this combination.

³ 'і' stands before a consonant in the one word міръ, 'world,' to distinguish it from миръ, 'peace.'

(4) Ё ѱ, Ё ѱ. Name: ѱ съ крáткою (*i with a short mark*). Value: [ɨ].

(This letter is never initial; it always stands after a vowel, forming a diphthong with it.)

маѱ	<i>маѱ</i>	[mɔɨ] ¹	<i>May</i>
сарáѱ	<i>сарáѱ</i>	[saráɨ] ¹	<i>cart-shed</i>
домóѱ	<i>домóѱ</i>	[domóɨ] ¹	<i>homeward</i>
войнáѱ	<i>войнáѱ</i>	[vɔɨnó] ¹	<i>war</i>

уйдѣтъ	<i>uiděť</i>	[uidót] ¹	<i>he will go away</i>
чей?	<i>čej?</i>	[tʃéi] ¹	<i>whose?</i>
старый	<i>stárый</i>	[stóri] ²	<i>old</i>
яйцо	<i>jájco</i>	[jítsó, jətsó] ³	<i>egg</i>
послушайте!	<i>poslušajte!</i>	[pəslúʃətə] ³	<i>listen!</i>

¹ 'й' added to a vowel turns it into a diphthong [oi, oi, ui, etc.]; compare English 'buy,' 'boy.'

² 'й' added to ы and i makes in natural discourse so slight a change that it has been ignored in the transcript.

³ 'й' added to unaccented а, я, е, gives an indistinct sound which can be rendered by [ə] or [i].

XI. (1) О о, О о. Name: о. Value: [o] (accented), [ʌ] (unaccented).

(When unaccented, 'о' is replaced by 'e' after ж, ч, ш, щ, ц.)

Ольга	<i>Ольга</i>	[ólǝgʌ] ¹	<i>Olga</i>
твой	<i>твой</i>	[tvói] ¹	<i>thy</i>
герой	<i>герой</i>	[ǝrói] ¹	<i>hero</i>
этого	<i>этого</i>	[étʌvʌ] ²	<i>of that</i>
плохо	<i>плохо</i>	[plóxʌ] ²	<i>badly</i>
плохой	<i>плохой</i>	[plʌxói] ^{2, 1}	<i>bad</i>
хорошо	<i>хорошо</i>	[xʌrʌʃó] ^{2, 1}	<i>well</i>

¹ 'о' accented has the sound of *o* in 'yon,' = [o].

² 'о' unaccented has the sound of *o* in 'other,' = [ʌ]. Russian 'о' is always open as in 'yon' or 'other'; it never has the value of the rounded *o* in 'home,' 'bone.'

Soft vowel corresponding to 'о':

(2) Ё ё, Ё ё. Name: ё. Value: [jo, ÷o].

ёжится	<i>ёжится</i>	[jójítsʌ]	<i>it shrivels up</i>
жёлтый	<i>жёлтый</i>	[ʒólti]	<i>yellow</i>
лёгь	<i>лёгь</i>	[lǝǝ]	<i>he lay down</i>
счётъ	<i>счѣтъ</i>	[stʃot]	<i>account</i>
шѣль	<i>шѣль</i>	[ʃóɪ]	<i>he went</i>
вѣзь	<i>вѣзь</i>	[vóz, vos]	<i>he conveyed (in a vehicle)</i>
возъ	<i>возъ</i>	[voz, vos]	<i>cart-load</i>

'ё' is always accented, *i.e.* 'e' when accented often = [jo, ÷o]. The occurrence of this sound should be carefully noted, as it is only in books for beginners that accents and diacritics are used; in ordinary Russian printing they do not appear, and there is nothing to distinguish 'e' from 'ё.'

XII. (1) У у, У у. Name: у. Value: [u].

Україна	<i>Україна</i>	[ukrɔ́inɐ]	<i>Ukraine</i>
ухо	<i>ухо</i>	[úxɐ]	<i>ear</i>
уѣхать	<i>уѣхать</i>	[ujéxatʲ]	<i>to drive away</i>
уединеніе	<i>уединеніе</i>	[ujədʲinénʲɔ]	<i>loneliness</i>
уйти	<i>уйти</i>	[uitʲ]	<i>to go away</i>
бѹду	<i>бѹду</i>	[búdu]	<i>I shall be</i>
туда	<i>туда</i>	[tudú]	<i>thither</i>

'у' always has the sound of *oo* in 'too,' =[u]. The only difference between the accented and the unaccented vowel is one of quantity, the unaccented vowel being very short.

Soft vowel corresponding to 'у':

(2) Ю ю, Ю ю. Name: ю. Value: [ju, ÷u].

(In native Russian words this vowel never follows г, к, х, ж, ч, ш, щ.)

Юрьевъ	<i>Юрьевъ</i>	[júrʲɛf] ¹	<i>Dorpat (city)</i>
югъ	<i>югъ</i>	[jug, juk]	<i>south</i>
сюда	<i>сюда</i>	[sudá]	<i>hither</i>
юноша	<i>юноша</i>	[júnɐʃɐ]	<i>a youth</i>
люблю	<i>люблю</i>	[lublú]	<i>I love</i>
юстиція	<i>юстиція</i>	[justítʲsʲɪɐ]	<i>justice, law</i>
нюхать	<i>нюхать</i>	[núxatʲ]	<i>to smell (trans.)</i>
Гюго	<i>Гюго</i>	[gugó] ²	<i>Hugo</i>

¹ 'ю' always has the sound of *u* in 'use,' =[ju, ÷u]. As with 'у' the corresponding hard vowel, the difference between 'ю' accented and unaccented is one of quantity only.

² 'ю' is used to transliterate French *u* and German *ü*.

XIII. (1) Ъ ъ, Ъ ъ. Name: еръ, or твёрдый знакъ (*hard sign*). Value: [none].

(This sign is never initial; it never follows a vowel.)

братъ	<i>братъ</i>	[brat]	<i>brother</i>
садъ	<i>садъ</i>	[sad, sat]	<i>garden</i>
объёмъ	<i>объёмъ</i>	[ɐbjóm]	<i>extent, size</i>
шутъ	<i>шутъ</i>	[ut]	<i>buffoon, joker</i>
изъявленіе	<i>изъявленіе</i>	[isʲvʲɛnʲɔ]	<i>testimony</i>

Examples will be given with each of the consonants showing the use of this hard sign, which was originally a vowel, but is really a superfluous character in the modern tongue, for it merely indicates that the ъ, or soft sign, is not present.

The distinction between ъ and ъ is particularly important (see Par. XX).

(2) Б ь, Б ь. Name: ерь *or* м'ягкій знакъ (*soft sign*).
Value: [ɨ, j, *or* nil].

(This sign is never initial; it never follows a vowel, or г, к, х.)

чуть	чуть	[tʃuʲtʲ] ¹	<i>hardly</i>
говорѣть	говорить	[gɔvɔrʲitʲ] ¹	<i>to speak</i>
сядь!	сядь!	[sɔdʲi] ¹	<i>sit down!</i>
весь	весь	[vʲesʲ] ²	<i>all, whole</i>
мáленькій	мáленькій	[máɫɛnʲkʲi] ²	<i>small</i>
любóвь	любовь	[lubóʲfʲ] ³	<i>love</i>
день	день	[dɛnʲ] ³	<i>day</i>
ружьё	ружьё	[ruʒʲjé] ⁴	<i>arm, rifle</i>
льва	льва	[lʲvɔ] ⁵	<i>of the lion</i>
рожь	рожь	[roʒʲ] ⁶	<i>rye</i>

'Б,' the soft sign, is very important, as it may not only alter the value of the consonant preceding, but very often, especially with н, л and т, may affect the preceding vowel.

¹ The consonant preceding the Б is softened by the suggestion of a very slight [jə], which however must not be made into an extra syllable. The consonants which show most clearly the difference between the effects of the hard and soft signs are л, н, т. Examples are given with the various consonants to illustrate this point, the effect of the soft sign being indicated by [ɨ].

² After some final consonants and when occurring between two consonants its effect is very slight, except in as far as it may modify the preceding vowel.

³ In many cases its effect is noticeable on the preceding vowel to which it adds a *very* short [i]. (Cf. French 'Espagne.') When this effect is decided, it is marked in the transcript by [ɔi] [oɨ], etc.

⁴ When the Б serves to separate clearly a vowel from the preceding consonant, it has been indicated by the use of [j].

⁵ The absence of Б in лѡва would indicate the hard [tʲ] (see Par. XIII (1)).

⁶ After the consonants ж, ч, ш, щ, the Б has no effect.

XIV. Б б, Б б. Name: бе. Value: [b, b̆].

Болгарія	Болгарія	[bɔɫgárijɔ (iʒɔ)] ¹	<i>Bulgaria</i>
бўлка	булка	[búɫkɔ] ¹	<i>roll (of bread)</i>
бѣрце	бѣрце	[bórtʃɛ] ²	<i>skin, tibia</i>
бѣй!	бей!	[bɛj] ²	<i>beat!</i>
зубь	зубь	[zup] ³	<i>tooth</i>
зыбь	зыбь	[zɨp] ³	<i>swell, ripple</i>

¹ 'б' before any hard vowel sounds as *b* in 'booty,' = [b].

² 'б' before any soft vowel sounds as *b* in 'beauty,' = [b̆].

³ 'б' final resembles *p* rather than *b*, = [p]. The distinction between б̆ and б̆ is not perceptible.

В в, В в. Name: ве. Value: [v, v̇].

Вене́ція	<i>Венеція</i>	[v̇nɛ́tsij̆ (sj̆)] ²	<i>Venice</i>
вѣ́даты	<i>вѣдаты</i>	[v̇idat̆] ¹	<i>to betray</i>
вѣ́тъ	<i>вѣтъ</i>	[v̇it̆] ²	<i>to wind</i>
впа́сть	<i>впасть</i>	[fpat̆] ^{3.5}	<i>to fall in</i>
въ ко́мнатѣ	<i>въ комна́тъ</i>	[fkómnat̆] ^{3.5}	<i>in the room</i>
Рома́новъ	<i>Романовъ</i>	[ramónaf] ⁴	<i>Romanof</i>
любо́вь	<i>любовь</i>	[l̆ubóv̇f] ⁴	<i>love</i>
вну́къ	<i>внукъ</i>	[vnuk̆] ⁵	<i>grandson</i>

¹ 'в' before any hard vowel sounds as *v* in 'van,' = [v].

² 'в' before any soft vowel sounds as *v* in 'view,' = [v̇].

³ 'в' is sounded [f] before any voiceless consonant, *i.e.* before *p, t, k*, etc. There is no difficulty in making this distinction; English-speaking people make it instinctively.

⁴ 'в' when final = [f]. The distinction between *въ* and *вь* when final is negligible, except in so far as the preceding vowel may be affected.

⁵ 'в' is often initial before consonants.

П п, П п. Name: пе. Value: [p, p̆].

Пе́тръ	<i>Пѣтръ</i>	[p̆otr̆] ²	<i>Peter</i>
па́па	<i>папа</i>	[p̆ápa] ¹	<i>papa</i>
по́ль	<i>поль</i>	[p̆ol̆] ¹	<i>floor</i>
пры́гаты	<i>прыгаты</i>	[pr̆igat̆] ¹	<i>to jump about</i>
пя́тъ	<i>пять</i>	[p̆dát̆] ²	<i>five</i>
пей!	<i>пей!</i>	[p̆eĩ] ²	<i>drink!</i>
пи́тъ	<i>пить</i>	[p̆it̆] ²	<i>to drink</i>
о сно́пѣ	<i>о сно́пъ</i>	[asn̆ap̆é] ²	<i>about the sheaf</i>
папи́рса	<i>папирса</i>	[p̆ap̆ir̆s̆a] ^{1.2}	<i>cigarette</i>

¹ 'п' before consonants, *ъ*, and hard vowels sounds as *p* in 'pat,' = [p].

² 'п' before *ь* and soft vowels sounds as *p* in 'pure,' = [p̆]. The softening before *и* is not so noticeable as before *я, е, ъ, ѓ, ю*.

Ф ф, Ф ф. Name: эф̆ъ. Value: [f, f̆].

Фра́нція	<i>Франція</i>	[frón̆tsij̆ (sj̆)]	<i>France</i>
фанта́зія	<i>фантазія</i>	[fantózĭj̆ (zĭ)]	<i>fancy, imagination</i>
фо́рма	<i>форма</i>	[fórm̆]	<i>form</i>
фарфо́ръ	<i>фарфоръ</i>	[f̆arfór̆]	<i>porcelain</i>
фура́жка	<i>фуражка</i>	[furájk̆]	<i>uniform cap</i>
фы́ркаты	<i>фыркаты</i>	[f̆irkat̆]	<i>to snort</i>
фило́софъ	<i>философъ</i>	[fĭtósaf̆]	<i>philosopher</i>

'ф' has the value of English *f* in 'far,' = [f], or of *f* in 'few,' = [f̆].

Θ θ, Θ θ. Name: οητά. Value: [f, f].

Θέδορѣ	Θέδορѣ	[fódɔr]	<i>Theodore</i>
Θομά	Θομά	[fɔmá]	<i>Thomas</i>
κάοεδρα	κάοεδρα	[káfédra]	<i>pulpit, teacher's desk</i>
Θεσσαλία	Θεσσαλία	[fəsóljɔ (ljɔ)]	<i>Thessaly</i>
Θεοφίλѣ	Θεοφίλѣ	[fílit]	<i>Theophilus</i>
οητά	οητά	[fító]	<i>name of this letter</i>

This consonant appears only in a few words of Greek origin, and in many of these even it is often replaced by φ, which has exactly the same phonetic value.

XV. Γ γ, Γ γ. Name: γε. Value: [g, ǵ, ǵ].*

(This letter is never followed by я, ы, ю, ъ.)

Голлάνдія	Голландія	[gɔlónɔdjɔ (djɔ)] ¹⁻⁶	<i>Holland</i>
говори́ть	говори́ть	[gɔvɔrítʲi] ¹	<i>to speak</i>
друго́й	δρyγoй	[drugóɪ] ¹	<i>other</i>
мнóго	мнoγo	[mnógɔ] ¹	<i>much, many</i>
врагѣ	враγѣ	[vrɔk] ²	<i>enemy</i>
другѣ	δρyγo	[druk] ²	<i>friend</i>
Бога	Boγa	[bógɔ] ³	<i>of God</i>
мя́гкій	μyγkίj	[míɔxki] ⁴	<i>soft</i>
богáтoγo	boγatɔγo	[bɔgótɔvɔ] ⁵	<i>of rich</i>
бoльшóγo	bolʲɔɔɔγo	[bɔlʲíɔvɔ] ⁵	<i>large</i>
домáшнyγo	domáɔɔɔγo	[ɔmáɔɔɔvɔ] ⁵	<i>domestic, tame</i>
самoгó	sɔmɔgó	[sɔmɔvó] ⁵	<i>self</i>
Викторѣ Гюгó	Viktɔrʲ Gjuγó	[víktɔr ǵugó] ⁶	<i>Victor Hugo</i>
гнилoй	gnilɔj	[gníɔj] ⁷	<i>decayed</i>

¹ 'γ' usually has the sound of *g* in 'good,' = [g].

² 'γ' when final has the sound of *k*, = [k].

³ 'γ' in a few words is a deep aspirated voiced guttural sometimes transliterated by *gh* (the same as the initial *g* in Dutch or the aspirated German *g* in 'Segen'), = [g].

⁴ Preceding a voiceless consonant (*t*, *p*, *k*, etc.), the sound described under (3) becomes voiceless like *ch* in 'loch' or more exactly like *ch* in German 'ich,' = [x].

⁵ In the genitive singular termination of masculine and neuter adjectives 'γ' = [v].

⁶ There is no *h* in Russian, and although the consonant *x* is much nearer than *r* to *h*, this letter in foreign words has been generally transliterated by *r*, = [g]. The *ju* transliterates French *u*.

⁷ 'γ' must always be pronounced, even when immediately preceding *u*.

* In a very few words the dotted [ǵ] has been used in the transcript, but the distinction is not important.

К к, К к. Name: ка. Value: [k, k̄].

(This letter is never followed by я, ю, ы, ь.)

Кита́й	<i>Китай</i>	[kitáj̄] ¹	<i>China</i>
ко́мната	<i>комната</i>	[kómnat̄a] ¹	<i>room</i>
квасъ	<i>квасъ</i>	[kvas̄] ¹	<i>kvass</i>
къ нему́	<i>къ нему</i>	[k̄nəmú] ²	<i>toward him</i>
къ бе́регу	<i>къ берегу</i>	[ḡbéiəgu] ²	<i>toward the shore</i>
къ́мъ	<i>къ́мъ</i>	[k̄em] ³	<i>with whom</i>
кни́га	<i>книга</i>	[k̄nīḡa] ⁴	<i>book</i>
кро́ткiй	<i>кроткiй</i>	[krótki] ⁵	<i>gentle</i>

¹ 'к' usually has the sound of *k* in 'lick,' = [k].

² There are in Russian several prepositions which consist of a single consonant prefixed to the noun, and pronounced as one word with the noun. къ is such a preposition. In some cases, as before voiced consonants (b, d, v, etc.), where the clear sharp value of *k* is almost impossible, the pronunciation is facilitated by taking [g] instead of [k].

³ 'к' before ъ is pronounced as in 'Kew,' = [k̄].

⁴ 'к' must always be pronounced, even before н.

⁵ The termination iй is pronounced after gutturals with a slight rounding of the lips, but as this is not sufficient to warrant the use of [ī] in the transcript, [i] has been used throughout.

Х х, Х х. Name: ха. Value: [x].

(This letter is never followed by я, ю, ы, ь.)

Христофо́ръ	<i>Христофоръ</i>	[xristafór]	<i>Christopher</i>
ху́же	<i>хуже</i>	[xúz̄ə]	<i>worse</i>
хи́трый	<i>хитрый</i>	[xít̄rī]	<i>cunning</i>
хра́брый	<i>храбрый</i>	[xrábr̄ī]	<i>brave</i>
охо́тникъ	<i>охотникъ</i>	[xótīnik̄]	<i>sportsman</i>
двухъ	<i>двухъ</i>	[dvux̄]	<i>of two</i>

'х' has the sound of *ch* in 'loch,' or of softer *ch* in German 'ich,' = [x].

XVI. Д д, Д д. Name: де. Value: [d, d̄].

Да́ния	<i>Дания</i>	[dónij̄a (nj̄a)] ¹	<i>Denmark</i>
два	<i>два</i>	[dva] ¹	<i>two</i>
ди́ди	<i>дядя</i>	[dád̄a] ²	<i>uncle</i>
де́дъ	<i>де́дъ</i>	[d̄et̄, d̄ed̄] ^{2, 3}	<i>grandfather</i>
бу́дь!	<i>будь!</i>	[bú̄t̄] ³	<i>be!</i>

¹ 'д' before a hard vowel has the sound of *d* in 'done,' = [d].

² 'д' before a soft vowel has the sound of *d* in 'due,' = [d̄].

³ 'д' when final, before either the hard or the soft sign, approximates to the sound of *t*, = [t, t̄].

Г г, Т т. Name: те. Value: [t, ṭ].

Турція	<i>Турція</i>	[túrʦijɐ (sjɐ)] ¹	<i>Turkey</i>
такъ	<i>такъ</i>	[tak] ¹	<i>so</i>
твоя	<i>твоя</i>	[tvɔjɔ] ¹	<i>thy (fem. sing.)</i>
братъ	<i>братъ</i>	[brat] ¹	<i>brother</i>
братъ	<i>братъ</i>	[brɔṭ] ²	<i>to take</i>
три	<i>три</i>	[tri] ¹	<i>three</i>
тебѣ	<i>тебѣ</i>	[tɐbɔ] ²	<i>thee, of thee</i>
мыть	<i>мыть</i>	[mit] ¹	<i>washed</i>
мыть	<i>мыть</i>	[m̄iṭ] ²	<i>to wash</i>

¹ 'Т' before the hard sign or a hard vowel has the value of *t* in 'tool,' = [t].

² 'Т' before the soft sign or a soft vowel has the value of *t* in 'tune,' = [ṭ].

Ц ц, Ц ц. Name: це. Value: [ts, ṭs̄].

(This letter is never followed by ю, я, or by unaccented о, which is replaced by 'e'.)

Царьградъ	<i>Царьградъ</i>	[tsɐ'igrɔṭ] ¹	<i>Constantinople</i>
царица	<i>царица</i>	[tsɐritsɐ] ¹	<i>czarina</i>
цвѣтъ	<i>цвѣтъ</i>	[tsvɛt] ¹	<i>colour, flower</i>
цѣпочки	<i>цѣпочки</i>	[tsɛpɔṭʲki] ¹	<i>tip-toes</i>
циникъ	<i>циникъ</i>	[tsinik] ¹	<i>cynic</i>
церковь	<i>церковь</i>	[tsɛrkɔf] ²	<i>church</i>
цѣлый	<i>цѣлый</i>	[tsɛl̄j] ²	<i>whole, entire</i>

¹ 'ц' has the sound of *ts* in 'bits,' = [ts].

² or the sound of *ts* in "it's useless," pronounced as one word, = [ṭs̄].

XVII. З з, З з. Name: зе. Value: [z, ẓ].

Зáпадъ	<i>Западъ</i>	[zɔpɔṭ] ¹	<i>West</i>
забѣть	<i>забыть</i>	[zɔb̄iṭ] ¹	<i>to forget</i>
зналъ	<i>зналъ</i>	[znɔṭ] ¹	<i>he knew</i>
звѣрь	<i>звѣрь</i>	[zvɛ'ɪ̄] ¹	<i>wild beast</i>
зять	<i>зять</i>	[zɔṭ' ²	<i>son-in-law, or sister's</i>
вязъ	<i>вязъ</i>	[vɔs] ³	<i>elm</i> [husband]
вязъ	<i>вязъ</i>	[v̄ɔs̄] ³	<i>binding</i>

¹ 'з' normally has the sound of *z* in 'maze,' = [z].

² 'з' before soft vowels has the value of *s* in "he sees you," = [ẓ].

³ 'з' when final before hard sign = [s], before soft sign [s̄] or [s̄̄].

С с, С с. Name: эс. Value: [s, s].

Севастóполь	<i>Севастополь</i>	[sɐv.ɐstóp.ɐlʲ] ²	<i>Sebastopol</i>
со́ль	<i>соль</i>	[soʲlʲ] ¹	<i>salt</i>
сту́ль	<i>стуль</i>	[stuʲlʲ] ¹	<i>chair</i>
сѣ́ нимѣ	<i>сѣ нимѣ</i>	[sɐnimʲ] ¹	<i>with him</i>
сѣ́ла	<i>сѣла</i>	[sɐʎa] ²	<i>villages</i>
го́лосъ	<i>голосѣ</i>	[gólɐs] ³	<i>voice</i>
о́сь	<i>ось</i>	[os, oš] ³	<i>axle</i>

¹ 'с' normally has the value of *ss* in 'loss,' = [s].

² 'с' before soft vowels has the sound of *s* in 'disunion,' = [s̆].

³ Final сѣ = [s]; final сѣ = [s] or [s̆].

XVIII.* Ш ш, Ш ш. Name: ша. Value: [ʃ].

(This letter is never followed by я, ю, ы, or unaccented о.)

Швѣ́ція	<i>Швеція</i>	[ʃvɛʃtɕija (s̆ja)]	<i>Sweden</i>
ша́гъ	<i>шагѣ</i>	[ʃak]	<i>step</i>
ше́сть	<i>шесть</i>	[ʃest]	<i>six</i>
башма́ки	<i>башмаки</i>	[bɐʃmaki]	<i>shoes</i>
ши́ре	<i>шире</i>	[ʃirɐ]	<i>broader</i>
на́шъ	<i>нашѣ</i>	[naʃ]	<i>our</i>
ѣ́шь!	<i>ѣшь!</i>	[jɛʃ]	<i>eat!</i>
шо́сэ	<i>шоссе</i>	[ʃasɛ] ¹	<i>road</i>
Шотла́ндія	<i>Шотландія</i>	[ʃɐtʎándija (d̆ja)] ¹	<i>Scotland</i>

'ш' has the sound of *sh* in 'swish,' = [ʃ]. Compared with the corresponding English sound 'ш' is more mouth-filling, and before the vowel following this consonant there is just the suggestion of a [j]. It is, along with ж, ч, щ, regarded as by nature a soft consonant.

¹ ш may precede unaccented о in foreign words.

Ж ж, Ж ж. Name: же. Value: [ʒ].

(This letter is never followed by я, ю, ы, or unaccented о.)

Жуко́вскій	<i>Жуковский</i>	[ʒukófskij] ¹	<i>Zhukofsky</i>
жа́жда	<i>жажда</i>	[ʒáʒdɐ] ¹	<i>thirst</i>
жи́ль	<i>жилѣ</i>	[ʒilʲ] ¹	<i>he lived</i>
положи́ть	<i>положить</i>	[pólɐʒitʲ] ¹	<i>to put, lay</i>
ло́жка	<i>ложка</i>	[lókʎa] ²	<i>spoon</i>
му́жь	<i>мужѣ</i>	[muʃ] ³	<i>husband</i>
ро́жь	<i>рожѣ</i>	[roʃ] ³	<i>rye</i>

¹ 'ж' usually has the sound of *s* in 'measure,' = [ʒ].

² 'ж' before voiceless consonants (p, t, k, etc.) has the sound of *sh* in 'swish,' = [ʃ].

³ Final жѣ or жѣ = [ʃ].

* The French name for the consonants dealt with in this paragraph, *chuintants*, best describes them.

Ч ч, Ч ч. Name: че. Value: [tʃ].

(This letter is never followed by я, ю, ы, or unaccented о.)

Чéховъ	Чеховъ	[tʃéxɔf]	<i>Tschechof</i>
ча́й	чай	[tʃáɪ]	<i>tea</i>
че́резъ	черезъ	[tʃéřos]	<i>through</i>
могúчий	могучий	[mɔgúʧij]	<i>powerful</i>
сургу́чь	сургучь	[surgúʧj]	<i>sealing-wax</i>
лечь	лечь	[lɛʧ]	<i>to lie down</i>
что	что	[ʃto, tʃto] ¹	<i>what</i>
чортъ	чортъ	[tʃort]	<i>devil</i>
чёрный	чёрный	[tʃórnɪ]	<i>black</i>

'ч' is pronounced like *ch* in 'chat,' = [tʃ]. Like ж, ш, щ, this letter is regarded as by nature a soft consonant.

¹ Occasionally the 'ч' is heard without the [t] element.

Щ щ, Щ щ. Name: ща. Value: [ʃtʃ].

(This letter is never followed by я, ю, ы, or unaccented о.)

Щéпкинь	Щепкинъ	[ʃtʃépkɪn]	<i>Shtshepkin</i>
щи	щи	[ʃtʃi]	<i>cabbage soup</i>
щель	щель	[ʃtʃelʲ]	<i>crevice</i>
жéнщина	женщина	[ʒénʃʧɪnɔ]	<i>woman</i>
дрожа́щий	дрожащий	[drɔʒáʃʧij]	<i>trembling</i>
борщъ	борщъ	[borʃʧ]	<i>beetroot soup</i>
мо́щь	мо́щь	[moʃʧ]	<i>power</i>
щу́ка	щука	[ʃtʃúʧkɔ]	<i>pike (fish)</i>
щека́	щека	[ʃtʃɛkɔ]	<i>cheek</i>

'щ' is the equivalent of ш+ч, i.e. it has the sound of *shch* in 'foolish chatter,' or 'Ashchurch' = [ʃtʃ].

XIX. М м, М м. Name: эмъ. Value: [m, m̄].

Москвá	Москва	[mɔskvá] ¹	<i>Moscow</i>
мышь	мышь	[mɪʃ] ¹	<i>mouse</i>
мозгъ	мозгъ	[mosk] ¹	<i>brain, marrow</i>
солóма	солома	[sɔlómɔ] ¹	<i>straw</i>
ми́ло	милó	[míʎɔ] ²	<i>dear, nice</i>
мёдь	мёдь	[m̄ot] ²	<i>honey</i>
мѣсяць	мѣсяць	[m̄ésəʧs] ²	<i>month, moon</i>
момéнтъ	моментъ	[momént] ^{1,2}	<i>moment</i>

¹ 'м' before hard vowels has the sound of English *m* in 'mass,' = [m].

² 'м' before soft vowels has the sound of English *m* in 'muse,' = [m̄].

Н н, Н н. Name : энъ. Value : [n, ñ].

Никола́й	<i>Николай</i>	[niklɑ́tɔ́i] ²	<i>Nicholas</i>
нужда́	<i>нужда</i>	[nuʒdɑ́] ¹	<i>need</i>
ны́нѣ	<i>нынѣ</i>	[nɨ́nɛ] ^{1,2}	<i>nowadays</i>
вонь!	<i>вонь!</i>	[von] ¹	<i>away!</i>
ню́хать	<i>нюхать</i>	[núxɫɨ́] ²	<i>to smell (trans.)</i>
нить	<i>нить</i>	[nit] ²	<i>thread</i>
день	<i>день</i>	[dɛ́n] ²	<i>day</i>
Монтэ́нь	<i>Монтэнь</i>	[montéín] ²	<i>Montaigne</i>
накану́нѣ	<i>наканунѣ</i>	[nɔ́kɔnúnɛ] ^{1,2}	<i>eve, day before</i>
шарма́нка	<i>шарманка</i>	[ʃarmónkɔ] ³	<i>barrel-organ</i>

¹ 'н' before ъ and hard vowels has the sound of *n* in 'none,' = [n].

² 'н' before ь and soft vowels has the value of *n* in 'new,' = [ɨ].

³ 'н' before к and г does *not* take the value of English *ng*, but retains the sound [n].

XX. Л л, Л л. Name : элъ, эль. Value : [t, i].

Ла́нла́ндія	<i>Ланландія</i>	[tɔpłándijɔ (d̪jɔ)] ¹	<i>Lapland</i>
ла́па	<i>лапа</i>	[łɔpɔ] ¹	<i>paw</i>
ля́пать	<i>ляпать</i>	[lɨ́pɔt] ²	<i>to smack</i>
лу́чше	<i>лучше</i>	[lú́tʃɛ] ¹	<i>better</i>
лю́бишь	<i>любишь</i>	[lú́lɨʃ] ²	<i>thou lovest</i>
злой	<i>злой</i>	[złɔi] ¹	<i>spiteful, wicked</i>
зелёный	<i>зелёный</i>	[zɛ́lónɨ] ²	<i>green</i>
пла́мя	<i>пламя</i>	[plɔ́mɨ] ¹	<i>flame</i>
большо́й	<i>большой</i>	[bɔ́lʃɔi] ²	<i>big</i>
дѣ́лалось	<i>дѣлалось</i>	[dɛ́lɔlɔs] ¹	<i>it was done</i>
учи́тель	<i>учитель</i>	[utʃítɛl] ²	<i>teacher</i>
сто́ль	<i>столь</i>	[stɔl] ¹	<i>table</i>
сто́ль	<i>столь</i>	[stɔl] ²	<i>so</i>
уго́ль	<i>уголь</i>	[úgɔl] ¹	<i>corner</i>
уго́ль	<i>уголь</i>	[úgɔl] ²	<i>coal</i>

'л' has two sounds which are so distinct that they require the use of different symbols.

¹ Hard 'л' has a sound akin to that of *l* in English 'battle,' 'people.' In Russian it occurs in any position, and may be produced by pronouncing *l* with the tip of the tongue drawn back so as to touch the upper palate just behind the teeth; = [t]. This sound never precedes ь or any soft vowel.

² Soft 'л' is sounded like *l* in English 'million'; = [ɨ]. This sound never precedes ъ or any hard vowel.

Р р, P p. Name: эръ. Value: [r, r̄].

Россія	<i>Rossia</i>	[rɑsʲjɑ] ¹	<i>Russia</i>
радь	<i>radʹ</i>	[rad, rat] ¹	<i>glad</i>
рядь	<i>radʹ</i>	[rad, rat] ²	<i>row, rank</i>
рукá	<i>ruka</i>	[ruká] ¹	<i>hand, arm</i>
рюмка	<i>ryumka</i>	[riúmka] ²	<i>wine-glass</i>
корка	<i>korka</i>	[kórka] ¹	<i>shell, rind</i>
рѣзать	<i>ryzaty</i>	[részatʲ] ²	<i>to cut</i>
ведро	<i>vedro</i>	[vədró] ¹	<i>pail</i>
горькій	<i>gorʹkij</i>	[górʲiki] ²	<i>bitter</i>
порь	<i>porʹ</i>	[por] ¹	<i>of times</i>
теперь	<i>teuerʹ</i>	[təpérʲ] ²	<i>now</i>

¹ 'p' is never silent and never uvular. It is distinctly trilled, as in Northern English 'were,' 'Russia,' = [r].

² Preceding ь or any soft vowel, 'p' is pronounced as in English 'Harriet,' but rather more softly, = [r̄].

XXI. In ordinary Russian books accents are not used.

It is in Russian, as in English, important to learn with every word the tonic accent. A difference in accentuation sometimes distinguishes to the ear words that in print are identical in appearance, e.g. :

бѣлка	[bélka]	<i>squirrel</i>	бѣлкá	[bəlka]	<i>of the white (of the eye, or egg)</i>
вѣдро	[vódra]	<i>fine weather</i>	ведро	[vədró]	<i>pail</i>
воротъ	[vórat]	<i>collar</i>	воротъ	[vɔrót]	<i>of a gate</i>
дорогой	[dɔrógaj]	<i>on the way</i>	дорогой	[dɔrɔgói]	<i>dear</i>
жаркое	[ʒárkójə]	<i>hot</i>	жаркое	[ʒarkójə]	<i>roast meat</i>
замокъ	[zámak]	<i>castle</i>	замокъ	[zámók]	<i>lock</i>
капель	[kápəl]	<i>of drops</i>	капель	[kapélʲ]	<i>chapel</i>
крю	[króju]	<i>I cover</i>	крю	[krájú]	<i>I cut</i>
мою	[móju]	<i>I wash</i>	мою	[majú]	<i>my (fem. acc.)</i>
мука	[múka]	<i>torture</i>	мука	[muká]	<i>flour</i>
начало	[natʲálo]	<i>beginning</i>	начало	[natʲaló]	<i>it began</i>
плачу	[plátʲu]	<i>I weep</i>	плачу	[plátʲú]	<i>I pay</i>
полы	[pólʲi]	<i>sexes</i>	полы	[palʲi]	<i>floors</i>
сорока	[sɔrókɑ]	<i>maggie</i>	сорока	[sɔrɔká]	<i>of forty</i>
стоитъ	[stóit]	<i>it costs</i>	стоитъ	[stáit]	<i>it stands</i>
уже	[úʒə]	<i>narrower</i>	уже	[uzé]	<i>already</i>
уха	[úxa]	<i>of the ear</i>	ухá	[uxó]	<i>fish soup</i>

XXII. Russian is richly endowed with prepositions and particles, but it is a highly inflected language, *i.e.* the relations between words are indicated by modifications in the form of termination and stem. For this reason, no doubt, the word-order, though by no means a matter of absolute indifference, is not so rigid as in English. The total number of different inflections is, however, small; the principal ones are given in the following summary of regular forms.

SUMMARY OF REGULAR FORMS

NOUNS

MASCULINES

	<i>Hard Form</i>		<i>Soft Forms</i>			
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
nom.	ъ	Ы	й	и	ь	и
gen.	а	ОВЪ	я	евъ	я	ей
dat.	у	амъ	ю	ямъ	ю	ямъ
acc.	ъ or а	ы or овъ	й or я	и or евъ	ь or я	и or ей
instr.	омъ	ами	емъ	ями	емъ	ями
prep.	ѣ	ахъ	ѣ	яхъ	ѣ	яхъ

(See Lessons IX, LV.)

FEMININES

	<i>Hard Form</i>		<i>Soft Forms</i>				
	Sing.	Plur.	Sing.		Plur.	Sing.	Plur.
nom.	а	Ы	я	ія	и	ь	и
gen.	ы	ъ	и	іи	ь (й)	и	ей
dat.	ѣ	амъ	ѣ	іи	ямъ	и	ямъ
acc.	у	ы or ѣ	ю	ію	и or ѣ (й)	ь	и or ей
instr.	ою, оі	ами	ею, ей	іею (ей)	ями	ью	ями (ьми)
prep.	ѣ	ахъ	ѣ	іи	яхъ	и	яхъ

(Lessons XII, XVII, XXII, Voc. XXXIV.)

NEUTERS

	<i>Hard Form</i>		<i>Soft Forms</i>			
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
nom.	о	а	с	я	мя	мена
gen.	а	ъ	я	ей (й)	мени	менъ
dat.	у	амъ	ю	ямъ	мени	менамъ
acc.	о	а	с	я	мя	мена
instr.	омъ	ами	емъ	ями	менемъ	менами
prep.	ѣ	ахъ	ѣ (и)	яхъ	мени	менахъ

(See Lessons IX and LIII.)

¹ й is the gen. pl. termination of nouns in -ія and -іе.² и is the prep. sing. termination of nouns in -ія and -іе.

ATTRIBUTIVE ADJECTIVES

	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>		
	M.	F.	N.	M.	F.	N.
nom.	ый	ая	ое	ыс	бя	ья
gen.	аго	ой	аго	ыхъ		
dat.	ому	ой	ому	ымъ		
acc.	ый or аго	ую	ое	ном. or gen.		
instr.	ымъ	ой (ою)	ымъ	ыми		
prep.	омъ	ой	омъ	ыхъ		

(Lesson XXIII.)

Variants: ой, ая, бе (Lesson XXIII).
 ий, яя, ее („ XXIV).
 кйй, кая, кое („ XXV).
 шйй, шая, шее („ XXVI).

PREDICATIVE ADJECTIVES

Nom. Case—ъ, а, о, ы (Lesson XLIX and Lists, Par. 237).

COMPARISON OF ADJECTIVES

Comparative in -ѣе. Lists of comparatives in -е at Par. 238.

Most useful form of attributive comparative: бѣлѣе + positive degree.

Most useful form of superlative: сѣмьей + positive degree.

(See Lesson L.)

ADVERBS

Typical form derived from the adjective ends in -о or -е. (See Par. 189 (1) and lists of predicative adjectives and comparatives.)

PRONOUNS

Personal (Pars. 47 A, 59, 125, 126). Emphatic (Pars. 107 c, 235).

Possessive (Pars. 104, 105, 108, 109). Reflexive (Pars. 38, 103, 132).

Relative and interrogative (Pars. 47 D, 106).

Demonstrative (Pars. 47 C, 106, 107).

Indefinite (Pars. 47 E, 106).

NUMERALS

Cardinals (Par. 27, Voc. XXXVI, Pars. 148, 150, 155).

Ordinals (Pars. 166, 171, 184).

Declension (Lesson XLVII).

VERBS

БЫТЬ¹ = To be*Past Tense**Sing.*—1st, 2nd, 3rd persons, БЫЛЪ, а, о (see Pars. 9, 58).*Plur.*—1st, 2nd, 3rd persons, БЫЛИ.*Present Tense**3rd Sing.* еСТЬ.*3rd Plur.* СУТЬ (very little used).*Future Tense**Sing.* бУДУ, еШЬ, еТЬ.*Plur.* бУДЕМЪ, еТЕ, уТЬ.*Imperative (Lesson LII)**Sing.* будь, пусть онъ (она, оно) бУДЕТЬ.*Plur.* бУДЕМЪ, бУДЬТЕ, пусть они (они) бУДУТЬ.*Participles**Adjectival**Pres.* сУЩІИИ, *being, that is.**Past* бЫВШІИИ, *having been, that once was.**Fut.* бУДУЩІИИ, *about to be, that is to be, future.**Adverbial*бУДУЧИ, *being, while being.*бЫВШИИ, *having been, after having been.*

REGULAR VERB

FIRST CONJUGATION

Type дѢЛАТЬ (Stem дѢла-) or ПАХАТЬ (Stem пах-)

IMPERFECTIVE ASPECT

Sing. лЪ, ла, ло; *Plur.* ли.*Sing.* ю or у, еШЬ, еТЬ.*Plur.* емЪ, еТЕ, юТЬ or уТЬ.

(Lessons XXXV, XLII—XLIV.)

PERFECTIVE ASPECT (See Pars. 202–208.)

*Past Tense*²

Similar endings.

Present Tense

No present.

*Future Tense*Future of БЫТЬ + infinitive.
(Lesson XXXII.)Endings as for the endings of the imperfective present tense.³¹ БЫДѢТЬ, *to be usually the case*, is a regular verb of the 1st conjugation.² This tense corresponds to the Imperfect, Perfect, and Pluperfect in other languages, and has to be rendered according to the context by any one of these forms.³ The perfective aspect may belong to the First or Second Conjugation.

IMPERFECTIVE ASPECT

PERSPECTIVE ASPECT

Imperative Mood

2nd Sing. *ii, ii, ь* (one of these). Similar endings.

2nd Plur. *йте, нте, ьте.*

(Lesson LII.)

PARTICIPLES have been indicated but not thoroughly discussed in this book (see Preface). (Notes to Pars. 80, 96, 131, 139, 157).

ADJECTIVAL PARTICIPLES

Pres. (active) *-ющii, -ущii*, formed from 3rd plur. pres. tense, 'one who is doing.' No present participle.

(passive) *-емii*, from 1st plur. pres., 'one that is suffering the action.' No present participle.

Past (active) *-вшii*, from sing. of past tense, 'one who has done.' *-вшii*.

(passive) *-ннii*, sometimes *-тнii*, from sing. of past tense, 'one that has suffered the action.' *-ннii* or *-тнii*.

ADVERBIAL PARTICIPLES

Pres. *-я, -а*, from 3rd plur. pres., 'doing,' 'while doing.' No present.

Past *-въ* or *-(в)ши*, from sing. of past tense, 'having done.' *-въ* or *-вши*.

SECOND CONJUGATION

Type *говорить* (Stem *говор-*)

Has endings like those of the First Conjugation except in the present tense, which has

Sing. *ю* or *у, ншь, нтъ.*

Plur. *имъ, нте, ять* or *атъ* (see Lessons XXXVII-XXXIX).

The present participle active has

-ящii or *-ащii*.

The present participle passive has

-имii.

The PERSPECTIVE ASPECT may be of the First or Second Conjugation.

PASSIVE VOICE

Apart from the Passive Participles indicated above there is no Passive Voice (Par. 102).

SUGGESTIONS FOR THE USE OF THIS BOOK

Naturally the first one is that the book should be used as it stands. But many may not care to spend so long as is required by this method before extending their knowledge of the verb beyond the infinitive and past tense. For them the following suggestions will be useful.

(1) As far as the end of Lesson VIII nothing outside the scheme of Lessons I–VIII should be taken up.

(2) Attention is drawn to the summary of regular forms, pp. 32–35.

(3) After Lesson VIII, Pars. 123, 124 of Lesson XXXII may be learned and the future tense be practised with any verb marked *A*.

(4) After Lesson XIV, Par. 131 of Lesson XXXV may be learned and the present tense of any verb marked (131) be practised.

(5) After Lesson XXI, Par. 211 (gen. rule) of Lesson LII may be learned and the imperative of any verb marked (131) be practised. But the exact value of the imperative will be appreciated only after reading Lesson LI.

(6) It will tend to clearness and ultimate progress if the present tense of any other type than дѣлать be left severely alone till after Lesson XXXI.

(7) Certain Lessons, namely XLVII, XLVIII, XLIX, L, may be read at any time after Lesson XX, and the principles applied, though, of course, the exercises in these lessons cannot be done satisfactorily until everything that precedes them has been learned, for all that is assumed in them.

(8) The predicative form of every adjective that occurs in the lessons and is used in that form (see Lesson XLIX) will be found in the lists in Par. 237.

(9) The lesson on the Aspects (LI) may be read at any time, but its principles cannot be profitably applied till the present tense of all the main types has been mastered.

(10) Illustrations of the script and phonetic transcript of the Russian exercises will be found at pp. 190, 194. The student working without a teacher might find it profitable, after studying each lesson, to write out the transcript in ordinary Russian script, and compare his version with the original exercise.

LESSON I ¹

1. There is no article in Russian.
2. There are two numbers, Singular and Plural.
3. Gender is not determined by natural sex, but names of males are generally Masculine and names of females are generally Feminine. Names of things or abstractions may be Masculine, Feminine, or Neuter.

As a rule the form of a noun determines its gender.

4. The typical masculine noun ends in the Nominative Singular in -Ъ, *e.g.*

СЫНЪ [sĭn], *a son, the son, son.*

5. The nominative singular masculine of the attributive adjective ends in -ЫЙ or -ОЙ, *e.g.*

СТАРЫЙ МУЖИКЪ [stárij mužĭk], *the (an) old peasant.*

МОЛОДОЙ ОТЕЦЪ [molodói otets], *the (a) young father.*

6. If the adjective ends in -ОЙ, the termination is always accented. The termination -ЫЙ is not accented.
7. In the phrase *He is an old man*, the present tense of the verb "to be" is not used in Russian, so that

ОНЪ—СТАРЫЙ МУЖИКЪ [on stárij mužĭk] means *He is an old peasant.*

ОНЪ—ГЛУПЫЙ ЧЕЛОВѢКЪ [on glúpĭj tʃəlávĕk] means *He is a stupid man.*

8. The negative form of these phrases is :

ОНЪ—НЕ СТАРЫЙ МУЖИКЪ [on nə stárij mužĭk], *He is not an old peasant.*

ОНЪ—НЕ ГЛУПЫЙ ЧЕЛОВѢКЪ [on nə glúpĭj tʃəlávĕk], *He is not a stupid man.*

The dash is often used to replace the present tense of "to be" understood.

¹ A word enclosed in round brackets () need not be translated. The vocabulary of nouns and verbs in the first eight lessons has been deliberately restricted to a small number of words.

VOCABULARY

дѣдъ [d̄ed (t)], *grandfather*
 сынъ [s̄in], *son*
 домъ [dom], *house*
 лѣсъ [l̄es], *wood, forest*
 хлѣбъ [xl̄ep], *bread, corn*
 мальчикъ [mál'tjik], *boy*
 человѣкъ [tʃól'vék], *man*
 отецъ [átets], *father*
 нашъ [nɔʃ], *our*
 вашъ [vɔʃ], *your*
 и [i], *and*
 а¹ [a], *but, and*

слабый [stóbi], *weak*
 сильный [s̄lnī], *strong, powerful*
 глупый [gl̄upī], *stupid*
 умный [úmni], *intelligent*
 бѣлый [b̄éli], *white*
 чёрный [tʃórnī], *black*
 добрый [dóbrī], *good (kind)*
 плохой [pl̄axóī], *bad*
 старый [stóri], *old*
 молодой [ml̄adói], *young*
 не [n̄é, n̄e, n̄ə], *not*

EXERCISE

Translate :

(1) Старый дѣдъ. (2) Нашъ отецъ. (3) Онъ—слабый старый человекъ. (4) Бѣлый хлѣбъ и чёрный хлѣбъ. (5) Вашъ сынъ—сильный молодой мальчикъ. (6) Чёрный лѣсъ. (7) Онъ—плохой мальчикъ. (8) Нашъ сынъ—глупый, а вашъ сынъ—умный мальчикъ. (9) Старый домъ. (10) Нашъ дѣдъ—неглупый² человекъ.
Вашъ сынъ—умный мальчикъ.

LESSON II

9. The past tense of Russian verbs is peculiar in this respect, that it agrees with the subject in gender and number, while it does not vary with the person, *i.e.* there is one form of the past tense which is always found with a masculine singular subject, whether that subject be of the first, second or third person, *e.g.*

Я дѣлалъ [ja d̄élat̄], *I used to do; I did do, I was doing.*

Ты³ дѣлалъ [t̄i d̄élat̄], *thou didst use to do, thou didst, thou wast doing.*

Онъ дѣлалъ [on d̄élat̄], *he used to do, etc.*

Нашъ сынъ дѣлалъ [nɔʃ s̄in d̄élat̄], *Our son used, etc.*

10. This verb corresponds either to *did do* or *made*. It will be observed that this masculine past tense ends like the noun in -ъ.

11. The negative form is :

Я не дѣлалъ [ja n̄ə d̄élat̄], *I did not do, or make.*

¹ This word may often be translated by *and*, but it always has adversative force.

² Instead of making the verb negative the Russian often makes the adjective or adverb negative.

³ Familiar second personal pronoun used only among intimates and children.

12. In interrogative sentences the particle **ли** is used, e.g.

Дѣлалъ ли онъ? [dĕlát li on?], *Did he do, or make? Was he doing?*
Ты ли дѣлалъ? [tĭ li dĕlát?], *Didst thou do, etc.?*

13. This particle is not required if there is in the sentence an interrogative word like *who? what? how? when?* e.g.

Что онъ дѣлалъ? [ʃto on dĕlát?], *What did he do?*

Кто дѣлалъ это? [xto dĕlát éta?], *Who used to do this (or that)? or*

Кто это дѣлалъ? [xto éta dĕlát?], *Who was doing this (or that)?*

Куда ты ходилъ? [kudá tĭ xadít?], *Whither did you use to go?*

Какъ былъ человѣкъ? [kakóf bil tʃĕlavĕk?], *What like was the man?*

i.e. *What sort of a man was he? What manner of man was he?*

VOCABULARY

As the adverbs and pronouns given in this Vocabulary will recur again and again in succeeding lessons, it is not necessary to commit them all to memory before attempting Exercise II.

For explanation of figure or letter A with verbs in this and following vocabularies see Suggestions 3-5, p. 36.

былъ [bĭl], *was, used to be*

жилъ A [ʒĭl], **lived, was living, used to live*

ѣлъ A [jĕl], *ate, etc.*

спалъ A [spaĭ], *slept, etc.*

дѣлалъ 131 A [dĕlát], *did, made, etc.*

зналъ 131 A [znaĭ], *knew, etc.*

ходилъ A [xadít], *used to go*

игралъ 131 A [igrát], *played*

прыгалъ 131 A [prĭgát], *jumped about*

работалъ 131 A [rabótat], *worked*

я [ja], *I*

мой [mói], *my, mine*

ты [tĭ], *thou, you* (this pronoun is used only in familiar discourse)

твоѣ [tvói], *thy, thine*

онъ [on], *he, it*

его [jĕvó], *him, it* (direct object)

его [jĕvó], *of him, his, its*

этогъ [état] (m.), *this, that, that one*
(это, neuter form)

тотъ [tot], *that* (то, neuter form)

кто? [xto], *who?*

что? [tʃto, ʃto], *what?*

каковъ? [kakóf], *of what sort?*

какъ? [kak], *how?*

такъ [tak], *so*

такіи [takói], *such, such a*

вотъ [vot], *there is! there are! see! - see I am*

гдѣ [gdĕ, gdĕ], *where* (with verbs of rest)

куда [kudá], *where, whither* (with verbs of motion)

когда [kagdá], *when*

въ [v, f], *into* *for example, with new words*

въ лѣсъ [vlĕs], *into the wood*

хорошо [xaraxó], *well - see right*

плохо [plóxa], *badly*

но [no, na], *but*

много [mnógá], *much*

немного [nĕmnógá], *(a) little*

лѣтомъ [lĕtam], *in summer*

зимой [zimói], *in winter*

EXERCISES

A. Translate :

(1) Вашъ дѣдъ былъ старый человекъ. (2) Зимой онъ работалъ немного; онъ спалъ. (3) Я хорошо зналъ чёрный домъ (see Par. 16 (2)), гдѣ онъ жилъ зимой. (4) Нашъ отецъ былъ не такой слабый человекъ. (5) Лѣтомъ онъ ходилъ въ лѣсъ, гдѣ онъ много работалъ. (6) Его сынъ былъ умный мальчикъ. (7) Лѣтомъ онъ игралъ и прыгалъ. (8) Но онъ былъ неглупый¹ мальчикъ. (9) Гдѣ онъ игралъ зимой? (10) Ты немного работалъ зимой; ты не ходилъ въ лѣсъ. (11) Этотъ мальчикъ ѣлъ бѣлый хлѣбъ. (12) Ты хорошо зналъ нашъ домъ. (13) Ты его зналъ. (14) Мой молодой сынъ зналъ твой домъ. (15) Вотъ мой сынъ. (16) Вотъ онъ.

Мой молодой сынъ зналъ твой домъ.

B. Вопросы (= *questions*).—This rather mechanical exercise serves a twofold purpose: it affords practice in the interrogative forms and repeats the vocabulary and phrases of Exercise A.

(1) Кто былъ старый человекъ? (2) Что онъ дѣлалъ зимой? (3) Какъ я зналъ домъ, гдѣ жилъ вашъ дѣдъ? (4) Кто не былъ такой слабый? (5) Куда онъ ходилъ? (6) Когда онъ ходилъ въ лѣсъ? (7) Какоеъ былъ его сынъ? (8) Что онъ дѣлалъ? (9) Что ѣлъ мальчикъ? (10) Зналъ ли я твой домъ? (*say, 'you knew it'*).

C. Translate into Russian :

(1) Our father was a strong young man. (2) He did not sleep much. (3) In winter my old grandfather slept but my father worked a great deal. (4) He worked and (*use conj. a*) his young son played. (5) In summer the boy used to go into the wood, where your grandfather lived. (6) Whither did the boy go? (Whither the boy went?) (7) Your intelligent son well knew my old house. (8) He was a young boy; summer and winter he played and jumped about. (9) Was he a stupid and bad man? (10) What did you eat? (*say here, 'thou didst eat, i.e. atest'*). (11) I ate the white bread. (12) What did the boy do in winter? (13) What was the man like? (14) He was a kind intelligent man.

¹ Form described in Par. 69 is also common.

LESSON III

14. The *genitive case* of nouns in -ъ ends in -а, e.g.

другъ, дру́га [druk] [drúga], *friend*.
 стари́къ, стари́ка [stárik] [stáriká], *old man*.

(a) Some words preserve throughout the singular the accent of the nominative singular, like другъ. To this class belong all the nouns in Vocabulary I except отéцъ.

(b) Some words do not have the accent in the oblique cases on the same syllable as in the nominative. To this class belongs the word отéцъ, отца́ [átéts] [átśá], *father*.

Note.—This word, like *many* other masculine nouns with e or o in the final syllable of the nominative singular, drops that vowel in all the other cases.

15. The *dative case* of nouns in -ъ ends in -у, e.g.

другъ, дру́гу [druk] [drúgu], *friend*.
 стари́къ, стари́ку [stárik] [stárikú], *old man*.
 отéцъ, отцу́ [átéts] [átśú], *father*.

16. (1) The *accusative case* (direct object of transitive verbs) of masculine names of *animate beings* has the same form as the *genitive*.

(2) The *accusative case* (direct object of transitive verbs) of masculine names of *inanimate things* has the same form as the *nominative*.

17. So there are these two forms of declension :

	<i>Animate</i>	<i>Inanimate</i>
nom.	другъ [druk]	домъ [dom]
gen.	дру́га [drúga]	до́ма [dóma]
dat.	дру́гу [drúgu]	до́му [dómu]
acc.	дру́га [drúga]	домъ [dom]

18. In the phrase въ лѣсѣ, *into the wood*, лѣсѣ is the accusative case after the preposition въ.

19. The genitive means 'of a thing or person.' It corresponds to our possessive case, *e.g.*

садъ мужикá [sad (sot) muzikó], *the garden of the peasant, the peasant's garden.*

20. The dative means 'to a thing or person.' It is used after verbs of *giving, saying, etc.* to indicate the indirect object, *e.g.*

Онъ далъ мálъчнкѣ хлѣбъ [on dat má'lt'íku xlép], *He gave the boy the bread.*

21. The genitive and dative of pronouns used in this lesson are :

(a) меня ¹ [mɛnáj], <i>of me</i>	(b) мнѣ [mɛɛ], <i>to me,</i>	from я
тебя ¹ [tɛbáj], <i>of thee</i>	тебѣ [tɛbɛ́], <i>to thee,</i>	ты
его ¹ [jɛvó], <i>of him, his</i>	ему́ [jɛmú], <i>to him,</i>	онъ
ихъ ¹ [jix], <i>of them, their</i>	имъ [jim], <i>to them,</i>	они́
кого́? [kavó], <i>of whom? whose?</i>	кому́? [kamú], <i>to whom?</i>	кто
этого ¹ [étavɔ], <i>of this</i>	этому́ [étamu], <i>to this,</i>	} э́тотъ } э́то
того́ ¹ [tavó], <i>of that</i>	тому́ [tamú], <i>to that,</i>	
чего́? [tʃɛvó], <i>of what?</i>	чему́? [tʃɛmú], <i>to what?</i>	что

VOCABULARY

братъ, а² [brat], *brother*
 вну́къ, а [vnuk], *grandson*
 другъ, а [druk], *friend*
 огородъ, а [ɔɔarót], *kitchen-garden, orchard*
 садъ, а [sad, sot], *garden, orchard*
 стари́къ, á [stárfk], *an old man*
 мужи́къ, á [muzík], *a peasant*
 сыръ, а [sír], *cheese*
 далъ [dat], *gave*
 сказа́лъ [skazát], *said, told*
 показа́лъ [pakazát], *showed*

говори́лъ А [ɔavárfít], *spoke*
 тепе́рь [tɛpé'í], *now*
 ни́когда́ [níkagdá], *never*
 тогда́ [tagdá], *then*
 тамъ [tam], *there*
 здѣсь [zdes (s)], *here*
 о́чень [ótʃɛn], *very*
 что [tʃto, ʃto], *that (conjunction)*
 по-ру́сски [parúski], *Russian, in Russian*
 по-а́нгли́тски [paŋglíski or pán-glíski], *(in) English*

Онъ ни́когда́ не³ говори́лъ по-ру́сски [on níkagdá nɛ ɔavárfít parúski], *He never spoke Russian.*

¹ Are also accusatives. Э́того and то́го are used as the accusative only of animate beings.

² When, in the Vocabulary, the genitive termination is not accented, the accent falls throughout as in the nominative singular.

³ Notice the double negative used in the Russian form for *he never, etc.* So with all negative adverbs and indefinite pronouns.

EXERCISES

A. Give the genitive, dative, and accusative of

сынъ, хлѣбъ, мальчикъ, старикъ, отецъ, я, онъ, кто.

B. Translate :

(1) Мальчикъ далъ старикѣ тотъ чѣрный хлѣбъ. (2) Твой добрый отецъ показаль мнѣ твой садъ и огородъ. (3) Вашъ внукъ мнѣ сказаль это. (4) Онъ меня не зналь. (5) Я тебя не зналь. (6) Его умный сынъ показаль тебѣ мой старый домъ. (7) Я показаль сыну бѣлый домъ брата. (8) Это—не бѣлый, а чѣрный хлѣбъ. (9) Я далъ ему вашъ сыръ. (10) Онъ его ѣль. (11) Ихъ братъ говориль хорошо по-русски, но онъ говориль тогда очень плохо по-английски. (12) Гдѣ вашъ отецъ? (13) Онъ теперь здѣсь. (14) Лѣтомъ сильный мужикъ ходиль въ лѣсъ; онъ тамъ работаль. (15) Твой внукъ показаль мнѣ огородъ отца. (16) Нашъ другъ былъ тогда молодой, а онъ теперь ^остарый человекъ. (17) Я хорошо зналь старый домъ, гдѣ жилъ старикъ. (18) Ты никогда не работаль.

C. Вопросы :

(1) Кому мальчикъ далъ чѣрный хлѣбъ? (2) Что онъ ему далъ? (3) Что мнѣ показаль твой отецъ? (4) Что мнѣ сказаль вашъ внукъ? (5) Что тебѣ показаль его сынъ? (6) Кому я показаль домъ брата? (7) Что онъ ѣль? (8) Кто говориль хорошо по-русски? (9) Какъ онъ говориль тогда по-английски? (10) Куда ходиль лѣтомъ старый мужикъ? (11) Что онъ тамъ дѣлаль? (12) Что мнѣ показаль твой внукъ?

Куда ходиль лѣтомъ старый мужикъ?

D. Translate into Russian :

(1) The brother's garden ; the peasant's kitchen-garden ; the father's house ; to the old man's son ; he is an intelligent boy ; that is his white house : your black bread ; did he know that ? what did he do in summer ? he used to go into the wood ; I said to the boy's friend ; I spoke English badly then.

(2) To him, to me, of thee, of them, to whom, of that, I showed him that.

(3) There he is ; there is the old man ; he was never there.

(4) He showed me your garden. Who was speaking ? I did not know where he (was). Their son gave them your old house. To whom did he give it ? He said that you (were) there.

LESSON IV

22. The genitive is also used after many prepositions, e.g. у [u], *at*.

23. У отцá [u ɒtsá] means *at the father's*, i.e. *at his house, at his place of business, in his possession, near him*.

У меня́ [u məná] means *in my possession, at my house, etc.*

24. (a) The form most frequently used to express our verb *to have* is a combination of the phrase in Par. 23 with the requisite tense of the verb "to be," e.g.

(1) У отцá былъ молодóй сынъ [u ɒtsá bĭl mláðóĭ sĭn], *The father had a young son*.

(2) У мужикá былъ стáрый домъ [u mužíká bĭl stári dom], *The peasant had an old house*.

(3) У него́ былъ ўмный братъ [u nĕvó bĭl ūmnĭ brát], *He had an intelligent brother*.

(4) У нихъ былъ хорóший хлѣбъ [u nĭx bĭl xaróʃĭ xĭɛp], *They had the good bread*.

(b) To give the present tense of the phrases in (a) the verb is simply omitted, e.g.

У отцá—молодóй сынъ [u ɒtsá mláðóĭ sĭn], *The father has a young son*.

(c) The usual interrogative form is:

Былъ ли у него́? etc. [bĭl ĭi u nĕvó], *Was there to him? i.e. Had he?*

Есть ли у него́ хлѣбъ? etc. [jĕst ĭi u nĕvó xĭɛp?], *Is there to him, i.e. Has he the bread?*

25. In examples (3) and (4) of the last paragraph notice у него́ and у нихъ. The oblique cases of the third personal pronoun when governed by any preposition always have this н prefixed. We say у него́ [u nĕvó], *in his possession, etc.*, but у егó отцá [u jĕvó ɒtsá], *in his father's possession, because it is отцá, not егó, that is governed by the preposition*.

VOCABULARY

хорóший [xaróʃĭ], *good* (the most general equivalent)

здоровый [zdárovĭ], *healthy*

больной [bɒl'nóĭ], *ill, sick*

чáсто [tʃástɒ], *often*

есть [jĕst], *there is, there are, there exist*

однáжды [ɒdnáʒdĭ], *once*

рáзь [rɒz, rɒs], *once*

длѧ [dlɒ, dlɒ], *for*

бѧзъ [bĕs, bɒs], *without*

у [u], *at*

} govern the genitive

EXERCISES

A. Translate :

(1) Для мальчика. (2) Безъ старика. (3) У друга. (4) У него. (5) Для меня; у нихъ; для тебя. (6) Для кого? (7) У кого? (8) Безъ тебя. (9) У отца. (10) Для отца. (11) Гдѣ жилъ добрый старый другъ отца? (12) Что ему далъ твой отецъ? (13) Однажды онъ далъ человѣку хорошій бѣлый домъ. (14) Кому онъ сказалъ это? (15) Лѣтомъ этотъ мальчикъ былъ часто у мужика. (16) Тогда ваня умный другъ жилъ здѣсь. (17) Знмо́й сынъ тамъ раба́талъ безъ отца. (18) Ты хорошо зналъ это. (19) Братъ отца сказалъ имъ это. (20) Куда мальчикъ часто ходилъ лѣтомъ? (21) Мой молодой внукъ теперь у меня. (22) Кто былъ тогда у тебя? (23) У меня здѣсь добрый другъ. (24) У этого мужика былъ чёрный хлѣбъ. (25) Сыръ не для тебя, а для нихъ. (26) Онъ никогда не игралъ у меня.

Безъ друга я никогда не ходилъ въ лѣсъ.

B. Translate into Russian :

(1) The peasant's friend was a kind intelligent man. (2) To whom did he give [he gave] the good white bread ? (3) That is for the father. (4) He lived then at the son's. (5) He is now without a friend. (6) The black bread is for their grandson. (7) In summer he lived at his father's. (8) The peasant's kind friend is not a powerful [strong] man. (9) Who gave him that ? (10) To whom did he show your old house ? (11) They have a sick son. (12) At their friend's. (13) At whose house ? (14) Who is here ? (15) When did he live with him ? (16) He lived with me then. (17) He never lived with me. (18) There is his friend. (19) Have you a father ? (20) Had he an old house ?

LESSON V

26. -ъ is the hard termination for masculine nouns. But there are many masculine nouns ending in the nominative case in -ь or -и with corresponding soft terminations in the other cases, e.g.

HARD ENDINGS

nom. отѣць [áíets]
gen. отцá [atsá]
dat. отцú [atsú]
acc. отцá [atsá]

SOFT ENDINGS

царь [tsa^hr], czar герои́ [ǵərói], hero
царя́ [tsa^hrá] героя́ [ǵərója]
царю́ [tsa^hru] героя́ [ǵərója]
царя́ [tsa^hrá]

(a) ь is always preceded by a consonant, и always by a vowel.

(b) As stated in Par. 16, names of inanimate things have the same form for accusative and nominative.

27. Instead of the *nom. plur.* and the *acc. plur.*, the *genitive singular*¹ is used after the forms два [dva], *two*, три [tri], *three*, четыре [tʃətʲirə], *four*, e.g.

два сада [dva sáda], *two gardens.*

четыре старикá [tʃətʲirə stariká], *four old men.*

три царя́ [tri tsarjá], *three czars.*

VOCABULARY

рабóтникъ, а [rabótʲnik], *workman*

олéнь, я [alónʲ], *stag*

царь, я́ [tsárʲ], *czar*

сарáи, я [sarói], *cart-shed*

герóи, я [gʲerói], *hero*

дворéцъ,² рцá [dvarets, dvartsó],
palace

одíнь [odínʲ], *one, certain*

богáтый [bagótʲi], *rich*

бѣднýй [bédni], *poor*

мáленькíй [maléniʲki], *small*

болышóй [bolʲiʃói], *big*

храбры́й [xrabrʲi], *brave*

рóбкíй [rópki], *timid*

другóй [drugói], *other*

тóлько [tólika], *only*

онí [onʲi], *they (m. and n.)*

по-францýзски [pafrantsúski],
French, in French

EXERCISES

A. Translate :

(1) Безъ герóя. (2) Для старикá. (3) Два старикá. (4) У царя́. (5) Безъ олéня. (6) Три герóя. (7) Большо́й сарáи. (8) Храбры́й герóи. (9) Сильный царь. (10) Здорóвый мáльчикъ. (11) Молодо́й сынъ царя́. (12) У тебя́ богáтый другъ.

B. Translate :

(1) Бѣднýй мужикъ зналъ герóя. (2) Храбры́й герóи—дóбры́й человекъ. (3) Зимóй старýй рабóтникъ не чáсто ходилъ въ садъ. (4) Лѣтомъ вашъ больно́й сынъ жилъ здѣсь. (5) Гдѣ онъ тепérь? (6) У отцá три сына; вотъ онí! (7) У мужикá тепérь óчень мáленькíй огорóдъ безъ сарáя; онъ не богáтый, но óчень бѣднýй человекъ. (8) Разъ сильный царь далъ герóю большо́й домъ. (9) У старикá четы́ре внука. (10) У негó больно́й сынъ. (11) Одíнь сынъ царя́ говорíлъ хорошó по-францýзски и по-рýски, а другóй говорíлъ тóлько по-рýски. (12) Я егó никогдá не зналъ. (13) Гдѣ жилъ больно́й олéнь?

Другой сынъ говорилъ только по-русски.

C. Translate into Russian :

(1) At the father's. (2) The czar's friend. (3) Without the hero. (4) For the stag. (5) Two cart-sheds. (6) Three peasants. (7) Four boys.

¹ See Page. 179, 180.

² Declined like отецъ.

(8) Three palaces. (9) Without whom? (10) For me. (11) At his house. (12) Without him. (13) Without it. (14) The czar had a great palace. (15) He was never a timid boy. (16) Your friend spoke French, but very badly. (17) The stupid man did not often work; he slept. (18) Where did the peasant's son use to go in winter? (19) For that. (20) Without them.

LESSON VI

28. In negative phrases the genitive of the object is used instead of the accusative, *e.g.*

я зналъ домъ [ja znat̄ dom], *I knew the house.*

я не зналъ дома [ja nɛ znat̄ dóm.a], *I did not know the house.*

29. The genitive is used also instead of the *nominative* in the negative forms corresponding to the examples given in Par. 24, *e.g.*

У меня нѣтъ хлѣба, нѣтъ сарая [u mɛnɔ́ nɛt̄ xléba, nɛt̄ sarója], *I have no bread, no cart-shed.*

This word нѣтъ represents

не есть [nɛ jɛst̄], *not is.*

не суть [nɛ sú't], *not are.*

30. The genitive is used after adverbs of quantity,¹ *e.g.*

много хлѣба [mnóg.a xléba], *much bread (or corn).*

мало лѣса [mála lés.a], *little forest.*

31. The forms given in Pars. 29-30 are really all examples of the partitive genitive (cf. the French forms *je n'ai pas de maison, beaucoup de pain*). This partitive genitive appears also in simple affirmative phrases without any adverb or measure of quantity, *e.g.*

Онъ имъ далъ хлѣба [on jim dat̄ xléba], *He gave them bread, i.e. some bread.*

Онъ имъ далъ хлѣбъ [on jim dat̄ xlɛp], *He gave them the bread.*

Cf. French *il leur donna du pain, il leur donna le pain.*

32. The great majority of Russian verbs have the infinitive in -ть, *e.g.* бѣть [bít], рабóтать [rabótat̄]. From this infinitive is formed the masculine past tense by changing ть into лъ, *e.g.*

жить, жилъ [ʒít̄, ʒít̄], *to live, lived.*

спать, спалъ [spa't̄, spa'l̄], *to sleep, slept.*

¹ See Voc. XL.

33. The infinitive is used in many common idioms corresponding to our English forms, e.g.

Онъ хотѣлъ играть [он хатѣт' играт'і], *He wished to play.*
 Я не могъ спать [ja nə moɣ spət'і], *I could not sleep.*

VOCABULARY

овѣсь, ¹ всá [л'в'ос, л'в'сá], <i>oats</i>	сѣять А [séjət], <i>to sow</i>
ячмень, я́ [jət'mé'n, ó], <i>barley</i>	гонять 131 А [ɣan'át'і], <i>to hunt</i>
осѣль, ¹ слá [л'с'ót, л'ст'á], <i>ass</i>	понимать 131 А [panimát'і], <i>to understand</i>
нѣтъ [n'et], <i>no, there is not</i>	купить [kupít], <i>to buy</i>
да, <i>yes</i>	хотѣть А [хатѣт'і], <i>to wish</i>
почему? [pat'əmu], <i>why?</i>	ѣсть (irreg.) А [j'est], <i>to eat</i>
мáло (adv.) [m'ólə], <i>little</i>	быть [b'it], <i>to be</i>
скóлько [sk'ól'kə], <i>how much, how many</i>	жítъ А [zít], <i>to live etc., see Par. 32 and Vocab. II</i>
ничего́ (gen. of ничт'о) [n'it'əv'ó], <i>nothing</i>	я могъ [ja m'og], <i>I could</i>
какой́ [kak'ói], <i>what? what sort of?</i>	

because - по тому что ~~я не могъ спать~~ *я не могъ спать*

EXERCISES

- A. Give the genitive, dative and accusative of
осѣль, ячмень, мужикъ, сарай.
- B. Translate :
He has much bread, he has no oats, no garden, no father, no friend, little barley, no ass, how much bread ? had he the oats ? have I any bread ?
- C. Translate :
I did not buy bread, oats, barley, an ass, a house.
- D. Translate :
(1) He could not } live here, sleep, eat, hunt the stag, buy a garden.
(2) He wished to }
- E. Translate :
(1) Четыре ослá. (2) Безъ ячменя. (3) Для ослá. (4) Ослу.
(5) Былъ тогда очень сильный и богатый царь; у него́ былъ большой дворецъ. (6) У царя́ былъ другъ-герой.² (7) Царь далъ герою́ два дома́ и большой лѣсъ. (8) Лѣтомъ онъ хотѣлъ гонять олениа. (9) Бѣдный мужикъ показáлъ ему́ три олениа.

¹ Declined like отецъ, note to Par. 14.

² Treat these two nouns as one compound noun or as a noun plus an adjective clause.

(10) Маленькій сынъ хотѣлъ часто играть, а его отецъ не хотѣлъ. (11) Онъ былъ небогатый человекъ; у него máло хлѣба, но онъ сѣялъ много ячменя и овса. (12) Зимой онъ не могъ работать. (13) Сильный царь хотѣлъ купить его маленькíй домъ. (14) У мужикá только два сына; одинъ сынъ много работалъ, другой никогда ничего не дѣлалъ, но онъ ѣлъ хороши́й хлѣбъ у отца. (15) Отецъ никогда не хотѣлъ дать ему хлѣба. (16) Старикъ далъ ослу много овса. (17) У него нѣтъ ячменя. (18) Я могъ только máло понимать.

Отецъ никогда не хотѣлъ дать ему хлѣба.

F. Вопросы :

(1) Какóй другъ былъ у царя? (2) Что ему далъ царь? (3) Ско́лько онъ ему далъ? (4) Когда герóй хотѣлъ гоня́ть оленя? (5) Что ему показáлъ мужикъ? (6) Что хотѣлъ часто дѣлать сынъ мужикá? (7) Много ли овса́ у мужикá? (8) Когда мужикъ máло работалъ? (9) Какóвъ былъ одинъ сынъ? (10) А другой? (11) Почему́ отецъ не хотѣлъ дать э́тому сыну хлѣба? (12) Что старикъ далъ ослу?

G. Translate :

(1) I did not wish to buy it. (2) The czar's young friend was hunting the stag. (3) Did he see the stag? (4) No. I do not know why he did not understand it. (5) What sort of a house did the man give him?

LESSON VII

34. *Neuter nouns* end in -o or -e (-ë if accented) and are declined thus :

HARD FORM	SOFT FORMS	
nom. селó [sɛl'ó], <i>village</i> ¹	мóре [mó'ɐ], <i>sea</i>	питѣ [pit'jé], <i>drink</i>
gen. селá [sɛl'a]	мóря [mó'ɾa]	питѣя́ [pit'jáj]
dat. селý [sɛl'ú]	мóрю [mó'ru]	питѣю́ [pit'jú]
acc. селó [sɛl'ó]	мóре [mó'ɐ]	питѣ [pit'jé]

(a) Nominative singular ends in -o or -e, -ë (always accented).

(b) Genitive and dative have the same endings as the masculine nouns.

(c) Accusative has the same form as nominative.

This is true of all neuter substantives and adjectives.

¹ With a church.

35. Adjectives like nouns have

	HARD ENDINGS	1	{ masc. бѣлый [b'ěli],	<i>white</i>
			{ neut. бѣлое [b'ěljə]	
or	SOFT ENDINGS	2	{ masc. больнóй [bəl'nóji],	<i>sick, ill</i>
			{ neut. больнóе [bəl'nójə]	
		3	{ masc. синíи [síni],	<i>blue</i>
			{ neut. синее [sínojə]	

(a) If the stem ends in к, г, х, ж, ч, ш, щ, иі *not* иі must be written, e.g. ма́ленькии́ [mál'ěŋki], *small*.

Similarly we must write ee, not oe, when the o is not accented, after ж, ч, ш, щ, ц, e.g.

хоро́шии́, хоро́шее [xəl'óʃi, xəl'óʃə], *good*.

VOCABULARY

село́, а́ [səl'ó, á],	<i>village</i>	вкусный [fkúsni],	<i>nice (to taste)</i>
мо́ре, я́ [móřə, jə],	<i>sea</i>	кислый [kíslji],	<i>sour</i>
не́бо, а́ [n'ébə, ə],	<i>sky, heaven</i>	сини́й [síni],	<i>blue (dark)</i>
я́блоко, а́ [jáb'lakə, ə],	<i>apple</i>	мои́, моё́ [mói, məj'ó],	<i>my, mine</i>
здáние, я́ [zdánjə, jə],	<i>building</i>	твои́, твоё́ [tvói, tvaj'ó],	<i>thy, thine</i>
пи́тьё, я́ [pit'j'ó, jə],	<i>drink</i>	кото́рый, ое́ [kəl'tóri, əjə],	<i>which</i>
ку́шанье, я́ [kúʃənjə, jə],	<i>food</i>	наш, наше́ [nəʃ, nəʃə],	<i>our, ours</i>
цвѣ́тъ, а́ [tsv'ět, ə],	<i>colour - flower</i>	ваш, ваше́ [vəʃ, vəʃə],	<i>your, yours</i>
потóмъ [pátóm],	<i>then, thereupon</i>	э́тотъ, э́то [état, étə],	<i>this, that</i>
вотъ почему́ [vot pətʃəjú],	<i>that is why</i>	то́тъ, то́ [tot, to],	<i>that</i>
спѣ́лый [sp'ěli],	<i>ripe</i>	одно́ (neuter of оди́нъ) [adnó],	<i>one, a certain</i>

Учѣнье¹—свѣтъ, а неучѣнье¹—тьма́ [utʃ'énjə—sv'ět, ə n'əutʃ'énjə—ímó], *Learning is light, but ignorance is darkness.*

EXERCISES

A. Translate :

- (1) Вкусное яблоко. (2) Синий цветъ неба. (3) Синее море. (4) Бѣлое небо. (5) Спѣлое яблоко. (6) Маленькое зданіе. (7) Хоро́ший сыръ и хоро́шее пи́тьё. (8) Вотъ твоё спѣлое яблоко. (9) Наше хоро́шее ку́шанье. (10) Кислое пи́тьё. (11) Ваше большо́е село́. (12) Э́то зданіе—большо́й дворе́ць, кото́рый далъ герцо́у си́льный царь. (13) Ма́ленькии́ сыи́ дру́га былъ здоро́вый ма́льчикъ; онъ ѣлъ э́то большо́е яблоко, кото́рое ты ми́ далъ. (14) Потóмъ онъ хотѣ́лъ игратъ. (15) Ма́льчикъ игратъ и при́галъ; вотъ почему́ я никогда́ не могъ спатъ.

Потомъ онъ хотѣлъ играть.

¹ Also spelt -ie.

B. Translate into Russian :

(1) A ripe apple. (2) Tasty food and drink. (3) Blue sky. (4) For the village. (5) Without food and without drink. (6) Our little village. (7) My good food. (8) His sour drink. (9) My old village. (10) Your timid old father. (11) The colour of the apple. (12) What was the peasant's son eating? A nice ripe apple. (13) At his father's. (14) At their house. (15) The blue sea. (16) That large building is not his house. (17) That is the czar's palace; his son used to live there in winter. (18) When did the man use to go [when the man went] to work? (19) When did the little boy eat the good food? (20) He never had food and drink [нѣ было].¹ (21) The great palace that used to be there. (22) That is why he worked little and played a great deal. (23) The poor man who did not know the friend's house. (24) Four villages. Two apples. Three heroes. Two colours.

C. Give the genitive, dative, and accusative of

кушанье, внѣкъ, садъ, яблоко, дворець, овѣсъ, нѣбо.

LESSON VIII

36. The neuter singular of the past tense ends in -о, e.g.

masc. онъ былъ [on bil], *he (it) was.*

neut. оно² было [ano b'ilo], *it was.*

37. Reflexive verbs are very numerous in Russian. Sometimes they may be rendered literally; sometimes they are employed where we should use the passive voice; sometimes they correspond to English neuter verbs; sometimes they do not admit of a literal translation at all.

38. нравиться [nrávit'sa], *to be pleasing*, is a common reflexive verb; the syllable -ся is a contraction for себя meaning *self*. The past tense is

masc. нравился [nrávit'sa], *was pleasing.*

neut. нравилось [nrávit'sa], *was pleasing.*

Note :

(a) The ъ after the л is absent from the masculine form, (b) -ся is written -сь after the vowel in the neuter.

The word is used thus :

ЭТОТЪ ДОМЪ ЕМУ ПРАВЛІЛСЯ [этат дом j-ému nrávit'sa], *This (that) house was pleasing to him, i.e. he liked this house.*

¹ Note the accentuation in нѣ было.

² оно is not so frequently used as онъ; its place is often taken by это, то, *this, that.*

And so 'I did not like the village' is 'The village did not please me,' i.e. Селó мнѣ непрáвилось [səló mñe ñənróvitas], the thing or person liked being the subject of the Russian verb, while the name of the person who is pleased is in the dative case:

Это имъ непрáвилось [éta jim ñənróvitas], *They did not like that.*

39. The dative is governed by certain prepositions, e.g. къ (ко) [k, ko, ka], *towards*:

къ отцú [katsá], *towards the father.*

къ нимъ [kñim], *towards them, to them.*

ко мнѣ [ka mñe], *towards me, to me.*

Note.—ко is used instead of къ before words beginning with a combination of consonants difficult to pronounce; к, м and н together would be rather awkward; the о is inserted after к.

VOCABULARY

князь, я [knás], *prince*
медвѣдь, я [médv'éd'i], *bear*
сегóдня [səvódnja], *to-day, lit. of this day*
дóма [dómá], *at home (with verbs of rest)*
потомú что [patómúfta], *because*
вѣдѣть А [v'édət], *to see*
нигдѣ [nigdé], *nowhere*

прáвиться А [nróvitsa], *to be pleasing*
къ сожалѣнiю [ksazalénju], *regret*
къ сожалѣнiю [ksazalénju], *to one's regret, unfortunately*
въ лѣсъ [vl'es], *into the forest (acc.)*
въ лѣсú [vl'əsú], *in the forest (Par. 46)*
въ садъ [fsət (d)], *into the garden*
въ садú [fsadú], *in the garden*

EXERCISES

A. Add the necessary terminations where they are lacking in the following phrases:

(1) Мо- отец- теперъ очень стар- человек-. (2) Наш- дóбр- другъ. (3) Ваш- хорóш- кушань-. (4) Эт- бѣл- хлѣбъ. (5) Егó спѣл- яблók-. (6) Мо- кисл- питьё. (7) Онъ ходилъ въ больш- лѣсъ. (8) Онó был- въ садú. (9) Я ходилъ къ мор-. (10) Онъ ходилъ к- мнѣ. (11) Эт- плох- питьё. (12) Чёрн- хлѣбъ. (13) Хорóш- овёсъ. (14) Мálеньк- яблókо. (15) Мálеньк- осёлъ. (16) Къ отц-. (17) У отц-. (18) Для брат-. (19) У старик-. (20) Три сел-. (21) Четýр- сарá-. (22) У герó-. (23) Наш- глúп- мálеньк- сынъ. (24) Я ходилъ къ мужик-. (25) Это мнѣ прáвил-. (26) Наше сiн- нёбо емú прáвил-. (27) Безъ пить-.

B. Translate :

(1) Синій цвѣтъ моря и неба мнѣ очень нравился; большій лѣсъ мнѣ нравился, но ваше маленькое село мнѣ очень мало нравилось. (2) Сегодня одинъ человекъ хотѣлъ видѣть медвѣдя въ лѣсѣ. (3) Князь, другъ царя, гонялъ медвѣдя. (4) Это ему сказало мужикъ. (5) Потомъ я видѣлъ этого человека въ саду мужика. (6) Къ сожалѣнію у мужика большой маленькій сынъ; сегодня онъ былъ у этого старика, который въ саду работалъ. (7) Вкусное кушанье ему нравилось, потому что онъ хотѣлъ ѣсть. (8) Большое зданіе, которое ты тамъ видѣлъ,—дворецъ князя. (9) Мой другъ не дома теперъ. (10) Къ сожалѣнію я его отца нигдѣ не могъ видѣть; онъ никогда не былъ¹ дома. (11) Вотъ онъ теперъ.

Большое зданіе, которое ты тамъ видѣлъ,—дворецъ царя.

C. Вопросы :

(1) Что тебѣ нравилось? (2) Что тебѣ не нравилось? (3) Что хотѣлъ видѣть человекъ? (4) Когда онъ его хотѣлъ видѣть? (5) Гдѣ былъ медвѣдь? (6) Какое у мужика сынъ? (7) Дома ли онъ сегодня? (8) Почему ты не могъ видѣть его отца? (9) Кого ты не могъ видѣть?

D. Translate into Russian :

(1) I wished to see my friend to-day, but unfortunately he was not at home; that is why I could not see him. (2) In summer he often used to go towards the sea, because he liked the blue sea. (3) The little village that I saw there, I did not like. (4) The intelligent boy gave the old man tasty food and drink. (5) Did he wish to see the little building that you [thou] showed me? (6) There is the great palace where the czar's friend lived! (7) Why was the poor man sowing oats? (8) He gave a lot of oats to this ass. (9) Had he not a kind friend? *

* Pars. 123, 124 may be studied at this point and the future tense be practised with any A verb.

LESSON IX

40. The word ходилъ, past tense of ходитъ, has been frequently used. It means 'one was in the way of going,' 'one was in the habit of going,' as when we say in English, 'When he was young, not every boy went to school.' If we wish to say that 'one was actually going,' as when we say in English, 'He was going along the street when that happened,' we must use the Russian verb

masc. онъ шёлъ [онъ шот], *neut.* оно шло [оно што].

¹ Note the accentuation in не былъ.

41. Notice the following idioms illustrating the use of the infinitive :

Что дѣлать? [ʃto dɛ́latʲ], *What is to be done?*

Что мнѣ (ему́) дѣлать? [ʃto mnɛ (jə́mú) dɛ́latʲ], *What am I (is he) to do?*

Возможно ли работать лѣтомъ въ лѣсѣ? [vɔzmožno li rabótatʲ létəm vləsú], *Is it possible to work in the forest in summer?*

— Нельзя работать зимою (-ой) въ лѣсѣ? [nə́lzá rabótatʲ zimóju (óy) vləsú], *It is impossible to work in the forest in winter.*

42. Four cases of the noun have been given. But there are altogether six cases in Russian. (Only one or two nouns have a special form for the *Vocative*.) The remaining two are the *Instrumental* and *Prepositional*.

Their endings are identical for masculine and neuter nouns, viz.

HARD FORM	SOFT FORM
instr. омь	емь (ѣмь <i>if accented</i>)
prep. ѣ	ѣ

43. The complete declension in the singular of the five types of nouns is, therefore, as follows :

(The plurals are printed here, but as no plural forms will be used before Lesson XX., they need not be learned at this point.)

HARD FORMS				
	<i>Masc.</i>		<i>Neut.</i>	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
nom.	отѣцъ	отцы́	село́	сѣла
gen.	отца́	отцовъ́	села́	сѣль
dat.	отцу́	отца́мъ	селу́	сѣламъ
acc.	отца́	отцовъ́	село́	сѣла
instr.	отцо́мъ ¹ [ɔtsóm]	отца́ми	село́мъ [səlóm]	сѣлами
prep.	отца́ ѣ [ɔtsé]	отца́хъ	сѣль ѣ [səlɛ]	сѣлахъ

SOFT FORMS

Masculines

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
nom.	царь	цари́	геро́й	геро́и
gen.	царя́	царей́	геро́я	геро́евъ
dat.	царю́	царя́мъ	геро́ю	геро́ямъ
acc.	царя́	царей́	геро́я	геро́евъ
instr.	царе́мъ [tsarém]	царя́ми	геро́емъ [gərojəm]	геро́ями
prep.	царя́ ѣ [tsarɛ]	царя́хъ	геро́ѣ [gərojɛ]	геро́яхъ

¹ After ж, ч, ш, щ, ц, unaccented o never appears: its place is taken by e, e.g. съ товарищемъ [stavarʲiʃtʃəm], *with the companion*.

Neuter

	Sing.	Plur.
nom.	море	моря́
gen.	моря́	морей ¹
dat.	морю́	морья́мъ
acc.	море	моря́
instr.	моремъ [móřəm]	моря́ми
prep.	морѣ ¹ [móřə]	моря́хъ

(a) It must be remembered that masculine names of *inanimate things* have the same form in the accusative as in the nominative.

44. The instrumental case is used after certain prepositions, e.g.

съ мальчикомъ [smáçitʃikəm], *with the boy*
 со² мною (мною) [samnoju (mnoju)], *with me*
 передъ селомъ [řéřət səlóm], *before the village*
 за столомъ³ [zastólóm], *behind the table*

VOCABULARY

товарищъ, а [tavářiʃtʃ], <i>companion</i>	могучий [mógúçij], <i>powerful</i>
домикъ, а [dómik], <i>little house</i>	деревянный [dərəvónnĭ], <i>wooden</i>
министръ [mĭnĭstr], <i>minister</i>	каменный [kámnĕnĭ], <i>of stone</i>
столь, а [stol, stáŭ], <i>table</i>	со мною [samnoju], <i>with me</i>
король, я [korólĭ], <i>king</i>	съ тобою (ою) [staboju (boju)], <i>with thee</i>
рубль, я [rup, rublŏ], <i>rouble</i>	съ нимъ [snĭm], <i>with him, with it</i>
масло, а [másl], <i>butter</i>	съ ними [snĭmĭ], <i>with them</i>
окно, а [aknŏ, á], <i>window</i>	съ этимъ [sétĭm], <i>with this (adj. or pron.)</i>
кресло, а [krésł, ə], <i>arm-chair</i>	съ тѣмъ [stĕm], <i>with that (adj. or pron.)</i>
стоятъ А [stáçit], <i>to stand</i>	съ кѣмъ? [skĕm], <i>with whom?</i>
стоятъ А [stóit], <i>to cost, be worth</i>	чѣмъ? [tʃĕm], <i>with what?</i>
красивый [krásĭvĭ], <i>beautiful</i>	обыкновенно [obĭknávenŏ], <i>usually</i>
некрасивый [nĕkrásĭvĭ], <i>not pretty,</i> <i>ugly</i>	

EXERCISES

- A. Give the dative, accusative, and instrumental of
герой, дворець, рубль, масло, сожалѣнiе.
- B. Translate into Russian :

(1) Towards me, thee, him, that, whom, the table, the boy. (2) Into [*requires the accusative*] the garden, house, forest, village. (3) Behind me, thee, him (it), that, whom, the building. (4) With the father, czar, hero, sea, man, stag. (5) For me, them, thee, him (it), that, whom, the little house [*one word*].

¹ Nouns in -ie like зданiе have *prep. sing.* in -iu and *gen. pl.* in -iĭ.

² See note to ко in Par. 39.

³ This is the Russian phrase for *at table*. With verbs of motion за and передъ require the accusative.

C. Translate :

(1) Могучій князь съ министромъ. (2) Вкусный хлѣбъ безъ масла. (3) Спѣлое яблоко ему не нравилось. (4) Его добрый другъ жилъ за лѣсомъ.¹ (5) Одно кресло стояло передъ окномъ, а другое стояло у стола (передъ столомъ). (6) Этотъ столъ не стоилъ четыре рубля. (7) Маленькій мальчикъ игралъ съ товарищемъ въ саду. (8) Бѣдный сынъ стоялъ съ отцомъ передъ этимъ окномъ. (9) Съ кѣмъ онъ шёлъ къ морию? (10) У меня былъ тогда каменный домикъ съ сараемъ. (11) Сколько стоило это деревянное кресло? (12) У короля былъ красивый садъ.

Сколько стоило это деревянное кресло?

D. Translate into Russian :

(1) Why was the boy's companion standing [why stood, etc.] behind the arm-chair? (2) I saw him when he was going towards the house. (3) When did you see [thou sawest] the father with his son? (4) I told you [thee] that. (5) Was he going towards the window? (6) In summer I used often to go into that wood. (7) The boy's father is there now with (his) companion. (8) He was going towards him. (9) The peasant's son was never with me at table. (10) How much was that little house worth? (11) The wooden table, that used to stand before the window, was worth only three roubles. (12) To-day I saw the boy's companion. (13) Why was he there to-day? (14) Did you [thou] see the little stone house behind the garden? (15) No, I was never in the garden. (16) He used often to go towards the sea. (17) The great stone building that you saw there was not their palace. (18) Once he was going home with them. (19) (With) what did he usually do that? (20) Before whom was he standing? (21) What is he to do? (22) He never saw the man; that is why he could not tell you where he (was). (23) It is impossible to speak with his friend. (24) Is it possible to work in the forest in winter?

LESSON X

45. The Prepositional case is never found without a preposition : hence its name. Prepositions requiring this case are : о (*written also объ and обо*), на, въ, при, *e.g.*

Онъ говорилъ о домѣ [онъ гаврилъ а дома], *He was speaking of the house.*

¹ Note the accentuation.

обо ¹ мнѣ, о тебѣ, о нѣмъ, объ ² ѣтомъ, о томъ [абамнѣ, атѣбѣ, лнѣом, абѣтам, атѣом], *of, about, concerning me, thee, him, this, that.*

на столѣ [на стлѣ], *on the table.*

въ огородѣ [владорѣ], *in the kitchen-garden.*

во ¹ мнѣ, въ тебѣ, въ нѣмъ, въ ѣтомъ, въ томъ [вамнѣ, фтѣбѣ, внѣом, вѣтам, фтом], *in me, in thee, in him, in this, in that.*

при нѣмъ [при ном], *in his entourage, in his presence.*

46. A number of very common masculine nouns, *nearly* all monosyllabic, have a form in -ý following the prepositions въ and на. въ лѣсý ³ and въ садý have already been given in the Vocabulary to Lesson VIII. Such are

на полý [налл́а], *on the floor.*

на берегý [налбѣрѣгý], *on the shore.*

на верхý [налвѣрхý], *on top.*

на лугý [наллугý], *on the meadow.*

на мостý [налмостý], *on the bridge.*

въ годý [вгладý], *in the year.*

въ цвѣтý [фтсвѣтý], *in bloom.*

(a) The y is *always accented* in these phrases.

VOCABULARY

въѣздъ, а [vjest, zd], *entrance*

пѣль, а [pof], *floor*

бѣрегъ, а [bĕřak, ga], *bank, shore*

вѣрхъ, а [vĕrx], *top part*

гѣдъ, а [god (t), da], *year*

лугъ, а [luk], *meadow*

мѣстъ, а [most], *bridge*

перѣ, а [pĕřof], *pen*

о, объ, обо [o, a, ab (ap), oba],
about, of, concerning

въ (во) [v, f, va, vo], *in*

на [na, no], *on*

при [pri], *near, at, in the time of*

о нихъ [onix], *about them*

о комъ? [akom], *about whom?*

о чѣмъ? [atšom], *about what?*

думать 131 А [dumat], *to think*

гулять 131 А [guliat], *to go walking*
(for pleasure)

кúшати 131 А [kúšat], *to eat*

послать [palsiat], *to send*

стрѣить А [stroit], *to build*

онъ пошѣлъ [on pashof], *he went*
(once)

лежать А [lĕžiat], *to lie, recline*

наконѣць [nakonĕts], *at last, in the*
end

чтобы [tshob], *in order that*

тѣже [tshĕ], *also*

тѣжеже [tshĕĕ], *also*

при сáмомъ въѣздѣ [pri sámom
vjestĕ], *near, at the very entrance*

зачѣмъ? [zatsĕm], *with what object?*
why?

¹ See note to ко in Par. 39.

² Used before vowels.

³ Cf. въ лѣсѣ in Vocabulary to Lesson II.

EXERCISES

A. Translate into Russian :

(1) He was speaking of you [thee], him, me, that, this, the floor, the bridge, the shore, the garden, the forest, the window, the companion, the sea, the regret. (2) The pen was lying on the table, on the bridge, on the floor. (3) I was walking on the shore, in the garden, in the kitchen-garden, in the forest ; he was with me [in my presence].

B. Translate :

(1) Одинъ сильный царь строилъ большой каменный дворецъ. (2) Передъ этимъ зданіемъ былъ очень красивый садъ. (3) Но при самомъ въѣздѣ въ садъ стоялъ маленький деревянный домикъ. (4) Это не нравилось царю. (5) Въ этомъ домикѣ жилъ бѣдный мужикъ, а съ нимъ его отецъ. (6) Лѣтомъ царь часто гулялъ съ министромъ въ саду. (7) Разъ онъ говорилъ съ товарищемъ о томъ мужикѣ. (8) Наконецъ царь послалъ министра къ мужикѣ, чтобы онъ купилъ старый домикъ. (9) Когда министръ пошелъ въ огородъ, человекъ не былъ дома; онъ работалъ тогда въ лѣсу. (10) Старикъ также не былъ дома, а только очень маленький сынъ мужика былъ за столомъ. (11) Кушалъ чѣрный хлѣбъ съ масломъ, а къ сожалѣнію тотъ мальчикъ не могъ сказать министру, гдѣ тогда былъ отецъ. (12) Что дѣлать? Нельзя купить домика.

C. Вопросы :

(1) Что строилъ царь? (2) Что стояло передъ зданіемъ? (3) Кто жилъ въ этомъ домикѣ? (4) Одинъ [alone, by himself] ли онъ тамъ жилъ? (5) Гдѣ гулялъ царь? (6) Съ кѣмъ онъ гулялъ? (7) О комъ онъ говорилъ однажды? (8) Куда царь послалъ министра? (9) Зачѣмъ? (10) Кого министръ видѣлъ у мужика? (11) Почему мужикъ не былъ дома?

D. Translate into Russian :

(1) The old man's wooden house used to stand at the very entrance to [въ *with acc.*] the king's beautiful stone palace. (2) The powerful king wished to buy that little house. (3) One day the king was walking with the minister and saw the peasant at work [saw how the peasant worked] in the garden. (4) The peasant saw the minister and sent his son to him. (5) When the king's minister was on the bridge, the peasant's son, who was not a stupid boy and spoke Russian very well, went towards him and said to him, "The little house was grandfather's [*use y with genit.*]. He never wished to give it to the king."

LESSON XI

47. The pronouns that have been introduced in Lessons I to X are :

A. PERSONAL PRONOUNS

	<i>First</i>	<i>Second</i>	<i>Third</i>	
nom.	Я, I	ТЫ, <i>thou</i>	ОНЪ, ОНÓ, <i>he, it</i>	ОНИ́, <i>they</i> ¹
gen.	МЕНЯ́, <i>of me</i>	ТЕБЯ́, <i>etc.</i>	(Н)ЕГО́, <i>etc.</i>	(И)ИХЪ, <i>of them, their</i>
dat.	МНѢ́, <i>etc.</i>	ТЕБѢ́	(Н)ЕМУ́	(И)ИМЪ́, <i>to them</i>
acc.	МЕНЯ́	ТЕБЯ́	(Н)ЕГО́	(И)ИХЪ́, <i>etc.</i>
instr.	МНОЮ́ (О́Й)	ТОБОЮ́ (О́Й)	(И)ИМЪ́	(И)И́МИ
prep.	МИ́Ѣ	ТЕБѢ́	НѢ́МЪ	ИХЪ́

B. POSSESSIVES

МО́Й, МОѐ́, *my, mine*НАШЪ́, НА́ШЕ, *our, ours*ТВО́Й, ТВОѐ́, *thy, thine*ВАШЪ́, ВА́ШЕ, *your, yours*

For the third person there is no possessive: ЕГÓ,² the genitive of ОНЪ́, is used as the equivalent of *his* or *its*; ИХЪ́, genitive plural of ОНИ́, stands for *their*.

C. DEMONSTRATIVE PRONOUNS AND ADJECTIVES

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>
nom.	ТОТЪ́	ТО, <i>that</i>	ЭТОТЪ́	ЭТО́, <i>this</i>
gen.		ТОГО́		ЭТОГО́
dat.		ТОМУ́		ЭТОМУ́
acc.	ТОТЪ́	ТО	ЭТОТЪ́	ЭТО́
	<i>or</i> ТОГО́		<i>or</i> ЭТОГО́	
instr.		ТѢ́МЪ		ЭТИ́МЪ
prep.		ТОМЪ́		ЭТО́МЪ

D. INTERROGATIVES AND RELATIVES

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>
nom.	КОТÓРЫЙ	КОТÓРОЕ, <i>which, that; which?</i>
acc.	КОТÓРЫЙ (<i>inanimate</i>)	КОТÓРОЕ

Singular and Plural

nom.	КТО́? ³ <i>who?</i>	ЧТО́? ³ <i>what? which?</i>
gen.	КОГО́	ЧЕГО́
dat.	КОМУ́	ЧЕМУ́
acc.	КОГО́	ЧТО́
instr.	КѢ́МЪ	ЧѢ́МЪ
prep.	КОМЪ́	ЧѢ́МЪ

¹ Fem. form is онѐ́.² See Lesson XXIX for use of свóй.³ This word is also used as a relative.

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>
nom.	како́въ?	како́во? <i>of what sort?</i>
acc.	како́въ (<i>inanimate</i>)	како́во
nom.	како́й? (<i>attrib. adj.</i>)	како́е? <i>of what sort? which?</i>
acc.	како́й (<i>inanimate</i>)	како́е

E. INDEFINITE

никто́ [níktó], *no one*, and ничто́ [níftó], *nothing*, are declined like кто and что, *e.g.* in the genitive case they have the form никогó, ничегó [níkánó, nítfəvó]. When compounded with prepositions the negative particle is separated from the pronoun by the preposition, *e.g.* ни съ кѣмъ [níském], ни о чѣмъ [níatšóm], *with no one, about nothing*.

The forms кто-то [xtó-ta], кто-либо [xtó-liba], кто-нибудь [xto-níbúit], and что-то [ftó-ta], что-либо [ftó-liba], что-нибудь [fto-níbúit], standing for *some one, any one* and *something, anything*, are in very frequent use, but in this book the forms given in this paragraph (E) will be little used except никто́ and ничегó.

about nothing *или о чѣмъ*

EXERCISES

A. Supply the proper forms of

я, ты, онъ, это, кто, что, тотъ

after each of the prepositions

для, передъ, къ, на, о, съ.

B. Translate :

У меня; безъ когó?; о чѣмъ?; за мною; у тебѣ; безъ негó; съ кѣмъ?; о нѣмъ; въ тебѣ; съ тобою; на чѣмъ?; о комъ онъ говори́лъ?; о чѣмъ?; кому́ онъ это говори́лъ?; съ этимъ; къ этому; како́ было это зданіе?; перó, которое лежало тамъ; ма́ленькій домъ, кото́рый стоя́лъ при въѣздѣ; како́въ былъ егó сынъ?; ты пошѣлъ къ нему; чѣмъ?; къ сожалѣнію; я никогда́ не сказа́лъ этого.

я никогда не сказалъ этого.

C. Translate into Russian :

^ (1) The great bridge that you saw yesterday. (2) That black arm-chair that used to stand before the window. (3) Where was his palace? (4) What was on the floor? (5) Who had a friend? (6) Your oats. (7) His corn. (8) At their house. (9) Who told him that? (10) What did he tell you [thee]? (11) For me. (12) Without him. (13) With you [thee]. (14) For him. (15) About me. (16) With what? [*no preposition required: use instrumental*]. (17) What was I speaking about? (18) I did not know that. (19) He did not know you [thee]. (20) Our building; your companion; his table; that butter; my food; his drink. (21) Behind it. (22) I liked it. (23) You liked it. (24) He liked it. (25) He never saw it.

NOUNS THAT HAVE OCCURRED IN LESSONS I-XI

48. Nouns that preserve throughout the *singular* the accent of the nominative, e.g. дѣдъ, дѣда ; огородъ, огорода.

дѣдъ	лѣсъ	олѣнь
сынъ	хлѣбъ	медвѣдъ
внукъ	сыръ	пѣбо
братъ	огородъ	яблоко
человѣкъ	садъ	крѣсло
мáльчикъ	цвѣтъ	мáсло
товáрищъ	мостъ	мóре
другъ	верхъ ¹	здáние
министръ	годъ	сожалѣнiе
работникъ	въѣздъ	селó
домъ	бѣрегъ	окно́
поль	сарáй	питьё
дóмикъ	герóй	кúшанье
лугъ	князь	

The forms in -ý after въ or на (see Par. 46) are exceptional.

49. Nouns which have the accent on the termination, e.g. старикъ, старика́.

старикъ	корóль
мужикъ	царь
стóль	ячмѣнь
отѣць	рубль
дворѣць	
овѣсъ	
осѣль	

50. Observe that *no neuter nouns* occur in the second list: in neuter nouns the accent does not change in the *singular*.

51. The PREPOSITIONS that have already occurred are :

with the *genitive* : безъ, у, для

dative : къ (ко)

accusative : въ,² на,² за³

instrumental : за,³ съ (со), передъ³ (пéредо)

prepositional : о, въ² (во), на,² при

¹ верхóмъ [vǝrxóm] with the verb ѣхать means *as the top, astride a horse, mounted*.

² See Lesson XV.

³ With verbs of motion governs the *accusative*.

LESSON XII

52. Feminine nouns end in

-а, e.g. ла́па [lápá], paw

-я, e.g. ня́ня [nǎnǎ], nurse

-ь, e.g. но́чь [notsʲ], night

53. Nouns in -а and -я are declined thus :

	HARD FORM		SOFT FORM	
	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
nom.	ла́па [lápá]	ла́пы	ня́ня [nǎnǎ]	ня́ни
gen.	ла́пы [lápǐ]	ла́пъ	ня́ни [nǎnǐ]	ня́нь
dat.	ла́пѣ [lápě]	ла́памъ	ня́нѣ [nǎně]	ня́нямъ
acc.	ла́пу [lápú]	ла́пы	ня́ню [nǎnyu]	ня́нь
instr.	ла́пой [lápǎj]	ла́пами	ня́ней [nǎněj]	ня́нями
	ла́пою [lápǎju]		ня́нею [nǎněju]	
prep.	ла́пѣ [lápě]	ла́пахъ	ня́нѣ [nǎně]	ня́няхъ

Note.—The plurals need not be learned at this point, as no plural forms will be used before Lesson XX.

(a) After к, г, х, ж, ч, ш, щ, the vowels ы, я, ю never appear ; they are replaced by и, а, у, e.g.

соба́ка [sábóká], a dog

gen. соба́ки [sábóki]

(b) After ж, ч, ш, щ, ц, unaccented о never appears ; it is replaced by е, e.g.

ко́жа [kózá], leather, hide

instr. ко́жеи (ею) [kózěj (ěju)]

пти́ца [pítśá], bird

instr. пти́цей (ею) [pítśěj (ěju)]

(c) For the declension of nouns in -я see Росси́я in Voc. XXXIV. *Dat.* and *prep. sing.* in -и́и ; *gen. pl.* in -и́й.

54. Some nouns accented on the termination draw back the accent in the accusative, e.g.

водá [vǎdǎ], water

acc. во́ду [vódú]

VOCABULARY

да́ма, ы [dóma, í], *lady*
 соба́ка, и [s.abóka, í], *dog*
 ко́шка, и [kóʃka, í], *cat*
 же́нщина, ы [žénʃtʃíná, í], *woman*
 служи́анка, и [sluʒáńka, í], *servant*
 сестра́, ы́ [səstrá, í], *sister*
 ба́бушка, и [bóbuʃka, í], *grandmother*
 дѣвочка, и [dévotʃka, í], *little girl*
 ня́ня, и [nǎńá, í], *child's nurse*
 ла́па, ы [lápá, í], *paw*
 ко́жа, и [kóʒa, í], *skin, leather*

ше́я, и [[é]ja, féi], *neck*
 вода́, ы́ [vadá, í], *water*
 пти́ца, ы [pútsa, í], *bird*
 она́ [aná], *she*
 мо́я (fem.) [majá], *my, mine*
 тво́я (fem.) [tvájá], *thy, thine*
 е́я (not an adjective : genitive of она́)
 [jájó, jájá], *of her, her, hers*
 на́ша¹ [náʃa], *our, ours*
 ва́ша [váʃa], *your, yours*
 э́та; та [éta, ta], *this; that*

де́вушка - girl

EXERCISE

Translate into Russian :

Without water, at the grandmother's, for the nurse, towards the lady, into the water, behind the servant, with the cat, in front of the dog, about the lady, in the water, on the neck, your dog, our cat, her servant, her father, she is our servant, the boy's nurse, the servant's son, his dog's neck, that lady, the colour of the bird, the grandmother's house, the girl's bread, for the woman, with the woman, she is my nurse, she is not his sister.

The little boy lived in that house with his grandmother. He was speaking of his sister. The nurse has two [двѣ, fem.] cats and a dog. What did he tell the lady [dat.] about her servant? I did not know the woman.

LESSON XIII

55. Feminine adjectives end in -ая or -яя. The full form of the *nominative singular* of the adjective is therefore :

HARD FORM

М. бога́тый [bagóti] F. бога́тая [bagótajə] N. бога́тое [bagótajə], *rich*
 М. больно́й [b.á'ínój] F. больна́я [b.á'ínájá] N. больно́е [b.á'ínójə], *ill*

SOFT FORM

М. си́ний [síni] F. си́няя [sínjə] N. си́нее [sínjə], *blue*

56. The complete nominative singular of оди́нъ is :

оди́нъ, одна́, одно́ [ádn, ádná, ádnó], *one, a certain, alone.*

¹ The complete declension of нашъ and the other possessives will be found in Pars. 104, 105.

VOCABULARY

кусóкъ, ¹ кá [kusók, kuskó], <i>piece</i>	а́нглийскіи́ [ɔnglʲiski or ɔnglʲiski], <i>English</i>
ведрó, á [vɔdró], <i>pail</i>	
мясо, а [mʲásɔ], <i>meat</i>	францúзскіи́ [frantsúski], <i>French</i>
чѣстны́й [tʃʲistʲi], <i>clean</i>	есть [jest], <i>there is, there are</i>
грязны́й [grʲózni], <i>dirty</i>	есть ли? [jest li], <i>is there? are there?</i>
ру́сскіи́ [rúski], <i>Russian</i>	

EXERCISES

A. Translate :

(1) У соба́ки кусóкъ мя́са. (2) Бѣлая ла́па ко́шки. (3) Ста́рая ня́ня дѣвочкѣ. (4) У него́ бога́тая ба́бушка. (5) До́брая ру́сская да́ма съ дѣвочкой—въ са́ду. (6) За́чѣмъ чѣрная ко́шка на сто́лѣ? (7) Она́ тепе́рь на полу́. (8) Я ви́дѣлъ да́му съ соба́кой въ ле́су. (9) Ма́ленькíи́ ру́сскíи́ ма́льчикъ игра́лъ съ ня́нею на мосту́. (10) У ко́шки краси́вая ше́я. (11) Сего́дня мо́я мо́лодая сестра́ на лу́гу. (12) Что онъ сего́дня да́лъ соба́кѣ? (13) Я не говори́лъ о соба́кѣ. (14) Хоро́шií хлѣ́бъ безъ ма́сла и мя́са ненра́вился служáнкѣ. (15) Грязная вода́ въ ведрѣ́; чѣстая вода́ въ са́ду.

Грязная вода въ ведрѣ; чистая вода въ саду.

B. Translate :

(1) There is another dog behind the arm-chair. (2) The Russian peasant was eating a piece of bread and [say with] butter. (3) His son used to live in summer at his grandmother's. (4) I never knew her grandmother. (5) The young man went towards the lady; he was Russian but he spoke French and English very well. (6) I have one servant; she is my old nurse. (7) The woman's dirty house did not please him. (8) Did you see the dog's paw? (9) I did not see his dog anywhere [I nowhere not saw]. (10) There it is. (11) Why was your little sister standing in front of the house? (12) She was playing with the cat, that is why she was in the garden. (13) It is possible to work in the house without a servant. (14) What is the woman to do? (15) It was impossible to sleep, because the boy was playing with (his) brother and sister in the garden. (16) Has the boy two sisters? [есть ли у etc.]

¹ Declined like оте́ць: the o disappears in every case except the *nominative singular*.

LESSON XIV

57. The feminine form of the past tense ends in -ла, e.g.

Она́ думала, гоня́ла, спала́, была́ [анó dúмала, гоня́ла, спала́ бѣ́], *She was thinking (thought), hunted, slept, was.*

58. The complete singular of the past tense is therefore

спала́, спала́, спало́ [спат, спала́, спало́]
думала́, думала́, думало́ [дума́т, дума́ла, дума́ла]

The accent does not always remain on the same syllable in all three genders. Wherever the termination is accented, the feminine form, and if necessary the neuter form, will be indicated.

59. The feminine form of онъ is она́ [анó], *she*. The singular is declined thus :

nom.	она́ [анó]
gen.	(н)ея́ [jəjó, jəjó]
dat.	(н)ей́ [jéi]
acc.	(н)ея́ [jəjó]
instr.	(н)ею́ [jéju]
prep. (о)	не́й [лэ́й]

As with the masculine and neuter forms, the oblique cases, when governed by prepositions, must have the н prefixed.

VOCABULARY

ба́ба, ы́ [bába], <i>peasant-woman</i>	стару́ха, и́ [starúxa], <i>old woman</i>
геро́иня, и́ [gəraínia], <i>heroine</i>	вну́чка, и́ [vnútká], <i>granddaughter</i>
цари́ца, ы́ [tsarítsa], <i>czarina</i>	э́ту [étu] <i>is the accusative of эта, this</i>
самка́, и́ (оле́ня) [sómka (léniá)], <i>hind, doe (female of stag)</i>	ту́ [tu] <i>is the accusative of та, that</i>
подру́га, ¹ и́ [pədrúga], <i>female friend</i>	ма́ть [matʲ], <i>mother</i>
дочка́, и́ [dótʲka], <i>little daughter</i>	могъ́, могла́, могло́ [mog, mǫtǫ, mǫtǫ], могла́, могло́ [mǫtǫ, mǫtǫ], <i>could</i>

Нѣтъ тако́го дружка́, какъ родна́я ма́тушка [nət takóna družká, kak radnája mátuška], *There is no such good friend as one's own dear mother.*

EXERCISE

(1) Rewrite Exercises B and D of Lesson VIII, substituting feminine for masculine forms wherever that is possible.

(2) Rewrite Exercises B and D of Lesson X, treating them in the same fashion. Substitute подру́га for ми́ни́стръ.¹

¹ Par. 131 may be learned at this point and the present tense be practised with any verb marked 131.

LESSON XV

60. **въ** and **на** are used with either accusative or prepositional (cf. Vocab. VIII). In the simplest instances, the rule that decides which case is to be used, is that with either of these two words the accusative suggests motion towards; the prepositional does not. In less obvious idioms this principle is of doubtful utility.

Compare :

Она легла́ на́ полъ́¹ [анó lægʲtó ná pɔlʲ], *She lay down on the floor (i.e. she performed an act involving motion),*

with

Она лежала́ на́ полу́ [анó læzʲóla ná palú], *She was lying on the floor (i.e. she was occupying a certain position, no suggestion of motion being present).*

Similarly :

(1) Она сѣла́ на́ стулъ́ (acc.) [анó séʲla ná stuʲ], *She sat down on the chair.*

Она сидѣла́ на́ сту́лѣ́ (prep.) [анó šidéʲla ná stúlə], *She was sitting on the chair.*

(2) Онъ поше́лъ́ (or воше́лъ́, entered) въ́ садъ́ [on pɔʲóʲt (vɔʲóʲt) fsɔtʲ], *He went into the garden.*

Онъ гуля́лъ́ въ́ саду́́ [on gulóʲt fsadú], *He was walking in the garden (the motion was not from somewhere else into the garden).*

In Онъ смотре́лъ́ на́ игру́́ (acc. feminine) [on smatréʲʲt ná igrú], *He was looking at the game*, the application of the principle can still be felt; the gaze was directed on to the game.

61. Some phrases :

на со́лницѣ́ [на sóntʲsə] (prep. neut.), *in the sun.*

на у́лицѣ́́ [на úlitsə] (prep. fem.), *in (on) the street.*

на э́томъ мѣ́стѣ́́ [на étam méstə] (prep. neut.), *in that place.*

на я́рмарку́́ [на jámɔrku] (acc. fem.), *to the fair.*

въ э́томъ слúчаѣ́́ [vétam slútʲɔʲə], *in that case.*

въ лѣ́су́́ [vləsú], *in the wood (cf. Par. 46).*

62. The verb **шёлъ** has been employed already: its meaning was explained in Par. 40.

Note the following compounds of this verb :

Онъ воше́лъ́ [on vɔʲóʲt], } *went into, i.e. entered, is followed by the*
 Она́ вошла́́ [анó vɔʲʲtá], } *preposition въ́ with the accusative, e.g.*
 Оно́ вошло́́ [анó vɔʲʲtɔ], }

Она́ вошла́́ въ́ домо́́ [анó vɔʲʲtá vdomʲ].

¹ Notice the accentuation in this phrase.

Онъ пришёлъ [on prijól], *went, but in the direction of the speaker, i.e. came*; generally followed by preposition къ, e.g.

Она́ пришла́ ко ми́ѣ [aná prijólá ka mié].

Онъ прошёлъ [on prajól], *went through, i.e. traversed*.

Онъ нашёлъ [on najól], *came upon, i.e. found*.

Онъ пошёлъ [on pajól], *went once (generally to some definite place)*.

Онъ шёлъ мимо́ [on šol mimo], *was going past*.

63. Compare with шёлъ and пришёлъ in Par. 62 :

нёсъ, несла́, несло́ [nos, néstá, néstó], *carried, was carrying*, and
принёсъ, принесла́, etc. [priinós, prinéstá], *brought*.

(a) Observe that нёсъ, like могъ, has no л in the masculine. See also лёгъ and спасъ in the following Vocabulary.

In Par. 239 is given a list of irregular verbs many of which show this feature.

VOCABULARY

сѣлъ [sɛt], *he sat down (inf. сѣсть)*

лёгъ, легла́, легло́ [log, lætá, lætó], *he lay down, i.e. he laid himself down*

сидѣлъ А [sidɛt], *he was in a seat, he was sitting*

лежалъ А [lɛzál], *he was in a reclining position, i.e. he was lying*

смотрѣть А [smatrɛt], *to look (at)*

упа́лъ [upát], *he fell*

спасъ, сла́, сло́ [spas, spastá, spastó], *he etc. saved*

рѣка́, и́ (Par. 54) [rɛká], *river*

постель (nom. or acc.) (Par. 64) [pástel], *bed*

мѣсто, а [méstá], *place*

неужели́ [nɛuzéli], *can it be that? surely not?*

EXERCISES

A. Translate :

- (1) Она́ пришла́ на ярмарку. (2) Собака́ старика́ лежала́ на солнцѣ. (3) Чёрная́ кошка́ упала́ въ рѣку́ [or рѣку]. (4) Я ея́ нигдѣ́ не видѣлъ, но́ этотъ мальчикъ ея́ спасъ. (5) Она́ смотрѣла́ на сáмку въ лѣсу́. (6) Онъ нёсъ ведро́ съ водою́. (7) Неужели́ она́ спала́ на́ этомъ мѣстѣ́? (8) Въ́ этомъ слýчаѣ́ она́ ея́ не могла́ видѣть. (9) Молодая́ подру́га́ женщины́ прошла́ садъ и вошла́ въ́ лѣсъ. (10) Нельзя́ сказа́ть, гдѣ́ она́ тепѣрь. (11) Неужели́ она́ упала́ въ́ воду́? (12) Вотъ она́!

Неужели она упала въ воду?

B. Translate into Russian :

(1) The poor peasant woman went into the house. (2) She never saw her in the house. (3) The czarina's daughter came to him. (4) The woman's friend went ^{go home} home with her. (5) The old man's granddaughter was going past the house [*genit.* after мѣсто, which may be either an *adverb* or a *preposition*]. (6) The poor old woman lay down on the bed. (7) She was lying on the floor. (8) The peasant woman's friend was at the fair (*prep.*). (9) Surely she did not bring it here [hither] ? (10) It is not possible to sit on that chair.

C. Write sentences 4 and 6 of Ex. A in the feminine, and sentences 1, 7, 8, 9, 11 in the masculine.

LESSON XVI

Same subjects as in Lesson XV.


 VOCABULARY

но́съ, а [nos], *nose*
 хвостъ, а [xvost], *tail*
 гла́зь, а [glas], *eye*
 молоко́, а [malakó], *milk*
 со́лнце, а [sontsa], *sun*
 голова́, ѣ (Par. 54, acc. го́лову)

[glatavá], *head*

дра́ка [dráka], *quarrel, fight*
 кру́глый [krúgly], *round*
 ро́зовый [rózavī], *pink*
 зеле́ный [zélónī], *green*
 ры́жий [rīzī], *brown, reddish*
 дли́нный [dlīnī], *long*
 сѣ́рый [séřī], *grey*
 случи́лось [slutʃilas], *happened*
 ото́гнать [atagnáti], *to drive away*
 поступи́ть [pastupít], *to behave, to act*

Она́ лила́ на кошку водо́й [aná litá nakóʃku vadóij], *She poured with water on to the cat, i.e. she poured water on the cat.*

бро́сить [bróšiti], *to throw*
 убѣ́жать [ubězjáti], *to run away*
 лить (ли́ла) А [lit (litá)], *to pour*
 пить (пи́ла) А [pit (pilá)], *to drink*
 стать [státi], *to begin, to set about, to become*

сия́ть 131 А [sijáti], *to shine*
 какъ разъ [kak ras], *just then, as it happened*

сю́да [sudá], *hither*
 ту́да [tudá], *thither*
 сно́ва [snóva], *anew, again*
 вчера́ [ftʃerá], *yesterday*
 ме́жду (instr.) [mėzdu], *between*
 то, что [to ʃto], *that which*
 ещѣ́ [jəʃtʃó], *still, yet*
 въ это́ время (neut.) [vėta vrėmja], *at that time, then*

EXERCISES

A. Translate :

(1) Вчера́ до́брый стари́къ сидѣ́лъ здѣсь на э́томъ сту́лѣ, кото́рый е́го́ вну́къ принѣ́съ на бе́регъ. (2) Со́лнце ещѣ́ сия́ло. (3) Онѣ́ видѣ́лъ, какъ тамъ лежа́ла сѣ́рая ко́шка. (4) Потóму

она стала пить молоко, которое ей принесла английская девочка. (5) Какъ разъ вошла въ садъ рыжая собака. (6) Пришла къ кошкѣ, хотѣла отогнать её. (7) Не могла. (8) Была драка между собакой и кошкой. (9) Старикъ смотрѣлъ на драку. (10) Въ это время старая баба шла мимо. (11) Видѣла и¹ она то, что случилось. (12) Несла какъ разъ большое ведро съ водою и стала лить водою на кошку и собаку. (13) Собака убѣжала. (14) Кошка легла и снова стала спать на солнцѣ.

Кошка легла и снова стала спать на солнцѣ.

V. Вопросы:

(1) Кто сидѣлъ на берегу рѣки? (2) Куда принёсъ его внукъ стулъ? (3) Какая была погода?² (4) Какова была кошка, которая тамъ лежала? (5) Какой былъ у ней носъ? [pink] хвостъ? [long] глазъ? [green] (6) Какая была у ней голова? [round]. (7) Что она стала пить? (8) Которое молоко? (9) Что случилось какъ разъ? (10) Къ кому пришла собака? (11) Что потómъ случилось? (12) На что смотрѣлъ старикъ? (13) Какъ поступила старая баба? (14) Что случилось съ [to, lit. with] собакой? (15) А съ кошкой?

C. Rewrite Exercise A, substituting

старуха and внучка for старикъ and внукъ;
 мужикъ for баба;
 щенокъ, ка [tʃɛnɔk, tʃɛnká], puppy, for собака;
 котёнокъ, ка [kɔtʲɔnɔk, kɔtʲɔnká], kitten, for кошка.

D. Translate into Russian:

(1) I did not know what had happened yesterday. (2) It was fine weather [Ex. B 3] and she was sitting in the garden before the house. (3) Just then our little black puppy went into the garden and lay down in the sun. (4) The peasant-woman's stupid son saw the dog lying [how the dog lay] there and wished to drive it away. (5) He could not. (6) Then he behaved very badly. (7) He found a small bucket of [with] water that was standing behind the house. (8) He brought it, poured it on the puppy, and threw the puppy into the water; it was dirty water. (9) Then the young dog ran away and unfortunately it fell into the river. (10) But another boy came and saved it. (11) Then there was a scrimmage between the boy who (had) poured the water on the dog and the boy who (had) saved it. (12) The little-girl [one word] liked the cat's round head, its pink nose and green eye. (13) Surely she did not say that? (14) It is impossible to say what she used to do. (15) What is she to do now?

¹ и in this position means *too, also*.

² What sort of weather was it? (παρόδα).

LESSON XVII

64. Many feminine nouns end in -Ь. They are declined thus :

nom.	дверь [d'ver'] , door
gen.	двери [d'veri]
dat.	двери [d'veri]
acc.	дверь [d'ver']
instr.	дверью [d'verju]
prep.	двери [d'veri]

Note.—(1) Nominative and accusative are identical.

(2) Genitive, dative, and prepositional are identical.

(3) Prepositional ends in -и.

65. мать and дочь are *not* declined like дверь (see Par. 86).

66. -Ь is the one termination that, of itself, affords no exact indication of gender, for, as was seen in Par. 26, masculine nouns also have this ending. The feminines are in a majority.

VOCABULARY

тетрадь, и [tetrád'] , copy-book	двѣ (fem. of два) [d've], two
лошадь, и [l'óshat'] , horse	тѣплый [t'opl'i] , warm
ночь, и [not'] , night	холодный [khol'odn'i] , cold
постель, и [postél'] , bed	тѣмный [t'omn'i] , dark
осень, и [ósen'] , autumn	свѣтлый [svétl'i] , light
конюшня, и [koniúshna] , stable	

Бѣдность (*f.*)—не порокъ [bédnost' nâ porók] , Poverty is no vice.

EXERCISES

A. Indicate the meanings of the following prepositions and the case or cases they govern :

безъ, на, къ, передъ, въ, за, о, при.

Give one short sentence illustrating the meaning of each.

B. Indicate the meaning of the following nouns, indicate the gender of each by placing an adjective before each nominative, and give the dative and instrumental case of each noun :

царь, баба, ведро, кошка, товарищъ, мясо, впускъ, ночь, сарай, подружка, небо, рубль, дворецъ, олень, море, кусокъ, сожалѣнiе, сѣмка, рѣка, осель, конюшня.

C. Combine each of the nouns in B with два, двѣ or четыре.

LESSON XVIII

67. The instrumental case, apart from its use after prepositions as explained in Par. 44, is also employed, as its name implies, to indicate the means by which, or instrument with which, an act is performed. Contrast

Она пришла съ дамою [анó pii[stá sdómái], *She came with, i.e. along with, the lady,*

with

Она писала перомъ, карандашомъ, мѣломъ [анó písála përom, kaland[šóm, mētam], *She wrote with a pen, a pencil, chalk.*

Крестьянинъ пахалъ сохою [krāsijánin paxát s[oxóju], *The peasant was ploughing with a plough.*

68. The instrumental is also used in certain idioms expressing times and seasons, e.g.

сегодня утромъ [ševódna útram], *this morning (to-day in the morning).*

вчера вечеромъ [ftšerú vétšeram], *yesterday, last evening.*

завтра утромъ [záftra útram], *to-morrow morning.*

днёмъ [dnom], *day, by day.*

ночью [nótju], *by night.*

весной [vəsnói], *in spring.*

зимой [zimói], *in winter.*

осенью [osənju], *in autumn.*

лѣтомъ [létam], *in summer.*

69. The instrumental case is also used predicatively after the verb БЫТЬ (and several other verbs, some of which are illustrated in Lesson XLVIII). This is the general form of the phrase when a change of state or a temporary condition is described, e.g.

По смѣрти (prep.) отцá онъ былъ (or сталъ) царёмъ [pa smérti tsaá on bi[(sta[) tsaróm], *On, i.e. after, his father's death he was (became) czar.*

Она сдѣлалась поварихою (ою) [анó sdélatas pavárixaju (ái)], *She made herself, i.e. became, a cook.*

Note.—If the complement of БЫТЬ, СДѢЛАТЬСЯ, *to become*, is an adjective, use the instrumental case (Par. 88) after the infinitive, and the predicative nominative (Par. 187) after any other form of the verb, e.g.

Она хотѣла быть богатою [анó xatéla bi[bogátaju], *She wished to be rich.*

Она была бѣдна [анó bitá bədná], *She was poor.*

VOCABULARY

весна́, ѣ [vʲesná], *spring*
 лѣто, а [lʲéta], *summer*
 ѳсень, и [osʲen], *autumn*
 зима́, ѣ (*acc.* -у) [zimá], *winter*
 день, дня [dʲen, dnʲa], *day*
 ўтро, а [útra], *morning*
 вѣчеръ, а [vétʃer], *evening*
 пого́да, ѣ [pogóda], *weather*
 морозъ, а [mʲarós], *frost*
 деревня́, и [dʲerévʲnʲa], *village*
 въ деревнѣ́ [vdʲerévʲnʲe], *in the country*
 крестья́нинъ, а [krʲestʲjónin],
peasant

пѳле, я [póle], *field*
 жатва́, ѣ [žátva], *harvest*
 житѳ, а [žitʲa], *grain*
 серпъ, а [šerp], *sickle*
 коса́, ѣ [kosá], *scythe*
 соха́, ѣ [sohá], *Russian plough*
 кни́га, и [kníga], *book*
 шко́ла, ѣ [škóla], *school*
 уро́къ, а [urók], *lesson*

Всѳ то, что дѳлалось [vʲso to što dʲélaʲas], *all that did itself, i.e. all that was done, took place.*

Note.—селѳ is a village with a church, деревня́ is a hamlet, a village without a church.

EXERCISES

A. Translate:

(1) Вчера́ ўтромъ я встрѣтила подру́гу, кото́рая мнѣ разска́зала всѳ то, что дѳлалось, когда́ она́ жила́ въ деревнѣ́. (2) Была́ весно́й ещѳ холо́дная пого́да, но трудолю́бивый крестья́нинъ паха́лъ мо́крое пѳле сохѳю, и сѣя́лъ ячме́нь и овѳсь. (3) Днѳмъ онъ рабо́талъ на лу́гу ѣли въ са́ду; вѣчерѳмъ онъ отды́халъ, а но́чью онъ спалъ. (4) Весно́й мо́я подру́га то́же ходила́ въ шко́лу. (5) Вѣчерѳмъ она́ пригото́вляла уро́къ. (6) Лѣто́мъ была́ обыкнове́нно хоро́шая, тёпла́я, иногда́ жа́ркая пого́да, и ячме́нь уже́ выраста́лъ. (7) ѳсенью́ была́ жатва́. (8) Крестья́нинъ жа́лъ житѳ серпо́мъ ѣли косо́ю. (9) Зимѳй была́ почти́ всегда́ ду́рная пого́да и си́льный морозъ. (10) Зимѳй нельзя́ рабо́тать на дво́рѣ [out of doors].

Зимѳй нельзя́ рабо́тать на дво́рѣ.

да́же [dáže], *even*
 ѣли [éli], *or*
 отды́хатъ 131 A [adʲixátʲ], *to rest*
 встрѣ́титъ [fstʲréitʲ], *to meet*
 сказа́тъ [skazátʲ], *to tell, say*
 рассказа́тъ [rʲasskazátʲ], *to relate*
 она́ жила́ А [žíʲla], *she lived*
 паха́тъ А [pʲaxátʲ], *to plough*
 жатъ А [žátʲ], *to reap*
 выраста́тъ 131 A [vʲirastátʲ], *to sprout,*
grow
 пригото́влятъ 131 A [prigʲatʲavlʲátʲ],
to prepare
 жа́ркий [žárki], *hot*
 трудолю́бивый [trudʲalʲubívʲi], *work-*
loving, i.e. industrious
 мо́крый [mókri], *damp*
 ду́рный [durnóʲi], *bad*
 почти́ [pʲatʲíʲ], *nearly*
 всегда́ [fʲsʲogdá], *always*
 иногда́ [inʲagdá], *sometimes*
 уже́ [uzé], *already*

В. Вопросы :

(1) Чѣмъ пахаль крестьянинъ? (2) А чѣмъ онъ жаль жито? (3) Какая была осенью въ деревнѣ погода? (4) Возможно ли работать зимой на дворѣ? (5) Почему? (6) Когда дѣвочка приготовляла орокъ?

C. Translate into Russian :

(1) The girl's book was lying with her pencil on the table that stood before the window. (2) She has no [у нея нѣтъ] copy-book, and her pen and black-pencil are in school. (3) In spring the peasant was never at home; he was always ploughing or sowing, and often he was still working in field or meadow in the autumn. (4) Last night our young son lay down in [on to] bed, but this morning he was lying on the floor. (5) Surely he (had) not fallen on to the floor? Yes, he was on the floor. (6) Yesterday morning, when I was walking on the meadow, I saw the two (little) girls; one was playing with the dog, the other was working. (7) In that year there was a hot spring, and a cold autumn. (8) In winter the boy usually went (Par. 40) to [into] school. (9) In summer the idle man used to lie in the sun; he would never [never not wished to] work, because he always wished to sleep. (10) To whom did the little girl bring the nice ripe apple? (11) What was the old man talking about this morning? (12) Who was standing before the door? (13) Whom did you see this morning? (14) With what did she usually do that? (15) I was not speaking of the rich man who became a peasant. (16) Last night I saw him giving [saw how he gave] oats to the horse. (17) He generally ploughed in spring when there was still bad weather; and in autumn, when there was often hot weather, the industrious peasant reaped barley that had grown up [grew up] in the summer. (18) Is it possible to reap or sow in winter? (19) Why did your old friend nearly always wish to work outside at night? (20) He could see all you [thou] showed him. (21) I never knew that you [thou] still reaped corn with a scythe, because I never lived in the country.

LESSON XIX

70. Of the prepositions governing the genitive several have already been introduced. The most frequently used are :

безъ [bēs, bəs], *without*

близъ [blis], *near*

вмѣсто [vméstə], *instead of*

возлѣ [vózlə], *beside*

для [dlə, dlə], *for*

до [do, də], *up to, till, before*

изъ [iz, is], *out of, from*

крómъ [krómə], *besides*

мимо [mímə], *past*

отъ [ot, at], *from, away*

у [u], *at, near*

E.g. :

безъ кнѣги [bəs kúŋgi], *without a book.*
 близь цѣркви [blis tšérkvi], *near the church.*
 вмѣсто перá [vúŋéstá pǝrǝ], *instead of a pen.*
 вóзлѣ двѣри [vózʎǝ dǝvíi], *beside the door.*
 для меня [dǝlǝ mǝnǝ], *for me.*
 до э́того дня [dǝ é́tavǝ dnǝ], *till this day.*
 изъ шкóлы [is ʃkólǝ], *from school.*
 изъ Россіи [is rasíi], *from Russia.*
 крómѣ тогó [krómǝ tavó], *besides that, in addition.*
 мѣ́мо дóма [mǝmǝ dómǝ], *past the house.*
 отъ дрúга [at drúǝ], *from a friend.*
 у васъ [u vǝs], *with you, near you, in your possession, etc.*

71. Observe :

Онъ былъ дóма [on bǝt dómǝ], *He was at home (rest).*
 Онъ пошѣлъ домóи [on pǝšǝt dǝmói], *He went home (motion).*
 Она́ пришлá домóи [ǝnǝ pǝšǝtǝ dǝmói], *She came home.*

VOCABULARY

- кáоедра, ы [káfǝdrǝ], *teacher's desk*
 скамѣйка, и [skǝmǝjǝkǝ], *bench*
 бума́га, и [bumǝǝǝ], *paper*
 доскá, и́ (acc. до́ску) [dǝskǝ],
board
 клáссная доскá [klǝsnǝǝ dǝskǝ],
black-board (class-board)
 похвалá, ы́ [pǝxvǝlǝ], *praise*
 учѣ́тельница, ы [utšǝtǝlnǝtsǝ], *lady-
 teacher*
 учѣ́тель, я [utšǝtǝ], *teacher*
 учени́къ, á [utšǝnǝk], *pupil*
 учени́ца, ы [utšǝnǝtsǝ], *girl-pupil*
 цѣ́рковь,¹ кви [tšérkǝf], *church*
 мѣ́ль, а [mǝlǝ], *chalk*
 вокза́ль, а [vǝkzǝlǝ], *railway-station*
 посѣ́щать 131 А [pǝšǝtšǝtǝ], *to
 visit, frequent*
 (о)кóнчить [(ǝ)kǝntšǝ], *to finish*
 чита́ть 131 А [tšǝtǝtǝ], *to read*
- рисува́ть А [risǝvǝtǝ], *to draw*
 учи́ть А [utšǝtǝ], *to teach*
 учи́ться А [utšǝtsǝ], *to teach one-
 self, to be taught, i.e. to learn*
 but учи́ть уро́къ [utšǝtǝ urók], *to
 learn a lesson*
 спроси́ть [sprǝšǝtǝ], *to ask, to make
 an inquiry*
 спра́шивать 131 А [sprǝšǝivǝtǝ], *to
 ask questions*
 отвѣ́чать 131 А [ǝtvǝtšǝtǝ], *to answer*
 краси́ый [krǝsnǝi], *red*
 лѣ́ниый [lǝnǝi], *idle*
 внима́тельный [vúimǝtǝlnǝi], *atten-
 tive*
 приле́жный [priǝlǝžnǝi], *diligent*
 ста́рший [stǝršǝi], *elder, eldest*
 мла́дший [mlǝtšǝi], *younger*
 суро́ый [surǝvǝi], *severe*
 отку́да [ǝtkúda], *whence*

¹ As in кусо́къ or отце́ the vowel in the second syllable disappears in the oblique cases.

EXERCISES

A. Translate :

(1) Мой старšíи сыиъ уже кончили школу. (2) Но когда я былъ въ деревнѣ, его младšíи братъ посѣщалъ ещё маленькое училище,¹ которое стояло близъ вокзала. (3) Разъ онъ пришёлъ домой изъ школы. (4) Его встрѣтилъ его маленький товарищъ. (5) Спросилъ его, «Что ты сегодня утромъ дѣлалъ въ школѣ?» (6) Прилѣжный ученикъ показалъ ему книгу и тетрадь, рассказалъ всё то, что дѣлалось обыкновенно, и сказалъ, что безъ книги и тетради нельзя учиться. (7) Кромѣ книги былъ у него чёрный карандашъ. (8) Иногда старšíи ученикъ писалъ перомъ вмѣсто карандаша. (9) Кромѣ того онъ писалъ на бумагѣ. (10) Классная доска стояла возлѣ каюедры учителя и передъ окномъ. (11) Трудолюбивый учитель часто писалъ мѣломъ на доскѣ. (12) Лѣнивый ученикъ всегда сидѣлъ на скамейкѣ близъ каюедры. (13) Суровый старый учитель далъ урокъ сегодня утромъ. (14) Онъ много спрашивалъ, но, къ сожалѣнню, только одинъ внимательный ученикъ хотѣлъ отвѣчать. (15) Этотъ мальчикъ получилъ отъ учителя похвалу.

Этотъ мальчикъ получилъ отъ учителя похвалу.

B. Rewrite Exercise A in the feminine, as far as the sense will admit of that. (Use подруга in place of товарищъ.)

C. Complete the following :

кромѣ эт-, безъ товарищ-, безъ нян-, съ учительниц-, съ учител-, при царѣ-, до дворц-, вмѣсто кож-, къ сестр-, для старух-, въ рѣк- [in], въ рѣк- [into], на стол-, на луг-, возлѣ двѣр-, отъ человек-, изъ цѣркв-, при цар-.

D. Вопросы :

(1) Откуда пришёлъ вашъ сынъ? (2) Куда онъ пришёлъ? (3) Что его спросилъ товарищъ? (4) Что онъ показалъ товарищу? (5) Что онъ всё рассказывалъ? (6) Гдѣ сидѣлъ обыкновенно учитель? (7) Тамъ ли также сидѣлъ ученикъ? (8) Гдѣ стояла классная доска? (9) У кого много мѣла? (10) Чѣмъ учитель писалъ на доскѣ? (11) На чёмъ писалъ ученикъ? (12) Кто отвѣчалъ, когда учитель спрашивалъ?

¹ училище, а [utʃilʲitʃə]=школа.

E. Translate into Russian :

A warm spring ; a cold summer ; the cat's green eye ; its pink nose ; its black tail ; its two paws ; ripe corn ; good barley ; blue chalk ; a red pencil ; a lazy boy ; she is a kind teacher ; he is a good teacher ; he told you that ; I told her that ; she never spoke French well ; I related everything to him ; a lot of paper ; a little oats for the ass ; he has no oats for the horse ; how much bread ? two palaces ; three heroes ; once I asked him ; he used to be always putting questions ; he usually went to school, when he lived with his grandfather ; this morning he was going past the house ; he went to school yesterday ; she was at home ; she went home ; what is his sister to do ? surely he has not left school yet ? was it possible to save [спаст́и] the dog that fell into the river ? it is impossible to answer [на *with acc.*] this question.

F. Translate into Russian :

(1) Once in the spring my little sister came home in the evening. (2) She showed me a pretty red pencil which the lady-teacher had given her. (3) She always used to answer when I questioned (her), and on that occasion she related everything to me, when I asked her what happened in school. (4) I (had) bought a lot of paper. (5) I gave it to her, so that she might draw or write on it [so that she drew, *see Ex. X B 8*]. (6) But that paper did not please her. (7) She read very well, because she was a diligent little pupil. (8) At that time she studied in the school that used to stand beyond the meadow. (9) Her young brother could not yet read. (10) He was always a lazy boy ; that is why he could not read. (11) Surely he was not always playing out of doors ?

THE PLURAL OF NOUNS

72. MASCULINE AND FEMININE NOUNS

HARD FORM

Nominative plural ends in -ы, *e.g.*

дѣдъ, дѣды [déd (t), dédí], *grandfather*.
лѣна, лѣны [lárл, lárí], *paw*.

SOFT FORM

Nominative plural ends in -и, *e.g.*

царь, царі [tsar' , tsarí], *czar*.
дверь, двѣри [dvér', dvéiri], *door*.

(a) If the stem ends in г, к, х, ж, ч, ш, щ, the termination is always -и, *e.g.*

карандашъ, карандаши́ [karanadáf, karanadáfí], *pencil*.

73. NEUTER NOUNS

HARD FORM

Nominative plural ends in -а; *e.g.*

мѣсто, мѣста́ [méstə, məstá], *place*.

SOFT FORM

Nominative plural ends in -я; *e.g.*

море, моря́ [móřə, maljá], *sea*.

(a) If the stem ends in г, к, х, ж, ч, ш, щ, the termination is always -а; *e.g.*

учи́лище, учи́лица [utʃilʲitʃə, utʃilʲitʃə], *school*.

74. In all neuter nouns and adjectives, and in masculine and feminine forms denoting inanimate things, the accusative plural has the same form as the nominative plural.

75. The accent frequently changes in the plural and there are many other irregularities among nouns in frequent use. A list is given here of the nouns that have occurred in Lessons I-XIX. The list is, of course, chiefly for reference, but it is recommended that the list be learned gradually group by group and every new noun as it occurs placed in the proper group.

76. NOUNS THAT HAVE OCCURRED IN LESSONS I-XIX

The nominative and genitive singular, nominative plural, and occasionally (in brackets) the genitive plural are given.

The genitive plurals will not be used before Lesson XXXVI.

77. MASCULINE NOUNS

1

дѣ́дъ, дѣ́да, дѣ́ды, *grandfather*

вну́къ, а, и, *grandson*

ма́льчикъ, а, и, *boy*

мини́стръ, а, ы, *minister*

до́микъ, а, и, *little house*

това́рищъ, а, и, *companion*

рабо́тникъ, а, и, *workman*

вокза́ль, а, ы, *railway station*

огоро́дъ, а, ы, *kitchen garden*

въѣ́здъ, а, ы, *entrance*

мѣ́ль, а, *chalk*

морозъ, а, ы, *frost*

свѣ́тъ, а, ы, *light, world*

уро́къ, а, и, *lesson*

поро́къ, а, и, *vice*

Most polysyllabic masculine nouns not accented in the nominative singular on the last syllable, especially nouns in *ецъ, объ, окъ, усь*, do not change the accent in the oblique cases.

2

СТОЛЪ, СТОЛА́, СТОЛЫ́, *table*сѣрпъ, а́, Ы́, *sickle*мужи́къ, а́, Ы́, *peasant*хвостъ, а́, Ы́, *tail*учени́къ, а́, Ы́, *pupil*дворъ, а́, Ы́, *court, yard*каранда́шъ, а́, Ы́, *pencil*стари́къ, а́, Ы́, *old man*

Most polysyllabic masculine nouns accented in the nominative singular on the last syllable and many monosyllabic nouns have the accent on the termination in the oblique cases.

3

ОТЕ́ЦЪ, ОТЦА́, ОТЦЫ́, *father*дворе́цъ, рца́, Ы́, *palace*купе́цъ, пца́, Ы́, *merchant*овёсѣ, вса́, Ы́, *oats*кусо́къ, ска́, Ы́, *piece*осёлъ, сла́, Ы́, *ass*дружо́къ, ка́, Ы́, *dear friend*

4

СА́ДЪ, СА́ДА, СА́ДЫ, *garden*по́ль, а, Ы́, *floor*мо́сть, а, Ы́, *bridge*но́сь, а, Ы́, *nose*ве́рхъ, а, Ы́, *top, upper part*ра́зь, а, Ы́, *a time*сы́ръ, а, Ы́, *cheese*

5

САРА́Й, САРА́Я, САРА́И, *cartshed*геро́й, я, и, *hero*случа́й, я, и, *occasion, opportunity*

6

ЦА́РЬ, ЦА́РЯ́, ЦА́РИ, *czar*коро́ль, я́, Ы́, *king*ячме́нь, я́, Ы́, *barley*ру́бль, я́, Ы́, *rouble*оле́нь,¹ я, и, *stag*де́нь, дня́, дни́, *day*медвѣ́дь,¹ я, и, *bear*

7

ГЛА́ЗЪ, ГЛА́ЗА, ГЛАЗА́ (Ъ), *eye*до́мъ, а, а́ (овъ), *house*лу́гъ, а, а́ (овъ), *meadow*лѣ́съ, а, а́ (овъ), *forest*вѣ́черъ, а, а́ (овъ), *evening*бе́регъ, а, а́ (овъ), *bank, shore*

¹ Notice the accentuation of *оле́нь* and *медвѣ́дь*.

		8	
хлѣбъ, хлѣба, хлѣбá, ^{corn} bread,		гóдь, гóда, годá, } (rare) гóды, } <i>year</i>	
„ „ хлѣбы, ^{loaves} bread		учитель, учителя, учителя, } (rare) учителя, } <i>teacher</i>	
цвѣтъ, цвѣта, цвѣтá, <i>colour</i>			
„ „ цвѣты, <i>flower</i>			

9

сынъ, сына, сыновья́ (вѣй), *son*
 дру́гъ, дру́га, друзья́ (зѣй), *friend*
 князь, князи, князья́ (зѣй), *prince*
 бра́тъ, бра́та, бра́тья (ьвь), *brother*
 сту́ль, сту́ла, сту́лья (ьвь), *chair*

10

Young of animals

ребѣнокъ, ребѣнка, ребя́та [rѣbónak], *child*
 щенóкъ, нка́, ня́та, *puppy*
 котѣнокъ, нка, ты́та, *kitten*

(Cf. Par. 229.)

11

Names of classes of people and of many nationalities

крестья́нинъ, крестья́нина, крестья́не, *a peasant*

(Cf. Par. 230.)

12

человѣ́къ, человѣ́ка, лю́ди (ѣй), *man, people*

78.

FEMININE NOUNS

1

Accent fixed

ба́ба, ба́бы, ба́бы, *peasant woman*

бума́га, и, и, <i>paper</i>	дѣвочка, и, и (екъ), <i>little girl</i>
бабушка, и, и (екъ), <i>grandmother</i>	жа́тва, ы, ы, <i>harvest</i>
внучка, и, и (екъ), <i>granddaughter</i>	же́нщина, ы, ы, <i>woman</i>
героиня, и, и (ь), <i>heroine</i>	ка́оедра, ы, ы, <i>teacher's desk</i>
да́ма, ы, ы, <i>lady</i>	кни́га, и, и, <i>book</i>
деревня, и, и (ень), <i>village, hamlet</i>	ко́жка, и, и, <i>leather</i>
до́чка, и, и (екъ), <i>little daughter</i>	копю́шня, и, и, <i>stable</i>
дра́ка, и, и, <i>quarrel</i>	ко́шка, и, и (екъ), <i>cat</i>

ла́па, ы, ы, *paw*
 ма́тушка, и, и (екъ), *mother*
 ня́ня, и, и (ь), *child's nurse*
 поварѣ́ха, и, и, *cook*
 погóда, ы, *weather*
 подру́га, и, и, *female friend*
 похва́ла, ъ́, ъ́, *praise*
 птѣ́ца, ы, ы, *bird*
 са́мка, и, и (окъ), *female (of animals)*

скамѣ́йка, и, и (екъ), *bench, seat*
 служáнка, и, и (окъ), *servant*
 соба́ка, и, и, *dog*
 стару́ха, и, и, *old woman*
 тьма, ы, *gloom, darkness*
 учени́ца, ы, ы, *schoolgirl*
 учи́тельница, ы, ы, *lady teacher*
 ца́рица, ы, ы, *czarina*
 ше́я, и, и (й), *neck*
 шко́ла, ы, ы, *school*

2

Singular—termination accented ; plural—stem accented

игра́, ъ́, -ы, *game*
 сестра́, ъ́, -ы (ѣръ), *sister*
 соха́, ъ́, -и, *plough*

коса́, ъ́, -ы, *scythe*
 весна́, ъ́, -ы (ѣнь), *spring (season)*

The last four *may* also have acc. sing. accented on stem.

3

Termination accented except in accusative singular and nominative plural

вода́, ъ́, -у, -ы, *water*
 голова́, ъ́, -у, -ы (first syllable),
head

зима́, ъ́, -у, -ы, *winter*
 доска́, ъ́, -у or -у́, -и, *board*
 рѣ́ка, ъ́, -у or -у́, -и, *river*

The difference in accentuation distinguishes in these words and in the words in Group 2 the genitive singular from the nominative plural.

4

двѣрь,¹ двѣри, двѣри (ѣй), *door*
 но́чь,¹ и, и (ѣй), *night*
 ло́шадь,¹ и, и (ѣй), *horse*
 сме́рть,¹ и, и (ѣй), *death*
 це́рковь,¹ кви, и (ѣй), *church*

постѣ́ль, и, и, *bed*
 о́сень, и, и, *autumn*
 тетра́дь, и, и, *exercise-book*
 бѣ́дность, и, *poverty*

79.

NEUTER NOUNS

1

Draw back accent in plural

ведро́, ведрá, ве́дра (еръ), *pail* окно́, окна́, окна́ (онъ), *window*
 село́, села́, се́ла, *village*

¹ Termination accented in oblique cases of plural.

2

Move accent forward in plural

мáсло, мáсла, маслá (селъ), <i>butter</i>	ýтро, а, á, <i>morning</i>
мѣсто, а, á, <i>place</i>	мáсо, а, plur. rare, <i>meat</i>
лѣто, а, á, <i>summer, years</i>	зrнóто, а, plur. rare, <i>grain</i>
пóле, пóля, полjá (ѣй), <i>field</i>	мóре, я, ý (ѣй), <i>sea</i>

The transposition of accent in neuter nouns is very general.

3

Do not change the accent

молóкó, á, á, <i>milk</i>	пíтьѣ, я, я (ѣй), <i>drink</i>
крéсло, а, а (селъ), <i>arm-chair</i>	кúшанье, я, я (iii), <i>food</i>
сóлнце, а, а (нецъ), <i>sun</i>	учéнье, ¹ -я, я, <i>learning</i>
учíлище, а, а, <i>school</i>	неучéнье, ¹ я, я, <i>ignorance, illiteracy</i>
здáние, я, я (iii), <i>building</i>	сожалѣнiе, я, я (iii), <i>pity</i>

4

я́блоко, а, я́блоки, *apple*

6

не́бо, не́ба, небеса́ (ѣсь), *sky, heaven*

5

перó, á, пѣрья́ (ѣвъ), *pen*

7

врѣмя, ени, ена́, *time*
(Lesson LIII)

LESSON XX

80. The plural of the past tense of any verb ends in -ли.
The complete form of the past tense is therefore :

Singular

я	дúмалъ, дúмала (дúмало), <i>thought</i>
ты	пошѣлъ, пошлá (пошлó), <i>went</i>
онъ, она́, онó	могъ, моглá (моглó), <i>could</i>

Plural

мы [mĭ], <i>we</i>	дúмали [dúmalĭ]
вы [vĭ], <i>you</i>	
они́ (<i>m. and n.</i>) [anĭ],	
они́ (<i>f.</i>) [anĕ́], <i>they</i>	пошли́ [palĭ]
	могли́ [molĭ]

¹ Also spelt -ie.

Note.—(a) The pronoun **ВЫ** and the possessive **ВАШЪ** are often, especially in correspondence, written with a capital.

(b) Adverbial past participle (invariable) :

дѹмавъ or дѹмавши, пошедши, мѹгши, *having thought, gone, been able.*

Adjectival past participle active (declined like an adjective) :

дѹмавшій, пошедшій, мѹгшій, *one who has thought, gone, been able.*

Adjectival past participle passive (declined like an adjective) :

(за)дѹманнѹй, *something that has been thought.*

These forms are given only in order that the student may be able to recognize them in reading: they will not often appear in Part I of this book.

81. МОЙ [máj], ТВОЙ [tváj], НАШИ [nájši], ВАШИ [vájši] are the plurals for *my, thy, our, your* or *mine, thine, ours, yours*. ИХЪ [jix] = *of them, their, theirs*. ЭТИ [éti] and ТѢ [tɛ] are the plurals of ЭТОТЪ and ТОТЪ.

82. NOMINATIVE PLURAL OF THE ADJECTIVE

HARD FORM

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
sing.	бѣлыѹй	бѣлая	бѣлое, <i>white</i>
plur.	бѣлые [bɛljə]	бѣлыя [bɛljə], <i>me</i>	бѣлыя [bɛljə]
sing.	молодѹй	молодая	молодое, <i>young</i>
plur.	молодые [mladijə]	молодыя [mladijə] <i>me</i>	молодыя [mladijə] <i>me</i>

SOFT FORM

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
sing.	кра́йний	кра́йняя	кра́йнее, <i>extreme, last, least</i>
plur.	кра́йние [krájnijə] <i>me</i>	кра́йнія [krájnijə] <i>me</i>	кра́йнія [krájnijə] <i>me</i>

That is, the endings are, in the masculine plural, **-ие** or **-іе**, and in the feminine and neuter plural, **-ія** or **-ія**.

83. Remember that **ы** can never stand after **г, к, х, ж, ч, ш, щ**: the plural of **ру́сскій** is **ру́сские, ія** [rúskijə].

The difference between **ие** and **ія** and that between **іе** and **ія** exist only in writing, as, in ordinary discourse, there is no appreciable distinction to the ear.

84. The accusative of masculine and feminine plural adjectives qualifying names of inanimate things has the same form as the nominative.

All neuter accusatives of nouns and adjectives have the same form as the nominative.

85. Before taking up Lesson XXI, at least the regular nominative plurals should be learned. These and most of the others will be impressed on the memory with very little effort by reading over the Russian examples in Lessons I to XIX, taking them according to the following scheme.

Re-read the Exercises, substituting, *as far as the sense admits of it*, plural for singular subjects. Omit *одинъ*, etc. (The word *оба*, *обѣ*, *оба* [*оба*, *обѣ*, *оба*], meaning *both*, is a word that suggests itself now and then, but *оба*¹ takes the genitive singular like *двѣ*.)

(a) Learn masculine groups 1, 2, 3, 4, 12.

Ex. I A, Nos. 1, 2, 3, 7, 10.

Ex. II A (omit Nos. 6, 14, 15, 16).

Ex. III B (omit Nos. 6, 8, 11, and 16).

Ex. IV A, Nos. 13, 14, 15, 18, 20, 21, 24, 25.

(b) Learn masculine groups 5 and 6.

Ex. V B, Nos. 1, 2, 3, 8, 12, 13.

(c) Learn masculine groups 7 and 9.

Ex. VI E, Nos. 5-13.

(d) Learn masculine group 8, and neuters 2-6.

Ex. VII A.

(e) Learn masculine groups 7, 8, 9 again and the remaining groups of neuter nouns.

Exx. VIII B, IX C, X B.

(f) Learn masculine groups 10 and 11 and the rule for the formation of feminine plurals (groups 1-3).

Ex. XIII A, Nos. 1-12, Ex. XV A, and Ex. XVI A.

(g) Learn feminines, group 4.

Exx. XVIII A, XIX A.

(*намъ* = *to us*)
(*вамъ* = *to you*)

¹ See Par. 176, d.

LESSON XXI

PLURALS AND PRONOUNS

VOCABULARY

прика́зчикъ, а, и [prikástʃik], <i>shop-assistant, clerk</i>	ключъ, а, и [klutʃ], <i>key</i>
земля́, и́, -ю, -и [zɛmljá], <i>earth, land</i>	сухо́й [suxóij], <i>dry</i>
овца́, ы́, -ы [ɔftsá], <i>sheep</i>	я́ркий [járki], <i>bright</i>
коро́ва, ы, ы [kɔróvɔ], <i>cow</i>	серди́тый [sɛrdítij], <i>angry, violent</i>
травá, ы́, -ы [trɔvó], <i>grass</i>	ещё́ разъ [jɛʃtʃó ras], <i>still a time,</i> <i>i.e. once more</i>
ку́хня, и, и [kúxɲɔ], <i>kitchen</i>	тому́ назáдь [tamú nazát], <i>to that</i> <i>back, i.e. ago</i>
ко́мната, ы, ы [kómnatɔ], <i>room</i>	три го́да тому́ назáдь [tri góda tamú nazát], <i>three years ago</i>
у́лица, ы, ы [úlitsɔ], <i>street</i>	давни́мъ-давнó [dɔvniím-dɔvno], <i>long ago</i>
замо́къ, мкá, мкí [zɔmók], <i>lock</i>	
трудъ, а́, ы́ [trud (t)], <i>trouble, diffi-</i> <i>culty</i>	

EXERCISES

A. Write the following sentences with all nominatives in the plural :

(1) Прика́зчикъ пришёлъ къ дру́гу. (2) Коро́ва и овца́ у жéнщины. (3) Вну́чка гуля́ла съ ба́бушкой. (4) Я ему́ далъ кни́гу сестры́. (5) Учи́тель говори́лъ о тетра́ди. (6) Свѣтлая у́лица мнѣ о́чень нра́вилась. (7) Мо́края травá на лугу́. (8) Суха́я земля́ ему́ непра́вилась. (9) Онъ стро́илъ деревянный домъ пе́редъ дво́рцомъ. (10) Сестра́ отца́ была́ тамъ. (11) Мо́й товáрищъ купи́лъ большо́й замо́къ съ ключо́мъ. (12) Ты пришёлъ къ о́тцу. (13) Стáрая служáнка принесла́ ма́ленькое ведро́ съ водо́й. (14) Учи́тельница си́дѣла на мосту́. (15) Онъ туда́ пошёлъ безъ ма́льчика. (16) Чѣрная ло́шадь ѣла траву́. (17) Бѣлая соба́ка сто́яла пе́редъ ло́шадью. (18) Князь ви́дѣлъ я́ркий свѣтъ въ ко́мнатъ. (19) У стари́ка свѣтлый до́микъ, ма́ленький садъ, большо́й лугъ, бѣлый осе́ль, чѣрная овца́. (20) Учени́ца прошла́ школу́.

Ученица прошла школу.

B. Substitute for the words in italics in Ex. A the proper form of the 3rd personal pronoun.

C. Translate into Russian :

(1) Did the diligent pupils enter [into] the school ? (2) Why were they sitting on the floor ? (3) The young men did not come to [къ] the prince. (4) Surely they did not go home ? (5) They came to that man. (6) The old women went through the room. (7) Why was the lazy cook not working in the kitchen ? (8) Once more the industrious peasant-women went into the forest. (9) We never used to come home in the evening. (10) Surely you were not always out of doors ? (11) The little girl was going home when she saw a bright light. (12) Why was the angry teacher always asking questions ? (13) That happened here long ago. (14) They arrived [came] here [hither] two years ago. (15) The hard-working lady-teacher asked once more but the idle pupils never answered anything [never nothing not answered]. (16) Could they understand that without difficulty ? (17) They sat down on the wooden chairs. (18) They were lying in bed. (19) We were sitting at the window.*

* Par. 211 may be studied at this point and the imperative be practised with any verb marked 131.

LESSON XXII

86. DECLENSION OF МАТЬ AND ДОЧЬ

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
nom.	мать [ма'т], <i>mother</i>	мáтери [ма'тэ'ри]
gen.	мáтери [ма'тэ'ри]	матерéй [ма'тэ'рэй]
dat.	мáтери [ма'тэ'ри]	матеря́мъ [ма'тэ'ám]
acc.	мать [ма'т]	матерéй [ма'тэ'рэй]
instr.	мáтерью [ма'тэ'рю]	матеря́ми (рьми́) [ма'тэ'ráми (ríми)]
prep.	мáтери [ма'тэ'ри]	матеря́хъ [ма'тэ'áх]

The declension of дочь [dot], *daughter*, is exactly similar.

87. The preposition по is used with the dative case ;¹ it means *along, on, according to, over*.

Some illustrations :

по-мнѣ [ра'мнѣ], or по моему [ра'ма'юму], *according to me, as far as I am concerned, in my opinion.* по моему сужденію

по нему [ра'нэму], *in his opinion.* по его сужденію

по крайней мѣрѣ [ра'крáйнэ'й мѣ'рэ], *according to the least measure, at least.*

Она́ шла по́ улицѣ [aná] [ʃa pa úlitsə], *She was going along the street.*

Она́ бродила́ по́ городу́, по́ лѣсу́ [aná brádila pa góradu, pó'lesu], *She wandered about the town, the forest.*

In по́ лѣсу́ note the accent. по́ городу́ may be similarly accented.

¹ In quite different senses it is used with the accusative or prepositional, e.g. по́ сме́рти in Par. 69. Cf. also Par. 183.

letter - measure

VOCABULARY

мѣра, ы, ы [méra], *measure*
лѣстница, ы, ы [léstnitsa], *stairs,*
flight of stairs

онъ сдѣлалъ [on sdélad], *did (once)*

открылъ [atkril], *opened*

онъ поднялся [on podniós], *raised*
himself, i.e. went up

Она поднялась по лѣстницѣ
[ánó podniós pa léstnitsé], *She*
raised herself by the stairs, i.e.
went up the stairs

онъ узналъ [on uznól], *he recognized,*
he got to know

сначала [snat[ólad], *at first, to begin*
with

самъ, а, о, сáми [som, samó, samó,
sámi], *self (emphatic)*

по́тому [póetamu], *so, therefore, for*
that reason

Хорошо́, что онъ это сказа́лъ
[xaró[ó, [to on éta skazól], *It is*
good, nice, a good thing, that he
said that

Повторѣние—мать учѣнья [pavtárenjə—mót ut[énja], *Repetition is*
the mother of learning.

EXERCISES

A. Translate :

(1) Жѣнщина пошла по ўлицѣ съ дочерью. (2) Наконѣцъ она пришла къ двѣри. (3) Стáрая мать открыла самá дверь и вошла. (4) Сначала она прошла кўхню и двѣ комнаты. (5) Потóмъ бѣдная жѣнщина поднялась по лѣстницѣ и узнала дверь. (6) Два гóда томў назадъ она óчень хорошó знала эту дверь. (7) Но жѣнщина не хотѣла самá открыть. (8) По́тому она дала дочери ключъ отъ комнаты. (9) Дочь безъ труда открыла и онѣ еще разъ вошли.

Дочь безъ труда открыла и онѣ еще разъ вошли.

B. Rewrite the sentences in A making the subjects plural.

C. Вопросы :

(1) Съ кѣмъ дочь пошла по ўлицѣ? (2) Куда онѣ наконѣцъ пришли? (3) Что случилось? (4) Кто открылъ дверь, мать или дочь? (5) Что случилось потóмъ? (6) Какўю комнату онѣ сначала прошли? (7) Какъ онѣ поднялись? (8) Что онѣ узнали? (9) Когда онѣ óчень хорошó знали эту дверь? (10) Кóму мать дала ключъ? Какóй ключъ? (11) Чѣмъ дочь открыла дверь?

D. Translate :

(1) Yesterday morning two (little) girls were walking along the street. (2) I walked along the street. (3) The old man's sons went into the peasant's garden. (4) The young women lived in the house that used to stand beyond

the village. (5) His young companions opened the doors. (6) At first the lazy pupils thought that the flowers (were) not in the room. (7) The lady-teachers were not at home. (8) The diligent pupils were writing with pencil on paper. (9) It is a good thing that the two boys went up [*verb plural*] the stairs. (10) I could not see him anywhere. (11) I saw the old benches in the room. (12) Surely the little girls did not wish to play with that woman's daughter? (13) At last the mother came and opened the door. (14) She wished to go for a walk with (her) mother. (15) We learned that the old servants (were) in the kitchen. (16) At least one old peasant woman went in. (17) She passed through the room and entered the kitchen, where the grandmother was sitting. (18) Beautiful, clean, bright villages. (19) In the evening we saw the old woman once more. (20) They were walking on the bank of the stream and were playing with the nurse. (21) That happened three years ago. (22) In his opinion the room is a very dark (one). (23) The kind intelligent boys saved the girl from [ИЗЪ] the water.

LESSON XXIII

88.

DECLENSION OF ADJECTIVES

HARD FORMS

(a) Stem accented

Singular

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
nom.	стáрый [stárij]	стáрое [stárajə]	стáрая [stárajə], <i>old</i>
gen.	стáрого [stáragə]		стáрой [stáraj]
dat.	стáрому [stáramu]		стáрой [stáraj]
acc.	<i>gen. or nom.</i>	<i>nom.</i>	стáрую [stáruju]
instr.	стáрымъ [stárim]		стáрой (ой) [stáraj (ajə)]
prep.	стáромъ [stáram]		стáрой [stáraj]

Plural

	<i>Masc.</i>	<i>Neut. like</i>	<i>Fem.</i>
nom.	стáрые [stárijə]	стáрыя [stárijə]	стáрыи [stárijə]
gen.	стáрыхъ [stárix]		
dat.	стáрымъ [stárim]		
acc.	<i>gen. or nom.</i>	<i>nom.</i>	<i>gen. or nom.</i>
instr.	стáрыми [stárim]		
prep.	стáрыхъ [stárix]		

The complete declension of the plural is printed here for convenience: the oblique cases will not be employed before Lesson XXX.

(b) Termination accented

Singular

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
nom.	простóй [prástóĭ]	простóе [prástóĭe]	простáя [prástóĭa], <i>simple</i>
gen.	простóго [prástóġa]		простóй [prástóĭ]
dat.	простóму [prástómu]		простóй [prástóĭ]

and so on, in all forms corresponding to (a) above.

Note.—(1) Except in the *nominative* and *accusative* the *masculine* and *neuter* forms are identical.

(2) In the *feminine singular* the *gen. dat. instr.* and *prep.* are alike.

(3) In (b) the *masc. nom. sing.* and the *feminine gen. dat. instr.* and *prep.* are alike.

VOCABULARY

твёрдый [tvórdĭ], <i>hard</i> (opp. of <i>soft</i>)	зна́къ, а, п [znak], <i>sign</i>
трудо́ный [trúdnĭ], <i>difficult</i>	купе́ць, лицá, ъ [kupéts], <i>merchant</i>
тяжё́лый [tǝzǝĭ], <i>heavy</i>	мужчи́на, ¹ ы, ы (<i>masc.</i>) [muʃtʃĭna],
жёлтый [zǝĭtĭ], <i>yellow</i>	<i>man</i> (not a woman).
язы́къ, á, ъ [jǝzĭk], <i>tongue, language</i>	

роза-роза

EXERCISES

A. Decline in the *singular* and *nominative plural* :

жёлтый карандашъ, красивая дѣвочка, холодная ночь, старый осёлъ, чёрная лошадь, тёплое лѣто.

B. Give the (1) *genitive singular*, (2) *instrumental*, and (3) *nominative plural* of the Russian equivalent for :

Bad weather, a large pail, a difficult tongue, the hard sign, a young boy, yellow oats, a sick peasant-woman, long lesson, cold day, rich merchant, damp grass, red sun, green grass, brown horse, long nose, grey cat, brave hero, the rich woman, old book, the long garden, the old house, intelligent man, this woman and that man.

¹ человекъ can have the wider sense of *person*.

LESSON XXIV

89. DECLENSION OF ADJECTIVES (*continued*)

	SOFT FORM		
	<i>Singular</i>		
	<i>Mass.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
nom.	<u>ра́нний</u> [ráni]	ра́нее [ráne]	ра́няя [ráne], <i>early</i>
gen.		ра́ннего [ráne]	ра́нней [ráne]
dat.		ра́нному [ránemu]	ра́нней [ráne]
acc.	<i>nom. or gen.</i>	<i>nom.</i>	ра́нную [ránu]
instr.		ра́нными [ránim]	ра́нней (ею) [ráne (eju)]
prep.		ра́ннемъ [ránem]	ра́нней [ráne]
		<i>Plural</i>	
nom.	<u>ра́нные</u> [ráne]	<u>ра́нний</u> [ráne]	<u>ра́нняя</u> [ráne]
gen.		ра́ннихъ [ránix]	
dat.		ра́ннымиъ [ránim]	
acc.		<i>nom. or gen.</i>	
instr.		ра́нными [ránimi]	
prep.		ра́ннихъ [ránix]	

90. That is to say the declension of ра́нний is identical with that of ста́рый, the soft vowels replacing the hard vowels throughout,

	i	corresponding to	ы	preceding	й	or a vowel
и	„	„	ы	in all other	positions	
я	„	„	а			
е	„	„	unaccented	o		
ю	„	„	у			

VOCABULARY

поздний [póznii], <i>late</i>	домашний [damáshni], <i>tame, domestic</i>
передняя [péredne] (a feminine adjective in form and declined as such), <i>entrance-hall</i>	животное [zhivotno] (a neuter adjective in form and declined as such), <i>an animal</i>

EXERCISES

A. Decline in *singular* and *nominative plural* :

сѣнее море, поздняя весна, домашнее животное, ранняя осень.

B. Give (1) *genitive singular*, (2) *prepositional singular*, (3) *nominative plural* of the Russian equivalent for :

tame bird, green sea, red door, white paper, warm spring, heavy board, cold day, black cat, clean water, large bed, dark entrance-hall, late summer, early autumn.

LESSON XXV

91. DECLENSION OF ADJECTIVES (*continued*)

In the writing of adjectives, as in every part of Russian orthography, the general rules must be observed, that

ы, я, ю never appear after г, к, х, ж, ч, ш, щ ; they are replaced

by и (or i before vowels and half-vowels), а, у ;

я, ю, never appear after ц ; they are replaced by а, у ;

unaccented о is replaced by е after ж, ч, ш, щ, ц.

In words like дѣкий [diki], *wild*, and горячий [gariatʃi], *hot*, these rules must be carefully observed.

92. ADJECTIVES IN Г, К, Х

	<i>Singular</i>		
	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
nom.	дѣкий [diki]	дѣкое [dikaʒə]	дѣкая [dikaʒə], <i>wild</i>
gen.	дѣкаго [dikanʌ]		дѣкой [dikaɪ]
dat.	дѣкому [dikamu]		дѣкой [dikaɪ]
acc.	<i>nom. or gen.</i>	<i>nom.</i>	дѣкую [dikuju]
instr.	дѣкимъ [dikim]		дѣкой (ою) [dikaɪ (aju)]
prep.	дѣкомъ [dikam]		дѣкой [dikaɪ]
nom.	<i>не</i> дѣкие [dikiʒə]	<i>Plural</i> <i>не</i> дѣкия [dikiʒə]	<i>не</i> дѣкия [dikiʒə]
gen.	дѣкихъ [dikix]		

etc., и replacing ы.

93. The terminations in which the type *дѣлкій* differs from the type *старый* are printed in italics in Par. 92.

VOCABULARY

великій [vəl'ki],¹ *great*
лѣгкій [l'ókki], *light, easy*
мѣгкій [m'áxki], *soft*

широкій [š'iróki], *broad*
узкій [úski], *narrow*

EXERCISES

A. Decline in singular and nominative plural :

жѣркое утро, мѣгкій знакъ, великій царь, лѣгкій урокъ,
дѣкое живóтное, ширóкая скамѣйка, узкій столъ.

B. Translate into Russian :

soft hands, bright suns, broad streets, narrow rooms, easy lessons, hot
[жѣркий] days.

C. Give the proper forms in the singular of the examples in Ex. B

- (1) with the prep. о
(2) „ „ ДЛѦ
(3) „ „ КЪ

LESSON XXVI

94. DECLENSION OF ADJECTIVES (*continued*)

ADJECTIVES IN Ж, Ч, Ш, Щ

Singular

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
nom.	горячій [gá'átʃi]	горячѣе [gá'átʃəjə]	горячая [gá'átʃəjə], <i>hot</i>
gen.	горячѣго [gá'átʃəvɫ]		горячей [gá'átʃəi]
dat.	горячѣму [gá'átʃəmu]		горячей [gá'átʃəi]
acc.	<i>nom. or acc.</i>	<i>nom.</i>	горячую [gá'átʃuju]
instr.	горячимъ [gá'átʃim]		горячей (сю) [gá'átʃəi (eju)]
prep.	горячѣмъ [gá'átʃəm]		горячей [gá'átʃəi]

Plural

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
nom.	горячѣе [gá'átʃijə]	горячѣя [gá'átʃijə]	горячѣя [gá'átʃijə]
gen.	<i>и</i>	горячѣихъ [gá'átʃix]	<i>и</i>
etc., like рѣнный in Par. 89.			

¹ Cf. p. 26, note 5 to κ.

95. The type горячий is very similar to the type ранний, from which it differs only in the terminations printed in italics in Par. 94: я and ю never follow ж, ч, ш, щ.

VOCABULARY

сча́стие, я [stʃástjə], *happiness*
супь, а, ы [sup], *soup*

несча́стие, я [nəstʃástjə], *unhappi-
ness, misfortune*

EXERCISES

A. Decline :

хоро́шая погóда, горя́чий супь.

B. Translate into Russian :

much ripe corn; how much clean water? he was speaking of the hard sign and not of the soft sign; little warm water; (it is) cold weather to-day; with the black horse; of the blue chalk; in the dark room; about the easy lesson; a late summer; to a difficult language; with a yellow pencil; on the wooden table; of the old black arm-chair; without the poor man; behind the dark forest; into the old school; about a difficult language; on to the wild animals; I was speaking of your great misfortune and of her happiness; he saw a tame bird; about the rich merchant; into the deep water; towards the bright light; there are our black horses; there is her poor mother; his intelligent sons.

LESSON XXVII

96. Certain irregular past tense forms,¹ e.g. нёсъ, *carried*, and могъ, *could, was able*, have been already employed (see Par. 63). Two verbs in frequent use having masculine past tense without the usual л are :

онъ умерь [úñəɾ], *he died*.

онъ вёзь [vös], *he carried in a vehicle, conveyed*.

In all such verbs the other forms of the past tense are regular in appearance :

умерла́, умерло́, умерли́ [uñərlá, uñərlə, uñərlǐ]

везла́, везло́, везли́ [vəzlá, vəzló, vəzlǐ]

(a) The past participles (cf. Par. 80, *note b*) of these and the verbs dealt with in Par. 97 are :

¹ See list of several such forms in Par. 239.

Adverbial past participle: умѣрши, вѣзши, ходивъ, шѣдши, ѣхавъ.

Adjectival past participle: умѣршій, вѣзшій, ходившій, шѣдшій, ѣхавшій.

97. The verbs ходилъ (*inf.* ходить) and шѣлъ (*inf.* идти) both mean *he went*. The distinction between them was explained in Par. 40. But both these verbs always mean *to go on foot, to go but not in a conveyance*. If the word *go* means *to travel by any kind of vehicle, not on one's own legs*, then the word that replaces шѣлъ is (онъ) ѣхалъ [jéxal], *e.g.*:

Онъ шѣлъ мимо [on soj mímɔ], *He was walking (walked) past.*

Онъ ѣхалъ мимо [on jéxal mímɔ], *He was driving (drove) past.*

And just as we have

Онъ пришѣлъ (пѣшкóмъ) [on prijót jɔʃkóm], *He arrived (on foot),*

so

Онъ приѣхалъ [on prijéxal] means *He arrived (in a conveyance)*.

приѣхать верхóмъ [prijéxat vɛrxóm], *to come riding.*

The prefix при in these words evidently corresponds to the English *near, up, up to*. In the second example it is written при because *и, not и, is the regular form of this vowel when it precedes a vowel*.

Similarly we form compounds of ѣхать corresponding to all the other compounds of идти (*inf.* of шѣлъ) given in Par. 62:

вѣхать [véxat]; проѣхать [prɔjéxat]; наѣхать [najéxat], *to drive up, come together*; поѣхать [pɔjéxat].

98. The preposition *from* is sometimes troublesome to translate. Notice these examples:

Герóй получилъ дворѣцъ отъ царя [gɛrói pɔlutʃit dvoréts at tsárɔ], *The hero received a palace from the czar.*

Матъ умерла отъ холеры [mat' umɛrlɔ at xólérɔ], *The mother died from (of) cholera.*

Онъ приѣхалъ изъ друго́го гóрода [on prijéxal iz drugóɔa góɔadɔ]. *He arrived from (out of) another town.*

Кольцо сдѣлано ¹ изъ зóлота [kól'itso sdɛlanɔ iz zólatɔ], *The ring is made from (of, out of) gold.*

¹ Neuter predicative (Par. 187) of passive past participle сдѣланный. The active past participle of this verb is сдѣлавшій (cf. Par. 80, a).

Съ тогѣ дня онъ никогда нѣ былъ тамъ [stavo dno on nikogdá nébil tam], *From (since) that day he was never there.*

Note. Съ (со) = *from*, is used with the genitive :

Онъ снялъ книгу со столá [on snjal knigu sastolá], *He took the book from (off) the table.*

VOCABULARY

гѣродь, а, á [górát], <i>town</i>	вдругъ [vdruk], <i>suddenly</i>
народъ, а, ы [narót], <i>people</i>	отвѣзъ [atvóz (s)], <i>conveyed away</i>
ярмарка, и, и [jarmarka], <i>fair</i>	остаться [astóitsa], <i>to remain, be left</i>
холѣра, ы [xaléra], <i>cholera</i>	плакать А [plókat], <i>to weep</i>
женá, ы, ѳы [žená], <i>wife</i>	заболѣть [zabaléti], <i>to fall ill</i>
больница, ы, ы [balnitsa], <i>hospital</i>	значитъ [znótʃit], <i>that means, that is to say</i>
болѣзнь, и, и [balézni], <i>disease</i>	многѣ народу ¹ [mnóga naródu], <i>many folks, many people</i>
ужасный [uzósní], <i>terrible</i>	
сейчасъ [sətʃás], <i>immediately, lit. this hour</i>	

Емý тѣлько три гѣда [jəmú tólka tri góda], *He is only three.*

EXERCISES

A. Translate :

(1) Въ однѣмъ гѣродѣ была ярмарка. (2) Въ это время была холѣра. (3) Многѣ народу умерло² отъ этой ужасной болѣзни. (4) Приѣхалъ на эту ярмарку одинъ купецъ изъ другѣго гѣрода съ женой и молодой дѣчкой. (5) Дѣвочки было тѣлько чѣтыре гѣда. (6) Вдругъ отецъ и мать заболѣли. (7) Сейчасъ отвезли въ больницу больного отца съ бѣдной матерью. (8) Значитъ, осталась маленькая дѣвочка одна. (9) Плакала, бѣдная, плакала.³

Значитъ, осталась маленькая дѣвочка одна.

B. Вопросы :

(1) Гдѣ была ярмарка? (2) Какáя болѣзнь была въ это время? (3) Что ужѣ случилось? (4) Отъ какой болѣзни они

¹ This form in -y is a partitive genitive found in certain phrases after measures, weights, adverbs of quantity. Cf. чашка чаю (Voc. XLIII).

² Note the neuter singular verb, the subject having the force of a singular collective.

³ In English, too, we make use of this simple device of repetition, in order to deepen the impression of intensity: *she wept and wept.*

умерли? (5) Съ кѣмъ пріѣхалъ купецъ? (6) Ско́лько дочкѣ лѣтъ [years]? (7) Что случилось, когда купецъ съ женой пріѣхали¹? (8) Куда сейча́съ отвезли́ отца́ и мать? (9) Что случилось съ [happened to] дочкой?

C. Translate into Russian :

(1) They usually lived in one small room. (2) In the winter my poor father died of that illness. (3) At that time a great many people were walking along the street. (4) The rich merchants drove up when we were standing before their door. (5) The cold streets of the big town did not please me. (6) His young son was then only two years old. (7) When did her old mother turn ill? (8) The sick boy was in the other building, but I did not know then who (had) carried him away there [thither]. (9) Why were they left alone in that great dark house? (10) She received that book from my father.

LESSON XXVIII

99. The preposition до governs the genitive and means *to, up to, till, before*, e.g.

до этого́ дня [do (da) étaɣa dnʲa], *up to, till, before that day.*

до Рождества́ [da rʲɔʒdʲɔs(t)ʲvá], *till Christmas.*

до войны́ [da vʲaɪnʲí], *before the war.*

до Рождества́ Христо́ва² [da rʲɔʒdʲɔstvá xristóva], *up to, i.e. before the birth of Christ, B.C.*

отъ нача́ла до конца́ [at natʲála da kantsá], *from beginning to end.*

до этого́ ма́ленькаго до́ма [da étaɣa málenkʲaɣa dóma], *up to that little house.*

100. The preposition про is used with the accusative ; it means *about, of, concerning*, e.g.

Я узна́лъ про Ва́ше несча́стие [ja uznáɫ prʲa váʃɐ nʲɛstʲɔstʲjɐ], *I got to know, learned, of your misfortune.*

Мы сказа́ли про войну́ [mi rasskazáli prʲa vʲaɪnú], *We told of the war.*

That is, про with the accusative has the same value as о with the prepositional.

¹ Notice this plural form, where, in English, the singular would be used.

² Genitive of Христо́въ, а, о, и, an adjective found only in this short form.

101. The 3rd plural of the verb used without a subject expressed has the force of the indefinite *they* or *people*, e.g.

говори́ли [gʌvɔrʲɪli], *They were speaking, they were saying.*
сказа́ли [skazáli], *They said, it was said.*

102. (a) This indefinite 3rd plural is often the most convenient idiom to use in translating our passive, e.g.

Мнѣ сказа́ли [mɪɛ skazáli], *They told me, i.e. I was told.*
He пуска́ли ея́ [ɪɛ puskáli jəjó], *They did not admit her, i.e. she was not admitted.*

(b) The passive may often be rendered by the Russian reflexive verb, e.g.

Это́ сде́лалось [étɔ sɔ̀dɛlatʲɔs], *That was done, that took place.*

103. The reflexive pronoun for *self* referring to any subject is declined thus :

gen.	себя́ [šəbá]
dat.	себе́ [šəbé]
acc.	себя́ [šəbá]
instr.	собо́ю [sɔbóju]
prep.	себе́ [šəbé]

VOCABULARY

сирота́, ѳ, ѳты [širátó], <i>orphan</i>	иска́ть (with genit. or acc.) А [iskáitʲ], <i>to seek</i>
сирóтка, и, и [širótkɔ], <i>little orphan</i>	заду́мать [zadúmatʲ], <i>to conceive a plan</i>
война́, ѳ, во́йны [vɔɪná], <i>war</i>	рѣши́ть [rɛšitʲ], <i>to make up one's mind, resolve, solve</i>
семья́, ѳ, -и [šəɪnjá], <i>family</i>	бро́дить А [brɔdʲitʲ], <i>to wander about</i>
Рождество́, ѳ [rɔʒdɛs(t)vó], <i>Christmas</i>	взя́ть, лѳ [vzɔtʲ, vzɔtá], <i>he took (once)</i>
нача́ло, а, а [natʲóɫɔ], <i>beginning</i>	взя́ть кѣ себе́ [vzɔtʲ kšəbé], <i>to take to oneself, to adopt</i>
го́ре, я, ѳ [góřə], <i>grief, sorrow</i>	доше́ль, шлѳ, ѳ [dɔʃɔtʲ, ʃtá, ó], <i>went up to, reached</i>
сво́и [svóɪ], <i>one's own</i>	отче́го? [ɔtʃəvó] stands for отъ че́го? <i>from what? i.e. from what cause? and is a common equivalent for why?</i>
чужо́и [tʃuʒóɪ], <i>strange, not one's own</i>	
цѣ́лый [tséɫɪ], <i>whole, entire</i>	
счастли́вый [stʃɫs(t)lʲivʲɪ], <i>happy</i>	
несча́стный [ɪnɔstʃás(t)nʲɪ], <i>unhappy, unfortunate</i>	
такъ и [tak i], <i>and so too</i>	
пуска́ть 131 А [puskáitʲ], <i>to let, admit</i>	

EXERCISES

A. Translate :

(1) Наконѣцъ она задумала искать отца и мать. (2) Пошла она по городу. (3) Бродила целый день и только къ вечеру дошла она до большой больницы. (4) Но въ больницу ей не пускали. (5) Бѣжалъ мимо дѣвочки богатый купецъ. (6) Она разсказала ему про своё¹ горе. (7) Добрый человекъ вошёлъ въ больницу узнать про отца и мать несчастной дѣвочки. (8) Тамъ ему сказали, что они уже умерли. (9) Прѣшёлъ добрый купецъ взять сиротку къ себѣ. (10) Такъ и сдѣлалъ. (11) Стала жить несчастная сирота въ чужой семьѣ какъ въ своей.²

Тамъ ему сказали, что они уже умерли.

B. Rewrite Ex. A, making the subject of each sentence plural.

C. Вопросы :

(1) Что она рѣшила сдѣлать? (2) Сколько времени [of time] она бродила по городу? (3) Когда она дошла до больницы? (4) Могла ли она видѣть отца и мать? (5) Отчего нѣтъ? (6) Кто прѣехалъ въ это время? (7) Про что маленькая дѣвочка ему разсказала? (8) Какъ былъ этотъ купецъ? (9) Что онъ узналъ въ больницѣ? (10) Что онъ рѣшилъ сдѣлать потомъ? (11) Сдѣлалъ ли онъ это въ самомъ дѣлѣ? [*in very deed*, cf. при самомъ вѣздѣ in Ex. X].

D. Translate into Russian :

(1) Surely she did not wish to wander all day about the street? (2) We took it into our heads [conceived the plan] to remain in the garden all [всю] night [*acc. sing.*]. (3) They said he never reached the white house in which the old woman lived. (4) From the beginning of the year till Christmas he was left alone in that large house. (5) Why did they not let the boy into those beautiful rooms? (6) What did you learn about the poor man's unhappy son? (7) It was well that I was not told about that. (8) The rich man (had) already died in the great hospital. (9) I learned that only last night. (10) The young men were standing in front of that large window. (11) The kind Russian ladies who arrived to-day adopted the little orphan. (12) She was walking past the little house.

¹ *About her (own) grief.*

² *In her (own) family.* The distinction between *ей* and *своѣй* is made clear in the next Lesson, Par. 109.

LESSON XXIX

DECLENSIONS OF POSSESSIVES, DEMONSTRATIVES, ETC.

104. МО́Й, ТВО́Й, СВО́Й, *my, thy, one's own.*

	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>
	<i>M.</i>	<i>N.</i>	<i>F.</i>	<i>M. N. F.</i>
n.	СВО́Й [svóɪ]	СВОЁ [svajó]	СВО́Я [svajá]	СВО́И [sváɪ]
g.	СВОЕГО́ [svajəvó]	СВОЕ́Й [svajéɪ]	СВОЕ́Й [svajéɪ]	СВО́ИХЪ [sváɪx]
d.	СВОЕМУ́ [svajəmú]	СВОЕ́Й [svajéɪ]	СВОЕ́Й [svajéɪ]	СВО́ИМЪ [sváɪm]
a. <i>nom. or gen.</i>	<i>nom.</i>	СВОЮ́ [svajjú]	СВО́Ю [svájú]	СВО́И [sváɪ], -ИХЪ [sváɪx]
i.	СВО́ИМЪ [sváɪm]	СВОЕ́Й (éю) [svajéɪ(éju)]	СВО́ИМЪ [sváɪm]	СВО́ИМИ [sváɪmɪ]
p.	СВОЁМЪ [svajóm]	СВОЕ́Й [svajéɪ]	СВО́Ю [svájú]	СВО́ИХЪ [sváɪx]

МО́Й and ТВО́Й are declined in exactly the same way.

105. НАШЪ, НА́ША, НА́ШЕ, НА́ШИ, *our, ours*, and ВАШЪ, ВА́ША, ВА́ШЕ, ВА́ШИ, *your, yours*, are declined exactly like the words in Par. 104, except that the termination is never accented, e.g. НА́ШЕГО, НА́ШЕЙ, НА́ШИХЪ are the genitives.

106. The following pronouns and adjectives are also declined like СВО́Й :

чей [tʃéɪ], чья [tʃja], чьё [tʃjo], чьи [tʃji], *whose?* (stem чь, e.g. *acc. sing.* чьего́, чью́, чьё́), e.g. О чьей кни́жкѣ Вы говори́ли? [ʌtʃjéɪ kníʒkə vɨ glʌvlíʎɪ], *Whose book were you talking about?*
 сей [séɪ], сѣя́ [sɛjá], сѣё́ [sɛjó], сѣи́ [séɪ], *this* (stem с, e.g. *gen. sing.* сего́, сѣи́; *acc. fem.* сю́ or сѣю́). This word is idiomatic in a few set phrases and is otherwise little used, e.g. сего́дня [šəvódniʌ], *of this day, i.e. to-day*; сѣю́ мину́ту [sɛjú minútu], *this minute, i.e. at once.*
 весь [ves], вся́ [fʌsə], всё́ [fʌsə], всё́ [fʌsɛ], *all* (stem вс, e.g. *gen. sing.* всего́. Ъ replaces и, e.g. *instr. sing.* всё́мъ, *gen. plur.* всё́хъ), e.g. всё́ это́ [fʌsə éta], *all that*; для́ всё́хъ насъ [dlʌ fʌsɛx nas], *for us all.*

107. ЭТО́ТЪ [état], *this*, is declined fully thus :

	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>
	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>M. N. F.</i>
nom.	ЭТО́ТЪ	ЭТО́	Э́ТА [éta]	Э́ТИ [éti]
gen.	Э́ТОГО		Э́ТОЙ [étaɪ]	Э́ТИХЪ [étix]
dat.	Э́ТОМУ		Э́ТОЙ [étaɪ]	etc.
acc.	<i>gen. or nom.</i>			Э́ТУ [étu]
instr.	Э́ТИМЪ		Э́ТОЙ [étaɪ]	
prep.	Э́ТОМЪ		Э́ТОЙ [étaɪ]	

(a) ТОТЪ, *that*, is similar in declension but takes ѣ everywhere instead of и and always accentuates the final syllable, e.g. *gen. sing.* ТОГО [тѡгѡ].

ѢТОТЪ corresponds to either 'this' or 'that.' ТОТЪ means 'that.' When both words occur in a sentence ѢТОТЪ means 'this' and ТОТЪ means 'that.'

(b) ОДИНЪ, ОДНА́, ОДНО́, with plural ОДНІ́ (-ІХЪ) for *masc.* and *neut.* and ОДНѢ́ (-ѢХЪ) for *feminine*, is declined like ѢТОТЪ, but the accent always falls on the final syllable, e.g. *gen. sing.* ОДНОГО́ [аднѡгѡ], ОДНО́Й [аднѡѡ́].

(c) The emphatic pronoun САМЪ, САМА́, САМО́, СА́МН, *self*, has genitive САМОГО́, -О́Й, -О́ГО, -ІХЪ, and is otherwise declined like ОДИНЪ, ОДНА́, -НО́, -НИ́.¹ (One form only for all genders in plural.)

108. The words ЕГО́ [jəvŏ], ЕЯ́ [jəjŏ], ИХЪ [ix, jix], are the genitive forms of ОНЪ, ОНО́, ОНА́, ОНИ́ and ОНѢ́, but, as has been learned by this time, they do duty for the possessives of the 3rd person with the meanings *his, her, its, their*.

109. The distinction in use between the possessives МО́Й, ТВО́Й, НАШЪ, ВАШЪ, ЕГО́, ЕЯ́, ИХЪ, and the word СВО́Й, СВОЯ́, СВОЁ, СВОИ́, must be carefully observed. The latter always refers to the subject of the clause and may refer to a subject singular or plural, of first, second, or third person, and may accordingly at different times require to be translated by any one of our possessive adjectives, e.g.

Я ВИДѢЛЪ ЕГО́ СЫ́НА [ja vídɛt jəvŏ sína], *I saw his son.*

Я ВИДѢЛЪ СВОЕГО́ СЫ́НА [ja vídɛt svajəvŏ sína], *I saw my (own) son.*

ОНЪ ВИДѢЛЪ МОЕГО́ СЫ́НА [on vídɛt majəvŏ sína], *He saw my son.*

ОНЪ ВИДѢЛЪ СВОЕГО́ СЫ́НА [on vídɛt svajəvŏ sína], *He saw his (own) son.*

ОНЪ ВИДѢЛЪ ЕГО́ СЫ́НА [on vídɛt jəvŏ sína], *He saw his (another man's)*

son.

ОНА́ ВИДѢЛА ЕГО́ (ЕЯ́) СЫ́НА [anŏ vídɛla jəvŏ (jəjŏ) sína], *She saw his or her (another person's) son.*

ОНА́ ВИДѢЛА СВОЕГО́ СЫ́НА [anŏ vídɛla svajəvŏ sína], *She saw her (own) son.*

¹ In the *fem. acc. singular* there is an alternative form САМОѢ [самѡjŏ].

VOCABULARY

тётка, и, и [tótka], <i>aunt</i>	пράвда, ы [právdá], <i>truth</i>
дядя, и, и or ѱя́ [dádá], <i>uncle</i>	гóлосъ, а, á [gólás], <i>voice</i>
племянникъ, а, и [plémánik], <i>nephew</i>	кольцо́, á, -а [kól'tsó], <i>ring</i>
племянница, ы, ы [plémónitsa], <i>niece</i>	зóлото, а [zólato], <i>gold</i>
рукá, í, -и [ruká], acc. рúку, <i>hand or arm</i>	грóмкíй [grómki], <i>loud</i>
пáлецъ, ¹ пáльца, ы [pál'ets], pál'tsa], <i>finger</i>	золотóй [zólátói], <i>of gold</i>
	крѣпкíй [kréпки], <i>firm</i>
	дрожа́щíй ² [drɔʒáʃtʃi], <i>trembling</i>
	слы́шать А [slíʃat], <i>to hear</i>
	нúжно [núʒna], <i>it is necessary</i>

EXERCISES

A. Translate :

(1) Вы стрóбили сво́й домъ. (2) Хорошó, что я хотѣлъ купíть Вашъ домъ. (3) Онъ рабóталъ въ своёмъ садý. (4) Неужели онъ сюда прíѣхалъ изъ того́ гóрода? (5) Мы это получили отъ своего́ отцá. (6) Вáша корóва бродíла весь день по это́му лúгу. (7) Чей грóмкíй гóлосъ мы такъ чáсто слы́шали? (8) Всѣ эти дикíя живóтныя ѣли тóлько однó овцý. (9) Нúжно бýло ихъ друзья́мъ сказа́ть всё то, что мы ужé четы́ре гóда зна́ли. (10) Возможно ли бýло вíдѣть то, что Вы дѣлали въ своéи кóмнатѣ? (11) Всѣ на́ши друзья́ были тогдá здѣсь. (12) Чьему́ сы́ну Вы дали стáрую свою́ кни́гу? (13) Чьей дóчери вы сказа́ли всё то, что случíлось? (14) Неужели это́ прáвда? (15) По сча́стию я не зналъ это́го гóрода.

B. Translate into Russian :

(1) My aunt is the sister of my father or mother, or my uncle's wife ; I am her nephew. (2) My uncle is the brother of my father or of my mother ; I am his nephew. (3) My niece is the daughter of my brother or sister ; I am her uncle and my wife [remember the *my wife* is the subject of an independent statement] is her aunt. (4) I heard his trembling voice. (5) He gave me his trembling hand. (6) The little boy was playing with his finger. (7) His firm hand was lying on the table. (8) In a trembling voice [*instr. without preposition*] he was reading my book. (9) Whose book was he reading ? (10) I saw a gold ring on your finger. (11) Her ring was of (Par. 98) gold. (12) Can it be [is it possible] that he slept in his room ? [*ambiguous in English*].

¹ This word is declined like о́тецъ, but as the *л* in the nominative is soft, the *ь* appears in the other cases to indicate that the *л* is still soft.

² In form a present participle active.

LESSON XXX

110. The dative, instrumental, and prepositional plural of nouns have one set of endings throughout, viz. :

HARD FORM

dat. plur.	амъ,	<i>e.g.</i>	столáмъ [stólám], <i>tables</i>
instr. „	ами,		столáми [stólámi]
prep. „	ахъ,		столáхъ [stóláx]

SOFT FORM

dat. plur.	ямъ,	<i>e.g.</i>	ня́нямъ [nǐnám], <i>nurses</i>
instr. „	ями,		ня́нями [nǐnámǐ]
prep. „	яхъ,		ня́няхъ [nǐnáx]

111. *Exceptional Forms in Instrumental Plural.*—Feminine nouns belonging to group 4 in Par. 78 often end in ЫМИ, *e.g.* лоша́дьми́ [lɔʂádʲimǐ], *horses*.

ма́тъ has ма́терьми́ [mátɚʲimǐ] (see Par. 86)
до́чь „ до́ченьми́ [dɔtʂɚʲimǐ]

112. Note that those words marked ¹ in group 4 in Par. 78 have the accent on the termination in the oblique cases of the plural, *e.g.*

nom. sing.	ло́шадь [lɔʂádʲ]	but	dat. plur.	лоша́дьми́ [lɔʂádʲimǐ]
nom. plur.	ло́шади [lɔʂádʲi]		instr. plur.	лоша́дьми́ [lɔʂádʲimǐ]
			prep. plur.	лоша́дыхъ [lɔʂádʲáx]

113. The corresponding case-endings for adjectives are :

HARD FORM

dat. plur.	ымъ,	<i>e.g.</i>	красны́мъ [krásnǐm], <i>red, beautiful</i>
instr. „	ыми,		красны́ми [krásnǐmǐ]
prep. „	ыхъ,		красны́хъ [krásnǐx]

SOFT FORM

dat. plur.	имъ,	<i>e.g.</i>	ра́ннимъ [rǎnǐm], <i>early</i>
instr. „	ими,		ра́нними [rǎnǐmǐ]
prep. „	ихъ,		ра́ннихъ [rǎnǐx]

114. In connexion with the terminations given in Pars. 110 and 113 remember the universal rules of Russian orthography :

я must never appear after Г, К, Х, Ж, Ч, Ш, Щ, Ц : write а.
ы „ „ „ „ Г, К, Х, Ж, Ч, Ш, Щ : write и.

VOCABULARY

портно́й (an adj. in form) [partnói], tailor	высо́кій [vísoki], <i>high</i>
корóткий [karótki], <i>short</i>	глубо́кій [gľubóki], <i>deep</i>
до́лгий [dógi], <i>long</i> (more generally of time)	ни́зкий [ńiski], <i>low</i> (not <i>high</i>)
	ти́хий [ńixi], <i>low</i> (not <i>loud</i>)

EXERCISES

A. Decline in the singular and plural (omitting the genitive plural) :

до́брый купе́ць,молодо́й племя́нникъ, хоро́шее кольцо́,
тру́дный язы́къ, широ́кая у́лица, мо́я че́рная соба́ка, у́зкая
ко́мната, на́ша глубо́кая ре́ка, е́я дрожа́щій го́лосъ, егó крѣ́пкий
па́лецъ, егó друго́я дочь.

B. Translate into Russian :

(1) He was speaking about the long days. (2) Into all the long, broad rooms. (3) Towards these low doors. (4) For my rich old uncle. (5) Into the deep rivers. (6) About all the loud voices. (7) With [съ] whose gold rings? (8) From the nephew of that poor tailor. (9) Along [по] our narrow streets. (10) On the long tables. (11) Between your kind old aunts. (12) On to these short bridges. (13) Before their low doors. (14) The boys fell into the deep water but a brave man saved them. (15) About our damp fields. (16) Towards that high place.

LESSON XXXI

Notice the following idioms :

115.

Что́ это́ за перо́? [ʃto éta za péro], *What is that for a pen? i.e. What kind of pen is that? What is there to know about that pen?*

Ка́кимъ о́бразомъ? [kakím óbrázom], *By what means? How?*

116.

Мнѣ́ легкó (нужно́) это́ дѣлать [mje ľxkó (núzna) éta délati], *It is easy (necessary) for me to do that.*

Ему́́ трудно́ говори́ть по-ру́сски [jomú trúdna gavarít paráski], *It is difficult for him to speak Russian.*

Мнѣ́ (намъ) прі́ятно слы́шать это́ [mje (nam) prijátna šíʃat éta], *It is pleasant for me (us) to hear that.*

Е́й неприя́тно смотре́ть на́ эту́ игру́ [jei neprijátna smatréti na étu igrú], *She does not like to look at that game.* Cf. Par. 189, 2.

VOCABULARY

па́рень, ря́я, и [páɾəɲ], *lad*
 ря́дь, а, ѣ (въ ря́дѣ, *among*) [ɾat(d)],
row, rank
 крова́ть, и, и [kravóɕi], *bed, bedstead*
 чу́ство, а, а [tɕúfstvʌ], *feeling*
 кра́сный [krásnɨ], *red*
 покра́снѣть [pakraɕiɛ́ɕi], *to blush*
 блѣ́дный [blédnɨ], *pale*
 поблѣ́днѣть [pablédnɛ́ɕi], *to turn*
pale
 замѣ́тить [zaméɕiti], *to notice*

ста́ра́ться 131 А [stara'ɕtsʌ], *to strive,*
try
 скрыва́ть 131 А [skrɨ́vʌɕi], *to keep*
concealed
 скрѣ́ть [skrɛ́ɕi], *to conceal*
 оче́виднo [ʌɕvídna], *evidently*
 ря́домъ съ [ɾádam s] (*with instr.*),
alongside, close beside (lit. in one
row with)
 маши́на́льнo [maɕína'ɕina], *absently,*
mechanically, instinctively

EXERCISES

A. Translate :

(1) Одна́ молодáя же́нщина, кото́рая сидѣ́ла одна́жды ря́домъ съ своѣ́й¹ ста́рой тѣ́ткою, и маши́на́льнo игра́ла па́льцами ея́² ру́ки, замѣ́тила золо́тое ко́льцо на па́льцѣ́ тѣ́ти. (2) Она́ спроси́ла, «Тѣ́тка, что э́то за ко́льцо?» (3) Ста́рая да́ма покра́снѣ́ла, пото́мъ поблѣ́днѣ́ла, и сказа́ла наконѣ́цъ дрожа́щимъ го́лосомъ, «Ми́нѣ́ неприя́тно объ́ э́томъ говори́ть.» (4) Оче́виднo она́ стара́лась скрѣ́ть отъ племя́нницы своѣ́й³ чу́ства.

Очевидно она старалась скрѣ́ть отъ племя́нницы свои́ чу́ства.

B. Rewrite the passage A, substituting *a small boy for the young woman, an uncle for an aunt*, and make the *old uncle* answer *in a firm voice*.

C. Вопро́сы :

(1) Гдѣ́ сидѣ́ла молодáя же́нщина? (2) Ка́ковá была́ ея́ тѣ́тка? (3) Чѣ́мъ игра́ла племя́нница? (4) Ка́къ она́ э́то дѣ́лала? (5) Что она́ спроси́ла? (6) Что случи́лось? (7) Хотѣ́ла ли ста́рая да́ма говори́ть о золо́томъ ко́льцѣ́? (8) Что́ ей́ бы́ло неприя́тно? (9) Отъ ко́го она́ хотѣ́ла скрѣ́вать чу́ства?

D. Translate into Russian :

(1) The rich merchant's beautiful wife drove up to [къ] the door. (2) At last the door was opened [see *Par. 102, a*] and she entered [into] the hospital. (3) First she passed through a dark entrance-hall, then she entered a large

¹ своѣ́й referring to the subject молодáя же́нщина.

² ея́ does not refer to the subject, but to the other person, the aunt.

³ своѣ́й referring to the subject in this sentence, она́.

bright room, where (there) were clean white beds on which¹ lay the sick men. (4) She entered another room, passed one bed and came up to [Ex. XXVIII, A, 3] the bed which she was seeking. (5) There she found her son, the unhappy boy whom she had adopted two years ago. (6) He had been a strong, healthy lad then. (7) But suddenly he had fallen [*past tense*] ill with that dreadful disease. (8) There he (was) now a poor weak man. (9) His pale fingers were playing absently with the yellow papers that were lying on the bed before him. (10) The mother sat down on the chair that stood beside the wooden bed. (11) It was evidently difficult for her to conceal her feelings. (12) But she could say in a firm voice, "What papers are these?"

NOUNS THAT HAVE OCCURRED FOR THE FIRST TIME IN
EXERCISES XXI-XXXI

The numbering of the groups corresponds to that used in the list given in Pars. 77, 78, 79.

117.

MASCULINE NOUNS²

	1
зна́къ, и, и, <i>sign</i>	племя́нникъ, а, и, <i>nephew</i>
су́пъ, а, ы, <i>soup</i>	прика́зчикъ, а, и, <i>shop-assistant</i>
наро́дь, а, ы, <i>people</i>	
	2
трудъ, а́, ы́, <i>trouble, difficulty</i>	клю́чь, а́, ы́, <i>key</i>
язы́къ, а́, ы́, <i>tongue</i>	
	3
купе́ць, пца́, пца́, <i>merchant</i>	па́лецъ, льца, льцы, <i>finger (see</i>
замо́къ, мка́, ы́, <i>lock</i>	<i>note to Voc. XXIX)</i>
	4
ра́зь, а, ы́ (ъ), <i>time, occasion</i>	ря́дь, а, ы́ (на ря́ду́, <i>in a row, at</i>
	<i>the same time), row, rank</i>
	6
па́рень, рня, и (ей), <i>(peasant) lad</i>	
	7
го́лосъ, а, а́, <i>voice</i>	го́родъ, а, а́, <i>town</i>

Feminine in Form

13

дѣ́дя, и, и (ей) or ъ́й (ъѡвѡ), *uncle* мужчи́на, ы, ы, *man*

¹ который is declined exactly like any other adjective in -ый.

² портно́й, *tailor*, is in form an adjective.

118.

FEMININE NOUNS

1

больница, ы, ы, <i>hospital</i>	правда, ы, <i>truth</i>
комната, ы, ы, <i>room</i>	сиротка, и, и (окъ), <i>little orphan</i>
корова, ы, ы, <i>cow</i>	тетка, и, и (окъ), <i>aunt</i>
кухня, и, и (опъ or ошь), <i>kitchen</i>	улица, ы, ы, <i>street</i>
лѣстница, ы, ы, <i>stairs</i>	холѣра, ы, ы, <i>cholera</i>
мѣра, ы, ы, <i>measure</i>	ѳирмарка, и, и (окъ), <i>fair</i>
племянница, ы, ы, <i>niece</i>	

2

война́, ы́, -ы, <i>war</i>	травá, ы́, -ы, <i>grass</i>
женá, ы́, -ы, <i>wife</i>	

3

овца́, ы́, -ы (ецъ), <i>sheep</i>	земля́, ы́, -ю, -и (эль), <i>earth, land</i>
сирота́, ы́, -ы, <i>orphan</i>	рука́, ы́, -у, -и, <i>hand, arm</i>

The first two *may* have the accent drawn back one syllable in the accusative singular, e.g. сироту́.

Note—семья́, ы́, -и (ей), *family*, has the accent on the stem only in the *nom. plur.*

4

болѣзнь, и, и (ей), <i>sickness, disease</i>	кровать, и, и (ей), <i>bed, bedstead</i>
--	--

5

мать, ери, ери (ей), <i>mother</i>	дочь, ери, ери (ей), <i>daughter</i>
------------------------------------	--------------------------------------

6

передняя (fem. adj.), *hall, lobby*

119.

NEUTER NOUNS¹

1

кольцо́, а́, -а (лецъ), *ring*

2

горе́, я, я́ (ей), *grief, sorrow*

3

чу́ство, а, а, <i>feeling</i>	нача́ло, а, а, <i>beginning</i>
зо́лото, а, <i>gold</i>	Рождество́, а́, а́, <i>Christmas</i>

¹ животиное, *animal*, is in form an adjective.

3 (*cont.*)

несча́стiе, я, я (iii), *unhappiness*, сча́стiе, я, я (iii), *happiness*
misfortune повто́ре́нiе, я, я, *repetition*

120. PREPOSITIONS THAT HAVE OCCURRED IN LESSONS I-XXXI

With *gen.*: безъ, близъ, вмѣсто, во́злѣ, для, до, изъ, крѳмѣ, мiмо,
 отъ, у.

dat.: къ (ко), по.

accus.: про, за, въ (во), на.

instr.: мѣжду, за, съ (со), рiдомъ съ, передъ.

prep.: о, на, въ (во), при, по (*Par.* 69).

VERBS THAT HAVE OCCURRED IN LESSONS I-XXXI

121.

A (*see Par.* 206)I A (*cf. Lesson XXXV*)I A *a, b, c,*

II A 1, 2, 3

(I) выра́стать	(a) (<i>cf. Lesson XLII</i>)	1 (<i>cf. Lesson XXXVII</i>)
(по)гоня́ть	(по)везти́	* (по)говори́ть
(по)гуля́ть	(по)жить	(по)лежа́ть
(по)ду́мать	(по)итти́ ² (<i>inf. of шѣль</i>)	(по)сидѣ́ть
(с)дѣ́лать	(по)нести́ (<i>inf. of не́сть</i>)	(по)спа́ть
(с)дѣ́латься	(b) (<i>cf. Lesson XLIII</i>)	(по)стоя́ть
(у)зна́ть	(по)ли́ть	2 (<i>cf. Lesson XXXVIII</i>)
(с)игра́ть ¹	(вы)пить	(у)видѣ́ть
(по)ку́шать	(с)жа́ть	(по)нра́виться
(I) отвѣ́чать	(c) (<i>cf. Lesson XLIV</i>)	(у)слы́шать
(I) отды́хать	(по)ѣ́хать	(2) сто́ить
(I) пони́мать	(по)пска́ть	(по)стро́ить
(I) посѣ́щать	(ве)паха́ть	3 (<i>cf. Lesson XXXIX</i>)
(I) пригото́влять	(на)писа́ть	(по)броди́ть
(I) пры́гать	(за)пла́кать	(по)смотре́ть
(I) пуска́ть	(с)мочь (<i>inf. of могъ</i>)	(на)учи́ть
(по)рабо́тать	[<i>fut. is смогу́</i>]	(на)учи́ться
(за)си́ять	(по)сѣ́ять (<i>Par.</i> 168 a)	(2) ходи́ть
(I) скрыва́ть		
(I) спра́шивать		
(по)стара́ться		
(по)чита́ть		
(за)болѣ́ть (<i>simple verb = to be ill</i>)		
(за)хотѣ́ть (<i>irreg., Par.</i> 222)	(на)рисува́ть (<i>Par.</i> 225)	(по)ѣ́сть, <i>to eat</i> , is <i>irregular</i> (<i>Par.</i> 220)

¹ *чи* must be written *ы*.

² Contracted to поити́.

122.

В (*see Par. 206*)

I

покра́снѣть
 поблѣднѣть
 заболѣть¹
 задума́ть
 сдѣлать
 узна́ть

I a, b, c

* взять
 (1) отвезти́
 (1) принести́
 пойти́ (пошёлъ)
 * притти́ (приншёлъ)
 * пройти́
 * найти́
 * войти́
 * дойти́
 (1) послать
 (1) упасть (упа́лъ)
 (1) спастъ (спасъ)

 * сказа́ть
 (1) показáть (Par. 232)
 (1) рассказáть (Par. 232)
 (1) открыв́ть (Par. 232)
 (1) скрыв́ть (Par. 232)
 (1) поднѣ́ться
 (1) сня́ть
 (1) приѣ́хать
 (1) лечь (лѣгъ)
 (1) сѣсть (сѣ́лъ)
 (1) стать
 (1) оста́ться
 (1) умерѣ́ть

II

(1) замѣ́тить
 (1) рѣши́ть
 (1) случи́ться
 (1) спроси́ть
 (1) броси́ть
 (1) получи́ть
 (1) кончи́ть
 (1) купи́ть
 (1) убѣжа́ть
 (1) поступи́ть
 (1) встрѣ́тить
 (1) отогна́ть
 (1) случи́ться

(1) дать (далъ) is ir-
 regular (Par. 231)

бы́ть is irregular
 (Page 34)

по́ль is irregular
 (see Par. 220)

¹ See note to Voc. LIII.

LESSON XXXII

THE FUTURE TENSE

123. The future tense of the verb БЫТЬ is :

я	б́уду [búdu],	<i>I shall be</i>
ты	б́удешь [búdəʃ],	<i>thou wilt be, etc.</i>
ОНЪ } ОНА } ОНО }	б́удетъ [búdət]	
мы	б́удемъ [búdəm]	
вы	б́удете [búdətə]	
ОНИ } ОНЫ }	б́удутъ [búduť]	

124. The future tense of any verb in the groups marked A (Par. 121) is composed by simply adding to the forms given in the preceding paragraph the infinitive of the verb, e.g.

ОНА б́удетъ рисо́вать [aná búdət řisavóiti], *she will draw.*

ВЫ б́удете старо́ться [vī búdətə starótʃsa], *you will try.*

Note.—No verb under B (Par. 122) can have a future of this form. *This is most important* (cf. Par. 204).

VOCABULARY

пра́вильно [právilnā],	<i>correctly</i>	я́сно [jásnā],	<i>clearly</i>
пра́во [právnā],	<i>really</i>	пре́жде (prep. with gen. or adv.)	
пра́вда [právdā],	<i>truth, the truth is</i>	[přezdə],	<i>before, formerly</i>
ско́ро [skórnā],	<i>quickly, soon</i>	послѣ́ (prep. with gen. or adv.)	
ме́дленно [médlnā],	<i>slowly</i>	[póslə],	<i>after, afterwards</i>
пóздно [póz(d)nā],	<i>late</i>	по-не́мецки [pəněmětʃki],	<i>in German</i>
пóзже [pózə],	<i>later</i>	по-и́тальянски [pəitalijónski],	<i>in Italian</i>
ра́но [ránā],	<i>early</i>	мо́жетъ-бы́ть [mózət-bítʃ],	<i>may be, perhaps</i>
ра́ньше [ránʃə],	<i>earlier, sooner</i>		
горáздо бо́льше [gərózdə bóʃʃə],	<i>far more</i>		

Никто́ ничегó не понима́лъ [nǐktó nítʃəvó nə pənimáʃ], *No one understood anything.*

A. Translate :

(1) Правда, я этого не зналъ. (2) Раню или поздно я всё буду знать. (3) Тогда онъ говорилъ по-русски, но очень медленно. (4) Скоро онъ будетъ говорить ясно и правильно. (5) Онъ пришёлъ поздно, а она пришла гораздо позже. (6) Никто этого никогда не будетъ понимать. (7) Можетъ-быть, онъ меня никогда не понимаетъ. (8) Она только очень немного говорила по-нѣмецки и по-итальянски. (9) Прѣжде онъ только немного читали, но въ школѣ имъ нужно будетъ гораздо больше читать. (10) Хорошо, что онѣ только позже [*not till later*] будутъ отвѣчать.

B. Translate into Russian :

(1) Why will the boys be taught at home ? (2) Will they not learn far more at school ? (3) She will never answer quickly and clearly. (4) It is impossible to say when the industrious workmen will rest. (5) It is well that he will not eat all his bread till later [*say: will eat only later*]. (6) No one will write anything. (7) The corn will be growing up in spring. (8) From whose friend will she try to conceal her feelings ? (9) Sooner or later these old men will be working in the fields. (10) All the diligent school-girls will learn their lessons. (11) The one girl will lie on this bed, the other will sit on that chair.

LESSON XXXIII

125. The complete plurals of the 1st and 2nd personal pronouns are :

nom.	мы [mĭ], <i>we</i>	вы [vĭ], <i>you</i>
gen.	насъ [nas], <i>of us, etc.</i>	васъ [vas], <i>of you, etc.</i>
dat.	намъ [nam]	вамъ [vam]
acc.	насъ [nas]	васъ [vas]
instr.	нами [nami]	вами [vami]
prep.	насъ [nas]	васъ [vas]

126. The plural of the 3rd personal pronoun is :

	<i>Masc. and Neut.</i>	<i>Fem.</i>
nom.	они́ [áni]	онѣ́ [ané], <i>they</i>
gen.	(н)ихъ [(j)ix], <i>of them, etc.</i>	
dat.	(н)имъ [(j)im]	
acc.	(н)ихъ [(j)ix]	
instr.	(н)ими [(j)imi]	
prep.	нихъ [nix]	

Most of these forms have already been introduced.

127.

надъ [nad], *over, above,*подъ [pod], *beneath, below,*

are both used with the instrumental. Accompanying verbs of motion подъ governs the accusative.

EXERCISES

Translate into Russian :

A. About them, on to them, behind us, over them, over me, between them, between us and you, with you, up to them, under us, with you, for them, towards them, according to them, towards you, about you, before them, in them, beside them, under them, over you, in his presence, in their presence.

B. (1) We saw them all. (2) They answered us. (3) You heard it. (4) What were you doing there ? (5) We shall speak of you. (6) They will ask them questions. (7) When shall we eat them ? (8) They never let us (in). (9) Are you speaking of our tame animals ? (10) The white sheep were lying under the old bridge. (11) I saw this bright light above them. (12) We shall look for it later. (13) He will know it far better to-morrow. (14) Who found the black cow that fell into the deep water ? (15) She will never do that again. (16) They heard nothing. (17) He was sitting under the old chair. (18) He never spoke to us. (19) Whose pupil was trying to read ? (20) Have you (got) those books I gave you yesterday ?

LESSON XXXIV

128. Time phrases :

котóрый часъ тепѣрь? [katóriʃ ʃas tɐpérʲ], *what time is it now?*

въ котóромъ часу? [fkátórɐm ʃʌsú], *at what time? at what o'clock?*

въ два часа [vdva ʃʌsú], *at two o'clock.*

въ рáннемъ часу [vránnɐm ʃʌsú], *at an early hour.*

въ воскресѣнье [vɔskréséniə], *on Sunday.*

въ ѓтомъ годý [vétɐm ɡɔdú], *in this (or that) year.*

въ бýдущемъ¹ годý [vbúduʃʃɐm ɡɔdú], *next year.*

въ текúщемъ¹ годý [fiákúʃʃɐm ɡɔdú], *in the current year.*

въ настóйщее¹ врѣмя [vnástajúʃʃɔjə vrémiɐ], *at the present time.*

на другóй день [na drugói dɛnʲ], *on the following day.*

къ вѣчеру [kvétʃɐru], *towards evening.*

по вѣчерамъ [pavétʃɐɐm], *of an evening.*

рѣдко [rétka], *rarely, seldom.*

¹ These words are participles.

VOCABULARY

обѣдъ, а, ы [ɔbét], *dinner*
 завтракъ, а, и [záftrɔk], *breakfast*
 часъ, а, ы [tʃɔs] (after 2, 3, 4, *gen. sing.* [tʃɔsó]), *hour*
 понедѣльникъ, а, и [pɔnədə́lník], *Monday*
 воскресѣнье, я, я (евъ) [vɔskrɛ́šénjə], *Sunday*
 дѣло, а, а́ [dɛ́lɔ], *business, affair*
 рожь, ржи [rɔʃ], *rye*
 пшеница, ы [pʃɛnítsɔ], *wheat*
 Россія, и (и, ю, сй, и) [rɔsíjɔ], *Russia*
 въ Россіи [vɔrɔsíjɔ], *in Russia*
 Франція, и (и, ю, ей, и) [frántsíjɔ], *France*
 во Франціи [vɔfrántsíjɔ], *in France*
 Англія [áŋglíjɔ], *England*
 Италія [ítálíjɔ], *Italy*

Германія [ǰɔrmáníjɔ], *Germany*
 иностранецъ, ица, ы [ínɔstráncɔts], *stranger, foreigner*
 англичанинъ, а [áŋglítʃánnín], *pl. англичане, англ* [áŋglítʃánnɔ], *Englishman*
 мнѣніе, я, я [mnéńjə], *opinion*
 ничего́ [níitʃɔvó], *it's not worth speaking about, never mind*
 вовсе [vófsɔ], *at all*
 если́ [jésli], *if*
 но́вый [nóvɨ], *new*
 текущій [tɔkúʃtʃi], *current*
 будущій [búduʃtʃi], *future*
 настоящій [nástáʃtʃi], *present, actual*
 прошлый [próʃli], *past, last*
 громаднѣй [grɔmódnɨ], *enormous*
 онъ ушёлъ [on uʃól], *he went away*

EXERCISES

A. Translate :

(1) Прѣжде маленькая ученица только неміого училась, а въ будущемъ году она гораздо больше будетъ учиться. (2) Почему она будетъ скрывать отъ меня свои мнѣнія? (3) Пельзй знать, что завтра будетъ. (4) Въ воскресѣнье они́ будутъ имъ писать. (5) Если Вы всегда днёмъ и ночью будете работать, Вы будете болѣть. (6) Правда, я никогда объ этомъ не думалъ. (7) Никто́ никогда не будетъ пускать такого маленькаго мальчика въ нашу комнату. (8) Въ будущемъ году эти богатые иностранцы будутъ строить громаднѣй но́вый дворецъ на берегу́ рѣкѣ. (9) До Рождества́ мы будемъ учиться дома. (10) На другой день мы говорили съ Вашимъ другомъ. (11) Весной прилежный крестьянинъ будетъ сѣять ячмень и овёсъ, а осенью рожь и пшеницу. (12) Почему англичане никогда не хотѣли говорить съ ними? (13) Въ котóромъ часу́ Вы пришли́ домой? (14) Онъ пришёлъ на другой день. (15) Они́ вовсе не понимали всего́ этого́.

В. Вопросы :

(1) Что ученица прежде дѣлала? (2) Что она будетъ дѣлать? (3) Чего нельзя знать? (4) Когда они будутъ имъ писать? (5) О чёмъ онъ никогда не думалъ? [Онъ никогда не думалъ о томъ, что, *about the fact that*, etc.] (6) Кого никогда не будутъ пускать? (7) Кто и гдѣ будутъ строить дворецъ? (8) Какой дворецъ они будутъ строить? (9) До котораго дня мы будемъ учиться? (10) Что крестьяне будутъ сѣять весной?

С. Translate into Russian :

(1) To-morrow we shall speak about all that with the Russian merchants who arrived here last Sunday. (2) We shall all work by night and amuse ourselves by day [*say* гулять и играть]. (3) After dinner we shall sleep in your bed. (4) It was not easy to speak with your poor friends, as [такъ какъ] they came very late. (5) Their younger daughter will speak with you at an early hour on Monday. (6) How much will that breakfast cost? (7) Next year we shall be in Russia and perhaps we shall live there till Christmas. (8) She was never in France before; last year she was in Germany and this year she will be in England. (9) Why will the old peasant-woman pour the clean water on the already damp ground? (10) Next day the peasant's friends arrived early from the town, but the old man (had) arrived still earlier along with us, and his wife arrived only a little later. (11) We shall write to them in the current year about this business. (12) At what time did they go in? (13) They found him here at four o'clock. (14) Why did the silly boy not eat this black bread? (15) Never mind, he will eat it to-morrow. (16) Wheat was sown last year and rye will be sown this year. (17) Englishmen will not always speak Russian badly. (18) They rarely spoke Russian well. (19) If you always speak [*fut.*] so fast, no one will ever understand what you are trying to say. (20) After Sunday we shall be living with our old friend.

LESSON XXXV

THE PRESENT TENSE

129. Up to this point only the infinitive, future, and past tense of the verb have been used. The PRESENT TENSE is not quite so simple in form as the past tense, and in many verbs it is not so simply derived from the infinitive; in fact two verbs may be in the infinitive very similar, and in the present tense quite different in appearance. Russian verbs are usually classified according to the form of the present tense.

130. All verbs, excluding a very few irregulars, have in the present tense one of the two following sets of endings :

	I	II
Sing.	1. я —ю or —у [ju, u]	—ю or —у [ju, u]
	2. ты —шь [jəʃ]	—ишь [iʃ]
	3. она́ } онó } —еть [jət]	—итъ [it]
Plur.	4. мы —емъ [jəm]	—имъ [im]
	5. вы —ете [jətə]	—ите [itə]
	6. они́ } они́бъ } —ютъ or —уть [jut, ut]	—ятъ or —атъ [jat, at].

Note. (a) Cf. the endings learned in Par. 123. (b) The variety of possible stem-forms is considerable.

131. All the verbs under I A in Par. 121 form the present tense by substituting the endings I in Par. 130 for the ть of the infinitive, so that we have :

	(1)	(2)	(3)
я	дúмаю [dúmajju], <i>think</i>	гуляю [guláju], <i>walk</i>	старáюсь [starájus], <i>try</i>
ты	дúмаешь [dúmajəʃ]	гуляешь [gulájəʃ]	старáешься [starájəʃsə]
она́ } онó }	дúмаетъ [dúmajət]	гуляетъ [gulájət]	старáется [starájətsə]
мы	дúмаемъ [dúmajəm]	гуляемъ [gulájəm]	старáемся [starájəmsə]
вы	дúмаете [dúmajətə]	гуляете [gulájətə]	старáетесь [starájətəs]
они́ } они́бъ }	дúмаютъ [dúmajut]	гуляютъ [gulájut]	старáются [starájutsə]

These are not three distinct types ; they are merely three examples. Verbs in ЪТЬ belong chiefly to this class.

(a) The present participles of verbs of this type have the following forms :

Adverbial present participle (invariable) :

дúмая, гуля́я, старáясь (pres. stem plus я), *while thinking, walking, trying* ;

Adjectival present participle active (declined as an adjective) :

дúмающ́й, гуля́ющ́й, старáющ́йся (formed from 3rd plur. pres. tense), *one who is thinking, walking, trying*.

(b) Compare Par. 80 (b).

132. Note carefully the spelling of the present tense of the reflexive verb :

сь in 1st sing. and 2nd plur. (*i.e.* after vowels).
ся in all other cases.

Before reflexive сь, ся, in all parts of the verb ь is preserved but ъ is omitted.

VOCABULARY

лампа, ы, ы [lɔmpa], lamp	закжгать [zakʒigɔtʲ], to light, set on fire
пщца, и, и [pʲtʃɔ], food	трѳгать [trɔgɔtʲ], to touch
желать [ʒɛlɔtʲ], to wish, desire	слъшать [slʃɔtʲ], to listen
продолжъть [prɔdlʒɔtʲ], to continue	употреблять [upɔtrɛblɔtʲ], to use
открывъть [ɔtkrɪvɔtʲ], to open	рѣшъть [rɛʃɔtʲ], to solve, resolve
закривъть [zakrɪvɔtʲ], to shut	умѣть [umɛtʲ], to understand, to know how to
полагъть [palɔgɔtʲ], to suppose, have an opinion	внимательно [vnimɔtɛlnɔ], attentively
поживъть [pɔʒɪvɔtʲ], to live, to dwell, to be (of health)	

All verbs in this vocabulary belong to class I A.

EXERCISES

A. Translate :

(1) Я внимательно слъшаю всё то, что Вы читаете. (2) Онѳ всегда дѣлаютъ, какъ желаютъ. (3) Почему Вы продолжаете говорить объ этомъ? (4) Что намъ дѣлать [to do now, once, on this occasion]? Онѳ скрываютъ отъ насъ всё то, что онѳ думаютъ. (5) Она хорошо умѣетъ приготовлять это мѣсо. (6) Всегда ли рано зажгуютъ лампу? (7) Я думаю, что она не слъшаетъ. (8) Въ Россѳи и въ Германѳи рожь употребляютъ въ пищу [as food]. (9) Какъ Вы полагаете? (10) Неужели онъ уже учѳлъ урѳкъ? (11) Не полагаетъ ли онъ, что еѳ ученицы пѳже бѳдутъ учѳться? (12) Хорошо, что мы раньше не пришлѳ сюда. (13) Какъ Вы поживаете? [How are you?]

B. Write sentences 1-3, 5, 6, 8, 9, 11 in the past and future.

C. Translate into Russian :

(1) They wish ; they conceal ; we think ; you know ; do you know ? what do you know ? (2) They touch. (3) We solve them all. (4) They are preparing that meat. (5) We are opening this book. (6) They shut it. (7) I am listening to all that [всѳ то, что] you are reading. (8) He supposes that they will speak to them. (9) It is done [дѣлается] here. (10) We are trying

to teach; they will learn. (11) Do they always [всегда ли они́] do that? (12) She fell ill. (13) She showed them all that. (14) Who generally opened this door? (15) Did she not give them good food and drink? (16) Does he not understand what [that which] you said? (17) We use meat as food. (18) She can [*i.e.* knows how to] speak distinctly and quickly. (19) Will he not [не будетъ ли] touch this thing? (20) He asks them how they are.

LESSON XXXVI

GENITIVE PLURAL OF MASCULINE NOUNS AND OF ADJECTIVES

133. Nouns in -ъ have genitive plural in

-ОВЪ, *e.g.* столъ, столовъ [stólɔf]

or -ЕВЪ, *e.g.* палець, пальцевъ [pál'itɕɔf], after ц when the termination is not accented.

134. The most notable exceptions that have occurred, apart from words dealt with in Par. 136 (b), are:

глазь, *eye*, which has gen. pl. глазь.

разъ, *time*, „ „ „ разъ.

англичанинъ „ „ „ англичанъ [anglɪtʃán].

крестьянинъ „ „ „ крестьянъ [krɛsɨján].

135. Nouns in -й have the genitive plural in -ЕВЪ, *e.g.*

случаи, случаевъ [slútʃájɔf] (Group 5, Par. 77).

136. (a) All nouns in -ь, both masculines and feminines, have the genitive plural in -ѣй, *e.g.*

царь, царей [tsaréi].

постель, постелей [pɔstéiɔi].

(Masc. nouns, Group 6, Pars. 77 and 117.)

(Fem. nouns, Groups 4 and 5, Pars. 78 and 118.)

(b) All nouns in -жъ, -чъ, -шъ, -щъ, have the genitive plural in -ѣй, *e.g.*

ножь, ножей [noj, nazéi], *knife*.

137. The genitive plural ending of adjectives is for all genders -ЫХЪ in the hard form, *e.g.*

красивый, красивыхъ [krásivɨx], *beautiful*.

and -ихъ in the soft form, and after г, к, х, ж, ч, ш, щ, e.g.

послѣдній, послѣднихъ [paslédnix], *latter, last.*

младшій, младшихъ [mládt[ix], *younger.*

138. The *genitive singular* of the noun must be employed after два, три, четы́ре, these words being nominative or accusative.¹

With numerals, after 4, in the nominative or accusative case the *genitive plural* of the noun is used.

Examples : два рубля [dva rubláj], *two roubles.*

десять рублей [désət rubléi], *ten roubles.*

въ восемь часовъ [vvośəm tʃasóv], *at eight o'clock.*

Notice the usage with compound numerals :

два́дцать о́дінъ рубль [dvátsat' ádin rup] (nom. sing.), *twenty-one roubles ;*

два́дцать два рубля (gen. sing.), *twenty-two roubles ;*

and so with 23 and 24, but

два́дцать пять рублей [dvátsat' pať rubléi] (gen. plur.), *twenty-five roubles, etc. etc.*

VOCABULARY

ужинъ, а, ы [úžin] *supper*

дворъ, а, ы [dvor], *yard, court*

солда́тъ, а, ы (ъ) [saldát], *soldier*

зада́ча, и, н [zadátʃa], *problem, exercise*

пять [pať], *five*

шесть [fest], *six*

семь [šem], *seven*

восемь [vvośəm], *eight*

де́вятъ [dévət], *nine*

деся́тъ [désət], *ten*

два́дцать [dvátsat], *twenty*

всѣ́ [fso], *all, always*

мнѣ́ ну́жно [mne núžna], *to me necessary, i.e. I must, I need to*

учи́лищный [utʃilʃni], *school, of the school*

всѣ́кій [fsoki], *every*

ка́ждый [kázdi], *each*

послѣ́дній [paslédnj], *latter, last*

безпрестáнно [bəspréstána], *incessantly, continually*

вмѣ́стѣ съ [vméstos], *together with*

игрáть въ солда́ты [igrátʃ saldátj], *to play at soldiers*

занимáться I A [zanimátʃa], *to occupy oneself, to be occupied*

такъ какъ́ [tak kak], *as (conj.)*

и́бо [ibo], *for (conj.)*

EXERCISES

A. Give the genitive plural of :

мáльчикъ, осѣ́ль, глазь [irreg.], герóйи, дверь, пáлецъ, мать.

B. Translate into Russian :

3 boys, 5 boys, 20 boys, 21 boys, 22 boys, 26 boys.

¹ Read Pars. 179, 180 at this point.

C. Translate into Russian :

past all the red houses ; beside these black tables ; for those tame animals ; from the other houses ; from my kind aunts ; out of the narrow, dark entrance-halls ; from those Russian towns ; till a late day ; that is done in our house of an evening ; we are trying to answer ; they are ill [болѣть] ; what are their sons reading ? whose sons are reading ?

D. Translate :

(1) Что дѣлаетъ теперѣ Вашъ молодой сынъ? (2) Право не знаю, но я полагаю, что онъ теперѣ вмѣстѣ со своимъ братомъ въ училищѣ. (3) Онъ, можетъ-быть, со всеми другими маленькими мальчиками играетъ на училищномъ дворѣ въ солдаты, такъ какъ, въ настоящее время, всякій человѣкъ занимается войною, даже маленькіе думаютъ только о ней. (4) Каждый вечеръ, когда зажигаютъ лампу, ихъ младшій сынъ всегда рядомъ съ старшими сестрами у стола. (5) Трогаетъ, открываетъ, закрываетъ книги и тетради. (6) Всѣ внимательно слушаетъ то, что читаютъ его братья и сестры. (7) Обыкновенно послѣдніе до ужина готовятъ уроки и рѣшаютъ задачи, а онъ всегда желаетъ узнать, что дѣлается. (8) Безпрестанно спрашиваетъ, но сестры очень часто не отвѣчаютъ на его вопросы.

E. As far as the sense admits of it, write the sentences in Ex. D in the past tense and future.

LESSON XXXVII

PRESENT TENSE OF TYPE II A

139. Verbs in group II A in Par. 121 have in the present tense the second set of endings given in Par. 130, e.g.

	(1)	(2)	(3)
я	говорю [ɣʌʋlʌjú], <i> speak</i>	строю [stróju], <i> build</i>	учу ¹ [utʃú], <i> teach</i>
ты	говоришь [ɣʌʋlʌíʃ]	строишь [stróʃʃ]	учишь [útʃʃ]
онъ	говори́тъ [ɣʌʋlʌítʃ]	строи́тъ [stróitʃ]	учи́тъ [útʃitʃ]
она́			
онó			
мы	говори́мъ [ɣʌʋlʌím]	строи́мъ [stróim]	учи́мъ [útʃim]
вы	говори́те [ɣʌʋlʌítə]	строи́те [stróitə]	учи́те [útʃitə]
они́	говори́ятъ [ɣʌʋlʌítʃ]	строи́ятъ [strójətʃ]	уча́тъ ¹ [útʃʌtʃ]
они́			

¹ ю and я never appear after г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц.

(a) Types (1), (2), (3) differ only in accentuation.

(b) The participles of verbs of these types have the following forms :

Adverbial participle present :

говоря́, строя́, уча́¹ (pres. stem + я), *while speaking, building, teaching.*

Adjectival participle present active :

говоря́щий, строя́щий, уча́щий¹ [from 3rd plural pres.], *one that is speaking, etc.*

Adjectival participle present passive :

—, строи́мый, учи́мый [from 1st plur. pres.], *one that is being built, taught.*

Adverbial participle past :

говори́въ, строи́въ, учи́въ [from past tense], *having spoken, built, taught.*

Adjectival participle past active :

говори́вший, строи́вший, учи́вший [from past tense], *one who has spoken, built, taught.*

Adjectival participle past passive :

говоре́нный, (по)стро́енный, уче́нный [у or ю of pres. tense changed into енный], *one that has been spoken, built, taught (=learned).*

(c) Compare Par. 80 (b), 96 (a), 131 (a).

140. There is very frequently a change in the form of the stem. In verbs of the 2nd conjugation such a change in the present tense appears as a rule only in the 1st singular.

141. PRESENT TENSE OF TYPE II A 1

сиде́ть, *to be sitting*

сидю́ [sǐzú]

сиди́шь [sǐdíʃ], etc.

виси́ть, *to hang, to be hanging*

вишу́ [vǐʃú]

виси́шь [vǐsíʃ], etc.

сиди́ться [sǐdíʃsǐ], *to sit down*

сажу́сь [sǐzúsʲ]

сади́шься [sǐdíʃsǐ, sǐdíʃsǐ], etc.

спать, *to sleep*

сплю́² [splu]

спи́шь [spǐʃ], etc.

¹ ю and я never appear after г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц.

² л is inserted after б, в, м, н before ю.

лѣж́ать, *to lie, to recline*

лѣж́у [lʲɛʒú]

лѣж́ишь [lʲɛʒʲɪʃ], etc.

лож́иться, *to lie down*

лож́усь [lʲɔʒús]

лож́ишься [lʲɔʒʲɪʃsʌ], etc.

сто́ять, *to stand*

стою́ [stɔjú]

стои́шь [stɔjʲɪʃ], etc.

принадле́жать, *to belong*

принадле́жу́ [pɹɪnɔdlʲɛʒú]

принадле́жишь [pɹɪnɔdlʲɛʒʲɪʃ], etc.

142. (1) In сидѣ́ть and садѣ́ться the *д* changes to *ж* in the 1st singular present tense. This is characteristic of verbs ending in -дѣ́ть and -дѣ́ть.

(2) In висѣ́ть the *с* changes into *ш* in the 1st singular present tense. This is characteristic of verbs in -сѣ́ть and -сѣ́ть.

143. Observe carefully the difference in meaning between лѣж́ать, *to be lying down* (a verb of rest) and лож́иться, *to lay oneself down, i.e. to lie down*. Cf. сидѣ́ть and садѣ́ться (Par. 60).

Note лож́иться спать [lʲɔʒʲɪtsʌ spʌtʲɪ], *to go to bed*.

144. In English we say, 'What is he doing?' 'I think he is reading,' and the Russian «Что онъ дѣ́лаеть?» «Полагаю, что онъ чита́етъ» exactly corresponds.

If the second sentence is reported in the past, it becomes, 'She thought he *was* reading,' but in Russian the verb in the subordinate class must still be present, *e.g.*

Она́ думала, что онъ чита́етъ.

So: Я сказа́лъ ему́, что его́ мать сидѣ́тъ у окна́, *I told him that his mother was sitting at the window.*

VOCABULARY

во́лкъ, а, и (о́въ, *termination accented throughout oblique cases of plural*) [voŭk], *wolf*

ле́въ, льва́, львы́ [lʲɛv (lʲɛf), lʲvɔ, lʲvɪ], *lion*

а́истъ, а, ы [áist], *stork*

жура́вль, я́, и́ [ʒuráf, ʒuravʲlʲá], *crane*

звѣ́рь, я, и (ѣ́и, я́мъ, etc.) [zʲvʲɛrʲ], *wild beast*

дѣ́вушка, и, и (е́къ) [dʲɛvuʃka], *girl (growing up)*

карти́на, ы, ы [kɔrʲína], *picture*

ли́са, ы́, ы́ (ли́сица, ы, ы) (*use 2nd word in oblique cases*) [lisá, lʲítsʌ], *fox*

сви́нья, и́, -и (*termination accented in oblique cases of plural*) [svʲinʲjá], *pig*

сте́на́, ы́, -у, -ы [stʲɛná], *wall*

де́рево, а, а́ or дере́вья (вѣ́вь) [dʲɛrʲɛvɔ], *tree*

же́ [ʒɛ], *for, indeed, often suggests an antithesis*

EXERCISES

A. Translate :

(1) Дѣвушки сидятъ у окна. (2) Она сидѣла на стулѣ у окна; она сѣла на стулъ. (3) Длѣмъ львы и все другія звѣри спятъ въ лѣсу. (4) Лиса стоитъ за этимъ деревомъ. (5) Аисты и журавли стоятъ на мосту. (6) Мы вѣсь не понимаемъ, почему ея красивыя картины висятъ на стѣнахъ этой тѣмной комнаты. (7) Мы полагаемъ, что тѣ свѣины принадлежатъ бѣдному крестьянину; ему же принадлежитъ эта бѣлая лошадь. (8) Эти французскіе солдаты ложатся наземь (= на зѣмлю); они лежатъ на мокрой землѣ.

B. Write Exercise A in the past and future, as far as the sense admits of that. Omit sentence (2).

C. Translate into Russian :

(1) He asks whose picture is hanging on this wall. (2) Our old dog is not sleeping. (3) She told me that the lazy girls were lying in bed. (4) They lie down on the bed. (5) They lay down on the bed. (6) They always went to bed at nine o'clock. (7) Why are you always speaking either [іли] of lions [o *with prepositional*] and other wild beasts or of tame animals that belong to poor peasants? (8) To whom does this black pencil belong? (9) I never go to bed at night; I sit at the table and work all night, and then I sleep till dinner. (10) That is why they went upstairs [навѣрхъ]. (11) On whose chair are you sitting? (12) She always sits on my chair.

LESSON XXXVIII

145. PRESENT TENSE OF TYPE II A 2 (Pag. 139)

видѣть, *to see*вижу¹ [vʲɪʒu]

видишь [vʲidʲɪʃ], etc.

стрѣить, *to build*

стрѣю [strʲɔju]

стрѣишь [strʲɔiʃ], etc.

стѣить, *to cost*

стѣю [stʲɔju]

стѣишь [stʲɔiʃ], etc.

слышать, *to hear*

слышу [slʲɪʃu]

слышишь [slʲɪʃiʃ], etc.

нравиться, *to be pleasing*нравлюсь² [nrʲavlʲusʲ]

нравишься [nrʲavʲiʃsʲa], etc.

пѣмнить [pʲɔmʲnʲɪi], *to remember*пѣмню³ [pʲɔmʲnu]

пѣмнишь [pʲɔmʲniʃ], etc.

¹ Cf. Pag. 142 (1).² л inserted after б, в, м, п before ю.³ Governs the *genitive* or takes о with the *prepositional*.

146. Do not confuse *сто́ить* with *сто́ять*. Note the difference in accentuation.

He сто́ить [hə stóit], *It is not worth while.*

«Покóрно благодарю́ васъ.» «He сто́ить.» [pakórna blágradáiu (II A 1) vas. hə stóit], ‘*I thank you very sincerely (lit. devotedly).*’ ‘*Do not mention it.*’

Ему́ сто́ить то́лько намъ показáть пáспортъ [jəmu stóit tóliká nam pakázáti páspart], *He only needs (it costs him only) to show us his passport.*

147. *пóмнить* is often used reflexively and impersonally, e.g.

Вамъ пóмнится, мóжетъ-быть [vam pómnitsá, mózet-bii], *You remember, perhaps.*

148. NUMERALS 11-19

одíннадцáть [adínatsáit]	11
двѣнáдцáть [dvěnátsáit]	12
трíнáдцáть [trínátsáit]	13
четы́рнадцáть [tʃətírnat͡sáit]	14
пятьнáдцáть [pjətnátsáit]	15
шестнáдцáть [ʃəstnátsáit]	16
семнáдцáть [səmnátsáit]	17
восемнáдцáть [vʌsəmnátsáit]	18
девятьнáдцáть [dɛvʲətnátsáit]	19

These numerals mean *some unit added on to ten*, *дцáть* being contracted from *дѣсáть*.

Except 11 and 14 all have the accent on *нá*.

Carefully observe the spelling, e.g. the final *e* of *четы́ре* and the *ь* of *пять* etc. are dropped.

VOCABULARY

помѣщикъ, а, и [pláméjtʃik], <i>land-owner</i>	дубъ, а, ы [dup], <i>oak</i>
рисунокъ, ика, ики [risúnak], <i>sketch, drawing</i>	столовая (<i>fem. adj.</i>) [stálovájə], <i>dining-room</i>
усадьба, ы, ы (дебъ) [usá'dbá], <i>estate</i>	мышь, и, и (éи) [míʃ], <i>mouse</i>
спáльня, и, и (енъ) [spá'íl'ňá], <i>bedroom</i>	благодарить II A 1 [blágradáiti], <i>to thank</i>
	покóрныи́ [pakórnii], <i>submissive, humble</i>

EXERCISES

A. Translate :

(1) Видите ли Вы этот громадный домъ? (2) Полагаю, что онъ принадлежитъ этому помѣщику. (3) Тѣ картины имъ вовсе не нравятся. (4) Мнѣ очень нравится эта маленькая собака. (5) Свины стоятъ подь дубомъ. (6) Скольکو стоятъ та усадьба? (7) Не стоитъ думать объ этомъ. (8) Мнѣ помнится, что Ваши друзья никогда не были у меня. (9) Онъ меня покорпо благодарить, но право не стоитъ. (10) Вотъ почему мой дядя новый сарай строятъ. (11) Нельзя слышать въ столовой его дрожащаго голоса. (12) Я никогда не слышалъ, что она его нашла на лугу. (13) Тринадцать мальчиковъ на училищномъ дворѣ.

B. Write Exercise A in the past tense.

C. Translate into Russian :

(1) All that belongs to that rich old man that used to live in the village. (2) He said he never heard or saw anything. (3) Don't you remember the old wooden table that used to stand in the dining-room? (4) Yes, I remember it. (5) I don't at all understand why he always goes to bed so early. (6) Surely you know that I have no sketches here. (7) How many bedrooms are there in this immense house? (8) I supposed there were at least four large bedrooms. (9) Then I think the house is costing too [слишкомъ] much. (10) I do not like these little pictures. (11)¹ Fifteen men, nineteen men, three tall men, six tall men, twenty-four tall men. [Note that with numerals the genitive plural of *человѣкъ* is like the nominative singular.] (12) Eleven rich merchants, five long fingers, three grey mice, fourteen lazy pupils, four old teachers, five heavy keys. (13) 'Thank you; I did not know about that.' 'Don't mention it.'

LESSON XXXIX

149. PRESENT TENSE OF TYPE II A 3 (Par. 139)

ходить, ² to go	курить [kuřít], to smoke
хожу [xazú]	курю [kuřú]
ходишь [xódiš], etc.	куришь [kúriš], etc.
бродить, ² to wander	любить [lúbit], to love
брожу [brazú]	люблю ³ [lúblú]
бродишь [bródiš], etc.	любишь [lúbiš], etc.

¹ Read Pars. 179, 180.² Cf. Par. 142 (1).³ л inserted after в, в, м, н before ю.

смoтpѣть, *to look at*
 смoтpю́ [smatʲú]
 смoтpишь [smótʲiʃ], etc.

дeржáть [dǝrʒáʲtʲ], *to hold*
 дeржý [dǝrʒú]
 дeржишь [dǝrʒiʃ], etc.

служíть [sluʒítʲ], *to serve*
 служý [sluʒú]
 служишь [slúʒiʃ], etc.

150.

NUMERALS 30-100

тpидцáть [trít͡sátʲ]	30	сéмьдeсáть [sémdǝsətʲ]	70
сóрокъ [sórak]	40	вóсeмьдeсáть [vósǝmdǝsətʲ]	80
пятьдeсáть [pǝdǝsátʲ]	50	дeвятьсoтo [dǝvǝnǝstɑ]	90
шeстьдeсáть [ʃǝsdǝsátʲ]	60	стo [stɑ]	100

Distinguish these numerals carefully from the *-teens*. Here we are dealing with multiples: '5 *tens*,' etc. Notice that the accent does not always fall on the corresponding syllable. Again observe the spelling (ь or ъ): тpидцáть alone is contracted, and the ѣ in 50-80 is to be thought of as the genitive plural ending of дeсáть. The form for ninety has never been properly explained, while сóрокъ is the middle part of the Greek word for 40 (τεσσαράκοντα).

VOCABULARY

чинóвникъ, а, и [tʃinónnik], *official*
 стáрoстa, ы, ы (*m.*) [stárasʲtɑ],
village elder

стакáнь, а, ы [stakánʲ], *glass*
 скáзкa, и, и [skáskɑ] *tale, fairy-tale*
 бáсня, и, и (eнь) [básnʲɑ], *fable*
 сигáрa, ы, ы [sigárl], *cigar*
 пaпирóсa, ы, ы [pápirósɑ], *cigarette*
 тpýбкa, и, и (oкъ) [trúpkl], *pipe*

дoбрoтá, ы [dǝbratá], *goodness*
 вeщʹ, и, и [véʃʲtʃ], *thing, affair*
 пpавд́ивoстʹ, и [pravdívastʲ], *up-*
rightness

жильe, я, -я [ʒíljó], *dwelling*
 нa пpимѣрʹ [нa pʲiméʲrʲ], *for*
example

скpóмный [skrómni], *modest*
 слíшкoмъ [slíʃkam], *too much, too*

Я люблю eгó за скpóмнoстʹ (*acc.*) [jaúblú jǝvó za skrómnostʲ],
I like him for his modesty.

служíть тpýбкoю (*instr.*) [sluʒítʲ trúpklju], *to serve as a pipe.*

учíть (II A 3) пaизúстʹ [utʃítʲ nǝizústʲ], *to learn by heart.*

Любóвьy мíръ дeрж́ится [lubóvu mʲir dǝrʒítsʲ], *The world is maintained by love.*

Дóбрoсe дѣлo сáмo сeб́я хвáлитʹ [dǝbrǝsǝ dǝtʲɑ samó sǝbǝ xválitʲ],
A good deed needs no praise (praises itself).

Трудʹ кóрмитʹ, а лѣнь пóртитʹ [trut kórmitʲ ʌ lǝnʲ póritʲ], *By labour we live, but sloth leads to ruin (work feeds, sloth spoils).*

EXERCISES

A. Translate :

(1) Обыкновенно мы ходимъ домой въ девять часовъ. (2) Сыновья купца бродятъ по городу. (3) Этотъ деревянный сарай служитъ больному старику жильёмъ. (4) Онъ куритъ грязную трубку; сигары и папиросы стоятъ слишкомъ много. (5) Мы любимъ Вашихъ друзей за ихъ доброту и правдивость. (6) Благодарю васъ за красивую книгу, которую Вы мнѣ дали. (7) Нельзя узнать, что онъ держитъ рукою (въ рукѣ). (8) Это прежде служило дворцомъ. (9) Прилежные ученики учатъ уроки наизусть. (10) Староста и девяносто шесть крестьянъ стоятъ передъ домомъ чиновника.

B. Substitute past and future for the present tenses in Ex. A.

C. Translate into Russian :

(1) Wild animals are wandering about [po *with dat.*] the forest. (2) It is possible to find out [*get to know*] all that. (3) What are you holding in your hand? (4) They said they liked the Russian fairy-tales, but that the fables were not so pleasing to them. (5) I thought they were always smoking bad cigars. (6) What are you looking at? [*on to what*, etc.]. (7) They sent us five glasses of water and a little black bread. (8) Fifty cigarettes are not worth two roubles. (9) Why could he not show me the new books he had bought? (10) Do you learn this lesson by heart? (11) 15 industrious men, 55 poor men, 46 red pencils, 87 stone houses.

LESSON XL

GENITIVE PLURAL OF FEMININE NOUNS

151. Nouns in -а have the genitive plural in -ъ, e.g.

комната, комнаты [kómnat], *room*.

152. (1) Nouns in -я have the genitive plural in -ь, e.g.

няня, нянь [nʌnʲ], *child's nurse*.

(2) Nouns in -я preceded by a vowel or ь take ѣ, e.g.

шея, шей [ʃéjə, ʃéj], *neck*,

отъ ей, e.g.

семья, семей [sémjə, séméj], *family*.

153. If the а or я is preceded by two consonants which would be difficult to pronounce when final, the pronunciation is facilitated by inserting о or е (when accented this is sometimes ё) between those two consonants in the genitive plural, *e.g.*

служанка, служанокъ [sluʒának], *servant*.

сестра́, сестёръ [sɛstóɾ], *sister*.

са́бля, сабелей [sábʎa, sábɛj], *sabre*.

This е is also used in the genitive plural to replace ь or и́, *e.g.*

копѣйка, копеекъ [kapéjka, kapéjɛk], *copeck*.

спáльня, спáленъ [spáʎnʎa, spáʎɛn], *bedroom*.

Notice in this last example ь is found where we might have expected ъ.

Note. Nouns in ь were discussed in Par. 136.

154. As the points dealt with in Pars. 152, 153 are rather troublesome to remember, the genitive plural has been indicated of all feminine nouns not accounted for by Pars. 151 and 136.

155. NUMERALS—'hundreds' and 'thousands.'

двѣсти [dʎésti]	200
три́ста (ста <i>gen. sing. of сто</i>) [tʎístʌ]	300
четы́реста [tʎətʎrɛstʌ]	400
пятьсо́тъ (<i>gen. plur. of сто</i>) [pʎatsót]	500
шестьсо́тъ (<i>gen. plur. of сто</i>) [ʃɛstsót], etc.	600
ты́сяча [tʎʂɛtʃʌ]	1000
двѣ ты́сячи (<i>gen. sing.</i>) [dʎɛ tʎʂɛtʃi], etc.	2000
пять ты́сячь (<i>gen. plur.</i>) [pʎət tʎʂɛtʃ], etc.	5000
млліо́нь, а, ы [mʎljón]	1,000,000

VOCABULARY

число́, ¹ а, -а (ель) [tʃisló],	часть, и, и (ей) [tʃastʎ], <i>part</i>
<i>number, date</i>	окрѣстность, и, и [akrɛsnastʎ],
мно́жество, ¹ а [mnóʒɛstvʌ], <i>a</i>	<i>neighbourhood</i>
<i>number, many, a lot</i>	гóнчій [góntʃi], <i>hunting</i>
пожъ, а́, и́ (ей) [noʃ], <i>knife</i>	могучій [mogútʃi], <i>powerful</i>
дѣньги, егъ (<i>fem. plur.</i>) [dɛʎnʒi,	великолѣпный [vɛliklépnʎi],
dɛʎɛk], <i>money</i>	<i>splendid</i>
квартіра, ы, ы [kvartʎra], <i>home,</i>	óстрый [óstri], <i>sharp</i>
<i>flat</i>	тупо́й [tupój], <i>blunt</i>
са́бля, и, и (ель) [sábʎa], <i>sabre</i>	ма́лый [máʎj], <i>small</i>

¹ Governs the genitive. Cf. Par. 30.

мáлое число, ¹ á, -а [má'ljə tʃis'łó], a small number	скóлько ¹ [skó'ljkl], how many, how much
мéньше ¹ [mé'njə], fewer	нѣско́лько ¹ [nĕskól'kkl], a few, some
бóльше ¹ [bó'ljə], more	стóлько ¹ [stó'ljkl], so many, so much
многочíсленный [mnogətʃis'lenĩ], numerous	большáя часть ¹ [bol'šájə tʃastʲ], a large part
мíлый [mĩ'lj], nice, dear	большáя часть ¹ [bó'ljəjə tʃastʲ], the larger part, the majority
изобража́ющий (a present participle) [izbrəzəjʊ'tʃij], depicting	
мáло ¹ [má'lj], few, little	
немно́го ¹ [nĕmnó'gə], few, little	

EXERCISES

A. Translate :

(1) Мно́жество тупы́х но́жей. (2) Нѣско́лько пріятныхъ рѣкъ. (3) Мно́го больш́ихъ усадебъ. (4) Стóлько копеекъ. (5) На сухой́ землѣ. (6) Ско́лько дѣнегъ? (7) Больш́ая часть бѣдныхъ жѣнщинъ. (8) Мѣньше львовъ и бóльше волкóвъ. (9) Многочíсленныя сѣмьи руссќихъ крестья́нъ. (10) Въ пріятной окрѣстности на́шихъ деревень. (11) Сли́шкомъ мно́го мо́крой трав́ы. (12) Немно́го богáтыхъ помѣщиковъ. (13) Мно́жество острыхъ са́бель. (14) Нѣско́лько домашнихъ живóтныхъ. (15) Мáлое число красíвыхъ ко́мнатъ. (16) Стóлько картинъ изобража́ющихъ мужч́инъ и мальчи́ковъ. (17) Сли́шкомъ мно́го великолѣ́пныхъ домо́въ. (18) У помѣщика о́чень мно́го гончихъ соба́къ. (19) Стóлько лиси́ць. (20) О могу́чемъ кня́зѣ и дочеря́хъ скрómнаго крестья́нина. (21) Просты́я ж́илья скрómныхъ люде́й. (22) Стóлько дѣнегъ и такъ мáло хлѣ́ба. (23) Моя́ мила́я ня́ня и ея́ многочисленныя друзы́я. (24) Ка́ждому мальчи́ку да́ли о́стрый но́жь. (25) Во́семьдесятъ пять чело́вѣкъ. (26) Семь ты́сячъ шестьсо́тъ три́дцать деревень.

B. Translate into Russian :

For the young Russian ladies, the large estate of my old aunts, the dirty windows of that large infirmary, without money and without books, out of the dark rooms, the great doors of those splendid houses, at their nurses', his sisters' games, the necks and tails of the black cats, the white paws of their dogs, old women's tales, each of [нѣзъ] them, 100 cigars, 777 idle men, 11 small rooms, 16 young boys, 2222 wooden houses, the majority of your new pictures, the too numerous friends of our elder sisters, so many difficult lessons, how many splendid churches.

¹ Governs the genitive.

LESSON XLI

REVISION—Present, Past, Future Tense.

VOCABULARY

любѣзный [l'ubéznŭ], <i>agreeable,</i> <i>amiable</i>	интерѣсно [int'érésna], <i>it is in-</i> <i>teresting</i>
хитрый [xítřŭ], <i>cunning</i>	мѡжно [móžna], <i>it is possible</i>
хищный [xířnŭ], <i>ravenous</i>	недávно [nédávna], <i>not long ago,</i> <i>recently</i>
имѣть I A [iméit], <i>to possess, to own</i>	вѣдь [véit], <i>why, surely</i>
предпочитáть I A [pr'ɔt'rat'sít'it], <i>to prefer</i>	съ дѣтства [sd'étstva], <i>from childhood</i>
изображáть I A [izabraz'ít], <i>to</i> <i>depict</i>	онѣ (онѣ) знакомы [onŭ (oné) znakómŭ], <i>they are known</i>
забѣть [zabŭit], <i>to forget</i>	во всѣякомъ случáѣ [vaf'sákam slúč'ajə], <i>in any case</i>

EXERCISES

A. Translate :

Мы рѣшаемъ, она́ будетъ сидѣть, она́ желала, я буду зажига́ть, онъ трѡгаетъ, онъ спáль, я стою́, мы зажига́емъ, Вы говорите́, онѣ слѣшаютъ, я стрѡю́, онъ стои́тъ, онъ стои́тъ, онъ ви́дитъ, спитъ ли она́? пригото́вляеть ли онъ? это́ имъ неприя́вилосъ, онѣ ходя́тъ, я держу́, я полагаю́, онѣ уча́тся, ку́рите ли Вы? я откываю́, Вы сидѣте́, она́ висѣтъ, онѣ бу́дутъ спать, я курю́ папиросу́, она́ закрывáеть, я сижу́ до́ма, я сплю́, онѣ слѣжатъ, что онъ дѣржитъ въ рукѣ́? онѣ брѡдятъ, онъ смѡтрить, мы лежимъ, я буду́ спать, Вы слы́шите.

B. Translate into Russian :

He was reading, he is reading, he was lying, she is lying in [на] bed, they will stand, it will cost, I saw, I see, I worked, I am working, it cost, it costs, he stood, he stands, we do that, we used to do it, it used to hang, it hangs, we slept, we are sleeping, I hear, she heard, he is here, he was here, he will be here, I do not love her and she does not love me, I was smoking yesterday, I do not usually smoke, I shall not smoke to-morrow, I serve, he served, he serves, what are you gazing at [на *with acc.*] ? we shall conceal it from her, it belonged to him, it belongs to me.

C. Translate :

(1) Въ на́шей окрѣстности́ есть оди́нь богáтый и могúчий помѣщикъ. (2) Онъ имѣетъ мнѡжество гончихъ собакъ и лошадейъ въ своѣй усадьбѣ. (3) Ему́ принадлежатъ и [also]

этот громадный, великолѣпный домъ, который стоитъ при самомъ въѣздѣ въ лѣсъ. (4) Когда сидятъ у меня въ спальнѣ, или стоятъ у окна въ передней, можно видѣть этотъ дворецъ вблизи церкви. (5) Сколько стоитъ такое жильё? (6) Право, я не знаю. (7) Во всякомъ случаѣ всё это мнѣ не интересно, ибо (такъ какъ) я предпочитаю скромныхъ людей и простые вещи. (8) На примѣръ, я часто хожу смотрѣть на эти милыя домики, которые Вы видите за лугомъ. (9) Мнѣ нравятся эти красивыя картины, которыя висятъ на стѣнахъ Вашей квартиры. (10) Недавно любезный другъ мой послалъ моёй сестрѣ одну изъ своихъ книгъ съ рисунками изображающими старыя русскія басни и сказки, которыя каждому изъ насъ съ дѣтства знакомы. (11) Вѣдь и Вы сами не забыли «Волкъ и Аистъ», «Лиса и Журавль», «Левъ и Мышь», «Свинья подъ дубомъ», «Два Собаки».

D. Вопросы :

(1) Гдѣ помѣщикъ? Какое это человекъ? (2) Какіихъ собакъ у него множество? Гдѣ онъ ихъ держитъ? (3) Гдѣ находится [*finds itself, i.e. is*] его новый домъ? Какой у него домъ? (4) Откуда можно видѣть его? (5) Что говорящему [*speaker*] гораздо больше нравится? (6) На что ему приятно смотрѣть? (7) Гдѣ находятся картины? (8) Какую книгу получила [*received*] недавно маленькая дѣвочка? Отъ кого? Что изображаютъ рисунки? (9) Знаете ли Вы съ дѣтства нѣсколько басенъ и сказокъ? Какіе, на примѣръ?

E. Write Exercise C in the past tense.

F. Translate into Russian :

(1) A lot of tame animals, of horses, cows, sheep, pigs, dogs, cats.
 (2) How many wild animals, lions, wolves, bears, foxes? (3) Twenty-one cranes and five storks. (4) Four oaks and many other large trees.
 (5) Twenty old books, forty-one new books, ninety-six French books.
 (6) Five thousand six hundred and forty-four men.

G. Translate into Russian :

(1) The teacher showed the younger pupils a number of pretty sketches and pictures. (2) He asks them what those pictures represent. (3) In their opinion they all represent old Russian fables. (4) You could see the ravenous wolf lying [*say how the wolf lies, or break the construction and say simply the wolf lies*] under the tall oak in the forest along with the sick lion and the sly fox. (5) I always thought that there were a great many beautiful trees on the large estate of the rich proprietor who owns this village. (6) Surely they are not still sitting at table in the dining-room? (7) I suppose they are smoking cigars after dinner; at least they usually do that.

(8) In any case there are a lot of books lying on the table. (9) I know that she is still lying in bed. (10) We have known [*pres. tense*] these tales from childhood; the majority of [ИЗЪ] them are also known to our friends. (11) Next year we shall, perhaps, be in France, and if we like your town and its environs, we shall stay there till Christmas. (12) Did those Englishmen understand what was said? (13) I am told that it was two of his sons who saved him when he fell into the river. (14) We are all taught in the old school.

LESSON XLII

PRESENT TENSE, I A (a)

156. In Paragraph 121 a small group of verbs is given under I A (a, b, c). They are sometimes treated as irregular verbs.

The present tense of these verbs has a stem ending in a consonant, in -Ъ (preceding -ЯТЬ), or in -Ь (see Par. 162).

These verbs all have in the present tense the endings -у,¹ -ешь, -еть, -емъ, -ете, -уть.¹

157. I A (a). Terminations accented throughout :

(1) ЖИТЬ [ʒiʲ], to live	ВЕЗТИ́ [vəsʲiʲ], to be actually carrying
живу́ [ʒivú]	in a vehicle, to convey
живёшь [ʒivʲóʃ]	везу́ [vəzú]
живётъ [ʒivʲót]	везёшь [vəzʲóʃ]
живёмъ [ʒivʲóm]	etc.
живёте [ʒivʲótə]	
живу́тъ [ʒivúʲt]	

Similar are :

- (2) ткать² [tkaʲtʲ], to weave
 тку, ткёшь or тчёшь, etc. [tku, tʲkɔʃ (tʲɔʃ)]
 ткутъ [tkutʲ]
- (3) прясть [prastʲ], to spin
 пряду́, прядёшь, etc. [prɛdú, prɛdʲóʃ]
- (4) нести́ [nəsʲiʲ], to carry, to be actually carrying
 несу́, несёшь, etc. [nəsú, nəsʲóʃ]
- (5) идти́ [itʲiʲ], to go, to be actually going
 иду́, идёшь, etc. [idú, idʲóʃ]
- (6) смѣяться [smʲəjətʲsɐ], to laugh
 смѣюсь, смѣёшься [smʲəjús, smʲəjʲóʃsɐ]

¹ Become ю and ютъ after vowels or Ъ.

² This verb might also have been given under Par. 163.

(a) The participles of these verbs have the following forms :

Adverbial participle present :

живя́я, везя́я, —, прядя́я, неся́я, идя́я (иду́чи), смѣя́сь.

Adjectival participle present active :

живу́щий, везу́щий, тку́щий, пряду́щий, несу́щий, иду́щий, смѣю́щийся.

Adjectival participle present passive :

—, везо́мый, —, прядо́мый, несо́мый, —, —.

Adverbial participle past :

живи́ши, вѣзи́ши, тка́вши, пряди́ши, не́спи, ше́дши, смѣя́вшись.

Adjectival participle past active :

живи́шій, вѣзи́шій, тка́вший, пряди́шій, не́сшій, ше́дшій, смѣя́вши́йся.

Adjectival participle past passive :

(про)жи́тый, (по)везе́нный, тка́нный, пряде́нный, несё́нный, —, —.

(b) Compare Pars. 80 (b), 96 (a), 131 (a), 139 (b).

158. Note that changes in the stem of these verbs are frequent, and that, as well as the typical ending of the infinitive, viz.

vowel + ть, e.g. дѣ́лать, to do,

there are the forms ¹ in

consonant + ть, e.g. пря́сть, to spin,

consonant + ти, e.g. нести́ ², to carry,

vowel + чь, e.g. мочь ³ [motʃ], to be able, can.

159. ходи́лъ and шѣ́лъ, which were exactly distinguished in Par. 40, are the *past tenses* of the verbs ходи́тъ, to go, to be in the way of going (*pres.* хожу́), and итти́, to go, to be actually going (*pres.* иду́), e.g.

Обыкновенно я хожу́ по вечерамъ домой [abiknávèna ja xazú ravétʃəgam domói], I generally go home of an evening.

Куда́ онъ тепѣрь идѣтъ? [kudá on tɛpéř idót], Where is he going now?

Снѣгъ идѣтъ ⁴ [snək idót], It is snowing.

Дождь идѣтъ [doʃt idót], It is raining.

¹ See Par. 239.

² Infin. of несть, carried.

³ Infin. of могъ, could.

⁴ = Падаегъ [pádajət] снѣгъ, Snow is falling.

160. The compounds of **ИТТИ́** (see Par. 122, I a, b, c **ПОИТИ́**, etc.), like the compounds of most other simple verbs, have a form which looks exactly like a present tense, but is really an immediate future referring to one definite event (see Par. 204), e.g.

Я пойдú сейчáсь [jə pəidú šətʃás], *I shall go at once.*

Онъ войдётъ чéрезъ часъ въ кóмнату [on vɔidót tʃérəs tʃas fkomnatu], *He will enter the room in an hour* (lit. *through an hour, after the lapse of*).

Сéгодня мы прийдёмъ (or **придёмъ**) къ Вамъ въ три часá [šəvɔdɪa mɪ priidóm kvəm ftʃi tʃasá], *To-day we shall come to you at 3 o'clock.*

Similarly :

пройдú [prəidú], *I shall go through, traverse.*

выйдú [vɔidú], *I shall go out (come out).*

перейдú [pərəidú], *I shall go through to the other side.*

дойдú [dɔidú], *I shall reach, go up to.*

161. PAST TENSES of verbs in Par. 157 :

вёзъ, везла́, везло́, везли́
жи́лъ, жили́а, жи́ло, жили́и
тка́лъ, тка́ла́, тка́ло, тка́ли
пря́лъ, пря́ла́, пря́ло, пря́ли
нёсъ, несла́, несло́, несли́
шёлъ, шла́, шло́, шли́
смѣ́ялся, смѣ́ялась, etc.

VOCABULARY

люди́, ёй¹ (m. pl.) [lúdi], *people*
снѣ́гъ, а, á [snək], *snow*
въ снѣ́гу [fsnəgú], *in the snow*
дождь, я́, ý [dɔʃt], *rain*
уѣздъ, а, ы [ujést], *canton, district*
губѣ́рнiя, и, и (и́и) [gubérnija],
government (corresponding to
province or department)
изба́, ѳ, -у, -ы [izbá], *peasant's*
house, hut
дѣ́ло, а, á [délá], *act, deed, business,*
affair
голо́дный [glódnɪ], *hungry*
онъ дол́женъ дѣ́лать [on dólʒən
délát], *he is under an obligation*
to (he must) do

она́ должна́ [dɔlʒná], *she must*
онó должнó [dɔlʒnó], *it must*
они́ должни́и [dɔlʒní], *they must*
на дворѣ́ [nə dvɔrʲé], *out of doors,*
lit. on the yard
изъ дому² [izdɔmu], *out of the house*
ежеднёвно [ʒəʒdnévnə], *daily, each*
day
совсѣ́мъ нѣ́тъ [sɔfsém nət], *not at*
all
чѣ́резъ (gov. acc.) [tʃérəs], *through,*
across
находи́ться [nəxɔdítʃə], *to find it-*
self, to be
уми́рать I A [umirátʲ], *to die*

¹ instr. plur. -ѳми́.

² Cf. отъ_хóлоду (gen. in -у), Voc. XLIII.

EXERCISES

A. Translate :

(1) На дворѣ идётъ дождь. (2) Не знаете ли Вы, прядутъ ли [whether] теперѣ эти старухи? (3) Совсѣмъ нѣтъ; онѣ ткуть. (4) Мы полагаемъ, что нѣмецкіе солдаты перешли черезъ рѣку. (5) Она уже четыре года живётъ въ этомъ селѣ, но ихъ деревня находится въ другомъ уѣздѣ. (6) Этотъ мальчикъ идётъ въ школу, вотъ почему онъ несётъ книги и тетради. (7) Сегодня онъ придётъ домой изъ школы въ три часа, но обыкновенно только въ пять часовъ приходитъ. (8) Отчего Ваши друзья всегда смѣются? (9) Мы должны работать ежедневно до ужина. (10) Голодные собаки лежатъ въ снѣгу. (11) Чьи избы стоятъ за рѣкой? (12) Неужели эти многочисленныя семьи всё живутъ въ одномъ деревянномъ домикѣ? (13) Нельзя узнать, дойдётъ ли она до этого мѣста. (14) Дѣбрые люди умираютъ, но дѣла ихъ живутъ.

B. Translate into Russian :

(1) In the hut the old peasant woman is spinning or weaving, but her husband is always working out of doors in summer. (2) She will come out of the house after dinner ; she will go through the garden and come to us. (3) We have lived in this town for [we live already] two years. (4) Our town is [say finds itself] in one of the large governments of Russia. (5) Surely you have not lived here for two years ? (6) I am going home now. (7) I go home every day at six o'clock. (8) To-day I'll go home at seven. (9) They went along the street this morning. (10) We must carry the little boy. (11) She is not to go out of the house. (12) What are we to do ? Do you know that it is snowing ? (13) He did not carry it. (14) I suppose she is spinning ; she does not know how to weave. (15) In this government there are [find themselves] seven districts, forty-six towns, two hundred villages, and one million two hundred and seventy thousand people. (16) Did she get to know that ? (17) Not at all ; she never reached the house where her friends were living at that time. (18) I did not know whether she came here yesterday. (19) They continued to laugh, because they did not understand what the old teacher was [is] saying to them.

LESSON XLIII

PRESENT TENSE, I A (b) (Par. 121), MONOSYLLABIC WORDS

162. Initial consonant soft throughout :

ПИТЬ [pit̪], to drink
 ПЬЮ [pj̥u]
 ПЬЁШЬ [pj̥oʃ]
 ПЬЁТЬ [pj̥ot̪]
 ПЬЁМЬ [pj̥om̪]
 ПЬЁТЕ [pj̥ot̪ə]
 ПЬЮТЬ [pj̥ut̪]

Similar are :

ЛИТЬ [lit̪], to pour
 ВИТЬ [vit̪], to wind, twine
 ШИТЬ [ʃit̪], to sew
 БИТЬ [bit̪], to beat

163. Some other monosyllabic verbs, often called irregular :

ЖАТЬ [ʒat̪], to reap	ЖДАТЬ [ʒdat̪], to wait
ЖНУ [ʒnu]	ЖДУ [ʒdu]
ЖНЁШЬ [ʒn̪oʃ], etc.	ЖДЁШЬ [ʒd̪oʃ], etc.
ЖАТЬ [ʒat̪], to press	ТКАТЬ
ЖМУ [ʒmu]	(see Par. 157)
ЖМЁШЬ [ʒm̪oʃ], etc.	

The 3rd plural forms are ЖНУТЬ, ЖМУТЬ, ЖДУТЬ, ТКУТЬ.

164. PAST TENSES

ПИТЬ, ВИТЬ, ЛИТЬ, ЖДАТЬ, ТКАТЬ have the accent on the feminine ending ; all the other past tense forms of verbs in Pars. 162, 163 have the accent on the stem.

165. Distinguish ПИТЬ from ПЬТЬ, ПОЮ, ЁШЬ, etc., ПЬЛЪ, ПЬЛА [p̪ét̪, p̪áj̪, p̪áj̪ó]—p̪et̪, p̪éʎa], to sing.

166. ORDINAL NUMBERS are, as a general rule, formed from the cardinals by giving them the termination ЫЙ, АЯ, ОЕ. Just as in English, among the first few ordinals there are some exceptional forms :

пёрвый [p̪érv̪i]	1st
второй [ft̪aróɪ]	2nd

трѣтій (ья, ъе) [tréti (tjə, tjə)]	3rd
четвёртый [tʃətʹvórti]	4th
пятый [pátii]	5th
шестой [ʃəstói]	6th
седьмой [šədmói]	7th
восьмой [vʌsmói]	8th
девятый [dɛvʌtí]	9th
десятый [dɛsʌtí]	10th
одиннадцатый [adínatʌstai]	11th

and so on up to 19th, the accentuation being the same as in the cardinals.

167. These words are declined like any regular adjective of corresponding form.

In трѣтій the stem is everywhere, except in the *nominative masculine*, треть-. The *genitive singular* is трѣтьяго, трѣтьей, трѣтьяго; otherwise the declension is that of чей, чья, etc. (Par. 106):

трѣтьяго дня [tréijəvʌ dñə], *the day before yesterday.*

The *nominative plural* is трѣтьи [tréiji] for all genders.

VOCABULARY

чай, я, и [tʃái], <i>tea</i>	вино́, а, -а [vínó], <i>wine</i>
ручѣй, ъя, ъи [rutʃéi], <i>brook, stream</i>	платье, я, я [plátjə], <i>dress, clothes</i>
чашка, и, и (екъ) [tʃáʃka], <i>cup</i>	тихо́ [tíxə], <i>low, softly</i>
чашка чаю́ ¹ [tʃáʃka tʃájju], <i>a cup of tea</i>	громко́ [grómka], <i>loudly, aloud</i>
рубашка, и, и (екъ) [rubáʃka], <i>shirt</i>	долго́ [dólga], <i>long (of time)</i>
птичка, и, и (екъ) [ptítʃka], <i>little bird</i>	едва́ [jədʌvá], <i>hardly</i>
верёвка, и, и (окъ) [vərófka], <i>rope, line</i>	несмотря́ на то́, что́ [nəsmatrjá nató, ʃto], <i>not looking on to, i.e. in spite of, the fact that</i>
слеза́, а, -ы [sləzá], <i>tear</i>	поливáть I А [palívátʃi], <i>to water</i>
недѣля, и, и (ь) [nədə́lʌ], <i>week</i>	лить́ ручьёмъ́ (ручьѣми) [lit rutʃjóm (rutʃjémi)] <i>or</i> лить́
пѣсня, и, и (ень) [pésnʌ], <i>song</i>	какъ́ изъ́ ведра́ [lik kək iz vədʌvá], <i>to pour in torrents</i>
сиротство́, а [sirótstvʌ], <i>orphanhood</i>	жáтьсѧ отъ́ холоду́ ² [ʒətʌtsʌ at xólʌdu], <i>to shrink together with cold, to be pinched with cold.</i>
гнѣздо́, а, -а [gnəzdó, gnózdʌ], <i>nest</i>	
пиво́, а, а [píʌvʌ], <i>beer</i>	

¹ Cf. Voc. XXVII.

² Cf. изъ́ дому in Voc. XLII.

EXERCISES

A. Translate :

(1) Въ котóромъ часу Вы пьёте ежеднёвно чай? (2) Сегодня нельзя́ вѣйти изъ дому, потому́ что нехоро́шая погóда. (3) Наша́ мила́я, трудолю́бивая мать шьётъ пла́тья для мла́дшихъ дочере́й и руба́шки для сынове́й. (4) Вчера́ дождь лиль ручья́ми; несмотря́ на это́, ста́рая служанка полива́етъ мо́крый уже́ садъ. (5) Давнымъ-давно́ ве́ж крестья́не въ э́той дере́внѣ пѣли пѣсни, но уже́ давно́ бо́льше здѣсь не пою́тъ. (6) Третья́го дня опъ вилъ верёвки. (7) Не ви́дите ли Вы, какъ пти́чки вьютъ гнёзда? (8) Я хотѣ́лъ узна́ть, почему́ Вашъ сынъ бьётъ свою́ соба́ку. (9) Она́ такъ тѣхо поётъ, что я едва́ слышу. (10) Пѣрвый день недѣ́ли—воскресе́нье, а второ́й—понеде́льникъ. (11) Тепе́рь се́дма́я недѣ́ля го́да. (12) Хоро́шо, что тепе́рь тѣпла́я погóда; прѣ́тно рабо́тать на дво́рѣ. (13) Ве́сною посе́яли,¹ а о́сению жнуть. (14) Ма́льчики жму́тся отъ хо́лоду. (15) Въ спроте́твѣ жить—слѣ́зы лить.

B. Translate into Russian :

(1) Every day at five o'clock most ladies drink a cup of tea ; their little daughters drink a glass of milk. (2) It is well that she can [knows how to] sew. (3) I used to see her sewing [how she sews] at the window. (4) It is pouring in torrents to-day, and all the little birds are sitting in their nests, huddled together [and they press themselves] with cold. (5) Our friends did not sow in spring and they will not reap in autumn. (6) When does that bird build [wind, weave] its nest ? (7) In spite of the bad weather we go to school each day, but to-day, perhaps, we shall not go to school. (8) How many cups of tea do you drink ? (9) The industrious peasants must make [wind] ropes in the evenings, when it is impossible to work out of doors. (10) A lot of large birds are building their nests in the wood. (11) I thought that they usually reaped the harvest with a scythe or a sickle. (12) They have lived for fifty years² in our government. (13) Why were they speaking of the sixth day of the week ? (14) When I passed her, there she was pouring [pours] the water on the garden in front of our door. (15) Ten men came through the second field. (16) Five easy books, eighty-two white horses, four deep streams, six long years.² (17) He never drinks wine or beer.

¹ *the sowing was done.*

² Genitive plural with numerals after *четыре* is *лѣтъ* from *лѣто*.

LESSON XLIV

168. PRESENT TENSE, I A (c) (Par. 121)

Termination accented only in 1st singular or not at all.

- (1) писа́ть [pʲisáʲtʲ], *to write*
 пишу́ [pʲiʃú]
 пи́нешь [pʲiʃəʃ]
 пи́шетъ [pʲiʃətʲ]
 пи́шемъ [pʲiʃəmʲ]
 пи́нете [pʲiʃətəʃ]
 пи́шутъ [pʲiʃutʲ]

Similar to писа́ть are :

- (2) вяза́ть [vʲəzáʲtʲ], *to knit*
 вяжу́, вяжешь [vʲəʒú, vʲəʒəʃ], etc.
 (3) пла́кать [pláʲkátʲ], *to weep*
 пла́чу, пла́чешь [plátʃu, plátʃəʃ], etc.
 (4) иска́ть [iskáʲtʲ], *to seek* (governs *gen.* or *acc.*)
 ищú, ищешь [iʃtʃú, iʃtʃəʃ], etc.
 (5) ѣхать¹ [jéxátʲ], *to drive in a vehicle, ride, go*
 ѣду, ѣдешь [jédu, jédəʃ], etc.
 (6) паха́ть [paxáʲtʲ], *to plough*
 пащу́, па́нешь [pʲaʃú, páʃəʃ], etc.
 (7) мочь [motʃ], *to be able, can*
 могу́, мо́жешь, etc., мо́гутъ [mágu, móʒəʃ]—мо́гут

(a) Verbs in -ѢЯТЬ, like сѢЯТЬ, *to sow*, have the same endings : сѢЮ, сѢЕШЬ [séju, séjəʃ], etc., ю replacing y after the vowel.

169. Notice in these verbs the changes in the form of the stem :

(1) Verbs in -сать, e.g. писа́ть, change с into ш in the present tense.

(2) Verbs in -зить and -зять, e.g. вяза́ть, change з into ж.

(3) Verbs in -тать and -кать, e.g. пла́кать, change т or к into ч.

(4) Verbs in -стать and -скать, e.g. иска́ть, change ст or ск into щ.

(7) Verbs in -чь, e.g. мочь, change ч in the 1st singular and 3rd plural into г or к, in the other forms of the present tense into ж or ч.

¹ The important distinction between this verb and ити́ was pointed out in Par. 97.

170. PAST TENSE of verbs in Par. 168 :

(1) писáль, писáла, áло, áли (2, 4, 6 similar).

(3) плáкаль, плáкала (5 similar). In fact all these verbs preserve in the past tense the accent of the infinitive.

(7) могъ, моглá, моглó, могли́.

171. ORDINAL NUMERALS—tens, hundreds.

двадцáтый [dvátsátī] 20th

двадцáть пѣрвый [dvótsatī pĕrvī] 21st

двадцáть вторóй [dvótsatī ftaróī] 22nd

and so on to 29th.

тридцáтый [trítisátī] 30th

сороковóй [sarakavóī] 40th

пятидесáтый [pĕtidĕsátī] 50th

шестидесáтый [šĕstidĕsátī] 60th

семидесáтый [šĕmidĕsátī] 70th

восьмидесáтый [vóšmidĕsátī] 80th

девятидесáтый [dĕvĕnóstī] 90th

сóтый [sótī] 100th

сто сóрокъ пýтый [sto sórak pátī] 145th

Notice in the last example that, as in English, only the last element has the form of an ordinal.

VOCABULARY

мѣсяцъ, а, ы (евъ) [mĕsĕts], <i>month</i>	ѣхать за границу [zá grani'tsu], <i>to go abroad, i.e. beyond the frontier</i>
письмó, á, -а (емъ) [pĕsmó], <i>letter</i>	
чулóкъ, лкá, лкú (ókъ) [tʃulók], <i>stocking</i>	быть за границею [grani'tsĕju], <i>to be abroad</i>
другъ дрýга [druk drúga], <i>each other</i>	верхóмъ [vĕrxóm], <i>on horseback (lit. as the top, the upper part)</i>
другъ дрýгу [druk drúgu], <i>to each other</i>	ѣхать верхóмъ [vĕrxóm], <i>to ride, to be riding</i>
границá, ы, ы [grani'tsa], <i>frontier, boundary</i>	ходить пѣширómъ [xádit̪ pĕʃkóm], <i>to go on foot</i>
тюрьмá, ы, -ы (емъ) [túr'má], <i>prison</i>	найтí [nái'tī], <i>to find</i>
	взадъ и впередъ [vzatifpĕrót], <i>backwards and forwards, to and fro</i>

Что Вы такъ поступáете? [ʃto vī tak pástupájĕtĕ], *Why do you act so?*
(Что? = Отчего?)

Развѣ онъ это сдѣлалъ? [rúzvĕ on ĕta sdĕlát], *Perhaps he did that?*

Did he do that? equivalent to М^ожетъ-быть, онъ это сдѣлалъ, or simply Сдѣлалъ ли онъ это?

Онъ не хотѣлъ (желалъ) отвѣчать, да и только [он нѣ хотѣлъ (желалъ) отвѣтѣти, да и тѣмъ], *He did not wish to answer, and that is all, that is the end of it.*

Не всякій хлѣбъ пашеть, да всякій его ѣсть [нѣ всѣмъ хлѣбъ пашетъ, да всѣмъ его ѣдятъ], *Not everyone grows (ploughs) corn, but everyone eats it.*

Дитя плачетъ, у матери сердце болитъ¹ [дитя плачетъ, у матери сердце болитъ], *The child cries, the mother's heart is sore, i.e. when the child cries, etc., etc.*

EXERCISES

A. Translate :

(1) Развѣ онъ никогда не пишетъ? (2) Я покóрно благодарю добрую старуху, которая мнѣ вяжетъ чулки, но она всё говоритъ: не стóить. (3) Къ сожалѣнiю онъ въ настоящее время ѣдетъ за границу; нельзя спросить его. (4) Къ счастью онъ уже долго живётъ за границею. (5) Развѣ Вы не знаете, почему дѣвочка плачетъ? (6) Мнѣ сказали, что дочка тѣхъ бѣдныхъ людей уже долго ищетъ мать, но не можетъ найти ея. (7) Что они ищутъ своего отца? (8) Я не желаю этого сказать, да и только. (9) Мнѣ помнится, что мои сестры прийдутъ сюда сегодня. (10) Что онѣ всё ходятъ взадъ и впередъ? (11) Нѣсколько людей полагаютъ, что уже отвезли Вашего друга въ тюрьму. (12) Я не могу Вамъ показатъ нашихъ новыхъ картинъ.

B. Translate into Russian :

(1) Perhaps you did not know for whom the countrywoman was knitting stockings. (2) What sort of stockings does she knit? (3) I think she does not knit stockings at all. (4) They write letters to each other. (5) They are riding to-day in the forest. (6) I usually go to the town on foot. (7) I cannot send them all; neither can they [they also cannot do it]. (8) Why are they weeping? (9) Whose letters was she carrying? (10) What are you writing about and to whom? (11) Surely you have known that for long? (12) They told me he was walking to and fro in the garden. (13) He is at the present moment riding along the street. (14) Why can they not relate that story to you? (15) I suppose they do not wish to, that is all. (16) The 25th day of this month is Sunday. (17) I was talking of the 37th week of the year. (18) A great many, too many, wealthy Russians live abroad.

¹ With a personal subject this verb болѣтъ belongs to I A.

LESSON XLV

GENITIVE PLURAL OF NEUTER NOUNS

172. Nouns in -o have genitive plural in -ъ, *e.g.*

лѣто, лѣтъ [létà, lét], *year, summer.*

As was explained in Par. 153 it is often necessary to insert o or e, *e.g.*

окно, оконъ [aknó, ókàn], *window.*

кресло, креселъ [kíésłà, kíésəl], *arm-chair.*

173. Nouns in -e preceded by a consonant have -ей, *e.g.*

море, морей [móřə, mairéi], *sea.*

Nouns in -ie take -ий, *e.g.*

здáние, здáний [zdánjə, zdáni], *building.*

174. The genitive plural of all neuter nouns is either indicated in the vocabulary or accounted for in Par. 172.

VOCABULARY

извѣстный [izvést(t)ní],	<i>certain,</i>	уѳтный [ujút(ní)],	<i>comfortable, cosy</i>
<i>known, well-known</i>		высотá, Ё,	высоты́ [vísatú],
далѣкій [dalóki],	<i>distant</i>		<i>height</i>

EXERCISE

on the Declension of Nouns of all Genders

Translate :

The colour of the blue seas, how many distant places, a lot of wooden arm-chairs, the height of those tall buildings, a few pretty villages, for the splendid houses, towards the angry men, in a certain place, to [into] a remote village, of the simple pictures, from [отъ] other friends, from [съ] the long tables, from [изъ] a distant government, a few difficult things, a number of large pails of [with] water, too little good rye, about the bad weather, he does not know these enormous buildings, he does not know these rich land-owners, of your gold rings, so many pleasant rooms, about [о or про] the large estates, in a numerous family, the larger part of the dark forest, the majority of the Russian peasants, in my cosy bed-room, in their splendid dining-room, on to the green meadow, in front of their new red house, the angry lion's tail, in that beautiful neighbourhood, on the blue walls, under the wooden chairs; 5 brothers,¹ 13 wooden chairs,¹ 8 sons,¹ 18 friends,¹ 31 chairs, 86 years, 804 people.

¹ See Par. 77 (9).

LESSON XLVI

Revision : Verbs of all the types discussed in Lessons XXXII to XLV.

VOCABULARY

дѣдушка, ¹ и, и (екъ) [dédʉfka], <i>grandfather</i>	быва́ть I A [bívóit], <i>to be usually the case, to be customary, to happen</i>
ба́тյушка ¹ [bátʉfka], <i>father</i>	занима́ться I A [zanímóitsa], <i>to busy oneself, to be engaged</i>
ма́тушка ¹ [mátʉfka], <i>mother</i>	те́мнѣть I A [témnéit], <i>to grow dark</i>
сапо́гъ, а́, и́ (ъ) [sapók], <i>boot, foot-gear</i>	разска́зывать I A [rasskózivát], <i>to be relating (stories)</i>
ко́жа, и, и [kózʉ], <i>leather</i>	почи́нять I A [patʃinóit], <i>to repair</i>
посúда, ы (<i>sing. collective</i>) [pasúda], <i>vessels, utensils</i>	топи́ть (лю́, опишь) [tapít], <i>to heat</i>
ме́бель, и [mébəl], <i>furniture</i>	зато́плять I A [zataplóit], <i>to heat, make up fire</i>
метéль, и, и [météi], <i>snow-storm</i>	прово́дитъ (жý, одишь) [pravlátit], <i>to spend (time)</i>
пéчь, и, и (ей) [pétʃ], <i>stove</i>	рóвно [róvna], <i>exactly</i>
дрова́, ъ (<i>neut. plur.</i>) [dravá], <i>wood fuel</i>	одна́кожь [adnókʉ], <i>however</i>
дѣти (<i>an irregular neuter noun, Par. 229</i>) [détʉ], <i>children</i>	итти́ спать [itit spaít], <i>to go to bed</i>
взрóслый [vzróstʉ], <i>grown up</i>	прéжде всего́ [prédʃə fsévó], <i>before all, i.e. first of all</i>
другъ съ дру́гомъ [druk sdrúgam], <i>with one another</i>	она́ хóчетъ (Par. 222), <i>she wishes</i>
это́ прóсто [éta prósta], <i>that is simple</i>	
это́ ую́тно [éta ujútna], <i>that is cosy</i>	

EXERCISES

A. Paying attention to the accentuation of each word, read aloud and translate the following verb forms :

они́ ходили, она́ несла, мы́ пряли, вы́ идете, ты́ живешь, онѣ́ плачутъ, я́ принадлежу, они́ вошли, она́ вьетъ, Вы́ живете, я́ слушаю, онѣ́ держитъ, я́ хожу, Вы́ можете, мы́ будемъ сидѣть, ушитъ, видѣть, стоить (*two words*), стоить, стоять, строить, придетъ, могли, писала, она́ ткётъ, мы́ несемъ, вы́ открываете, она́ пришла, я́ смотрю, шьютъ, съетъ, стараемся, приготовляетъ, любить, любитъ, я́ сижу, они́ слышатъ.

¹ Diminutives in frequent use instead of the more formal дѣдъ, отецъ, мать.

B. Give the infinitive and the 1st singular, 2nd singular, 3rd plural of the past, present, future tenses of the verbs printed in italics in Ex. A.

C. Translate :

(1) Мы живёмъ въ маленькой избѣ въ уѣздѣ всёмъ извѣстной далёкой губернии. (2) Зимой очень часто у насъ бываетъ дурная погода. (3) Поэтому мы иногда не можемъ гулять въ лѣсу [or по лѣсу]. (4) Сегодня снѣгъ идётъ. (5) На дворѣ сердитая метель и нельзя выйти изъ дому. (6) Моя младшая сестра плачетъ и хочетъ знать, что намъ дѣлать и о чёмъ говорить. (7) Однакожъ всё это очень просто. (8) Такъ какъ уже рано темнѣетъ, зажигаютъ лампу въ три часа. (9) Но прежде всего мы затопляемъ печь; печь топятъ (дровами). (10) Маленькія дѣти, которыя не должны работать, уже сѣли на стулья вѣзть пѣя. (11) Они читаютъ книги, играютъ другъ съ другомъ, или разсказываютъ другъ другу сказки и басни. (12) Въ избѣ пріятно и уютно. (13) Женщины готовятъ кушанье. (14) Вечеромъ мы пѣемъ чашку чаю ровно въ семь часовъ; потомъ мой младшій братъ ложится спать. (15) Но взрослымъ послѣ ужина ещё долго нужно работать. (16) Матушка и бабушка ткутъ, прядутъ, вяжутъ чулки, шьютъ платья. (17) А бабушка шьётъ сапоги изъ кожи, или починяетъ посуду и мебель.

D. Rewrite Ex. C, 1-9, 11-17, in the past and future.

E. Вопросы :

(1) Гдѣ говорящій живётъ? (2) Что бываетъ часто у этихъ людей зимой? (3) Почему имъ нельзя гулять на дворѣ? (4) Какая сегодня погода? (5) Почему не могутъ выйти изъ дому? (6) Что хочетъ знать младшая сестра? (7) Трудно ли это сказать? (8) Въ какомъ часу зажигаютъ лампу? (9) Почему? (10) Чѣмъ топятъ печь? (11) Куда уже сѣли дѣти? (12) Какимъ образомъ они проводятъ время до ужина? (13) Какъ бываетъ въ избѣ? (14) Въ какомъ часу пьютъ чашку чаю? (15) Когда идутъ спать сегодня? (16) Чѣмъ занимаются женщины и мужчины послѣ ужина?

F. Translate into Russian :

(1) I was told that this man's two sons lived in the little village beyond the river, but at the present time they live, I am told, in that great house that you see before you. (2) Surely you sometimes have good weather in this district. (3) Do you know what problem they are solving now?

(4) I suppose their father has been carried away, that is why they are crying. (5) Perhaps they did not tell you that they went upstairs and entered the large dining-room, where the old lady was sitting. She was sewing or knitting. (6) What's to be done now? (7) What is he to do? He does not know how to work. (8) I thought that the stove used to stand near the windows, but there it is standing behind the door. (9) I was lying on one bed and he lay down on the other. (10) He is sitting there now. (11) What are they talking about? (12) We told each other that that was not the truth. (13) Why did most of these poor people always drink tea? (14) They do not drink tea at all; they drink water or milk or bad wine or beer. (15) She remembers that the English lady gave him that little gold ring. (16) I do not like the colour of those enormous buildings at all. (17) Surely she does not want to go to school yet? (18) Really I cannot say whether boots are always made of good leather. (19) You are obliged to remain at home after dinner. (20) Did you never think of the lesson that you were to learn by heart? (21) Usually we go home at five o'clock; to-day we are going home at four and after Sunday we shall always go home at three o'clock.

LESSON XLVII

THE NUMERALS

175. *The declension of ordinal numerals* was indicated in Par. 167.

If an ordinal numeral be compound, only the last element is declined, e.g. in "the 674th verst,"

шестьсо́тъ се́мьдесятъ четвѣртая верста́ [ʃəs(ì)sót sémðəsət tʃət'vórtɬjə vərstá]

only четвѣртая is declined along with the noun.

176. *The declension of cardinal numbers* :

(a) Numbers ending in ь are declined like regular feminine nouns in ь; in 5-10, 20, 30 the accent is on the termination, e.g. пять, пяти́ [pá'it, pətí].

(b) со́рокъ, девяно́сто, сто, ты́сяча, миллио́нъ are declined like nouns of corresponding form. But when со́рокъ, девяно́сто, сто stand before other numerals the oblique cases all end in а, e.g. сорока́ пяти́, of 45; directly before nouns this also happens; the prepositional ends in ѣ or а. The genitive plural of сто is сотъ.

(c) The declension of *одѣнь* was indicated in Par. 107 (b). The plural means *the only, alone, the ones*.

(d) nom. *оба* (*m. and n.*) [óba], *обѣ* (*f.*) [óbə], *both*, has
gen. *обоихъ* [abóix], *обѣихъ* [abéix], etc., etc.

оба, like *два*, takes the noun in the genitive singular. *обѣ* takes the nominative plural.

(e) nom. *два* (*m. and n.*), *двѣ* (*f.*)

gen. *двухъ* [dvux]

dat. *двумъ* [dvum]

acc. *nom. or gen.*

instr. *двумя́* [dvuniá]

prep. *двухъ* [dvux]

(f) nom. *три* [tri]

gen. *трѣхъ* [tróx]

dat. *трѣмъ* [tróm]

acc. *три or трѣхъ*

instr. *трѣмя́* [trémíá]

prep. *трѣхъ* [tróx]

четыре [tʃətírə]

четырёхъ [tʃətíróx]

четыремъ [tʃətíróm]

nom. or gen.

четырьмя́ [tʃətírímíá]

четырёхъ [tʃətíróx]

177. In numerals of two or more digits each figure is separately declined, if the number be cardinal, *e.g.*

nom. *триста* [trístá], 300

gen. *трѣхсотъ* [tróxsot]

dat. *трѣмстамъ* [trómstám], etc.

шестьтысячъ [ʃəs(t)tíʃətʃ], 6000

шестьтысячъ [ʃəstítíʃətʃ]

шестьтысячамъ [ʃəstítíʃətʃəm], etc.

Fortunately, however, numerals occur with great frequency in the nominative or accusative.

178. It has already (Par. 138) been pointed out that after the word *одѣнь* in the singular, even when this is merely the last element in a compound numeral, the noun is singular, *e.g.*

сто девяносто одна́ жѣнщина, 191 women.

179. *два* and *четыре* (*two pairs*) were dual forms. The dual of masculine nouns happened to be identical with the genitive singular, and when the dual fell into disuse the mechanical rule became universal that after 2 and 4, even when they are merely the last element in a compound numeral, the *genitive singular* of the noun

must be used. три came to have the same effect by analogy. In any phrase involving one of these three words, *i.e.* where the construction normally requires nominative or accusative, though the noun is in the *genitive singular*, the adjective is *nominative plural* or *genitive plural*, *e.g.*

двѣдцѣтъ два большіихъ (большіе) дома [dvótsat dva bál'íxh (bál'íjə) dómɐ], *22 large houses.*

180. After other numerals from 5 upwards, when the numeral is *nominative* or *accusative*, both noun and adjective are in the *genitive plural*, *e.g.* тридцѣтъ пять большіихъ домовъ [trítstsát], *thirty-five great houses.*

Whatever be the cardinal numeral used in a phrase, if the phrase be *nominative* or *accusative*, the numeral determines the form of the noun; if the phrase be in any other case, the numeral must agree with the noun.

181. (a) The date of the month is expressed by using the *genitive* ('*of the tenth of the month*'), or *nominative neuter*.

десѣтаго маѣ, сегó (мѣсяца) [désátava mája, šəvó (mésətsa)], *on the tenth of May, of this month, curt.*

Сегóдня десѣтое (числó) іюля [šəvódnɐ dəsətəjə ijúla], *To-day is the 10th of July.*

(b) The date of the year is expressed in two ways :

(1) '1892 A.D.' is

въ тѣсяча восемьсѣтъ девѣносто вторóмъ годý по Рождествѣ (по = *after* takes the prep.) Христóвомъ [xřístóvam] (*after the birth of Christ*).

(2) 'the 22nd June 1892' is

двѣдцѣтъ вторóго іюня тѣсяча восемьсѣтъ девѣносто вторóго гóда.

(3) 'In June' is въ іюнѣ [vjúnə].

(4) 'On Monday' is въ понедѣльникъ [frɐdədə'nik].

'On Mondays,' 'of a Monday,' is по понедѣльникамъ [pɐdədə'nikam].

(c) The time of day is expressed thus :

минúта [mínuta], *minute.*

часъ [tʃas], *one o'clock (=hour).*

два, три, четýре часа [tʃasá], *two, three, four o'clock.*

пѣтъ, шестъ etc. часóвъ [tʃasóf], *five, six etc. o'clock.*

четверть четвёртаго [tʃétvərtʲ], 3:15 (*a quarter of the fourth hour*).

половина четвёртаго [pəlɪváina], 3:30 (*half of the fourth hour*).

безъ четверти четыре [bəs tʃétvərtʲi], 3:45 (*four, less a quarter*).

десять минутъ пятаго [désət minút pátavɪ], 4:10 (*ten minutes of the fifth hour*).

безъ десяти минутъ пять [désəti], 4:50 (*five less ten minutes*).

въ пять часо́въ, *at five o'clock*

о́коло пяти́ часо́въ [ókolɪ], *about five o'clock (genitive)*.

182. To indicate an approximate number the numeral is placed after the noun, *e.g.*

два́дцать рублѣй [dvát͡sɪt rublʲéi], *twenty roubles*.

but рублѣй два́дцать [rublʲéi dvát͡sɪt], *about twenty roubles*.

го́да четы́ре [gólɪ tʃətʲirə], *about four years*.

183. To express the distributive form (*at the rate of, so many each*) по is used with the *accusative* of два, три, четы́ре, but with the *dative* of any other numeral, *e.g.*

Онъ имъ далъ по два рубля́ [on jim daʃ pɪ dva rublʲá], *He gave them two roubles each*.

По одной́ копѣйкѣ́ [pɪ dnóji kɔpʲéjkə], *one copeck each*.

По трина́дцати [pɪ trinát͡sɪti], *at the rate of thirteen*.

184. ORDINAL NUMBERS that have not yet been given are :

двухсо́тый [dvuxsótʲi]	200th
трѣхсо́тый [trɔxsoótʲi]	300th
четырёхсо́тый [tʃətʲirɔxsoótʲi]	400th
пятисо́тый [pʲətʲisótʲi]	500th
шестисо́тый [ʃəstʲisótʲi]	600th
семисо́тый [səmʲisótʲi]	700th
восьмисо́тый [vɔsmʲisótʲi]	800th
девятисо́тый [dɛvətʲisótʲi]	900th
ты́сячный [tʲisətʃnʲi]	1000th
двух ты́сячный [dvux tʲisətʃnʲi]	2000th
стоты́сячный [stɪtʲisətʃnʲi]	100,000th
миллио́нный [milʲónnʲi]	1,000,000th

VOCABULARY

воскресѣнье, <i>Sunday</i> (Вос. XXXIV)	мáртъ, а, ы [mɑrt], <i>March</i>
понедѣльникъ, <i>Monday</i> (Вос. XXXIV)	апрѣль, я [ɑpʲɛ́lʲ], <i>April</i>
втoрникъ, а (<i>second (working-)day</i>)	ма́й, я, и [máj], <i>May</i>
[ftórnʲik], <i>Tuesday</i>	ию́нь, я, и [ijúń], <i>June</i>
средá, ы (<i>middle (of week)</i>) [srédá],	ию́ль, я, и [ijúʲlʲ], <i>July</i>
<i>Wednesday</i>	áвгустъ, а, ы [ávɣʊst], <i>August</i>
четвѣргъ, á [tʃɛtvérk], <i>Thursday</i>	сентя́брь, я́, ы́ [sɛntʲábʲrʲ], <i>September</i>
пáятница, ы [pájtʲnʲitsɑ], <i>Friday</i>	октя́брь, я́, ы́ [ɑktʲábʲrʲ], <i>October</i>
суббoта, ы (<i>sabbath</i>) [subótɑ],	ноя́брь, я́, ы́ [nɔjábʲrʲ], <i>November</i>
<i>Saturday</i>	дека́брь, я́, ы́ [dɛkábʲrʲ], <i>December</i>
январь, я́, ы́ [jɛnvóʲrʲ], <i>January</i>	родиться [radʲitsɑ], <i>to be born</i>
февраль, я́, ы́ [fɛvróʲlʲ], <i>February</i>	скончаться [skɑntʲáʲtsɑ], <i>to die, lit.</i>
	<i>to come to an end, to cease</i>

EXERCISE

Translate into Russian :

- (1) The woman's rich friend died on the 29th of January, 1852. (2) They were born on the 10th of May 1903. (3) To-day is the 9th of October. (4) How much did she give you? She gave us only ten copecks each. (5) In June we sometimes have good weather, seldom hot weather. (6) The third day of the week is Tuesday. (7) There are 365 days in the year. (8) Twenty men went into this little room; but the twenty-first man they did not admit. (9) The landed proprietor who lives near [in the neighbourhood of] the town has four beautiful white horses and about twenty hunting-dogs. (10) The twenty-fifth of December is Christmas. (11) They came here early in the morning of the 23rd of this month. (12) We saw about 40 soldiers who were walking along this wide street. (13) 546 men, the 546th man. (14) On Fridays we always go to church. (15) 257,649 roubles.

LESSON XLVIII

185. Certain verbs in frequent use require the complement in the *instrumental* case. Such verbs are :

быть [bʲitʲ], *to be*¹

стать [stɑʲtʲ], *to become*¹

сдѣлаться I A [sdɛ́ʲlʲɑtsɑ], *to become*¹

служить (ý, -ишь), *to serve as*

звать (зову́, ѣшь) [zvɑʲtʲ], *to call, to name*

¹ Especially when a merely temporary quality or change of state is expressed. See note to Par. 69.

называться I A [nazivá'itsa], *to be called*
 считать I A [st'itá'it], *to reckon, to consider*
 почитаться I A [pat'sitá'itsa], *to be regarded as*
 владѣть I A [vládé'it], *to dominate, to rule over*

Examples :

Онъ сталъ богатымъ купцомъ [on stóť bogátim kuptsóm], *He became (a) rich merchant.*

Эта комната ему служить спальнею [éta kómnata jému slúžit sprá'lnəju], *This room serves him as a bedroom.*

Его зовутъ Николаемъ [jəvó zavút nikolájəm], *They call him Nicholas (by the name of N.)*

Это я считаю нужнымъ [éta ja st'itájú núžnim], *I consider that necessary.*

186. самыи [sámī] preceding an adjective gives to it the force of a superlative. This word itself means *self, same*; prefixed to an adjective it means *extremely, in the highest degree*, e.g.

самыи большои [sámī bol'sjói], *the largest.*

VOCABULARY

кузнѣць, а, ы [kuzn'éits], *smith*
 вѣкъ, а, и or á [v'ek], *age, century*
 на своёмъ вѣкѣ [na svójóm v'əkú],
in his (life)time

царство, а, а [tsárstv'a], *kingdom,*
empire

царствовать [tsárstv'avalí] (царст-
 вую, ешь [tsárstvujú]) (see
 Par. 225), *to reign*

Государь, я, и [g'asudá'it], *the*
Ruler, Lord, Emperor

Императоръ, а, ы [imp'ərat'ar],
Emperor

Госуд. Импер. [g'asudá'it imp'ərat'-
 tar], *His Majesty the Emperor*

государство, а, а [g'asudárstv'a],
state, empire

королева, ы, ы [karal'éva], *queen*
 владѣние, я, я (ii) [vládén'je],
territory, possession

владѣть I A [vládé'it], *to rule over,*
possess

сѣверъ, а [s'év'ər], *north*

югъ, а [jug, juk], *south*

востокъ, а [v'astók], *east*

западъ, а [z'apat], *west*

притокъ, а, и [p'ritók], *a tributary*

верблюды, а, ы [v'ərb'lúdt], *camel*

смерть, и, и (éit) [smert'], *death*

верста, ы, =ы [v'ərstá], *verst (1067*
metres)

работа, ы, ы [rabót'a], *work*

пустыня, и, и [pust'ín'a], *wilderness,*
desert

озеро, а, =а [óz'era], *lake*

покойный [pakóin'ij], *deceased, late*

работчи [rabót'it], *working, work-*
man

праздничный [práz(d)nit'nij], *holi-*
day, feast(-day) (adj.)

полезный [plézn'ij], *useful*

тянуться (ý, =ешь) [t'anú'itsa], *to*
stretch, extend

доходить (жý, óдншь) [d'okh'út],
to reach

впадать I A [vpadá'it], *to fall into*

EXERCISES

A. Translate :

(1) Въ шестнадцатомъ вѣкѣ не было въ владѣніи Россіи ни одногo моря, но теперь она владѣетъ нѣсколькими морями. (2) Въ прошломъ году царствовали Государь Императоръ Николай Второй; онъ сталъ (сдѣлался) императоромъ послѣ (or по *with prep.*) смерти покойнаго Александра третьяго. Въ настоящее время уже не царствуетъ; теперь нѣтъ императора. (3) Русское царство, которое тянется съ востока на западъ на тринадцать тысячъ вѣрстъ, а съ сѣвера на югъ на четыре тысячи вѣрстъ, русскіе считаютъ самымъ большимъ государствомъ на свѣтѣ. (4) Четвертый день недѣли называется средою, а шестой день—пятница. (5) Шесть рабочихъ дней люди работаютъ цѣлый день, а въ воскресѣнье и въ другіе праздничные дни всѣ отдыхаютъ отъ работъ и ходятъ въ церковь. (6) Въ году двѣнадцать мѣсяцевъ, а двѣнадцатый мѣсяцъ зовутъ декабрѣмъ. (7) Рѣка, которая не доходитъ до моря или до озера, а впадаетъ въ другую рѣку, называется притокомъ. (8) Верблюды—очень полезное животное, такъ какъ можетъ пройти, черезъ пустыню, отъ ста восьмидесяти до двухсотъ вѣрстъ въ недѣлю. (9) Онъ родился въ тысяча восемьсотъ двадцать второмъ году, а скончался (умеръ) тридцать перваго мая тысяча восемьсотъ девяносто пятаго года.

B. Вопросы :

(1) Когда Россія не владѣла ни одногo моря? (2) Кто¹ царствовалъ въ Англіи въ тысяча восемьсотъ девяносто пятомъ году? (3) Кто² сталъ королѣмъ по смерти этой королевы? Которое царство англичане считаютъ самымъ большимъ на свѣтѣ? (4) Сколько рабочихъ дней въ недѣли? (5) Какъ зовутъ первый день недѣли? А третій день? (6) Какая рѣка называется притокомъ? (7) Почему верблюдъ считается полезнымъ животнымъ? (8) Когда вы родились?

C. Translate into Russian :

(1) I have been told that the present landowner is the son of a smith who lived in this district forty-five years ago. (2) The smallest wooden house in the village served his father as a dwelling at that time. (3) But a few years after the death of his wife the man went abroad. (4) He lived in one of [изъ] the largest towns in England. (5) There he became a merchant and was soon regarded as a very rich man. (6) The youngest son, who was only ten years old at the time of his mother's death, was born on the 24th of February 1885. (7) The father died abroad ten years ago and the second son, who had always wished to live in Russia, bought this little estate. (8) He has been living here for five years now [*pres. tense with ункѣ*].

¹ Викторія.² Эдуардъ.

LESSON XLIX

187. Most of the adjectives that have occurred have been used attributively, *i.e.* they qualify nouns. But there is also a shorter form of the adjective ending in -Ъ, -а, -о, -ы (or -и), which, in theory, ought to be used when the adjective is predicative.

У него больной сынъ, *He has a sick son*, shows the attributive form.

Его сынъ боленъ [jəvó sɪn bóɫɛn], *His son is ill*, shows the predicative form.

This form is obtained from the attributive by substituting in the masculine ъ for ый, ой, by dropping, in the feminine and neuter, the final я and е, and, in the plural, the final е or я, *e.g.*

слабый, слабая, слабое, слабые, ыя
слабъ, слаба́, сла́бо, сла́бы [stɔb (p), stɔbá, stɔbɔ, stɔbí], *weak*.

In fact the predicative adjective in the singular and often in the plural has the endings already associated with the past tense of the verb and with the noun.

188. The word радъ [rad (t)], meaning *glad*, has no longer form. Adjectives in скій like русский, and adjectives indicating materials and ending in янный, like деревянный, are without the predicative form. Most other qualifying adjectives have this form. As it is found very frequently in current speech and in literature, the predicative form must be known, but both in writing and speaking the attributive form takes its place to a very great extent. Outside popular poetry one rarely meets the predicative form in the oblique cases.

189. The neuter singular is of very frequent occurrence :

(1) Used as an adverb, *e.g.*

хорошо [xɔrɔʃɔ], *well*.
плохо [plɔxɔ], *badly*.

(2) As the complement of the verb *to be* expressed or understood in phrases like

Мнѣ нужно, неприятно, легко, трудно это дѣлать [mně núžna, nepriižótna, ľaxkó, trúdna éta dĕlát]. *It is necessary, unpleasant, easy, difficult, for me to do this.* (Cf. Par. 116.)

190. It will be observed in the lists given in Par. 237 that o or e is sometimes inserted in the masculine to facilitate pronunciation; e.g.

корóткий : корóтокъ [karótak], корóтка, etc., *short*,
 трúдный : трúдень [trúden], трудна́, etc., *difficult*,

but to give a rule is hardly practicable, for combinations of consonants that at first seem almost impossible to the foreigner are quite easily negotiated by the Russian, e.g.

мёртвъ [mortf], *dead*.

191. The accentuation of the attributive adjective is a very simple matter: the accent remains throughout on the syllable corresponding to the accented syllable of the nominative singular masculine. In the predicative form the accent can only be mastered by continual observation. Paragraph 237 gives the predicative forms of most of the adjectives that are used in this book.

VOCABULARY

грибъ, а, ѣ [gřip, gřibú], <i>mushroom</i>	грозá (in acc. sing. and nom. plur. stem accented) [grazá], <i>thunder-storm</i>
трúсь, а, ы (óвъ) [trus], <i>coward</i>	жизнь, и [žizń], <i>life</i>
быкъ, а, и [bik], <i>ox</i>	кость, и, и (éii) [kost], <i>bone</i>
пёсь, пса, и [pos], <i>dog</i>	на́до [náda], <i>it is necessary</i>
гúсь, я, и [gus], <i>goose</i>	жа́лко [žálk], <i>it is a pity</i>
шка́пъ, а, ѣ [škap] (въ шкапú [fškarú]), <i>cupboard</i>	влѣ́зть [vlĕst] (влѣ́зь, влѣ́зла; fut. -ѣзу, -ешь), <i>to climb</i>
гро́мъ, а, ы (óвъ) [grom], <i>thunder</i>	ста́ть [stát], <i>to become, get; to set about</i>
ло́дка, и, и (о́къ) [lótka], <i>boat</i>	
ла́пка, и, и (о́къ) [lápka], <i>foot, paw</i> (diminutive)	

Я не знаю, прошёл ли онъ [ja nĕ znáju, prašót li on], *I do not know whether he has passed, it is past.*

сра́зу по два, двѣ́ [srázu padvá, dvĕ́], *two at a time.*

The following simple examples are taken chiefly from Tolstoi's *Азбука*. Any adjectives not yet given in the vocabularies will be found in the list in Par. 237 and in the general vocabulary.

EXERCISES

Translate :

A.

(1) Дѣдъ былъ старъ и слабъ, а внукъ младъ¹ и глупъ. (2) Сталъ нашъ садъ голъ. (3) Сталъ нашъ пѣсъ плохъ. (4) Мальчикъ былъ радъ. (5) Грибъ былъ гнилъ. (6) Онъ былъ трусливъ. (7) Сталъ быкъ золъ. (8) Онъ послѣ того не долго былъ живъ.

B.

(1) Игра была плоха. (2) Собака была умна. (3) Изба была не малá. (4) Баба была рада. (5) Вода была чистá. (6) Стала лодка полна воды. (7) Лиса ѣла сразу по двѣ мѣши, и стала жирна. (8) Ея жизнь трудна. (9) Крѣпка какъ кость.

C.

(1) На водѣ было гладко. (2) На дворѣ было чисто. (3) Ему стало смѣшно (*he felt inclined to laugh*). (4) Миѣ легко это дѣлать. (5) Была гроза и громъ.² Мальчикъ былъ трусъ. Онъ влѣзъ въ шкапъ. Тамъ было ему темно и душно. Ему не было слышно, прошла ли гроза. (6) Гнѣздо ужé было пусто. (7) Всѣ, что надо. (8) Двери были тѣсны. (9) Лѣпки гусей были видны. (10) Мальчики стали мокры. (11) Жалко было.

PROVERBIAL SAYINGS

Худо тому, кто добра не дѣлаетъ никому [xúda tamú, xto dabrú nò dĕlajət níkamú], *Woe be to him who does good to no man.*

Жизнь дана на добрыя дѣла [žizn' dāna na dóbrjə dĕtá], *Life was given us for good deeds.*

(данъ is the predicative form of дāннѣи, passive past participle of дать. Such participles in анъ, ана, ано, аны are very frequent.)

Скученъ день до вѣчера, коли дѣлать нечего [skútĕn dĕn' dā vétĕra, kalí dĕlaj' nĕtĕra], *The day is long (weary, tedious) till evening, if there is nothing to do.*

У Бóга всѣ равнѣ [u bóga fĕe rávnĕ (rāvnĕ)], *Before God all are equal.*

¹ =мóлодь.² громъ гремитъ [grom gĕmít], *the thunder rolls.*

LESSON L

THE COMPARATIVE DEGREE

192. The predicative form of the comparative degree of the adjective is formed by changing **ы́й**, **и́й**, or **о́й** into **ѣ**. The short form **ѣ́й** is frequently used in poetry and popular speech. In most adjectives of more than two syllables the accent remains where it falls in the positive; in words of only two syllables in the positive, the predicative comparative is accented on the **ѣ**.

Examples :

прямой, прямѣ [přəmói, přəméjə], *upright, straight*
 приятный, приятнѣ [přijátni, přijátnějə], *pleasant*
 красивый, красивѣ [krasívŭ, krásívějə], *beautiful*
 умный, умнѣ [úmni, umnějə], *intelligent*
 мокрый, мокрѣ [mókri, makréjə], *damp, wet*

193. A number of adjectives, mostly in frequent use, have the predicative comparative in **-e**. Many of these also modify the final consonant of the stem. A list of some of the forms in frequent use is given in Par. 238.

194. *Than* following the comparative is translated by **чѣмъ** [tʃem] or **нежели** [néžəli], e.g.

Сынъ умнѣ чѣмъ дочка [sŭn umnějə tʃem dótʃka], *The son is more intelligent than the daughter.*

Желѣзо полѣзнѣ чѣмъ серебрó [žələzə paléznějə tʃem šərəbró], *Iron is more useful than silver.*

Мой пріятель лүчше чѣмъ я [mói přijátel' lútʃə tʃem ja], *My friend is better than I.*

Another way of using the comparative is to omit **чѣмъ** or **нежели** and substitute for the nominative the genitive case. The three examples might therefore have been written :

Сынъ умнѣ дóчки [dótʃki].

Желѣзо полѣзнѣ серебрá [šərəbrá].

Мой пріятель лүчше меня́.

195. When the comparative is attributive it is formed, as in English, by prefixing **бóлѣ** [bóləjə], *more*, to the positive, e.g.

бóлѣ дорогóй стуль [bóləjə darəgói stul], *a more expensive, a dearer, chair.*

(a) As in English, a few words have exceptional forms, e.g.

хоро́шій [xaróʃi], <i>good</i>	луч́шій [lútʃi], <i>better</i>
худо́й [xudói], <i>bad</i>	худо́шій [xútʃi], <i>worse</i>
молодо́й [maladói], <i>young</i>	мла́дшій [mlótʃi], <i>younger or junior</i>
ста́рый [stári], <i>old</i>	ста́ршій [stárʃi], <i>elder or senior</i>
высо́кий [vísóki], <i>high</i>	вы́шшій ¹ [vʲiʃi], <i>higher</i>
ни́зкий [níski], <i>low</i>	ни́жшій ¹ [níʃi], <i>lower</i>
мáлый [mály], <i>little</i>	{ мѣньшій [ménéʃi], <i>less or lesser</i> { мѣньшо́й [mənʃói], <i>younger, youngest</i>
большо́й [bolʃói], <i>large</i> }	
вели́кий [vəliki], <i>great</i> }	

196. A few adjectives have a special form for the attributive superlative ending in -áйшій, -ѣйшій, e.g.

глубо́кий, <i>deep</i>	глубо́ча́йшій [glubətʃóiʃi]
просто́й, <i>simple</i>	простѣ́йшій [prasiéiʃi]
сла́бый, <i>weak</i>	сла́бѣ́йшій [slábéiʃi]
бога́тый, <i>rich</i>	богата́йшій [bagatéiʃi]
далѣ́кий, <i>distant, far</i>	далѣ́нѣ́йшій [dalʲnéiʃi]
коро́ткий, <i>short</i>	кратча́йшій [kratʃóiʃi]
до́лгий, <i>long</i>	должа́йшій [dʲʒóiʃi]
крѣ́пкий, <i>strong</i>	крѣ́пча́йшій [krəptʃóiʃi]

These words are absolute superlatives in meaning, as they correspond to the English *very deep, very simple, etc.*

197. The relative superlative, the form corresponding to the English adjective in *-est*, is expressed in various ways; the most useful form is obtained by prefixing *самый* to the positive (cf. Par. 186). This superlative is used both attributively and predicatively.

198. The three degrees of comparison of an adjective having all the forms, attributive and predicative, that have been mentioned, are therefore as follows:

ATTRIBUTIVE FORM		PREDICATIVE FORM
	<i>Positive</i>	
крѣ́пкий сто́ль		сто́ль крѣ́покъ
	<i>Comparative</i>	
больш́е крѣ́пкий сто́ль		сто́ль крѣ́пче
	<i>Superlative</i>	
крѣ́пча́йшій сто́ль		
са́мый крѣ́пкий сто́ль		сто́ль са́мый крѣ́пкий

¹ These forms are not now so frequent as the regular forms with *больш́е*.

VOCABULARY

воръ, а, ы (овъ) [vor], *thief*
 свинець, нца́ [svíněts], *lead (metal)*
 столица [stálítsa], *capital (city)*
 скарлатіна [skarlatína], *scarlet-fever*
 перчатка, и, и (окъ) [pərtʃátka],
glove
 дорога [daróg], *road, way*
 страна́, ѣ, -ы [straná], *country*
 прибыль, и, и [přibíl], *profit, gain*
 гибель, и, и [gřibəl], *ruin*
 площадь, и, и (ѣи) [plóštʃát],
place, square
 знаніе, я, я (іи) [znónjə], *knowledge*
 богатство, а, а [bagáts(t)v],
wealth

раненный [ráněni], *wounded*
 дорогóй, доро́же [darəgói, daróžə],
dear, dearer
 желѣзный [žəléznǐ], *iron (adj.)*
 британскіи [brītánski], *British*
 испанскіи [ispánski], *Spanish*
 зарабатывать [zarabátivát], *to earn*
 воровáть (рýю, ўешь) [vəlavóit],
to steal
 мнѣ ка́жется [mně kózətsa], *it seems to me*
 дѣйстви́тельно [dʲəis(t)vítəlna],
really
 больше всего́ [bóljə fšəvó], *more than all, most*
 напро́тивъ (*with gen.*) [naprótif],
opposite

EXERCISES

A. Translate :

(1) Чѣрное кресло, на котóромъ вы сидíte, горáздо красівѣ этого стула. (2) Бѣлый хлѣбъ не всегда́ доро́же чѣрнаго. (3) Самое большое зданіе въ нашемъ гóродѣ—самая старая цѣрковь, но послѣдняя меньше той цѣркви, котóрую вы видѣли напро́тивъ своѣй квартиры въ столицѣ. (4) Умнѣйшая ученица никогда́ не хочеть отвѣчать, когда́ её спрашиваетъ добрая учительница. Она́ умна́, но ея́ старшій братъ прилеженъ и горáздо внимательнѣ ея́. (5) Рýки раненныхъ бѣлѣе чѣмъ кровати, на котóрыкъ оні лежатъ. (6) Неужели не всѣ знають, что холѣра болѣе ужасная болѣзнь чѣмъ скарлатіна? (7) Самая тѣмная комната́ мнѣ правится больше всего́. (8) Мнѣ говорятъ, что самая старая женщина́ ви́детъ самые лучшіе чулки и перчатки. (9) Почему́ богатѣйшіе помѣщики всегда́ желаютъ имѣть ещё́ больше земли? (10) Мнѣ ка́жется, что настоящій домъ царя́ великолѣпнѣе этого́ громаднаго дворца́, котóрый теперь́ стрóять. (11) Хорошо́, что самые трудолюбивые крестьяне́ иногда́ зарабатываютъ больше. (12) Оні получаютъ самую большую́ прибыль. (13) Правда́ свѣтлѣ солнца. (14) Знаніе—лучшее богатство. (15) Правда́ доро́же золота. (16) Воръ воруетъ не для прибыли, а для своѣй гибели.

B. Translate into Russian :

(1) In their letter they say that white bread is now dearer than black. (2) Perhaps your sister is younger than you. (3) In the majority of towns there are broad streets and narrow streets, and all the streets are narrower than the squares. (4) The largest village is more distant than your town. (5) I do not like that white paper that you sent me, it is too thin ; send me some thicker paper [*partitive genit.*]. (6) Of course, the railway [iron way] is shorter than the river. (7) It seems to me that the problem we are solving to-day is far easier. (8) In our country the evening in summer is generally hotter than the morning. (9) The Russian language is, in my opinion, much harder than Spanish. (10) When I was living in that village, they told me that the old blacksmith was richer than all the hard-working peasants. (11) We thought that the light was brighter in the other room. (12) I thought that everybody knew that lead was heavier than iron, and also that iron was cheaper than lead. (13) I do not know whether the Russian Empire was really larger than the British Empire, but in the opinion of the Russians their empire was the largest of all.

LESSON LI

THE ASPECTS OF THE VERB

199. The Russian verb has no special form for the conditional mood of other tongues : this is rendered by simply adding the particle **БЫ** [bī] to the past tense, *e.g.*

Онъ имѣлъ бы [on imét bī], *He would have.*

200. Nor is there any special form for subjunctive or conjunctive : the past tense introduced by the conjunction **ЧТОБЫ** [tóbī], *that, in order that*, does duty for that mood, *e.g.*

Царь послалъ министра, чтобы онъ купилъ садъ мужикá [tsař pslát mīnīstrá, tóbī on kupíl sat mužíká], *The czar sent his minister, that he might buy the peasant's garden.*

201. In order to express modifications in the meaning of verbs some languages have elaborate systems of moods and tenses : this is characteristic of Greek, Latin, and the Romance tongues. Other languages achieve the same end by the facility with which they combine, in an almost endless variety, infinitive and participles with auxiliary and modal auxiliary verbs : English and German

are two such tongues. The Russian verb has but three moods : infinitive, imperative, indicative ; and of these only the indicative appears in different tenses ; it has the three tenses that have been discussed. The Russian verb possesses only to a very limited extent the power of forming compound tenses. Yet, lacking the characteristic features of both the French and the English verb, the Russian verb is one of the subtlest instruments of expression, as the want of variety in mood and tense is more than compensated for by the modifications introduced by the use of numerous prefixes and by transformations of the stem itself.

202. One form of the verb indicates merely that the action *was going on, is going on, or will be going on*, without any reference to its beginning or end, without affording any information as to its completion. In this form, which is called the IMPERFECTIVE ASPECT, the action is thought of only as a duration.

Most, not all, simple verbs, *i.e.* verbs not compounded with a prefix, are *imperfective*. All the verbs under A, in Paragraph 121, are examples of this aspect, which therefore, in the indicative mood, has three tenses : *past, present, future*.

203. Another form of the verb expresses the action from the point of view of its completion : it indicates that something *happened once and was done with*, or that something *is about to be begun and completed*. This form of the verb is called the PERFECTIVE ASPECT.

All the verbs under B, in Paragraph 122, are examples of this aspect. Now, as an action cannot at one and the same time be conceived as *perfected* and as *still going on*, this aspect has no present tense ; it has only two tenses : *past* and *future*.

204. For foreigners the chief peculiarity of this perfective aspect is, that the *future* tense has exactly the appearance of a *present* tense.¹ That is to say, all the verbs under B, in Paragraph 122, have a tense with the inflexions of a *present tense* and the meaning of an *immediate future*. A mistake that must be carefully avoided, is to form the future of the perfective aspect on the model of the imperfective future.

¹ The verbs given in Par. 160 are examples of this *perfective future*.

205. The complete scheme of the verb in the infinitive, indicative, and imperative, is therefore as follows :

IMPERFECTIVE ASPECT	<i>Infinitive</i>	PERFECTIVE ASPECT
писáть, <i>to write, to be busied with writing</i>		написáть, <i>to write once, to start writing and get it finished</i>
	<i>Indicative Past</i> ¹	
я писáлъ, <i>I wrote, I was writing, I was occupied in writing, I busied myself with writing</i>		я написáлъ, <i>I wrote once, I have written on a definite occasion, I have completed the writing</i>
	<i>Indicative Present</i>	
я пишу́, <i>I write, I do write, I am writing</i>		None
	<i>Indicative Future</i>	
я бу́ду писáть, <i>I shall write, I shall busy myself with writing</i>		я напишу́, <i>I shall write now or soon, I shall get the writing started and finished</i>
	<i>Imperative</i>	
пиши́те, <i>write, make it your practice to write, be busied with writing</i>		напиши́те, <i>write now, write something definite on a definite occasion, write and get it finished</i>

206. In the list of verbs given under A, in Paragraph 121, it will be observed that each word is accompanied by a prefix enclosed in brackets, or by one of the signs (1), *, or (2).

a. Verbs marked (2) have no separate form for the perfective aspect, are not used as perfective verbs, or undergo a real change of meaning in the so-called perfective.

b. * indicates a verb whose perfective aspect is expressed by the use of a different root, e.g.

говори́ть,² сказа́ть, *to say*.

c. (1) indicates a verb whose perfective is derived by modifying the form, often the length, of the stem or by changing the termination ; e.g.

спра́шивать, спроси́ть,³ *to ask*,

рѣша́ть, рѣши́ть, *to resolve*.

In this class of words the perfective is frequently a simpler form than the imperfective, the latter being derived from the former.

¹ These Past Tenses also render our *I have* or *had written*.

² говори́ть = *to speak* has as the perfective погово́ричь.

³ For this type see Par. 232.

d. Where a prefix is given, it is this prefix that is used to form the perfective aspect, *e.g.*

думать, подумать, *to think.*
плакать, заплакать, *to weep.*

The list of perfective verbs given under B in Paragraph 122 is marked in the same way.

207. All the words in those lists are in frequent use and as the lists were not compiled for the special purpose of illustrating the formation of the aspects, they may not unfairly be regarded as a representative collection of verbs. It would therefore appear (1) that the majority of Russian verbs come under headings *c* or *d* of the last paragraph, *i.e.* that they *have* a perfective aspect; (2) that perfectives formed by modification of the stem are numerous; (3) that any prefix may be used to form the perfective, but that the prefix *по* is of far greater frequency than any other. Very often this *по* has the effect of '*doing the action a little.*'

208. Which prefix, if any, is precisely the right one to use for any given verb, can be learned only by observation. If any other prefix be taken, the compound verb resulting, if it really exist, is indeed a perfective verb,¹ but one in which the meaning has been altered according to the meaning of the prefix. The peculiarity of THE perfective aspect of an imperfective verb is, that the force of the prefix is more completely exhausted in making the verb perfective, though even in this form the modification of the sense may be so decided, that the meaning is best rendered into English by a different verb.

Some illustrations :

Simple verb	писать [pʲisáʲtʲ], <i>to write</i>	дѣлать [dʲéʲʃatʲ], <i>to do</i>
Perfective	написать [naxʲisáʲtʲ]	сдѣлать [sdʲéʲʃatʲ]
Other Com-	списать [spʲisáʲtʲ], <i>to copy</i>	надѣлать [nadʲéʲʃatʲ], <i>to prepare</i>
pounds	выписать [vʲipʲisatʲ], <i>to extract, subscribe for</i>	выдѣлать [vʲidʲéʲʃatʲ], <i>to fashion, to execute</i>
Simple verb	пить [pʲitʲ], <i>to drink</i>	платить [plátʲitʲ], <i>to pay</i>
Perfective	выпить [vʲipʲitʲ]	заплатить [zaxʲplátʲitʲ]
Other Com-	напиться [naxʲpʲitsʲa], <i>to drink one's fill of</i>	отплатить [otʲplátʲitʲ], <i>to pay back</i>
pounds		выплатить [vʲipʲlatʲitʲ], <i>to pay out</i>

¹ See note following this paragraph.

Simple verb дѹмать [dúmlá], *to think*

Perfective подѹмать [padúmlát]

Other Compounds вѹдумать [vídumlá], *to devise*

задѹмать [zadúmlá], *to propose to oneself*

All the verbs given under 'other compounds' are perfective verbs in virtue of the fact that they are simple verbs compounded with prefixes, and corresponding imperfective forms are made from most of them on a system which is explained in Paragraph 232.

Note.—There is, however, a class of verbs of which ходѹть and иттѹ (for the distinction see Paragraph 40) may be taken as the type. These words occur in two forms, each form having both imperfective and perfective aspects. ходѹть is called the indefinite, potential, or abstract form of the word, and иттѹ the definite, actual, or concrete form. In verbs belonging to this category the compounds of the indefinite verb are all imperfective and the compounds of the definite verb are perfective. (See Voc. LII (4); LIV (5); LV (5); LVI (4).)

Such verbs are :

(по)бѣгать (аю)	and (по)бѣжать, <i>to run</i>
(по)водѹть (жѹ, ѳдишь)	(по)вестѹ, <i>to lead</i>
(по)возѹть (жѹ, ѳзишь)	(по)везѹ, <i>to convey</i>
(по)гонѹть (ѹю)	(по)гнать, <i>to drive, persecute</i>
(по)летѹть (ѹю)	(по)летѣть (чѹ, ѳтишь), <i>to fly</i>
(по)носѹть (шѹ, ѳсимь)	(по)нести, <i>to carry</i>
(по)плѹвать (аю)	(по)плыть (ывѹ, ѳшь), <i>to swim, float</i>
(по)ѣздить (ѣзжу, ѣдишь)	(по)ѣхать, <i>to drive, ride, travel</i>

209. Only a few exercises on the use of the aspects are given, but before undertaking these exercises it will be useful to read carefully the following passages, observing, in the light of Pars. 199–208, in which aspect each verb appears. New words occurring in these passages are given in the vocabulary, but as the purpose in printing them here is solely to illustrate the distinction between the imperfective and the perfective, a close translation of each passage is given: the English version is, for our present purpose, as important as the Russian.

1

(Perfective Verbs are in Italics)

Лодка была́ гото́ва. Я съ́лъ въ неё съ двумя́ гребца́ми. Онѣ отча́лили и уда́рили въ вёсла.

Не́бо было́ я́сно. Луна́ сия́ла. Пого́да была́ ти́хая. Во́лга неслась́ ровно́ и споко́йно. Лодка́ скользи́ла по пове́рхности тёмныхъ волнь. Прошл́о о́коло полу́ча́са. Мы дости́гли сре́дны рѣ́кѣ. Вдругъ гребцы́ нача́ли шепта́ться ме́жду собо́ю.

— Что та́кое? спроси́лъ я.

— Не зна́емъ.

Гребцы́ смотре́ли въ одну́ сто́рону. Глаза́ мои́ при́няли то́же направле́ние, и я уви́дѣлъ въ сума́ракъ что́-то. Незнако́мый предме́тъ плы́лъ внизъ по Во́лгѣ. Приближа́лся. Луна́ зашла́ за о́блако. Плы́вущий при́зракъ сдѣ́лался ещё́ темнѣ́е. Онъ́ былъ отъ́ меня́ уже́ бли́зко, а я всё́ ещё́ не могъ́ его́ различи́ть.

Вдругъ луна́ вы́шла изъ́-за о́блака, и озари́ла зрѣ́лище ужа́сное. Къ́ намъ́ навстрѣ́чу плы́ла ви́сѣлица, утвер́ждённая́ на плоту́. Три́ тѣ́ла висѣ́ли на пере́кладинѣ́. Болѣ́зненное́ любопы́тство овладе́ло мно́ю. Я захотѣ́лъ взгляну́ть на лица́ висѣ́льнико́въ.

«Капита́нская До́чка,»
Пу́шкинъ.

2

(Perfective Verbs are in Italics)

Больша́я, высо́кая, тёмная́ за́ла, освѣ́щённая́ то́лько четырьмя́ или́ пятью́ свѣ́чами, съ кото́рыми докторá подходи́ли осма́тривать ра́ненихъ, была́ буквально́ полна́. Носи́льщики́ безпреста́нно вноси́ли ра́ненихъ, скла́дывали ихъ́ оди́нъ по́длѣ́ друго́го на полъ́, на кото́ромъ́ уже́́ было́ такъ́ тѣ́сно, что́ несчастны́е толка́лись и мо́кнули въ́ кро́ви другъ́ дру́га, и шли́ за но́выми. Сѣ́стры, со споко́йными́ лица́ми и съ́ выраже́ниемъ́ дѣ́ятельнаго́ практи́ческаго́ уча́стия, то́ тамъ́, то́ сямъ́ мелькали́ ме́жду ра́неними́. Докторá, съ́ засуче́нными́ рукава́ми, осма́тривали, ошупывали́ и зонди́ровали́ ра́ны, просмо́три́ на ужа́сные́ сто́пы страда́льцевъ́. Оди́нъ изъ́ докторо́въ си́дѣлъ́ о́коло́ двѣ́ри за сто́ликомъ́, и въ́ ту мину́ту, какъ́ въ́ ко́мнату воше́лъ офице́ръ, записыва́лъ уже́́ 532.

«Севастопо́льскіе́ Разска́зы,»
Толсто́й.

1

Translation

The boat was ready. I *embarked* (seated myself into it) with two boatmen. They *cast off* and *set to work* (struck away) at the oars.

The sky was clear (bright). The moon shone. The weather was calm. The Volga flowed smoothly and quietly along. The boat glided over the surface of the dark waves. About half-an-hour *elapsed*. We *had reached* the middle of the river. Suddenly the oarsmen *began* to whisper to each other (among themselves).

“What is that?” I *asked*. “We do not know.”

The oarsmen were looking in a certain direction (to one side). My eyes *took* the same direction, and I *caught sight* in the gloom of something or other. The unknown object was floating down the Volga. It was approaching. The moon *went* behind a cloud. The floating apparition *became* still darker. It was already close to me, but I was still unable to *make it out*.

Suddenly the moon *shone out* from behind the cloud, and *illuminated* a terrible spectacle. The thing that was floating along to meet us was a gallows *fastened* to a raft. Three bodies were hanging from the crossbeam. A morbid curiosity *mastered* me. I *was seized with the desire to look* upon the faces of the dead men (hanged men).

The Captain's Daughter,
PUSHKIN.

2

Translation

The great, high, dark hall *lighted* only by the four or five candles, by the aid of which the doctors were stepping up to examine the wounded, was literally full. Stretcher-bearers were continually bringing in wounded men; they laid them down one beside the other on the floor, on which they were already so closely packed that the unfortunate men were rolling up against each other and weltering (being drenched) in each other's blood; [then] they would go for more. The nurses, with unruffled countenance and an expression of active practical sympathy, flitted hither and thither among the wounded. The doctors, with sleeves *turned up*, examined, palpated, probed the wounds, in spite of the awful groans of the sufferers. One of the doctors was sitting near the door at a little table and at the moment when the officer *came into* the room he was already entering number 532.

Tales of Sebastopol,
TOLSTOI.

3

(Perfective Verbs are in Italics)

— *Послѣшай*, слѣпой¹ *сказалъ* онъ: — береги то мѣсто . . . знаешь? тамъ богатыя товары . . . *скажи* хозяину, что я ему больше не слуга. Дѣла *пошли* худо, онъ меня больше не *увидитъ*: теперь опасно: *пойду* искать работы въ другомъ мѣстѣ; тамъ я буду ждать удобнаго случая. Да *скажи*, еслибъ онъ получилъ платилъ за труды, такъ и я бы его не *покинулъ*. Она *пойдетъ* со мною; ей нельзя здѣсь оставаться.

— А я! *сказалъ* слѣпой жалобнымъ голосомъ.

Онъ что-то *положилъ* слѣпому въ руку, *примолвивъ*: «На, купи себѣ пряниковъ.» — Только? *сказалъ* слѣпой. «Ну, вотъ тебѣ ещё,» и *упавшая* монета *зазвенѣла*, ударясь о камень¹. Слѣпой ея не *поднялъ*. Онъ *сѣли* въ лодку; вѣтеръ дулъ отъ берега; онъ быстро *понеслись*. Долго при свѣтѣ мѣсяца мелькалъ бѣлый парусъ между волнъ; слѣпой всё сидѣлъ на берегу и плакалъ, и долго долго.

«Герой нашего времени»

[slightly altered],

Лермонтовъ.

4

(Perfective Verbs are in Italics)

Тѣма чувствовалъ себя окончательно *сбитымъ* съ позиціи: корпусъ, ещё такъ недавно казавшійся дѣломъ *рѣшительнымъ*, *отодвинулся* куда-то далеко-далекó.

— Ты когда, Тѣма, *пойдешь*? — *спросила* Натáша, вторая сестра, стараясь *скрыть* волновáвшія ея чувства подъ маской простого любопытства.

Тѣма *заглянулъ* въ глаза сестры.

— Никуда я не *пойду*, *ответилъ* онъ, *вдохнувъ*, и *вставъ*, *направился* въ кабинетъ.

Тамъ онъ шагáлъ въ сознáніи *принесённой* имъ жѣрты. Можетъ-быть, для жѣрты его видъ былъ слишкомъ спокоенъ, но тѣмъ не мѣнѣе это не мѣшало ему считать себя жѣртвой, и ему казалося, что онъ сразу точно *выросъ* на нѣсколько лѣтъ. Онъ *лѣгъ* на диванъ, *заложилъ* за голову руки и *задумался* о томъ, что жизнь не такáя простáя и лёгкая вещь, какóй она *кажется* по наружному виду.

Такъ и *уснулъ*, думая всё о томъ же.

«Семейная Хрошкa,»

Гаринъ.

¹ o=against governs the accusative.

3

Translation

"Listen, blind boy," he said; "keep a watch on that place.—You know? There is great wealth (are rich wares) there. Tell the master that I am no longer his servant. Things have turned out (gone) badly, he won't see me any more; it's dangerous now. I am going to seek work in another place. There I shall await a convenient opportunity. And tell him, if he had paid me better for my labour, I should not have left him in the lurch. She is going to go with me; it is impossible for her to remain here."

"And what about me?" said the blind boy in a piteous voice.

He put something in the blind boy's hand, adding (*having said*) as he did so, "There, buy yourself some spice-buns." "That's all?" said the blind boy. "Well, there is something more for you," and a falling (*fallen*) coin tinkled as it struck (striking) the stone. The blind boy did not pick it up. They took their places in the boat; the wind was blowing off the shore and they were swiftly carried away. For a long time the white sail in the midst of the waves shimmered in the light of the moon; the blind boy still continued sitting on the shore and wept and wept.

A Hero of Modern Times,
LERMONTOF.

4

Translation

Timothy felt himself driven once for all from his position [*i.e.* felt that he had no ground left to stand upon]; [his entrance into] the corps [of officers], which, such a short time before, had appeared a settled thing, had [now] receded to a point (somewhere) far, far away.

"When are you to set off, Timothy?" asked Natalia, his second sister, trying to conceal the emotions that agitated her under the mask of mere curiosity.

Timothy looked into his sister's eyes.

"I am not going anywhere," he answered with a sigh (*having sighed*) and getting up (*having stood up*), he betook himself to his room.

There he strode up and down in the consciousness of the sacrifice he had made (that had been made by him). Perhaps, for a victim, his aspect was too calm, but nevertheless that did not prevent him from regarding himself as a victim, and it seemed to him that he had, as it were, grown older all at once by several years. He lay down on the sofa, put his hands behind his head, and gave himself up to musing on the fact that life was not such a simple, easy thing as it seemed on a superficial view.

And thus, still thinking over that fact, he fell asleep.

Family Chronicle,
GARIN.

LESSON LII

THE IMPERATIVE

210. As indicated in Paragraph 205, both the imperfective and the perfective aspects have an *imperative mood*, formed in the imperfective from the *present* and in the perfective from the *future* tense.

The 2nd singular ends in -й, -и or -ь ;
the 2nd plural ends in -йте, -ите, -ьте.

211. I. When the termination of the 2nd singular is preceded by a vowel, change the termination into -й and -йте, *e.g.*

сдѣлаешь	сѣешь	старáешься
сдѣлай [sdélaĭ], do	сѣй [séi], sow	старáйся [staráĭs], try
сдѣлайте [sdélaĭtə]	сѣйте [séitə]	старáйтесь [staráitəs]

(a) The verbs in Par. 162 change the ь which follows the initial consonant into е, *e.g.*

пѣешь
пѣй [péi], drink
пѣйте [péitə]

(b) The verb дать, which is very irregular in the future tense, has дай [dái], дайте [dáitə] (cf. Par. 231).

212. II. When the termination of the 2nd singular is preceded by a consonant :

A. If the termination is accented in the 1st singular,¹ change the termination of the 2nd singular into й and йте, *e.g.*

несу́	скажу́	хожу́
несёшь	скажешь	ходишь
неси́ [nəsí], carry	скажи́ [skazí], say, tell	ходи́ [xadí], go
неси́те [nəsítə]	скажи́те [skazítə]	ходи́те [xadítə]
люби́ю		учу́
люби́шь		у́чишь
люби́ [lubí], love		учи́ [utʃí], teach (learn)
люби́те [lubítə]		учи́те [utʃítə]

¹ The accentuation of the 1st sing. pres. is generally that of the infinitive.

B. If the stem is accented in the 1st singular, change the termination of the 2nd singular into **ь** and **ьте**; *e.g.*

влѣзу	плáчу	бúду (future)
влѣзешь	плáчешь	бúдешь
влѣзь [vlé'z], <i>climb</i>	плачь [plətʃ], <i>weep</i>	будь [bu'ɨ], <i>be</i>
влѣзьте [vlé'stə]	плáчьте [plátʃtə]	бúдьте [bú'ɨtə]

C. If two consonants precede the termination, then, irrespective of where the accent falls, change the termination into **и** and **ите**; *e.g.*

крíкну [kri'knɨ]	мédлю [médliu]	пуцú [puʃtʃú]
крíкнешь [kri'kúʃ]	мédлишь [médliʃ]	пúстишь [pústiʃ]
крíкни [kri'kni], <i>cry out</i>	мédли [médli], <i>hesitate</i>	пустí [pusʃtʃ], <i>let</i>
крíкните [kri'kni'tə]	мédлите [médli'tə]	пустíte [pusʃtʃitə]

213. The verb лечь has лягъ¹ [lak], лягте [láki'tə], *lie down*.

„ „ ѣсть „ ѣшь [jeʃ], ѣшьте [jeʃ'tə], *eat*. (Cf. Par. 220.)

214. The first plural of the *future perfective* may be used without a subject as the equivalent for *let us do* etc.; *e.g.*

Сдѣлаемъ то, что онъ намъ велитъ [sdé'la'em to, ʃto on nam vé'lit], *Let us do what he orders us (dat.) to do*.

215. The imperative пускай [puskái] of пуска́ть, *to allow*, or the form пусть [pu'stʃ] is used with the 3rd sing. or plur. of the *present imperfective* or *future perfective* as 3rd sing. or plur. imperative; *e.g.*

Пуškai онъ пройдётъ садъ [puskái on prai'dót sad], *Let him go through the garden*.

216. Many salutations and other frequently used expressions are imperatives; *e.g.*

здравствуйте [zdrás(tvu'i'tə)], *good day, how are you?*

is really the imperative derived from the present здравствую, ешь etc. of the verb здравствовать, and means *hail! be of good health!*

прощайте! [prəʃtʃái'tə], *farewell!*

(до свиданія [dɔ svídáni'jə], *au revoir*)

and простите! [prastítə], *pardon me!*

are respectively the imperfective and perfective imperative of прощάть, простítь.

смотри́те! [smɔ'tri'tə], *look out!* изви́ните! [izvi'nítə], *excuse me!*

пожáлуй! [pəʒá'luɨ], *after all, as far as I am concerned, may be;*

пожáлуйста! [pəʒá'li(st)ɔ], *please*.

¹ The only imperative ending in **ь**.

217. The imperfective imperative is a general command; the perfective imperative is an indication that something is to be done now, at once.

In negative commands the imperfective form is generally used.

218. The infinitive is often used instead of the imperative in general commands or prohibitions, *e.g.*

Не вставать! [nəfstaváit̪], *Do not stand up!*

Не говорить! [nəgavarít̪], *No speaking!*

VOCABULARY

(1) Perfective formed with prefix

- (по)боя́ться (ю, ишь) [(pə)boljǎ́it̪sə], *to fear*
 { жечь (жгу,¹ жжёшь, жгутъ) [ʒet̪], *to burn*
 { сжечь (сожгу) [szet̪]
 (одо)жда́ть (у, ёшь) [(pəda)ʒdǎ́it̪], *to wait, await*

(2) Imperfective in ать, perfective in ить

- { получа́ть I A [pəlut̪ǎ́it̪], *to receive*
 { получи́ть (чу́, учишь) [pəlut̪ít̪]
 { поступа́ть I A [pəstupǎ́it̪], *to act, behave*
 { поступи́ть (плю́, учишь) [pəstupít̪]
 { пуска́ть I A [puskǎ́it̪], *to let, allow, admit*
 { пусти́ть (щу́, учишь) [pusít̪]
 { проща́ть I A [prəʃtǎ́it̪], *to remit, pardon*
 { прости́ть (щу́, стишь) [prəstít̪]

(3) Imperfective long : perfective short.

(In this group many of the imperfectives, especially those in вать, are verbs indicating the repeated or continuous occurrence of the act, and are derived from the perfective verb, which is itself a compound of a simple verb. Cf. Par. 232.)

- { показыва́ть I A [pəkázivǎ́it̪], *to show*
 { показáть (жу́, ажешь) [pəkazǎ́it̪]
 { вставáть (встаю́, ёшь) [fstavǎ́it̪], *to stand up, get up, rise*
 { встáть (áну, сшь) [fstǎ́it̪]
 { оде́ва́ться I A [adǎvǎ́it̪sə], *to clothe oneself, dress*
 { одéться (ѣнусь, ешься) [adǎ́it̪sə]
 { разде́ва́ться I A [razdǎvǎ́it̪sə], *to undress*
 { разде́ться [razdǎ́it̪sə]
 { умыва́ться I A [umivǎ́it̪sə], *to wash (oneself)*
 { умы́ться (бю, сшь) [umít̪sə]

¹ Imperative жги, жгите.

(4) *Imperfective and perfective from different roots or from different forms of cognate stems*

{ проходитьъ (жѹ, ѳдишь) [paxadít], *to traverse*
 { пройти́ (дѹ, ѳшь) [paxítí]
 { приноситьъ (шѹ, ѳсишь) [přinásít], *to bring*
 { принесеті́ (сѹ, ѳшь) [přiněstí]

(Cf. note to Par. 208.)

то́лько что [tólká to], <i>just (with past tenses)</i>	до сихъ поръ [dláxipór] (<i>up to these times, till now</i>)
пора́ дѣлать (perf.) э́то [paxá sdélat éta], <i>it is time to do that</i>	съ тѣхъ поръ [stěxpór] (<i>since those times, since then</i>)
пора́, ѱ, ѳу, ѳы [paxá], <i>time</i>	

PROVERBIAL SAYINGS

Ку́й (from кова́ть) желѣзо, пока́ горячо́, *Strike the iron while it's hot.*
 Уважа́й старика́, самъ бу́дешь старъ, *Honour (esteem) the aged (man), you will be old yourself.*

Вѣкъ живи́, вѣкъ учи́сь, *Live a life-time (an age), learn a life-time, i.e. it's never too late to learn.*

Береги́ копѣечку про че́рный день, *Save the farthing for a rainy day.*

Люби́ ближняго, какъ само́го себя́, *Love thy neighbour as thyself.*

Не моли́ лѣта́ долгаго, моли́ тѣплаго, *Don't pray for a long summer, pray for a warm one.*

EXERCISES

A. Translate :

I. дѣлайте, сѣйте, старайтесь, дава́й, слѹшайте, сто́й, стро́йте, пуска́й, проща́йте, здра́вствуйте, имѣйте, не бо́итесь, пожа́луйста, play, answer, work, ask questions, read, build, continue, laugh, do not blush, dress, undress, let, farewell, sing, wash, behave.

(a) пе́йте, ле́йте, beat, wind, sew.

II. (a) неси́, скажи́те, спроси́те, ходи́те, иди́те, учи́тесь, speak, show, sleep, sit down, pardon me, live, seek, write, look, inquire, plough, act (perf.), bring.

(b) влѣ́зьте, плачь, встань, eat, sit down, dress.

(c) кри́кните, ме́длите, let, press, reap, wait, burn.

III. сдѣлае́мъ, понесе́мъ, запла́чемъ, кри́кнемъ, let us sow, let us listen, stand, build, play, go, live, look, wait, write, burn, dress, wash.

B. Translate :

(1) Принеси́те мнѣ́, пожа́луйста, э́ту но́вую ру́сскую кни́гу!

(2) Приноси́те мнѣ́ ежедне́вно тетра́ди ста́ршихъ ученико́въ!

(3) Ложитесь спать каждый вечеръ въ семь часóвъ! (4) Пора итти спать! Раздѣньтесь, мальчики, и лягте спать! (5) Пиши медленно и правильно! (6) Напишите то, что я Вамъ скажѹ! (7) Смотрите! (8) Посмотрите то, что они дѣлають теперь! (9) Не говорите ей о томъ, что я Вамъ только что разсказалъ! (10) Не дѣлайте этого! (11) Не отвѣчайте на этотъ вопросъ! (12) Пускай она сдѣлаетъ, какъ она желаетъ! (13) Пусть они пойдѹтъ теперь въ школу! (14) Всегда слѹшайте то, что говоритъ учитель! (15) Учитель говоритъ теперь; послушайте его!

C. Translate into Russian :

(1) Stand up at once. (2) Always sit on this chair, please. (3) Don't do that. (4) Let him receive the money. (5) Read this paper quickly. (6) Read aloud at home. (7) Let us have a look¹ at what is going on out of doors. (8) Show me, please, what you are holding in your hand. (9) Do not eat so quickly. (10) Halt [stand]. (11) Get up early in the morning, wash, dress, and go to school; do [act] so every day. (12) It is time to get up, boys. Get up, wash, dress, and go to school. (13) Let them live here.

LESSON LIII

219. Declension of время, *time*.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
nom.	время [vréimʲa]	временá [vréméná]
gen.	—ени [vréméni]	—ёнъ [vrémón]
dat.	—ени [vréméni]	—енáмъ [vréménám]
acc.	—я [vréimʲa]	—енá [vréméná]
instr.	—енемъ [vréméném]	—енáми [vréménámi]
prep.	—ени [vréméni]	—енáхъ [vréménáx]

There is a small group of nouns, all neuters, of this form. The most frequently used of them are :

брéмя [bréimʲa], *burden*
 íмя [imʲa], *name*
 знáмя (знамѣна) [známʲa], *banner*
 плéмя [pléimʲa], *tribe*
 плáмя [plámʲa], *flame*
 стрéмя [stréimʲa], *stirrup*
 сѣмя [séimʲa], *seed*

¹ Perfective of смотрѣть.

220. The verb ѢСТЬ, ПОѢСТЬ [jesʲ, pɐjésʲ], *to eat*, is irregular. The present tense is

ѢМЪ, ѢШЬ, ѢСТЬ [jɛm, jɛʃ, jɛstʲ], ѢДИМЪ, ѢТЕ, ѢТЬ [jɛdʲim, jɛdʲita, jɛdʲotʲ]
The imperative is ѢШЬ, ѢШЬТЕ [jɛʃ, jɛʃʲtə].

221. (ПО)ѢХАТЬ, *to drive or ride*, has in the present ѢДУ, -ЕШЬ [jédʲu], and only one form in the imperative, ПОѢЗЖАЙ, АЙТЕ [pɐjɛʒʲájʲ].

222. Present tense of ХОТѢТЬ [xotʲétʲ], *to wish*; perfective ЗАХОТѢТЬ [zaxotʲétʲ], *to conceive a wish or desire*:

ХОЧУ [xotʲú]	ХОТИМЪ [xotʲim]
ХОЧЕШЬ [xótʲɕʲ]	ХОТИТЕ [xotʲita]
ХОЧЕТЬ [xótʲɕətʲ]	ХОТЯТЪ [xotʲátʲ]

223. (1) The conditional in Russian is formed by adding the particle БЫ to the past tense, *e.g.*

ОНЪ, ПРОСИЛЪ БЫ [on pɐsʲit bʲi], *He would ask or he would have asked.*

If the condition is unfulfilled, this form of the verb is used in both parts of a conditional sentence, *e.g.*

Я БЫ НАПИСАЛЪ ЕМУ, ЕСЛИ БЫ Я ЗНАЛЪ ЭТО [ja bʲi napʲisátʲ jɛmú, jésʲli bʲi ja znátʲ étʲ], *I should write (have written) to him, if I knew (had known) that.*
With ЕСЛИ or ЧТО, БЫ often becomes БЪ: ЕСЛИ БЪ, ЧТОБЪ.

(2) If the present tense is used in English in the conditional clause, there is still a chance of the condition being fulfilled or *if* may have the force of *whenever*; and in Russian the present and future tenses without БЫ are used, *e.g.*

ЕСЛИ ВЫ БУДЕТЕ ГОВОРИТЬ СЪ НИМЪ, СКАЖИТЕ ЕМУ, etc. [jésʲli vʲi búdɛtə glʲavɐítʲ snʲim, skazʲitə jɛmú], *If you speak with him, tell him, etc.*

Я ВѢРЮ ЕМУ, ЕСЛИ ОНЪ МНѢ ТАКЪ ГОВОРИТЬ [ja véru jɛmú, jésʲli on mʲnɛ tak glʲavɐítʲ], *I believe him (dat.), if he speaks to me so.*

224. (1) With ХОТѢТЬ when only one person or group of persons is involved, the construction is the same as in English, *e.g.*

Я ХОЧУ (С)ДѢЛАТЬ [ja xotʲú (s)délatʲ], *I wish to do.*

(2) If there are two persons or groups of persons involved, the Russian does not say *I wish you to do* but *I wish that you did* or *I wish that you should do*:

Я ХОЧУ, ЧТО БЫ ВЫ СДѢЛАЛИ [ja xotʲú, tʲó bʲi vʲi sdélatʲi].

This is the construction to use with other verbs of requesting.

VOCABULARY

(Where no special indication of genitive case, etc. is given, it is to be understood that the oblique cases of the noun in question are regularly derived and that there is no change of accent.)

Богъ [box], <i>God</i>	старушка [starúʃka], <i>old woman</i>
Боже! [bóʒə], <i>O God!</i>	лопáта [lápóta], <i>spade</i>
французъ [frantsús], <i>Frenchman</i>	старинá [staríná], <i>former days, days of old</i>
кладъ [klad (t)], <i>treasure</i>	бѣль [bíl], <i>true story</i>
находка [nahótka], <i>a find, treasure-trove</i>	что-нибúдь [ʃto-níbúť], <i>something or other</i>

Свѣтлое Воскресенье [svétlajə vaskrəšénjə], *Easter Sunday (Bright day of Resurrection)*

нѣчего [нѣтъ ничегó, чегó] [nétʃəvɔ], *(there is) nothing of which*
 нѣчѣмъ [нѣтъ ничегó, чѣмъ] [nétʃəm], *(there is) nothing with which*

VERBS

(1) *Perfective formed by use of prefix*

ѣйти (идý, ѣшь) [iť], <i>to go (on foot)</i>
{ пойти (пойдý) [páitʃ]
(по)рýть (óю, ешь) [(pɔ)rítʃ], <i>to dig</i>
(по)просítь (шý, óсншь) [(pɔ)prɔʃítʃ], <i>to request, beseech</i>
(по)молítься (юсь, -ишься) [(pɔ)malítʃɔ], <i>to pray, say one's prayers</i>
{ (по)плáкать (áчу, ешь) [(pɔ)plákatʃ], <i>to weep, lament, bewail</i>
{ (за)плáкать ¹ [(zɔ)plákatʃ], <i>to weep, start weeping</i>
(об)рáдоваться (рáдуюсь, ешься) [(ɔb)rɔdɔvɔtsɔ], <i>to rejoice</i>

(2) *Imperfective long—perfective short (see Par. 232)*

{ помогáть I A [pɔmɔgútʃ], <i>to help, assist</i>
{ помóчь (like могý, Par. 168) [pɔmótʃ], <i>(dat. of person)</i>
{ зарывáть I A [zarívútʃ], <i>to bury</i>
{ зарýть (óю, ешь) [zarítʃ]
{ посылáть I A [pɔsílútʃ], <i>to send</i>
{ послáть (шлý, ѣшь) [pɔslútʃ]
{ вспоминáть I A [fspɔmínútʃ], <i>to remember</i>
{ вспомнítь (ю, ишь) [fspómniť]
{ покупáть I A [pɔkupútʃ], <i>to buy</i>
{ купи́ть (плý, ýпишь) [kupítʃ]

(3)

{ разговл́яться I A [razgɔvítʃtsɔ], <i>to eat meat for the first time after a fast</i>
{ разговѣ́ться (ѣюсь, ѣшься) [razgɔvótʃtsɔ]

¹ Perfectives formed with the prefix за are mostly inchoatives, i.e. they indicate the beginning of an action.

(4) *Imperfective and perfective from different roots*

говори́ть ¹ (ю, ишь) [gavárit], to speak, say
 сказа́ть (жy, ешь) [skazáit], to say, tell
 брать (берy, ёшь) [bráit], to take
 взять (возьму́, ёшь) [vzáit]

EXERCISES

A. Translate :

БЫЛЬ

Въ одной деревнѣ жилá стару́шка со (съ) вну́чкой. Онѣ бы́ли о́чень бѣдны, и ѣсть имъ было́ не́чего. Пришло́ Свѣтлое Воскресе́нье. Наро́дъ раду́ется. Всѣ купи́ли себѣ разгово́ться, то́лько стару́шкѣ со вну́чкой не́чѣмъ разгово́ться. Попла́кали онѣ и ста́ли Бо́га проси́ть, что́бъ Онъ имъ помо́гъ. И вспо́мнила стару́шка, что́ въ стари́ну, во вре́мя францу́за, мужики́ де́ньги въ зе́млю зарыва́ли. Стару́ха и говори́тъ вну́чкѣ: «Возьми́ (ты), вну́чка, лопáту и иди́ на ста́рое село́, помолѣсь Бо́гу, да порой́ въ землѣ: мо́жетъ бы́ть, Богъ намъ и пошлѣтъ что-нибу́дь.»

Толсто́й

(a) PROVERBIAL SAYINGS

Не рой́ друго́му я́му, самъ въ неѣ попаде́шь, *Don't dig a pit for another, you may fall into it yourself.*

Что посе́ешь, то и пожне́ешь, *What you sow, that also shall you reap.*

Отъ худо́го сѣмени не жди до́браго племе́ни, *From bad seed do not expect a good stock.*

Кто рабо́таетъ, то́му Богъ помога́етъ, *Who works, him God helps.*

B. Translate into Russian :

(1) Do you know that they are digging ? Always let him dig here. Dig now. We shall dig at once. You will be digging (this) afternoon. She has just dug. She was digging. She would dig if she had a spade. Her mother wants her to dig.

(2) Why will she be crying ? Why will she lament ? Why will she begin to cry ? Do not cry. She bewailed her misfortune. She would have started to cry, if they had taken her father away. We do not want her to cry.

(3) Go home at once. Do you not know that she has gone already ? I am going home now. I shall go home now. I should go to the village, if my mother told me that (there was) a treasure there.

(4) The old woman would have been glad, if God had sent her a treasure.

¹ The perfective поговори́ть must be used when the verb corresponds to *to speak*.

(5) She says her prayers every morning. Has she said her prayers this morning? No, she is going to say her prayers now. Every day say your prayers night and morning.

(6) Who usually helped the poor girl to do her work? We often help her. You are going to help her now. Surely you did [неужели . . . не] help her. She wants me to help them. I should be glad if you helped them.

(7) Send us a lot of those pretty flowers every week. Send her the flowers now. I should have sent them, if I had got to know that she liked flowers.

(8) I generally buy my books of [y] that man, but to-day I am going to buy what I need [what to me (is) necessary] of my friend. Surely you have not bought yours already? I should have bought them, if I had had any money. I want you to buy your books here.

(9) She'll tell you what we are talking about. Speak with him about it and tell him what you think of the matter. I should speak to him about it, if I knew where he lived [lives]. I want to tell you something.

(10) Take this pen and paper. We'll take them now. He is always taking what does not belong to him. You would have taken the money, if it belonged to them.

(11) Do not eat that meat.

(12) He will drive to church. Drive home.

C. Translate into Russian :

Before [до *with genitive*] that time I did not know that peasants in that district buried their treasure in the earth, but at Easter, when the others were buying food for the feast, we prayed to God that He might send us something, so that we too might have food and clothes. I took a spade and went into the old village; I asked God to help me and started to dig in the damp earth.

LESSON LIV

225. Verbs in -овать have the present in -ую, -уешь; -евать changes to -ую, etc., e.g.

рисовать, рисую, *imperat.* рисуй [rísui], to draw.

радоваться, радуюсь, *imperat.* радуйся [ráduisʲa], to rejoice.

горевать, горюю, *imperat.* горюй [gáivóitʲ, gáitʲ], to grieve, mourn.

226. Verbs in -ывать, -ивать are regular verbs with -ваю, -ваешь, etc., e.g. открывать, открываю [otkrívaju], to open.

227. Ex. A of the last lesson and Ex. A of this lesson are almost exactly Tolstoi's version of this story. It will be noticed that the

writer mingles past and present tenses, where, in English, we should prefer the past or the present throughout.

228. Remember the form corresponding to *whether* in subordinate clauses :

Онъ меня спросилъ, знаю (зналъ) ли я это [on mənó sprásít, znáju (znóť) li ja éta], *He asked me, if (whether) I knew (had known) that.*

VOCABULARY

Господь (Гóспода, у, а, омъ, ѣ)	моли́тва [malítva], <i>prayer</i>
[gɔspóti], <i>the Lord</i>	серебряный [sɛřébrɔni], <i>of silver</i>
Гóсподи! [gɔspadi], <i>O Lord</i>	полно́ [pólnó], (<i>it is</i>) <i>full</i>
праздникъ [prázniik], <i>festival</i>	пóлно [pólna], <i>stop, enough!</i>
житель [žítel], <i>inhabitant</i>	о, óбо (with acc.) [o, ób], <i>against</i>
яма [jáma], <i>pit, hole</i>	внеза́пно [vnézáпно], <i>suddenly</i>
кубышка [kubiška], <i>jug</i>	ну [nu], <i>well</i>
монета [monéta], <i>coin</i>	бúдетъ [búdet], <i>that will do, enough!</i>

VERBS

(1) Perfective with prefix

- (по)дúмать I A [(p)ɔúmát], *to think*
 (по)велѣть (ю, ишь) (dat. of person) [(p)ɔvéleít], *to order, command*
 (по)благодарить (ю, ишь) [(p)ɔblagɔɔarít], *to thank*
 (по)бѣжѣть (ѣгу, жишь, 3rd plur. гýтъ) [(p)ɔbɛžéít], *to run*
 (за)звенѣть (ю, ишь) [(z)ɔzvéneít], *to ring, tinkle, jingle*
 (за)хотѣть (Par. 222 and note to Voc. LIII) [(z)ɔxóteít], *to wish*
 (с)дѣлать I A [(s)ɔélat], *to do, make*
 (у)слышать (ю, ишь) [(u)slíшат], *to hear*
 (у)видѣть (жу, дншь) [(u)vídet], *to see (perf. = to catch sight of)*

(2) ать, ить

- { бросать I A [brásáit], *to throw*
 { бросить (ошу, оцишь) [brósit]

(3) Long and short (see Par. 232)

- { вырывать I A [viriváit], *to excavate*
 { вырыть (ою, ешь) [virii]
 { открывать I A [ɔtkríváit], *to open*
 { открыть (ою, ешь) [ɔtkrít]
 { поднимать I A [pɔdnímáit], *to lift, pick up*
 { поднять (ниму, имень) [pɔdnáit]
 { потрясать I A [prɔřásáit], *to shake*
 { потрясти (сү, ёшь) [prɔřásit]

(4) *Perfective in нуть*

- { нагибáть I A [nag'ibó'ít], to bend
 { нагну́ть (ну́, ёшь) [nagnú'ít]
 { стучáть (чу́, чишь) [stut'ó'ít], to knock
 { стúкнуть (у, ешь) [stúknut], to knock once
 { кричáть (чу́, чишь) [kri't'ó'ít], to cry, call out
 { кри́кнуть (у, ешь) [kri'knut], to cry out once

Perfective verbs in нуть indicate a single, and often sudden, performance or occurrence.

(5) *Different stems*

- { находíть (жу́, óдишь) [nachad'ít], to come upon, find
 { пайтí (ду́, ёшь) [palít]

EXERCISES

A. Continuation of the "True Story" from Толсто́й.

Translate :

Вну́чка и думáетъ: «Какъ мóжно кладъ найтí? Ну да, сдѣлаю, какъ бáбушка велíтъ.» Взятá лопáту и пошла́. Вѣрыла она́ яму и думáетъ: «Будетъ, пойдú домóй.» Хотѣла поднять лопáту, слы́шитъ—¹ óбо чтó-то лопáта стúкнула. Она́ нагну́лась, видíтъ—¹ кубы́шка большáя. Потрясла́ её, чтó-то звенíтъ. Она́ бросила лопáту, побѣжáла къ бáбушкѣ, кричíтъ: «Бáбушка, кладъ нашлá!» Открýли кубы́шку, въ ней полно́ серебряныхъ монетъ. И бáбушка со вну́чкой купíли себѣ къ прázднику, чѣмъ разговѣтъся, и корóву купíли, и благодарíли Бóга, что Онъ услышалъ ихъ молíтву.

(a) PROVERBIAL SAYINGS

Матерíнская молíтва со дна [dna] мóря поднимáетъ, *A mother's prayer raises (even) from the bottom of the sea, i.e. can remove mountains.*

Господь повелѣлъ отъ земли кормíться [gaspó'ít pavólél'ít at žemlí karínitsa], *The Lord commanded men to live on the fruits of the earth.*

Кто вчера солгалъ, томú и зáвтра не повѣрять [xto ftšeró salgát, tamú i zóftra ñe pavérat], *Who (has) lied yesterday, will not be believed to-morrow.*

B. Translate into Russian :

(1) How difficult (it is) to find the treasure we are seeking! How easy to dig a hole in the garden when you have a good spade! We must do as granny has ordered.

(2) Thank you. When we thanked him for his goodness, he said, "Don't mention it."

¹ This broken construction with verbs of *hearing* and *seeing* is very common.

(3) The old man ordered his grandson to bring him his pipe. Why does he order you to take a look at what the other pupils are doing? Order him to write this letter to-day.

(4) Why is she running? They are not running. I should like [*condit. of* ХОДѢТЬ] to know whether she did indeed run home to her grandmother. Run to her.

(5) Suddenly we felt a desire to hear what they were saying to each other. Did you hear that they had already opened the book? We hear the coins jingling [how the coins jingle *or* we hear—the coins are jingling].

(6) We caught sight of them throwing stones at the dog [how they were throwing with stones into the dog]. Throw (away) the wooden spade. I shall throw it away, if you command me.

(7) What are they excavating in the ground? Let them go into the garden; let them excavate a deep pit, perhaps they will find what we want.

(8) Do you know whether they have opened the door? They always open the doors at six o'clock. They will open them at once. If they open them, we shall go in. If they opened them, we should go in.

(9) I want them to pick up all those white stones and throw them into the river. Pick them up. She will pick up the spade at once. Why did the old teacher want the elder pupils to write on white paper instead of copy-books? If you shake the black jug, you will hear the coins jingling. If you had shaken it, you would have heard the coins jingling. Shake it. Do not shake it.

(10) She was always bending down. She bent down and saw something in the ground.

(11) It is well that they always knock. Then he knocked, opened the door and went in. Surely they are not still crying out? They started to cry out. He cried out, "Mother, I have found that beautiful treasure you were speaking of. God has heard our prayer." We do not always find that which we seek. We always used to find it. I found it yesterday. I want to find it. I want you to find it. I asked him whether you had found it. I'll seek it and perhaps I'll find it. If I find it, I'll tell you.

(12) If those foreigners had known that cholera (was) in the town, perhaps they would not have come to the fair. I should like to know how many of the unfortunate inhabitants have already died of such dreadful diseases.

LESSON LV

229. Declension of two words for *child*.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
(1)		
nom.	дитя́ [dítá]́	дѣти́ [détí]́
gen.	—я́ти [dítáti]́	—ѣи́ [détéi]́
dat.	—я́ти [dítáti]́	дѣтя́мъ [détám]́
acc.	—я́ [dítá]́	—ѣи́ [détéi]́
instr.	—я́тею́ [dítátiəju]́	—я́ми (ѡ́ми́) [détámi (détími)]́
prep.	—я́ти [dítáti]́	дѣтя́хъ [détáx]́
(2)		
nom.	ребѣнокъ́ [rəbónək]́	ребя́та [rəbátá]́
gen.	—нка́ [rəbónkə]́	—ъ́ [rəbát]́
dat.	—нку́ [rəbónku]́	—амъ́ [rəbátám]́
acc.	—нка́ [rəbónkə]́	—ъ́ [rəbát]́
instr.	—нкомъ́ [rəbónkəm]́	—ами́ [rəbátámi]́
prep.	—нкѣ́ [rəbónkə]́	—ахъ́ [rəbátáx]́

(3) Of these the singular of (2) and the plural of (1) are in most frequent use.

Ребя́та! is used by officers addressing soldiers.

(4) The declension shown in (2) is typical of the names of young of animals. (Cf. Group 10, Par. 77.)

230. Many names of peoples, of classes or ranks, end in -анинъ, -янинъ, -инъ. In the singular they are regular. The plural endings are

- (ан)е, -(ан)ъ, -(ан)амъ, -(ан)ъ, -(ан)ами, -(ан)ахъ

or

-яне, etc. (Cf. Group 11, Par. 77.)

Such words are :

болга́ринъ, а́ре [bɔlgárin, áre], *Bulgar*
 англича́нинъ, а́не [anglitsʃánin, áne], *Englishman*
 да́тчанинъ, а́не [dátʃánin, áne], *Dane*
 дворя́нинъ, я́не [dvɔrʲánin, jáne], *noble*
 гра́жданинъ, а́не [grázdánin, áne], *burgher*
 мѣщани́нъ, а́не [mɛʃtʃánin, áne], *small townsman*
 крестья́нинъ, я́не [krɛstʲjánin, jáne], *peasant*
 христи́анинъ, а́не [xristʲjánin, áne], *Christian*

Typical feminine form :

болга́рка, англича́нка [bɔlgórka, anglitsʃánka]

231. The verb давáть, дáть, *to give*, is irregular.

Present tense of давáть is

даю́, ешь, etc. [dajú, dʲəjʲ],

but the imperative is

давáй, áйте [dʲaváj, dʲavájɪtə].

Future tense of дáть is

дамь [dam], дашь [dʲaʃ], дастъ [dast], дадимъ [dʲadím], и́те [dʲadítə],
дадутъ [dʲadút],

and the imperative is

да́й [dáj], да́йте [dájɪtə]

The imperative давáй is frequently used with an infinitive in the sense of *let us*, e.g.

Давáй читáть [dʲaváj tʃítájɪtʲ], *Let us do some reading.*

VOCABULARY

служáа, и́, -и (<i>masc.</i>) [sluǰá], <i>servant</i>	сёрдце, а, á (ёць) [sértʃə], <i>heart</i>
самовáръ [samʲavǒr], <i>tea-urn</i>	колéно, а, и [kʲaléna], <i>knee</i>
бáринъ, а, бáре [bárin], <i>master</i>	остальнóй [ʲostʲalʲnój], <i>remaining</i>
шалу́нь [ʃəlún], <i>young scamp</i>	довóльно [dʲavóʲlnʲa], <i>sufficiently,</i> <i>fairly, rather</i>
прирóда [prʲiródʲa], <i>nature</i>	какóй-нибóдь [kʲakój-nibúðʲ], <i>some</i> <i>or other</i>
прихóжая (<i>adj. in form</i>) [prʲixóʒəjə], <i>ante-room, corridor</i>	прóсто [próstʲa], <i>simply</i>
ворóта (<i>also accent on á</i>) (<i>neut. pl.</i>) [vʲarótʲa], <i>gate</i>	сзáди [ssǒdʲi], <i>from behind</i>
сторонá (<i>accent on stó in acc. sing.</i> <i>and nom. pl.</i>) [stʲarʲoná], <i>side</i>	не тó [nə tó], <i>not that, if not that, or</i> <i>else</i>
лежáнка [lʲəʒʲnka], <i>bench beside</i> <i>the stove</i>	не тáкъ [nə ták], <i>not in the right way</i>
кúча [kútʃʲa], <i>heap, lot, group</i>	разумéтся [razuméʲtsʲa], <i>it is</i> <i>understood, of course</i>

VERBS

(1) *Perfective formed with prefix*

- (по)болтáть I A [(pʲa)bolʲtóʲɪtʲ], *to chatter*
 (по)стáвить (влю, ишь) [(pʲa)stʲavʲitʲ], *to set, put, stand (trans.)*
 (по)стоя́ть (ю́, ишь) [(pʲa)stʲojájɪtʲ], *to stand (intrans.)*
 (по)люб́ить (блю́, -бишь) [(pʲa)lʲubʲítʲ], *to love*
 (по)мир́ить (ю́, ишь) [(pʲa)mʲirʲítʲ], *to reconcile, make peace between*
 (ми́ръ [mʲir], *peace*)
 (по)сидéть (жý, дишь) [(pʲa)sʲidéʲɪtʲ], *to sit*
 (по, за)ворчáть (ý, ишь) [(pʲa, zʲa)vʲortʃájɪtʲ], *to grumble, growl*
 (вз)дремáть (млю́, ёмлешь) [(vz)drʲemájɪtʲ], *to doze, slumber*
 (у)видáть I A [(u)vʲidájɪtʲ], *to see*

(2) АТЬ, ИТЬ

- { заставля́ть I A [zastávlá'ít], to cause, get, make, oblige
 { заста́вить (влю, вишь) [zastóv'ít]
 оставля́ть [astávlá'ít], to leave, abandon
 поставля́ть [pastávlá'ít], to set, put on

(3) Imperfective long—perfective short (see Par. 232)

- { подмета́ть I A [pádmətó'ít], to sweep up
 { подмести́ (е́гу, ёшь) ¹ [pádməs'ít]
 { обвива́ть I A [áb'vívá'ít], to twine round, embrace
 { обви́ть (обовью́, ёшь) [áb'vít]
 { посма́тривать I A [pasmátrivá'ít], to look on things about you
 { посмотре́ть (ю, -ишь) [pasmatré'ít]
 { устраи́вать [ustróivá'ít], to arrange, organize
 { устро́ить (о́ю, ишь) [ustróit]

(4) Perfective in нуть

- { покида́ть I A [pákidá'ít], to give up, leave
 { поки́нуть (у, ешь) [pákinút]

(5) Different Stems

- { уходи́ть (жу́, о́дишь) [uxá'dít], to go away
 { уйти́ (ду́, ёшь) [uít'í]
 { проводи́ть (жу́, -дишь) [prá'vadít], lit. to lead through, pass, spend (time)
 { провест́и́ (е́ду, ёшь) ¹ [prá'vəs'ít]

EXERCISES

A. Translate :

Лѣни́вый Слуга́

Лѣни́вый отъ природы́, онъ остальное́ время́ ни́чего не дѣлалъ. Онъ не давалъ себѣ́ трудá ни ² поста́вить самовара́, ни ² подмести́ полóвъ. Онъ, или дремáлъ въ прихо́жей, или уходилъ болтáть въ кúхню; не то́, такъ по цѣлымъ часáмъ стоялъ у воро́тъ и посма́тривалъ на всѣ́ сто́роны. Онъ ворча́лъ всякíй разъ, какъ го́лосъ ба́рина заставля́лъ его́ покида́ть лежанку. Несмотря́ на всё́ это́, онъ былъ дово́льно мя́гкого и добра́го се́рдца. Онъ любилъ да́же проводи́ть время́ съ дѣтми́. На дворѣ́, у воро́тъ, его́ ча́сто вида́ли съ кúчей дѣтёй. Онъ ихъ миритъ, устраи́ваетъ и́гры, или прóсто сидитъ съ ними́, взявъ ³ одно́го на оди́о колѣно́, друго́го на друго́е, а сэ́ади ше́ю его́ обовьётъ ещё́ ка́кой-нибу́дь шалу́нь рука́ми.

Adapted from «Обло́мовъ»,
 by Гончаро́въ

¹ For past tense see List A, Par. 239.

² neither . . . nor . . .

³ 'Having taken,' from взять, to take.

(a) PROVERBIAL SAYINGS

Не оставляй [аставляй] отца и матери на старости [старости] лѣтъ, и Богъ тебѣ не оставитъ, *Do not abandon father and mother in their old age, and God will not abandon you.*

Кто правды ищетъ, того Богъ същеть [сѣтъ], *Who seeks truth, him God will find (seek out).*

Какъ Богъ до людей, такъ отецъ до дѣтей, *As God is to men, so is a father to his children.*

Маленькое дитя—матери горе; большое дитя—отцу забота [забота], *A young (little) child is the mother's sorrow: an older (big) child is the father's care.*

За учёнаго [учёнаго] двухъ неучёныхъ [неучёныхъ] дають, *One instructed person is worth two ignorant ones.*

Терпѣние даётъ умѣние [терпѣнїя—умѣнїя], *Patience brings power (understanding).*

B. Translate into Russian :

(1) The rich burghers would sometimes like to be [Lesson XLVIII] nobles, and poor workmen often wish to be burghers.

(2) Surely those two lazy servants are not always standing chattering in the corridor? Would you like to know what they are chattering about? Perhaps they are grumbling because their master makes them get up so early. Make them go to bed. When their master is kind, few industrious servants will grumble.

(3) Let us sweep this dirty floor. I thought it had been swept already. Give me what you are holding in your hand. I am not holding anything. I'll give the poor man what he needs. Give him a few silver coins.

(4) As he was rather kind-hearted [of a fairly kind heart], you might [could] often have seen him sitting near the iron gate, playing with his master's little children. One would sit [sat] on one knee, a second would be on his other knee, while (a) third young scamp would embrace his great thick neck from behind.

(5) He is always looking about him on all sides. Look at [на *with acc.*] him! If you had looked at what [то, что] was going on out of doors, you would have known that he was not a bad man, in spite of the fact that [то, что] he was lazy by nature. He has just been arranging the children's games, but he did not do it right. I wish you would make peace [between] those three children.

(6) I wonder why [I should wish to know] he always makes me leave the bench when I am dozing in the comfortable kitchen. He'll make you go away. They will oblige us to go to one of [изъ] those old houses that still stand on the meadow behind the wooden church. Do not leave your kind old master.

(7) How do you spend so much time at home when it is raining and it is impossible to work outside? I like to play with the child; I study a little, of course not too much; or I repair the furniture. I should have spent the whole day in bed, if I had not been well [healthy]. I want her to spend the day at home; I want her to sweep the floor, to prepare the dinner and then to knit stockings for her father. Do you know whether she has put on the samovar?

(8) You have lived a long time [already live long] with us in this cold, dark forest; if you went away now you would never know what might [= could (*cond.*)] happen to [сѣ, *instr.*] all your friends. If she goes away, what will you say to her? I do not want her to go away. She goes away every day at six o'clock. Go away. Do not go away.

LESSON LVI

232. In vocabularies LII–LV appear a number of verbs under ‘*Long and short*’ belonging to a very numerous class. The typical verb of this class has in the perfective aspect a form composed of *prefix plus simple verb*, and from the perfective is formed the imperfective infinitive by adding to the stem the termination (ы)ВАТЬ or (и)ВАТЬ, the stem-vowel occasionally being modified. Such words are:

- | | |
|--|---|
| (1) (на)пи́сать, <i>to write</i>
{ опи́сать (perf.), <i>to describe</i>
\ опи́сывать (imperf.) | (5) (по)стро́ить, <i>to build, construct</i>
{ устро́ить, <i>to arrange</i>
\ устро́ивать |
| (2) (по)ры́ть, <i>to dig</i>
{ зары́ть, <i>to bury</i>
\ зарыва́ть | (6) (с)ви́ть, <i>to twine</i>
{ обви́ть, <i>to embrace</i>
\ обвива́ть |
| (3) (по)кры́ть, <i>to cover</i>
{ откры́ть, <i>to open</i>
\ открыва́ть
{ закры́ть, <i>to close</i>
\ закрыва́ть | (7) ка́заться, <i>to appear</i>
{ пока́заться, <i>to show</i>
\ показыва́ть
{ расска́зывать, <i>to relate</i>
\ рассказыва́ть |
| (4) (по)проси́ть, <i>to request</i>
{ спроси́ть, <i>to ask</i>
\ спра́шивать | |

This type of imperfective indicates that the action takes place again and again (cf. Voc. XIX, спра́шивать and спроси́ть) or occupies some duration of time.

233. The verbs (по)надѣяться [(р.)nadéjətsʲa], *to hope*, and (по)бояться [р.)blájətsʲa], *to fear*, have the same construction as хотѣть (cf. Par. 224 (2)), *i.e.* they are used with the conditional, *e.g.*

Я надѣюсь, чтобы она пришла [ja nadéjus, tʲóbī aná priíʃtá], *I hope she comes.*

Онъ боится, чтобы я не понялъ [on blátsʲa, tʲóbī ja nə pónáʃ], *He is afraid I shall understand.*

Note the не in the last example.

234. If the subordinate clause following бояться is negative, use the future perfective with conj. что, *e.g.*

Онъ боится, что я не поймú [on blátsʲa, tʲo ja nə pómú], *He is afraid I shall not understand.*

235. Distinguish clearly between сáмый (used before nouns with the meaning of *same, very*, and before adjectives to form the superlative)¹ and самъ, the emphatic pronoun (meaning *self*).

Сáмый is declined like any adjective in -ый.

Самъ is declined like одинъ (see Par. 107 (c)). Examples :

Она сама не понимаетъ [aná samá nə pámimájət], *She herself does not understand.*

Самó собою разумѣется [samó sabóju razuméjətsʲa], *That understands itself of itself, i.e. it is, of course, understood; it goes without saying.*

but

тóже сáмое [tózə sáməjə], *(just) the same thing;*

въ сáмомъ дѣлѣ [fúsaməm délə], *in very deed;*

сáмый лúчший примѣръ [sámī tútʃī príimér], *the best example.*

VOCABULARY

генерáль [gənéɾál], *general*
 походъ [pəxót], *campaign*
 непрíятель [nəprijájətʲ], *enemy*
 вóйско, а, á [vójskə], *army*
 врагъ, á, í [vrək], *enemy*
 разскáзь, ы [rasskás], *tale, narration*
 слúжба (gen. pl. ебъ) [stúʒbə], *service*
 кáша [káʃə], *gruel, porridge*
 шúтка (о́къ) [ʃútkə], *joke*
 щи, щéй (fem. pl.) [ʃtʃi, ʃtʃéi],
cabbage-soup

сто́ять на часáхъ [stájájít nə tʃásəx], *to be (stand) on guard.*

всю́ду [fsúdu] or вездѣ [vəzðé],
everywhere
 не вѣрно? [nə vérna], *not true? i.e.*
is it not so?
 испрáвный [isprávnī], *correct, exact*
 смѣлый [sméʃī], *bold*
 весѣлый [vəsóʃī], *glad, jolly*
 солдáтскíй [saldótski], *soldierly*
 воéнный [vəjénī], *warlike, military*
 и. т. д. = и такъ дáльшe [i tak dúljə],
and so forth

¹ Cf. Voc. X, Pars. 186, 197.

VERBS

(1) *Perfective formed with prefix*

- (по)бѣ́ть (бѣю, бѣшь) [(pɐ)bfʲɪtʲ], to beat
 (по)чи́стить (чи́щу, чи́стишь) [(pɐ)tʲʃʲɪtʲɪtʲ], to clean
 (по)надѣ́яться (ѣ́ю, ѣ́ешь) [(pɐ)nɐdʲejɐtsɐ], to hope
 (на, по)смѣ́шить (ш́у, ш́ишь) [(nɐ, pɐ)smʲɪʃʲɪtʲɪtʲ], to make laugh
 (на)учи́ться (dat. of subject learned) [(nɐ)utʲʃʲɪtsɐ], to learn, study
 (вѣ)учи́ться¹ (dat. of subject learned) [(vʲɪ)utʲʃʲɪtsɐ], to learn, learn off
 (о)безпоко́иться (ю, ишь) [(ɐ)bɐspɐkɔʲitsɐ], to put oneself about, take
 thought
 (по)ко́й (m.), rest
 (по)ко́йный [pɐkɔʲɪnʲɪ], peaceful, at rest, deceased
 (с)поко́йной но́чи! [(s)pɐkɔʲɪnɐɪ nótʃɪ], good night!
 (про)служи́ть (ш́у, -ишь) [(pɐ)ʃʲlʊzʲɪtʲɪtʲ], to serve
 (с)комáндовать (дую, ешь) (gov. instr. case) [(s)kɐmɔndɐvɐtʲ], to
 command

(2) ать, ить

- { поступáть I A [pɐstʊpɔʲtʲɪtʲ], to step, act, behave, enter (upon)
 { поступи́ть (плѣю, плѣишь) [pɐstʊpʲɪtʲɪtʲ]
 { побѣ́ждать I A [pɐbʲejʲdʲɔʲtʲɪtʲ], to conquer, overcome
 { побѣ́дить (бѣжду, бѣдишь) [pɐbʲejʲdʲɪtʲɪtʲ]

(3) Long and short

- { опи́сывать I A [ɔpʲɪsʲɪvɐtʲ], to describe
 { опи́сать (шѣю, шѣешь) [ɔpʲɪsɔʲtʲɪtʲ]
 { счита́ть I A [stʃʲɪtʲɪtʲɪtʲ], to count, consider, regard as
 { сче́сть (сочѣю, сочѣешь) [stʃʲestʲ]
 { начи́нать I A [nɐtʃʲinɔʲtʲɪtʲ], to begin
 { нача́ть (чнѣю, чнѣешь) [nɐtʃɔʲtʲɪtʲ]

(4) Different stems

- { приходи́ть [pɪxɐdʲɪtʲ], to come
 { притти́ [pɪtʲɪtʲ]

EXERCISES

A. Translate :

Суворовъ

Мáльчикъ рáно нáчалъ учи́ться и съ рáнныхъ лѣтъ полюби́лъ кни́ги, въ кото́рыхъ опи́сывали́сь во́йны, похóды, и.т.д. Пятна́д-

¹ Perfectives in *вы* are accented on the prefix.

цати лѣтъ молодой Суворовъ поступилъ на военную службу и девять лѣтъ прослужилъ простымъ [as a] солдатомъ.

Не было солдата исправнѣе его: онъ вставалъ раньше другихъ, самъ чистилъ себѣ сапоги и платье и стоялъ на часахъ во всякую погоду. Жилъ онъ вмѣстѣ съ простыми солдатами и ѣлъ солдатскія щи и кашу; былъ всегда смѣль и веселъ и смѣшилъ своихъ товарищей веселыми шутками и разсказами. Всѣ любилъ его.

Когда онъ сталъ офицеромъ и началъ командовать солдатами, всѣду на войнѣ онъ побѣждалъ неприятеля.

«Ребята—говорилъ Суворовъ солдатамъ,—всегда идите вперёдъ на врага. Не беспокойтесь о томъ, сколько передъ вами неприятелей. Вы вѣдь пришли бить ихъ, а не считать.»

From «Четвёртая Кнѣга для Чтѣнія»,

by И. С. Михѣевъ

(Казань, 1907)

B. Translate into Russian :

(1) The brave general was at that time only a private [Lesson XLVIII] in the Russian army. I thought that the Russians regarded [Lesson XLVIII] him as their best officer. Why did he call him their weakest general ?

(2) Don't beat the poor children. She was always beating them. I wish she would not beat them. Let her beat them, if she likes. If she often beat them, they would not love her.

(3) I want the same servant to clean the children's black boots and I hope that she will clean all the windows and the utensils in the kitchen too. She is cleaning them now, I am told.

(4) Some of that boy's friends are always laughing ; he keeps them laughing all day. It would be a pity if the silly boy made his little friends laugh on that occasion.

(5) Surely your youngest brother has not learned his lesson yet ? Yes, he has already learned it by heart. Has he been studying the Russian language [*dat. case*] ?

(6) If you put yourself about over that business, it would be a pity. It will be a pity, if you put yourself about. Don't put yourself about. I should be glad if she took [*gave herself*] a little more trouble when I tell her to put on the samovar and to sweep the floor. Perhaps she did not understand what you said.

(7) Perhaps your eldest son finished his service long ago. Do you not understand that that dark pit served the animal as a dwelling ? I did not understand you.

(8) Of course, as an officer, he had command of large numbers of private soldiers.

(9) Would you not like to know how he would act, if you told him what had happened to [сѣ, *instr.*] his rich old aunt? When will you enter military service? Really, I scarcely know myself yet. I hope that I may soon enter the service, but I am afraid that I may not enter it till Christmas.

(10) Is it really true that that general always defeated his numerous enemies? He would always defeat them, if he had enough soldiers.

(11) If you ask those two intelligent children, they will describe fairly well what took place. Describe it to me.

(12) You must never count your enemies. Do not count them. I hope he won't start counting them to-day. If he does, we shall not come home till late [come only late].

(13) I am afraid the lazy boys will not get up before nine o'clock. We always used to get up early in the morning, but to-day we did not get up till eight. Stand up. Sit down, please.

(14) When the four little boys came into the wooden hut, they found their father and mother weaving. They begin to work very early. When will he begin to repair the old arm-chair? He has already begun, hasn't he? We shall begin a little later. Begin now, if you like. Why must I begin?

236.

PREPOSITIONS

EMPLOYED IN LESSONS I—LVI

With Genitive

близъ, <i>near</i>	прежде, <i>before (of time)</i>
вмѣсто, <i>instead of</i>	сзади, <i>from behind</i>
возлѣ, <i>near, beside</i>	безъ, <i>without</i>
крómъ, <i>besides</i>	для, <i>for</i>
мимо, <i>past</i>	до, <i>up to, till, before</i>
напрóтивъ, <i>opposite</i>	изъ, <i>out of, from</i>
около, <i>about, approximately</i>	мѣжду (cf. instr.), <i>between</i>
пóдлѣ, <i>beside</i>	отъ, <i>away from, from</i>
пóслѣ, <i>after</i>	съ (со) (cf. instr.), <i>from, off</i>
прóтивъ, <i>against</i>	у, <i>at, near, with</i>

(The words from близъ to сзади are also adverbs.)

With Dative

къ (ко), <i>to, towards</i>
по (cf. acc. and prep.), <i>over, on, along, according to</i>

With Accusative

въ, <i>into (cf. prep.)</i>	по, <i>up to, at the rate of (cf. dat. and prep.)</i>
за, <i>behind, in exchange for, in return for (cf. instr.)</i>	подъ, <i>under (cf. instr.)</i>
на, <i>on to (cf. prep.)</i>	про, <i>about, concerning</i>
несмотря на, <i>in spite of</i>	сквозъ which has <i>not</i> occurred means <i>through</i>
о, объ, обо, <i>against (cf. prep.)</i>	черезъ, <i>through, across, in (of time)</i>
передъ, <i>before (place) (cf. instr.)</i>	

With Instrumental

мѣжду, <i>between (cf. gen.)</i>	за, подъ, передъ (cf. acc.)
съ (со), <i>with (cf. gen.)</i>	надъ, <i>over, above</i>

With Prepositional

въ, <i>in (cf. acc.)</i>	по, <i>after (cf. dat. and acc.)</i>
на, <i>on (cf. acc.)</i>	при, <i>near, at, in the time of</i>
о, объ, обо, <i>concerning (cf. acc.)</i>	

Note.—за, передъ, подъ govern *acc.* or *instr.*

въ, на, о govern *acc.* or *prep.*

съ governs *gen., acc.* (= *as* in comparisons), or *instr.*

по governs *dat., acc.,* or *prep.*

мѣжду governs *gen.* or *instr.*

237. PREDICATIVE FORM OF ADJECTIVES

Observe that o or e is inserted very frequently in the masculine singular.

Other forms in brackets indicate alternatives.

The neuter may generally be used adverbially, though the accent sometimes changes.

(1) *Feminine termination accented*, e.g.

простой : прость, проста́, просто́, прѣсты

Similar are :

блѣдный (енъ)	ми́лый
бѣдный (енъ)	мо́крый
бѣлый (о)	молодо́й (молодь)
весёлый (весе́ль)	ни́зкій (окъ)
ви́дный (енъ ; о, ы)	но́вый
вкѹсный (енъ)	ну́жный (енъ)
высо́кий (о, и)	плохо́й
гла́дкий (окъ ; о)	по́лный (онъ)
глубо́кий (о, и)	пра́вый
глу́пый	просто́й
гнило́й	прямо́й
голо́дный (енъ)	пусто́й
го́лый (о)	ра́вный (енъ)
гро́мкий (окъ)	ро́бкий (окъ)
грязный (енъ)	ро́вный (енъ)
ди́кий	рѣ́дкий (окъ)
дли́нный (иненъ)	си́льный (си́лень ; or (2))
до́лгий (огъ)	скро́мный (енъ)
дури́ой (енъ)	ску́чный (енъ)
ду́шный (енъ)	сла́бый
жа́лкий (окъ)	слы́шный (енъ)
жа́ркий (окъ)	спѣ́лый
же́лтый (о)	ста́рый
живо́й	сухо́й
жа́рный (енъ)	сѣ́рый (or (2))
зеле́ный	тве́рдый
кра́сный (енъ ; о, ы)	те́плый (те́пель ; or (2))
кро́ткий (окъ)	ти́хий
кру́глый	тру́дный (енъ)
крѣ́пкий (окъ)	у́зкий (окъ)
ме́лкий (окъ)	хра́брый (а or a)
ме́ртвый (о, ы)	худо́й

цѣлый	чистый
чёрный (енъ)	яркій (окъ)
честный (енъ)	ясный (енъ)

Note.—сѣний : снѣ ; ѣ, е, и

(2) *Terminations accented, e.g.*

добрый : добръ, добра, добро, добры	
большой (бóленъ ; о)	мягкій (окъ)
большой } (великъ ; о, и)	острый (остёръ)
великій } (великъ ; о, и)	свѣтлый (ель)
вольный (вóлѣнъ)	сильный (сѣ (1))
высокій	смѣшной (онъ)
горячій (е, и)	тёмный (енъ)
добрый	тупой
каковой (óвъ)	тяжёлый
короткій (óтокъ)	умный (ёнъ)
лёгкій (окъ)	хитрый (ёръ)
маленькій } (маль)	хорошій
малый } (маль)	широкій

(3) *Accentuation of the attributive adjective preserved, e.g.*

здоровый : здоровъ, здорова, здорово, здоровы	
богатый	очевидный (енъ)
великолѣпный (енъ)	покойный (бѣпъ)
внезапный (енъ)	покорный (енъ)
внимательный (енъ)	полѣзный (енъ)
дѣйствительный (енъ)	прилѣжный (енъ)
довольный (енъ)	пріятный (енъ)
здоровый	(радъ)
злой (золь), зла, etc.	рѣжій
извѣстный (енъ)	сердитый
интересный (енъ)	скóрый
исправный (енъ)	смѣлый
кислый (ель ; ор (1))	суровый
красивый	счастливый
лѣнивый	трудолюбивый
любезный (енъ)	трусливый
мѣдленный	тѣсный (енъ)
могучій	ужасный (енъ)
некрасивый	уютный (енъ)
несчастный (енъ)	хищный (енъ)

(4) *Note.*—холодный : хóлодень, днá, ó or o, ы or и
хорошенькій : хорошенёкъ, ёнка, etc. (*pretty*)
святой : свѣта etc.

238. PREDICATIVE COMPARATIVE IN -Е

(1) ENDING IN -ЖЕ

близкій, іже, <i>near</i>	нізкій, іже, <i>low (not high)</i>
гладкій, аже, <i>smooth</i>	рѣдкій, ѣже, <i>rare</i>
глубокий, бже, <i>deep</i>	строгий, оже, <i>strict</i>
дорогой, оже, <i>dear</i>	твёрдый, рже, <i>hard</i>
жидкий, іже, <i>fluid</i>	узкий, ўже, <i>narrow</i>
молодой, оже, <i>young</i>	худой, хуже, <i>bad</i>

Note.—The stem of the positive ends in -г, -д, -дк, -зк.

(a) поздний has позже or позднѣ, *late*.

(2) ENDING IN -ШЕ

высокий, вѣше, <i>high</i>	сухой, ўше, <i>dry</i>
далёкий, льше, <i>far</i>	тихий, іше, <i>low (not loud)</i>
долгий, ольше or олѣ, <i>long</i>	тонкий, оныше, <i>thin</i>

Note.—The stem of the positive ends in a guttural.

(a) Observe the irregular forms :

хороший, лѣше, <i>good</i>	старый, арше, <i>old</i>
большой, больше, <i>large</i>	ранний, аныше, <i>early</i>
маленький, меньше, <i>little</i>	

(3) ENDING IN -ЩЕ

густой, ўше, <i>thick, dense</i>	толстый, оше, <i>fat</i>
простой, оше, <i>simple</i>	чистый, іше, <i>clean</i>

Note.—The stem of the positive ends in -ст.

(4) ENDING IN -ЧЕ

богатый, аче, <i>rich</i>	крутой, ўче, <i>steep, brusque</i>
горький, рче, <i>bitter</i>	крепкий, пче, <i>strong</i>
громкий, че or чѣ, <i>loud</i>	лёгкий, ёгче, <i>light</i>
жалкий, че or чѣ, <i>pitiful</i>	мелкий, льче, <i>fine, shallow</i>
жаркий, че, <i>hot</i>	мягкий, мягче, <i>soft</i>
короткий, оче, <i>short</i>	робкий, бче, <i>timid</i>
кроткий, оче or отче, <i>gentle</i>	яркий, рче, <i>bright</i>

Note.—The stem of the positive ends in -к or -т.

(a) Observe :

дикий, дичѣ, *wild*

(5) IRREGULAR FORMS

дешёвый, ёвле, <i>cheap</i>	тяжёлый, тяжеле or тяжелѣ, <i>heavy</i>
широкий, шіре, <i>broad</i>	

The pronunciation of these forms in -е is simple : the syllable preceding the termination bears the accent.

239. A FEW COMMON IRREGULAR VERBS¹

A. SOME VERBS IN -СТЬ, -СТІ

<i>Infm.</i>	<i>Pres.</i>	<i>Imperat.</i>	<i>Past</i>
(1) (по)вести	еду́, ёшь	еди́	ёлъ, а́, о́, и́, <i>to lead</i>
класть	аду́, ёшь	ади́	алъ, а́, о́, и́, <i>to put, lay</i>
The perfective is положить (жу́, бязишь).			
(у)красть	аду́, ёшь	ади́	алъ, а́, о́, и́, <i>to steal</i>
(по)прясть	яду́, ёшь	яди́	ялъ, а́, о́, и́, <i>to spin</i>
(2) (вы)месті	ету́, ёшь	ети́	ёлъ, а́, о́, и́, <i>to sweep</i>
(за)цвѣсті	ѣту́, ёшь	ѣти́	ѣлъ [joɫ], а́, о́, и́, <i>to bloom</i>
(3) (по)грѣсть	ебу́, ёшь	еби́	ѣбъ, блá, о́, и́, <i>to row</i>
Perfective also гребну́ть.			
скресті	ебу́, ёшь	еби́	ѣбъ, блá, о́, и́, <i>to scrape</i>
Perfective скрѣбну́ть.			
(4) (по)нести́	есу́, ёшь	еси́	ѣсть, слá, о́, и́, <i>to carry</i>
(по)трясті́	ясу́, ёшь	яси́	ясъ [jos], слá, о́, и́, <i>to shake</i>
(вы)рості́	ету́, ёшь	ети́	ось, ослá, о́, и́, <i>to grow</i>
(5) (про)клясть	яну́, ёшь	яни́	ялъ, а́, о́, и́, <i>to curse</i>

B. VERBS IN -ЗТЬ, -ЗТІ

<i>Infm.</i>	<i>Pres.</i>	<i>Imperat.</i>	<i>Past</i>
(по)везті́	езу́, ёшь	ези́	ѣзь, злá, о́, и́, <i>to convey,</i> <i>carry in a vehicle</i>
(раз)грызть	ызу́, ёшь	ызи́	грызь, ла, о, и, <i>to gnaw</i>
(по)лѣзть	ѣзу, ешь	ѣзь	лѣзь, ла, о, и, <i>to climb</i>

C. VERBS IN -ЧЬ

<i>Infm.</i>	<i>Pres.</i>	<i>Imperat.</i>	<i>Past</i>
(по)беречь	гу́, жѣшь ²	егі́	ѣгъ, глá, о́, и́, <i>to keep, preserve</i>
(с)жечь	гу, жѣшь ²	жги	жѣгъ, жгла, о, и, <i>to burn</i>
Future Perfective сожгу́ etc.			
(по)сѣчь	ку́, чѣшь ²	ѣки́	ѣкъ, ѣкла, о, и, <i>to cut, flog</i>
(по)тѣчь	ку́, чѣшь ²	екі́	ѣкъ, клá, о́, и́, <i>to flow</i>

D. THE PERFECTIVE VERBS лечь AND сѣсть

<i>Infm.</i>	<i>Fut.</i>	<i>Imperat.</i>	<i>Past</i>
лечь	лягу, яжешь	лягъ, ягте	лѣгъ, лá, о́, и́, <i>to lie down</i>
сѣсть	сяду, ешь	сядь, вте	сѣлъ, а, о, и, <i>to sit down</i>

The Imperfectives are ложиться and садиться.

¹ Cf. Par. 156.

² Present tense like that of мочь: гу (ку), жѣшь (чѣшь) etc., гуть (кутъ).

EXAMPLES OF RUSSIAN SCRIPT

The Written Alphabet

А а	<i>Аа</i>	С с	<i>Сс</i>
Б б	<i>Бб</i>	Т т	<i>Тт</i>
В в	<i>Вв</i>	У у	<i>Уу</i>
Г г	<i>Гг</i>	Ф ф	<i>Фф</i>
Д д	<i>Дд</i>	Х х	<i>Хх</i>
Е е	<i>Ее</i>	Ц ц	<i>Цц</i>
Ж ж	<i>Жж</i>	Ч ч	<i>Чч</i>
З з	<i>Зз</i>	Ш ш	<i>Шш</i>
И и	<i>Ии</i>	Щ щ	<i>Щщ</i>
І і	<i>Іі</i>	Ъ ъ	<i>Ъъ</i>
Й й	<i>Йй</i>	Ы ы	<i>Ыы</i>
К к	<i>Кк</i>	Ь ь	<i>Ьь</i>
Л л	<i>Лл</i>	Ѣ ѣ	<i>Ѣѣ</i>
М м	<i>Мм</i>	Э э	<i>Ээ</i>
Н н	<i>Нн</i>	Ю ю	<i>Юю</i>
О о	<i>Оо</i>	Я я	<i>Яя</i>
П п	<i>Пп</i>	Ѧ ѧ	<i>Ѧѧ</i>
Р р	<i>Рр</i>	Ѩ ѩ	<i>Ѩѩ</i>

Words from Sections VIII - XX

- viii. 1 Англия, показать, карантинъ
 2 Япония, ягода, языкъ, запрячь
- ix. 1 Индия, этотъ, эмигрантъ
 2 Европа, мало, весь, снамейка
 3 вздуть, подушій, тель, тяжелые
- x 1 ты, мыть, мычать, бытовой
 2 Италия, ива, смотреть, жизнь
 3 Тисует, ионы, иль, Россия, знание
 4 Май, сарай, долой, война
- xi. 1 Омега, твой, герой, этого, плохо,
 2 сожиться, желтый, легь, счетъ
- xii. 1 Украйна, уже, ухватъ, удивление
 2 Юрьевъ, ночь, сюда, конюша, люблю
- xiii. 1 братъ, садъ, обьемъ, шутъ
 2 чуть, говорить, сядь, маленький
- xiv. Болгарія, булка, берце, бей
 Венеція, выдать, вить, власть
 Петръ, папа, полъ, прыгать
 Франція, фантазія, форма

- xv *Одобръ, Сома, каведра, Сожалія*
Торландія, другій, много, врагъ,
Китай, комната, квасъ, къ ману
- xvi *Христородръ, хуже, хитрѣсый,*
Данія, два, дада, дядя, будъ,
Шурія, мать, твоя, братъ, братъ
- xvii *Шароградъ, царица, цѣтъ, цѣпошки,*
Занаво, забвѣтъ, знавъ, здрѣсъ, зрѣтъ
- xviii *Севастополь, совъ, стѣлъ, съ нимъ*
Швейцїя, шавъ, шестъ, шамманскі
Шуковскій, графѣда, жила, пошкѣтъ,
Чеховъ, чай, черѣтъ, шочуїї, сурѣтъ
- xix *Шенксинъ, шн, шель, жемчужина*
Москва, мѣшь, мозгъ, солома
- xx *Николай, нѣжда, нѣня, вонъ;*
Ланландїя, лана, лѣпнѣтъ, лѣнше
Россїя, радъ, рѣдъ, рѣра, рѣнїка

Sentences in Italics
from Lessons 1-XXXI

- i *Вашъ сынъ — умный мальчикъ*
- ii *Мой младшїй сынъ знаетъ гѣбѣ до но*

- iii Куда ходилъ лѣталь старшій мужикъ
 iv Безъ друга я никогда не ходилъ въ лесъ
 v Другой сынъ говорилъ только по-русски
 vi Стенъ никогда не хотѣлъ дать ему кита
 vii Потомъ онъ хотѣлъ играть
 viii Большое зданіе, которое ты тамъ
 видѣлъ — дворецъ царя.
 ix Сколько стоило это деревянное кресло?
 xi Я никогда не сказалъ этого.
 xiii Угрюмая вода въ ведрѣ; чистая вода въ саду.
 xv Неужели она упала въ воду?
 xvi Кошка легла и собака спала спать на солнышѣ
 xviii Зимою нельзя работать на дворѣ.
 xix Этотъ мальчикъ получилъ отъ учителя пѣвалу
 XXI Ученица просила школу
 xxii Ды безъ труда открыла и она еще разъ вошла
 xxvii Значитъ, осталась маленькая дѣвочка одна
 xxviii Тамъ ему сказали, что они уже умерли.
 xxxi Очевидно она старалась скрыть
 отъ племянницы свои чувства.

PHONETIC TRANSCRIPT

EXERCISE I

(1) stáři ded (t). (2) nař atéts. (3) on—stábi stáři třetávék. (4) běli xlep i třorní xlep. (5) vař sīn—sílni mařadói má'ltřik. (6) třorní řes. (7) on—přaxói má'ltřik. (8) nař sīn—glúpi, a vař sīn—únni má'ltřik. (9) stáři dom. (10) nař det—něglúpi třetávék.

EXERCISE II

A. (1) vař det biř stáři třetávék. (2) žimói on rařótat němnóga; on spař. (3) ja xapařó znař třorní dom, gde on žiř žimói. (4) nař atéts biř ně takói stábi třetávék. (5) létam on xadřř vřes, gde on mnóga rařótat. (6) jěvó sīn biř únni má'ltřik. (7) létam on igrát i přigat. (8) na on biř něglúpi má'ltřik. (9) gde on igrát žimói? (10) ti němnóga rařótat žimói; ti ně xadřř vřes. (11) état má'ltřik jeř běli xlep. (12) ti xapařó znař nař dom. (13) ti jěvó znař. (14) mói mařadói sīn znař tvói dom. (15) vot mói sīn. (16) vot on.

B. vařpřosi. (1) xto biř stáři třetávék? (2) řto on déřat žimói? (3) kak ja znař dom, gde žiř vař det? (4) xto ně biř takói stábi? (5) kudá on xadřř? (6) kařdú on xadřř vřes? (7) kakóf biř jěvó sīn? (8) řto on déřat? (9) řto jeř má'ltřik? (10) znař li ja tvói dom?

EXERCISE III

B. (1) má'ltřik dat stařikuř tot třorní xlep. (2) tvói dóbři atéts pakazát mñe tvói sad (t) i ařarót. (3) vař vñuk mñe skazát état. (4) on mñéú ně znař. (5) ja řebú ně znař. (6) jěvó únni sīn pakazát řobé mói stáři dom. (7) ja pakazát sīnu běli dom bráta. (8) état—ně běli, a třorní xlep. (9) ja dat jěmú vař řiř. (10) on jěvó jeř. (11) jix brat gavařřř xapařó pařúski, na on gavařřř řagdú óřřon přéxa pařngliski. (12) gde vař atéts? (13) on řapěř zdeř (s). (14) létam sílni muřik xadřř vřes; on tam rařótat. (15) tvói

vnuk pakazát mše agarót atśá. (16) naś druk biť tagdá maľadói, a on tǎpér stáři tǎľávék. (17) ja xaralśó znať stáři dom, gǎe žiť stařik. (18) ti nikagdá ñe rabótal.

EXERCISE IV

A. (1) dľa máľtǎjka. (2) bǎs stařiká. (3) u drúga. (4) u ñavó. (5) dľa mǎňá; u ñix; dľa tǎbá. (6) dľa kavó? (7) u kavó? (8) bǎs tǎbá. (9) u atśá. (10) dľa atśá. (11) gǎe žiť dóbři stáři druk atśá? (12) ťto žemú dát tvói atéts? (13) adnázdi on dat tǎľávéku xaróři bǎři dom. (14) komú on skazát éta? (15) létam état máľtǎjik biť tǎšta u muziká. (16) tagdá vaś úmni druk žiť zdeś (s). (17) žimói sïn tom rabótal bǎs atśá. (18) ti xaralśó znať éta. (19) brat atśá skazát jim éta. (20) kudá máľtǎjik tǎšta xadít létam? (21) mói maľadói vnuk tǎpér u ñǎňá. (22) xto biť tagdá u tǎbá? (23) u ñǎňá zdeś (s) dóbři druk. (24) u étava muziká biť tǎřni xlep. (25) sïr ñe dľa tǎbá, a dľa ñix. (26) on ñikagdá ñe igrát u mǎňá.

EXERCISE V

A. (1) bǎs ģǎrójá. (2) dľa stařiká. (3) dva stařiká. (4) u tsarú. (5) bǎs alǎňa. (6) tri ģǎrójá. (7) baľǎjói sarú. (8) xrabři ģǎrói. (9) sílni tsar. (10) zdaróvi máľtǎjik. (11) maľadói sïn tsarú. (12) u tǎbá bagátí druk.

B. (1) bédni muzik znať ģǎrójá. (2) xrabři ģǎrói—dóbři tǎľávék. (3) žimói stáři rabótnik ñe tǎšta xadít fsod (t). (4) létam vaś baľnói sïn žiť zdeś (s). (5) gǎe on tǎpér? (6) u atśá tri sína; vot líní! (7) u muziká tǎpér ótǎň mǎľǎnki agarót bǎs sarúja; on ñe bagátí, na ótǎň bédni tǎľávék. (8) raz (ras) sílni tsar dat ģǎrójú baľǎjói dom. (9) u stařiká tǎřtířo vnúka. (10) u ñavó baľnói sïn. (11) adín sïn tsarú gavarít xaralśó pafantsúski i parúski, a drugói gavarít tóľka parúski. (12) ja žǎvó ñikagdá ñe znať. (13) gǎe žiť baľǎjói alǎň?

EXERCISE VI

E. (1) tǎřtířo astá. (2) bǎs jǎtǎňǎňá. (3) dľa astá. (4) astú. (5) biť tagdá ótǎň sílni i bagátí tsar; u ñavó biť baľǎjói dvaréts. (6) u tsarú biť druk-ģǎrói. (7) tsar dat ģǎrójú dva dóma i baľǎjói ľes. (8) létam on xatél gǎňǎt alǎňa. (9) bédni muzik pakazát žemú tri alǎňa. (10) mǎľǎnki sïn xatél tǎšta igrát, a

jəvó atéts nə xatét. (11) on bít nəbagátí tʃətávék; u nəvó máta xléba, na on séjət mnóga jətʃməná i afsá. (12) žimóí on nə mog rabótat. (13) sílní tsúr xatét kupít jəvó málənki dom. (14) u muzíkó tólka dva sína; adín sín mnóga rabótat, drugóí níkagdá nitʃəvó nə délat, na on jət xaróʃí xlep u atsá. (15) atéts níkagdá nə xatét dat jəmú xléba. (16) starík dat astú mnóga afsá. (17) u nəvó net jətʃməná. (18) ja mog tólka máta panímát.

EXERCISE VII

A. (1) fkúsnaʃə jábtaka. (2) síni tsvet néba. (3) sínəʃə móra. (4) bétaʃə néba. (5) spétaʃə jábtaka. (6) málənkaʃə zdánijə. (7) xaróʃí sír i xaróʃəʃə pitjó. (8) vot tvajó spétaʃə jábtaka. (9) náʃə xaróʃəʃə kúʃanʃə. (10) kístaʃə pitjó. (11) váʃə baʃlʃójə sətó. (12) éta zdánjə—baʃlʃóí dvařéts, katóri dat ʃəroʃu sílní tsúr. (13) málənki sín druga bít zdaróví máʃtʃik; on jət éta baʃlʃójə jábtaka, katóraʃə tí mne dat. (14) patóm on xatét igrát. (15) máʃtʃik igrát i priʃat; vot patʃəmú ja níkagdá nə mog spaít.

EXERCISE VIII

B. (1) síni tsvet móra i néba mne ótʃən nrávitsa; baʃlʃóí les mne nrávitsa, na váʃə málənkaʃə sətó mne ótʃən máta nrávitas. (2) šəvódna adín tʃətávék xatét vídət mədvéda vləsú. (3) knəs, druk tsarú, ʃanát mədvéda. (4) éta jəmú skazát muzík. (5) patóm ja vídət étava tʃətávéka fsadú muzíká. (6) ksazalénju u muzíká baʃlnoí málənki sín; šəvódna on bít u étava staríká, katóri fsadú rabótat. (7) fkúsnaʃə kúʃanʃə jəmú nrávitas, patamúʃta on xatét jət. (8) baʃlʃójə zdánjə, katóraʃə tí tam vídət,—dvařéts knáza. (9) móí druk nə dóma təpér. (10) ksazalénju ja jəvó atsá nígdé nə mog vídət; on níkagdá né bít dóma. (11) vot on təpér.

EXERCISE IX

C. (1) magútʃi knáz smínístram. (2) fkúsni xlep bəs másta. (3) spétaʃə jábtaka jəmú nənrávitas. (4) jəvó dóbri druk ʃit zálosam. (5) adno kísta stajáta pėrət aknóm, a drugójə stajáta u statá (pėrət statóm). (6) état stoí nə stoít tʃətírə rublá. (7) málənki máʃtʃik igrát staváriʃtʃəm fsadú. (8) bédni sín staját satsóm pėrət étim aknóm. (9) skem on ʃot kmóru? (10) u məná bít tagdá káməni

dómik ssaarújem. (11) skóilka stóita éta dæðvúnajæ kíéstæ? (12) u kaalá bií krašívī sad (t).

EXERCISE X

B. (1) Adín sílnī tsáir stóit baíljóí kúnønēni dvaréts. (2) péræt étim zdánjem bií ótjøn krašívī sad (t). (3) na pri sámam vjézdæ fsat staját málænki dæðvúnī dómik. (4) éta nænrvúitas tsarú. (5) vétam dómikæ žit bédnī muzik, a suim jævó atéts. (6) létam tsarí tšásta gulát smínístram fsadú. (7) ras on gavarií stavaríštšem atóm muziké. (8) nakaniéts tsarí paslát minístra kmuzikú, štóbi on kupí stári dómik. (9) kagdá minístr paslót vajarót, tšjavék né bií dómæ; on rabótat tagdá vlæsú. (10) stariík tágzæ né bií dómæ, a tóilka ótjøn málænki sīn muziká bií zastatóm. (11) kúšat tšórnī xlep smástam, a ksažalénju tot máiltšik næ mog skazát minístru, gde tagdá bií atéts. (12) što délat? nælzá kupí dómika.

EXERCISE XI

B. umøná; bæskavó? atšóm? zamnóju; utæbá; bæsnøvó; skem? anóm; ftæbé; stabóju; natšóm? akóm on gavarií? atšóm? kamú on éta gavarií? sétim; kétamu; kakavó biíta éta zdánjæ? péró, katórajæ læžúta tom; málænki dom, katóri staját pri vjézdæ; kakóf bií jævó sīn? ti paslót knæmú; tšem? ksažalénju; ja nikagdá næ skazát étava.

EXERCISE XIII

A. (1) u sabáki kusók mása. (2) béljæ tápæ kóški. (3) stárajæ núnæ dévatški. (4) u nævó bagátajæ bábuška. (5) dóbrajæ rúskajæ dáma sdévatškaī—fsadú. (6) zatšém tšórnajæ kóška nastalé? (7) aná tæpér na patú. (8) ja vídæt dámu ssaabókai vlæsú. (9) málænki rúski máiltšik igrát síanøju namastú. (10) u kóški krašívajæ šjæ. (11) šævódnæ majú maładája šæstrá natugú. (12) što on šævódnæ dat sabákæ? (13) ja næ gavarií a sabákæ. (14) xaróšī xlep bæš másta i mása nænrvúitsa stužánkæ. (15) grážnajæ vadá vævótré; tšístajæ vadá fsadú.

EXERCISE XV

A. (1) aná prištá na jármarku. (2) sabáka stariíkú læžúta na sántšæ. (3) tšórnajæ kóška upáta vřækú (vřéku). (4) ja jøjó nigdé næ vídæt, na état máiltšik jøjó spus. (5) aná smatřéta na sámku vlæsú. (6) on nos

vædró svadóju. (7) ñauzéli aná spátá na étam ñéstø? (8) vétam stútšajø aná jøjó ñø magtá vídøt. (9) mašadája padrúga zénštšini praštá sad (t) i vaštá vles. (10) ñælzá skazút, gðe aná tøpér. (11) ñauzéli aná upáta vvódu? (12) vot aná!

EXERCISE XVI

A. (1) ftšerá dóbri stárik sidét zdes na étam stúlø, katóri jøvø vnuk piinøs na bérøk. (2) sóntšø jøštšjó sijáta. (3) on vídøt, kak tam læzátá sérarø kóška. (4) patóm aná státa piš mašakø katórarø jøi piinøštá anglískarø dévatška. (5) kak ras vaštá fsat rižøjø sabáka. (6) prištá kkóškø, xatéta atagnút jøjó. (7) ñø magtá. (8) bišá dráka ñéždu sabákai i kóška. (9) stárik smatřet na dráku. (10) véta viénna stárarø bába šta míma. (11) vídøta i aná to, što stutšítas. (12) ñéstá kak ras baššøjø vødrø svadói i státa liš vadói na kóšku i sabáku. (13) sabáka ubøžátá. (14) kóška lægtá i snøva státa spašt na sóntšø.

EXERCISE XVIII

A. (1) ftšerá útram ja fštrétiša padrúgu, katórarø miše rasskazáta fšø to, što détašas, kağdá aná žitá vdørévñø. (2) bišá vøsnói jøštšjó xatødnažø pagóda, na trudalubiví křøštžánin pašát mókražø póle saxóju, i šéjaš jøštšméñ i avøs. (3) dñom on rabótat nařugú ili fsadú; vétšøram on adixát, a nóšju on spašt. (4) vøsnói mařá padrúga tøžø xadítu fškótu. (5) vétšøram aná priřatavláta urøk. (6) létam bišá abiknavéna xarøšøjø, tóřtažø, inagdá žárkarø pagóda, i jøštšméñ užé virastát. (7) øšøñju bišá žátva. (8) křøštžánin žašt žitá šørpóm ili kašóju. (9) žimói bišá paštší fsøgdá durnája pagóda i sílni marøs. (10) žimói ñælzá rabótat na dvairé.

EXERCISE XIX

A. (1) mói stárší šin užé kóntšit škótu. (2) na kağdá ja biš vdørévñø, jøvø mšátší brat pašøštšát jøštšjó málønkarø utšlišitšø, katórarø stažáta bliž vakžáta. (3) ras on prišót damói is škóli. (4) jøvø fštrétiš jøvø málønki tavárištš. (5) sprašit jøvø, “što ti šovódna úteam détaš fškólø?” (6) priležni utšønik pakazát jømú knígu i tøtrát, rasskazát fšø to, što détašas abiknavéna, i skazút, što bøs knígi i tøtrádi ñælzá utšítša. (7) krøñø knígi biš u ñøvø tšørní kařandář. (8) inagdá stárší utšønik pišát pøróm vñésta kařandářá. (9) krøñø tavø on

pisát na bumágø. (10) ktásnaǰø daská stajáta vózlø káfædri utsjítæla i péfæt aknóm. (11) trudaubívi utsjítæ tǰástæ pisát méfæm na daské. (12) lænívi utsjónik fšøgdá sidét na skainéikø blis káfædri. (13) suróvi stári utsjítæ daf urók šøvódna útram. (14) on mnøga spráǰivæi, na, ksaǰaléǰju, tóikæ adin vniimátælni utsjónik xatét atvøtǰát. (15) état máitǰik palutǰit at utsjítæla paxvatú.

EXERCISE XXI

A. (1) prikástǰik prišót gdrúgu. (2) kapóna i aftsó u zénstǰini. (3) vnútska guláta sbábuškaí. (4) ja jømu daf kúǰgu šøstri. (5) utsjítæ gavnáit atøtrádi. (6) svétlajø úlitsa mne ótšøn nrávitas. (7) mókraǰø travá naǰugú. (8) suxáǰa zømlá jømu nønrvíitas. (9) on stroit dæpøváni dom péfæt dvartsóm. (10) šøstrá atsá bíkú tam. (11) mói taváritǰ kupít baíšói zamók sklutšóm. (12) ti prišót katsú. (13) stáraǰø stužómka priiøstá málonkajø vødrø svadóí. (14) utsjítælnitsa sidéta namastú. (15) on tudá palšót bæs máitǰika. (16) tšórnaǰø tóšat jéta travú. (17) bétlajø sabúka stajáta péfæt tóšadju. (18) knæs vídeš járki svét fkómnatø. (19) u starikú svétíi dómik, málonki sat, baíšói tuk, béfi asót, tšórnaǰø aftsó. (20) utsjónitsa praštá škótu.

EXERCISE XXII

A. (1) zénstǰina praštá paúlitšø sdótšørju. (2) nakanéts anó prištá gdvéti. (3) stáraǰø maít atkríta samú dveř i vaštá. (4) snatšóta anó praštá kúxnu i dve kómnatí. (5) patóm bédnaǰø zénstǰina padnías palésnitšø i uznóta dveř. (6) dva góda tamú nazát anó ótšøn xarašø znóta éty dveř. (7) na zénstǰina nøxatéta samú atkrít. (8) paétamu anó dafú dótšøri klútš at kómnatí. (9) dotš bæs trudú atkríta i ané jøštšø ras vašlí.

EXERCISE XXVII

A. (1) vadnóm gøradø bíkú júrmarika. (2) véta vréma bíkú xaléra. (3) mnøga naródu únæra atétaí uzásnaí balézni. (4) priǰexat nætu júrmariku adin kupéts izdrugóna gørada sžønói i maíadói dótškaí. (5) dévatška bíta tóikæ tšøtířø góda. (6) vdruk læts i maít zabaléli. (7) šøtǰás atvøzli vbaílnítsu baílnóna atsú sbédnaí mátoerju. (8) znátšit, astátas málonkajø dévatška adná. (9) ptákata, bédnaǰø, ptákata.

EXERCISE XXVIII

A. (1) nakānēts anā zadūmata iskóit' atsá i maít. (2) paštú aná pagóradu. (3) bradíta tséti de'n i tóilka kvétšeru dāštá aná da ba'ljóí ba'lniitsi. (4) no vba'lniitsu jējó nē puskáli. (5) jéxal' míma dévatški bagúti kupéts. (6) aná rasskazúta jemú pro svajó góra. (7) dóbri tšət'ánék valót vba'lniitsu uznáit' pro atsá i maít nēstšás(t)naí dévatški. (8) tam jemú skazáli, što aní uzé úmərli. (9) i rəšit' dóbri kupéts vzat' širótku ksəbė. (10) tak i sdėtat. (11) státa žit' nēstšás(t)na jə širatá ftšuzóí šəm jé kak fsvajėi.

EXERCISE XXIX

A. (1) vī stróili svóí dom. (2) xarajó, što ja xatét kupit' vas dom. (3) on rabótat fsvajóm sadú. (4) nēuzėli on šudá prijėxat' istavó górada? (5) mī éta patušili at svajəvó atsá. (6) váša karóna bradíta ves de'n pa étamu tūgu. (7) tšėi grómki gólas mī tak tšásta sšijali? (8) fše éti díkijə živótnijə jėli tóilka adnú aftsú. (9) nūzna bíta jix družjám skazúit' fšo to, što mī uzé tšət'irə góda znóli. (10) vazmóžna li bíta vídėt to, što vī dėtali fsvajėi kómnatə? (11) fše náši družjá bíli tagdá zdeš (s). (12) tšjemú sínu vī dáli stáruju svajú knígu? (13) tšjėi dótšəri vī rasskazáli fšo to, što stutšitas? (14) nēuzėli éta právda? (15) pastšástju ja nē znat' étava górada.

EXERCISE XXXI

A. (1) adnú matadajə zénštjina, katórajə šidėta adnázdi rádam ssvajėi stúraí tótkai, i mašjínáilna igráta páiltsami jējó ruki, zamėtita zaitátjə ka'ltso na páiltsə tótki. (2) aná sprasšta, "tótkai, što éta za ka'ltso?" (3) stúrajə dáma pakrasnėta, patóm pablódnėta, i skazúta nakānēts dražúštjim gólasam, "mīnē nēprijátna ab étam gavariit'." (4) atšovidna aná starútas skrīt at plėmániitsi svai tšjfstva.

EXERCISE XXXII

A. (1) právda, ja étava nē znat. (2) rána ili pózna ja fšo búdu znat. (3) tagdá on gavariit' parúski, na ótšən mēdləna. (4) skóra on búdet gavariit' jásna i právilna. (5) on prišót pózna, a aná prištá garázda pózə. (6) nixtó étava níkagdú nē búdet pañimát. (7) móžot-bít, on mēná níkagdú nē pañimát. (8) aná tóilka ótšən nēmnóga gavariita pañimėtski i paitaljanski. (9) přezdə aní tóilka

næmnóga tjitáli, na fjkólø jim núzna búðet garázda bóljø tjitáit.
(10) xapaʃø, ʃto ané tóika pózø búðut atvætʃáit.

EXERCISE XXXIV

A. (1) þræððø málønkajø utʃønítsa tóika næmnóga utʃítas, a vbúðutʃøðm gadú aná garázda bóljø búðet utʃítas. (2) patʃøðmú aná búðet skríváit at mæná sváí mænénja? (3) iælzá znáit, ʃto záftra búðet. (4) vvaskræsénjə aní búðut (j)im þísáit. (5) jésli ví fsøgdá dnom i nótsju búðetø rabótat, ví búðetø baléit. (6) právða, ja níkagdá ab étam næ dumað. (7) níxtø níkagdá næ búðet þuskáit takóna málønkava máltjika vnáðu kómnatu. (8) vbúðutʃøðm gadú éi bagátijə inastrántsí búðut stróit gramáðní nóví dværéts na bæðgú ræki. (9) da ræððestvá mí búðøðm utʃítas dóma. (10) na drugóí ðe'n mí gavaríli svóʃim drúgam. (11) vøsnóí þrílézni kræstjónin búðet séjat jætʃíné'n i avós, a ósønjø roʃ i þrønítsu. (12) patʃøðmú onglitʃónæ níkagdá næ xatéli gavaríit sními? (13) fkatóram tʃasú ví þrísli ðamóí? (14) on þrísót na drugóí ðe'n. (15) aní vóʃsø næ þannímóli fsøvø étava.

EXERCISE XXXV

A. (1) ja vniimátølna stúʃaju fso to, ʃto ví tjitájætø. (2) aní fsøgdá ðéʃajut, kak zøljút. (3) patʃøðmú ví þradalʃájætø gavaríit ab étam? (4) ʃto nom sdéʃat? aní skrívájut at nos fso to, ʃto aní dumaʃut. (5) aná xapaʃø unéjæt þrigataváit éta mása. (6) fsøgdá lí rana zaʃigájut tæmpu? (7) ja dumaʃu, ʃto aná næ stúʃajæt. (8) vrasíi i vøðrnánni roʃ upatrøblájut þrísʃju. (9) kak ví þaʃagájætø? (10) næuzéli on uzé utʃíit urók? (11) næ þaʃagájæt lí on, ʃto jøjó utʃønítsí pózø búðut utʃítas? (12) xapaʃø, ʃto mí rá'nʃø næ þrísli súðá. (13) kak ví þaʃívájætø?

EXERCISE XXXVI

D. (1) ʃto ðéʃajæt tæpér vaf maʃaðóí sîn? (2) právða næ znáju, na ja þaʃagájju, ʃto on tæpér vniéstø sasvaím brátam vutʃíʃtʃø. (3) on, mózøt-bit, safsémi drugími málønkími máltʃikami igrájæt na utʃíʃlʃnam dværé fsaldáti, tak kak, vnastajáʃtʃøjə vrémæ, fsáki tʃøʃlævæk zannímájetsa vaínøju, dáʒø málønkijø dumaʃut tóika a néi. (4) káʒðí vétʃøð, kagdá zaʃigájut tæmpu, (j)ix mtátʃi sîn fsøgdá ráðam sstórʃími sóstræmi u stalá. (5) trógajæt, atkrívájæt, zakrívájæt

knígi i tetrádi. (6) fso vñimátelna stúsajet to, što tšitájut jəvó brátja i sóstri. (7) abiknavéna paslédnəjə da úzina prigatavlájut uróki i rəšájut zadátji, a on fšəgdá zətájut uznát, što détajetsa. (8) bəsprəstóna sprəšivajet, na sóstri ótšəñ tšástá nə atvətšájut na jəvó vaprósi.

EXERCISE XXXVII

A. (1) dévuški šidát u akná. (2) aná šidéta na stúlə u akná; aná šéta na stuł. (3) dnóm lvi i fšə drugíjə zvéri spət vləsú. (4) lisá stait za étim déřəvam. (5) áisti i zuravli staját na mastú. (6) mi vófsə nə panimájəm, patšəmú jəjə krasívijə kartíni višát na stənóx étai tómnai kómnati. (7) mi pařagájəm, što te svínji prinadləžút bédnamu krəštjáninu; jəmú zə prinadləžít éta bétajə tóšat. (8) éti frantsúskijə sátdúti řazútsa nóžəm (na zémľu); ani řəžút na mókraí zəmlé.

EXERCISE XXXVIII

A. (1) víditə li vi état gramádni dom? (2) pařagáju, što on prinadləžít étamu paméřtjiku. (3) te kartíni jim vófsə nənřúvətsa. (4) mne ótšəñ nrúvitsa éta mólənkajə sabúka. (5) svínji staját pad dúbam. (6) skóřka stóit ta usódba? (7) nə stóit dúmat ab étam. (8) mne pómniitsa, što váři družjá nikagdá nė bili u məná. (9) on məná pakórna břagadařít, na práva nə stóit. (10) vot patšəmú mói dáda nóvi sarái stróit. (11) nəlzá sřířat fstatónai jəvó drazúřtšəva gótasa. (12) jə nikagdá nə sřířat, što aná jəvó nařtá našugú. (13) trinátsat mářtjikaf na utřilšnam dvairé.

EXERCISE XXXIX

A. (1) abiknavéna mi xódim damóí vdévət tšasóf. (2) šinavjá kuptsá brédət pagóradu. (3) état dəřəvóni sarái stúzít bařinómu stariku žiljóm. (4) on kúrit gráznuju trúpku; sigúri i papirósi stójət sřířkam mnóga. (5) mi lúbim vářix družéi za jix dabrátú i pravdivast. (6) břagadařú včs za krasívuju knígu, katóruju vi mne dúli. (7) nəlzá uznát, što on dəržít rukóju (vruké). (8) éta přezdə stužila dvartsóm. (9) přilėznijə utšənikí útřat uróki naizúst. (10) stárasa i dəvənošta řest krəštjan staját pėřət dómam tšinóvniika.

EXERCISE XL

A. (1) mnóžostva tupix nažéi. (2) nėskařilka přijátnix řek. (3) mnóga bařilřix usádəp. (4) stóřka kařéjok. (5) na suxóí zəmlé.

(6) skó'lká dé'nək? (7) bó'l'əjə tʃast bédn'ix zén'stʃin. (8) mén'əjə l'vof i bó'l'əjə v'alkóf. (9) mnógatʃislən'ijə sém'ji rúskix k'fəst'jáj. (10) f'priját'nai ak'résnasti nás'ix dər'əvé'n. (11) sl'jskam mnóga mókra'i trav'i. (12) nóm'nóga bagát'ix pam'ést'jikaf. (13) mnóžostva óstr'ix sá'bəl. (14) néska'lká dam'á'n'ix z'ivótn'ix. (15) m'átajə t'fistó kraš'iv'ix kómnat. (16) stó'lká kartín izabraž'ójušt'jix mušt'jin i m'át'jsikaf. (17) sl'jskam mnóga v'elikal'épn'ix damóf. (18) u pam'ést'jika ótš'əi mnóga gónt'jix sabák. (19) stó'lká lis'its. (20) o magútš'əm knúžə i datš'ət'ax skrómnava k'fəst'jám'ina. (21) prast'jə ž'ílja skrómn'ix l'udéi. (22) stó'lká dé'nək i tak m'áta xl'éba. (23) majá m'ílajə n'əna i jəjə mnógatʃislən'ijə druž'já. (24) káz'damu m'át'jsiku dáli óstr'i noš. (25) vósəmdəšət p'at' tš'əlav'ék. (26) sém t'šət'š'əst'sót tr'itsat dər'əvé'n.

EXERCISE XLI

C. (1) vnás'əi ak'résnasti jest adin bagát'i i magút'ji pam'ést'jik. (2) on in'éjət mnóžostva gónt'jix sabák i t'as'déi fsva'éi us'á'dbə. (3) jəmú p'ina'dl'əž'it i état gramádni, v'elikal'épni dom, katóri stait p'ri sámmam vézdə v'les. (4) kagdá šidát u m'ən'á fsp'á'liə, ili staját u ak'ná f'p'ərd'n'əi, móžna vídət état dv'ar'éts v'óžlə tš'érkvi. (5) skó'lká stóit tak'əjə ž'íl'jə? (6) práva, ja nə znaju. (7) va fšákam štút'ajə fšə étá m'ne nə int'ərəsna, íba (tak kak) ja p'ətpat'š'it'aju skrómn'ix l'udéi i prast'jə vést'ji. (8) na p'rimér, ja tš'asta xazú smatr'éit na éti m'íl'ijə dóm'iki, katóri'jə v'i vídičə žufugam. (9) m'ne nráv'ətsa éti kraš'iv'ijə kartíni, katóri'jə v'isút na st'ən'ax v'áš'əi kvartíri. (10) n'ədávna l'ubézni druk mói pasút majéi s'əst'ré adnú is sv'ax kník s'f'isúnkam i zabraž'ójušt'jin i stárijə rúskəjə básni i skúski, katóri'jə káz'damu is nas sd'éststva znakómi. (11) vé't i v'i sámi nə zab'ili "votk i áist," "lisá i žurát," "l'ef i m'š," "s'vin'já pad dúbam," "dv'e sabáki."

EXERCISE XLII

A. (1) na dv'ar'é idót došt. (2) nə znájətə li v'i, p'rodút li t'əp'ért éti staráxi? (3) safšém n'et; ané tkut. (4) m'i pa'lag'ájəm, što n'óm'étskijə s'at'dát'i p'əf'əš'li tš'érəš r'ėku (r'əkú). (5) anú uz'ě tš'ətir'ə g'óda ž'ivót v'étam šəl'é, na jix d'ər'ėv'na nax'óditsa vdrugóm u'j'ěždə. (6) état m'át'jsik idót f'škófu, vot patš'amú on n'əšót kn'íg'i i t'ətrádi. (7) s'əv'ódna on p'riidót dam'ói is šk'óli f'tri tš'asá, na ab'iknav'éna t'ó'lká f'p'əit tš'asóf p'ix'ódit. (8) atš'əv'ó v'áši druž'já fšəgdá sm'əj'utsa? (9) m'i datžni rabótat jəž'ədn'évna da úž'ina. (10) g'at'ódni'jə sabáki l'əžát f'sn'əgú. (11) tš'ji izb'i staját za r'ək'ói? (12) n'əuz'éli éti mnógatʃislən'ijə

sémji fše živút vadnóm dərəvónam dómikə? (13) nəlzá uznót, daídót li aná da étava mēsta. (14) dōbrije lūdi umirájut, na dētá jix živút.

EXERCISE XLIII

A. (1) fkatóram tšasú vī pjótə jəzədněvna tšái? (2) šəvódna nəlzá vīiti izdamu, patamúšta nəxaróšəje pagóda. (3) náša mītaje, trudalubívajə ma't šjot ptátje dla mātšix datšəréi i rubóski dla sīnavéi. (4) ftšərə došt lit rutšjámí; nəsmatrá na éta, stárajə sružánka palivájət mókri uzé sad (t). (5) davnīm-davnó fše krəstjánə vétai dərěvnə péli pēsni, na uzé davnó bóišə zdes (s) nə pajút. (6) trétjəva dna on vit vərófkí. (7) nə vídítə lí vī, kak piútški vjut gnózda? (8) ja xatét uznót, patšəmú vaš sīn bjot svajú sabáku. (9) aná tak tíxa pajót, što ja jədvá stišu. (10) pėrví de'n nədéli—vaskrəšénjə, a ftaróí—panədéli'nik. (11) təpėr šədmája nədéla góda. (12) xatəšó, što təpėr tóptajə pagóda; prijátna rabótai na dvaé. (13) vəsnóju pasėjali, a óšənjú žnut. (14) má'ltšiki žmútsa atxóladu. (15) fsirótstvé žit—slózi lit.

EXERCISE XLIV

A. (1) rúzvə on nikagdá nə pišət? (2) ja pakórna btagadaiú dóbruju starúxu, katórajə mīe vázət tšutkí, na aná fšo gavarít: nə stóit. (3) kszalénju on vnaštajəštšəje vřémə jədət za granitsu; nəlzá sprasít jəvó. (4) kstšástju on uzé dótga živót za granitšəju. (5) rúzvə vī nə znájətə, patšəmú dévatška ptátšət? (6) mīe skazáli, što dótška tēx bėdnix ludéi uzé dótga ištšət ma't, na nə móžət naití jəjó. (7) što aní ištšut svajəvó atsú? (8) ja nə žətájú étava skazát, da i tó'ika. (9) mīe pómni'tsa, što maí sóstri priidút sudá šəvódna. (10) što ané fšo xódet vzat i fpəřót? (11) nėska'ika ludéi palagájut, što uzé atvəzli váfəva drúga ftuimú. (12) ja nə magú vam pakazát nášix nóvix kartín.

EXERCISE XLVI

C. (1) mī živóm vnašonkaí izbé vujézdo fšem izvės(t)naí dalókaí gubėnii. (2) žimóí ótšəi tšasta u nas bivájət durnája pagóda. (3) paétamu mī inagdá nə móžəm gulót vləsu (póləsu). (4) šəvódna snək idót. (5) navaré šərditajə motél' i nəlzá vīiti izdamu. (6) majú mīatšəje səstrá ptátšət i xótšət zna't, što nam dēlat i atšóm gavarít. (7) adnókaš fšo éta ótšəi prósta. (8) tak kok uzé rána

təmnējət, zaziǵójut támpu ftri tʃasá. (9) na přezdə fšəvó mī zataplájəm pətʃ; pətʃ tópət (draváni). (10) málnǵikjə déti, katóriǵə nə datʃnǐ rabótat, uzé séli na stúlja vólzə nǵój. (11) aní tʃítájut knǵi, igrájut druk zdrúgam, ili rasskáživajut druk drúgu skáski i básni. (12) vizbé prijátna i ujútna. (13) zénʃtʃini přigatavljút kúʃanǵə. (14) vétʃoram mī pjom tʃásku tʃáju rónna fšem tʃasóf; pátom mói mlátʃi brat tʃáʃtʃa spaít. (15) na vzrósím póslə úzina jəʃtʃə dótǵa núzna rabótat. (16) mátuʃka i bábuʃka tkut, přədút, vázut tʃuʃki, ʃjut ptájə. (17) a bátuʃka ʃjot sapagí iskózi, ili patʃinájət pasúdu i mēbəl.

EXERCISE XLVIII

A. (1) fʃəs(t)nátsatam vékə né biʃa vvatadénií rasii ni adnavó móra, na tǵpér aná vladéjət néskaʃkimi maráni. (2) fpróʃtam gadú tsárstvavaʃ gasudáʃ impərátar níkatái ftaróí; on staʃ (sdéʃatsa) impərátarəm póslə sněri pakóinava Alěksándra trétjəva. fnaštajáʃtʃəjə viéna uzé nə tsárstvujət; tǵpér net impərátara. (3) rúskajə tsárstva, katóriǵə tánətsa svastóka na zápat na trinátsat tʃsətʃ vorst, a ssévəra na juk na tʃətirə tʃsətʃi vorst, rúskajə stʃítájut símim baʃʃim gasudárstvəm na svétə. (4) tʃətvórti deʃn nədéli nazivájətsa srədóju, a ʃstóí deʃn—pátnitsa. (5) ʃst rabótʃix dněi lúdi rabótajut tséti deʃn, a vvaskrəšénjə i vdrugíjə práznitʃnǵjə dni fše adixójut at rabót i xódət ftsérkaf. (6) vgadú dvənátsat mēsətsəf, a dvənátsati mēsəts zavúđətkabróm. (7) řəkú, katóriǵə nə daxódit da móra ili da ózəra, a vpadájət vdrugúju řəkú (řéku), nazivájətsa přitókam. (8) vřerblút—ótʃəñ paléznajə živótnejə, tək kək mózət praíti, tʃérəs pustínu, at sta vasnídəšəti da dvúxsat vorst vnədəlu. (9) on radítsa ftʃsətʃa vasəmsót dvátsat ftaróm gadú, a skantʃátsa (úmər) trítsat pėrvava mája tʃsətʃa vasəmsót dəvənóstə pátava góda.

EXERCISE XLIX

A. (1) dəd (t) biʃ star i stap, a vnuk mtat i ǵtup. (2) staʃ naʃ sad (t) goʃ. (3) staʃ naʃ pəš ptox. (4) múʃtʃik biʃ rəd (t). (5) ǵriʃ biʃ ǵniit. (6) on biʃ trušlíf. (7) staʃ bik zoʃ. (8) on póslə tavó nə dótǵa biʃ živ (žif).

B. igrá biʃa ptaxá. (2) sabáka biʃa umná. (3) izbá biʃa nə matá. (4) bába biʃa ráda. (5) vadá biʃa tʃjístá. (6) stáʃa tótka poʃná vadí. (7) lísa jéʃa srázu padvé mǵʃi, i stáʃa žirná. (8) jəjə žiznə trudná. (9) krəpká kək kost.

C. NA VADÉ BÍŤA GÁTŤKA. (2) NA DVARÉ BÍŤA TŠISTA. (3) JĚMÚ STÁŤA SMĚŠNÓ. (4) MŤE ĽĚXKÓ ĚŤA DÉŤAŤ. (5) BÍŤA GRAZÁ I GROM. MÁŤŠŤIK BÍŤ TRUS. ON VĚS FŠKOP. TAM BÍŤA JĚMÚ ŤĚMNÓ I DÚŠŤA. JĚMÚ NÉ BÍŤA ŠŤĚŠŤA, PRAŠŤA LÍ GRAZÁ. (6) GŤĚZDÓ UZÉ BÍŤA PŤSTA. (7) FŠO, ŠŤO NÁŤA. (8) DVĚRI BÍŤI TĚŠŤI. (9) ŤĚPKI GUŠĚI BÍŤI VĚDNĚ. (10) MÁŤŠŤIKI STÁŤI MÓKŤI. (11) ŽÁŤKA BÍŤA.

EXERCISE L

A. (1) ŤŠORŤAJĚ KRĚŠŤA, NA KATÓRAM VĚ ŠIDĚŤE, GARŤZDA KRĚŠĚVĚJĚ ĚŤAVA STÁŤA. (2) BĚŤI XĚP NĚ FŠĚGDÁ DARŤZĚ ŤŠORŤAVAVA. (3) SÁMAJĚ BAŤŠŤÓJĚ ZDÁNĚJĚ VNŤŠĚM GÓRAŤE—SÁMAJĚ STÁRAJĚ TŠĚRKAF, NA PASĚDNĚJĚ MĚŤŠĚ TŤI TŠĚRKVI, KATÓRUJU VĚ VĚDĚŤI NĚPRŤŤIF SVĚJĚI KVARTĚRI FŠŤALĚŠĚ. (4) UMŤĚŠĚJĚ UŤŠĚNĚŠŤA NĚKAGDÁ NĚ XŤŠĚŤ ATVĚŤŠĚŤ, KAGDÁ JĚJÓ SPRÁŠĚVĚJĚŤ DŤBRAJĚ UŤŠĚŤĚNĚŠŤA. ANŤ UMŤÁ, NA JĚJÓ STÁRŠĚ BRŤ PĚILĚŽĚN I GARŤZDA VNĚMÁŤĚNĚJĚ JĚJÓ. (5) RŤKI RŤNĚNĚX BŤLĚJĚ ŤŠĚM KĚAVÁŤI, NA KATŤRĚX ANĚ ĽĚŽÁŤ. (6) NĚUZĚŤI NĚ FŠĚ ZNÁJŤ, ŠŤO XĚĚRA BŤĚJĚJĚ UZÁŠŤAJĚ BĚĚZŤI ŤŠĚM SKARŤĚŤINA? (7) SÁMAJĚ TŤMNĚJĚ KŤMNĚŤA MŤE NRŤVĚŠŤA BŤĚŠĚ FŠĚVNŤ. (8) MŤE GAVĚŤÁŤ, ŠŤO SÁMAJĚ STÁRAJĚ ŽĚNŠŤĚNA VĚŽĚŤ SÁMĚJĚ ĤŤŤŠĚJĚ ŤŠŤŤKI I PĚŤŠĚŤĚKI. (9) PATŠĚMŤ BAGĚŤĚŠĚJĚ PĚMĚŠŤŠĚKI FŠĚGDÁ ŽĚŤÁJŤ UMĚŤ ŤĚŠŤÓ BŤĚŠĚ ŽĚMLĚ? (10) MŤE KĚŽĚŠŤA, ŠŤO NĚŠŤAJĚŠŤĚJĚ DOM TŠĚŤÁ VĚĤIKĚĚPŤĚJĚ ĚŤAVA GRĚMÁDNĚVA DVĚŤŠĚ, KATŤRI ŤĚPĚŤI ŠŤRŤĚŤ. (11) XĚRAŠŤÓ, ŠŤO SÁMĚJĚ TRUDĚĤUBĚVĚJĚ KRĚŠŤĚJĚNĚ INĚGDÁ ZĚRĚBŤĚVĚJĚŤ BŤĚŠĚ. (12) ANĚ PĚŤŤĚJĚŤ SÁMUJU BŤĚŠŤUJU PĚĚBĚŤ. (13) PRÁVDĚ SVĚŤĚĚJĚ ŠŤŤŠŤA. (14) ZNÁNĚJĚ—ĤŤŤĚJĚ BAGĚŠŤ(VĚ). (15) PRÁVDĚ DARŤZĚ ŽŤŤĚŤA. (16) VŤR VĚRŤJĚŤ NĚ DĚĚ PĚĚBĚŤI, A DĚĚ SVĚJĚI ĚĚBĚŤI.

LESSON LI

ILLUSTRATIVE PASSAGES

1

tŤŤKA BÍŤA GĚŤŤVA. JA ŠĚŤ VNĚJÓ ZDVŤMĚ GĚŤŠŤŠĚMI. ANĚ ATŠĚĤĚŤI I UĤĚŤĚŤI VĚŤŠŤA.

nĚBA BÍŤA JĚŠŤA. ĤUNÁ ŠĚJŤA. PAGŤDĚ BÍŤA ŤĚXĚJĚ. VŤŤGA NĚŠŤŠĚ RŤVNĚ I SPĚKŤŤMA. TŤŤKA SKĚŤĚŤA PĚ PĚVĚXNĚŠŤI TŤMNĚX VŤŤN. PRAŠŤŤ ŤKAŤA PĚŤŤŤŠĚŠĚ. MĚ DĚŠŤĚGLĚ ŠĚŤĚŤĚŤI RĚKĚ. VĤRUK GĚŤŠŤĚ NĚŤŠĚŤI ŠĚŤĚŤŠĚ NĚŽDU ŠĚBŤJU.

—ŠŤO TAKŤJĚ? SPRAŠĚŤ JA.

—NĚ ŽNĚJĚM.

gĚŤŠŤĚ ŠĚĤĚŤĚŤI VĚDNŤ STŤRĚNU. GĚZÁ MĚĚ PĚĚNĚŤI TŤŽĚ NĚPĚ-

vléinjə, i ja uvídət súmraکہ štó-ta. ñəznakómí přədmét plit viiz pa vótǵə. přiblizátsa. tuná zaštá za óblaka. přivútsi přizrak sdélaťsa jəštǵó təmnějə. on bił ot mənú uzé blíska, a ja fšo jəštǵó ñə mog jəvó razlitšit.

vdruk tuná višta izú óblaka, i azavíta zičélistǵə uzásnaǵə. knom nafstrěťsu plitá višolitsa, utvərzđónajə na plátú. tri tēla višeli na pəřəktáđinə. balézúənajə lubapítstva avladěta mnóju. ja zaxatět vzgłənúť na litsa višolnikaf.

“kapitánskaǵə dótška,”
púškin.

2

baľšǵajə, višokajə, tómnajə zúta asvəštǵónajə tóľka tǵətǵmá ľi patjú svəťǵáni, skatorěni daktarú padxadžili asmátrivaf rúnənič, biťa bukváľna patná. nasíľťsiki bəspřəstána vnašili rúnənič, sktáđivali jix adín pódľə drugóna ná pat, na katəram uzé biľa tak tésna, štə ñəstǵás(t)niǵə tatkáľis i móknuli fkróvi druk drúga, i ľli za nóvimi. sóstri, sa spakóiněni ľitsaini i zvirazəňjəm déjatəľnava prakúťšəskava utǵástja, to tam, to sam ñəľkáľi mězdu rúnənič. daktarú, zzasutǵóněni rukavěni, asmátrivali, aľťšúpřivali i zandřivali róni, ñəsmatřú na uzásniǵə stóni stradúľtsəf. adín iz daktaróf šidět ókata dvěri za stólikom, i ftu minútu, kak fkomnatu vaľót afitšér, zapřisřivaf uzé pətsót tritsaf dva.

“šəvastópaľskije rasskází,”
taľstóľ.

3

—pastǵə (aľ), sləpóľ! skazát on:—bəřǵí to mészta . . . znúǵə? tam bagátǵə tavóri . . . skazí xazáinu, štə ja jəmú bóľǵə ñə stugá. đətá paľľi xúda, on mənú bóľǵə ñə uvídít: təpěř apásna; pajėdu iskúť rabóti vdrugóm mészte; tam ja búdu zđəť udóbnava stúťšaja. đə skazí, jėsľib on patǵťšə plátřt za trudi, tak i ja bi jəvó ñə pakínuť. aná pajėđət samnóju; jeľ ñəľzá zdes astaváťsa.

—a ja! skazát sləpóľ zútabnim góľasam.

on štó-ta patázit sləpómu vrúku, přimótřif: “na, kupí šəbé přáñnikaf.” “tóľka?” skazát sləpóľ. “nu, vot təbé jəštǵó,” i upáľšajə maněta zazvəňěta, udarás o kúnəñ. sləpóľ jəǵə nə pódňat. aľí šéli vtótku; vétəř duť ot bəřəga; aľí bištra pañəslis. dótga při světə mésztsa məľkúť běľi pərus mězdu votn; sləpóľ fšo šidět na bəřəǵú i plúkat, i dótga dótga.

“ǵəřóľ náǵəva vřéměni,”
ľėrmantaf.

4

tóma tšúfs(t)vavaɪ sɔbá akantšútəlna sbítim spažítsii: kórpuz, jəʃtʃó tak nədávna kazáfjsa détam řəʃónim, atadvínutsa kudáta dələkó-dələkó.

—ti kagdá, tóma, pajédəʃ? sprasíta natáʃa, ftarúja səstrá, starújas skrít vatnaváfjsijə jəjó tšúfs(t)va pad (t) máskai prastóva lubapíts(t)va. tóma zaglanút vgtázə səstrí.

—nikudá ja nə pajédu, atvétit on, vzdaxnúf, i fstav (f), naprávitsa fka binét.

tom on ʃagát fsaznónjə priñəšónai jim zértvi. mózət-bít, día zértvi jəvó vid bít slíʃkam spakójən, na tem nə inéhəjə éta nə inəʃáta jəmú štšítəit sɔbá zértvai, i jəmú kazáfias ʃto on srázu tótʃna vras na nəskaíka lét. on log na diván, zatáʒit zá gátavu rúki i zadúmatša a tom, ʃto žizn nə takája prastúja i lóxkaje vətʃ, kakói aná kázətsa pa narúžnamu vídu.

tak i usnút, dúmaja fšo atómze.

“səméinalə xrónika,”
gárin.

EXERCISE LII

B. (1) priñəšítə mñe, pazát(u)sta, étu nóvuju rúskuju knígu! (2) priñəšítə mñe jəzədnévna tətrádi stárfix utšənikóf! (3) tazítəš spaʃt kázdi vétʃər fšem tšasóf! (4) pará ití spaʃt! razdéhntəš, máíltʃiki, i láktə spaʃt! (5) piʃi inédləna i právilna! (6) napíʃitə to, ʃto ja vam skəzú! (7) smatřítə! (8) pasmatřítə to, ʃto aní détajut təpér! (9) nə gavarítə jéi atóm, ʃto ja vam tóíka ʃto rasskazát! (10) nə délaítə étava! (11) nə atvətʃáitə na état vaprós! (12) puskái aná sdélaʒət, kak aná zətaʒət! (13) puʃt aní paídút təpér fškótu! (14) fšəgdá štúʒəte to, ʃto gavarít utʃítəi! (15) utʃítəi gavarít təpér; pastúʒəte jəvó!

EXERCISE LIII

A.

bíl

vadnoí dərėvnə žilə starúʃka savnútskaí. ané bíli ótʃən bédni, i jest jim bíta nətʃəva. priʃtə svétlaʒə vaskrəšénjə. narót ródujətsa. fšə kupíli sɔbə razgavétsa, tóíka starúʃkə savnútskaí nətʃəm razgavétsa. papříkali ané i stáli bóga prašít, ʃtob on jim pamóg. i fšpómniša starúʃka, ʃto fstarínú, vavéna frantsúsa, muzikí déngi vzémli zaríváli. starúxa i gavarít vnútsko: “vaznií (ti), vnútska, tapátu i idi na stárafə šətó, pamalís bógu, du parói vzəmlé: mózət bít, bog nam i pajlót ʃto-nibút.”

EXERCISE LIV

A. vnútʃka i dúmajət: “kak mózna ktod (t) naítʃ? nu da sdélatʃu, kak bábuʃka vólít.” vzatá tapátu i paʃtá. vířita aná jámu, i dúmajət: “búdət, paídú damóí.” xatéta padnóit tapátu, sifʃit—óba Ńtótá tapáta stúknula. aná nagnútas, vídit—kubiʃka baʃʃája. patřestá jəjə, Ńtótá zvənit. aná bróšita tapátu, pabəzíta xbábuʃkə, kritʃit: “bábuʃka, ktat naʃtá!” atkríli kubiʃku, vnei palnó šəřəbrənix maíét. i bábuʃka savnúʃkaí kupíli šəbé kprázniiku, tʃem rasgavéʃta, i karóvu kupíli, i blagadafíli bóga, Ńto on usʃtat jix malítvu.

EXERCISE LV

A. lənívī slugá

lənívī at piiródī, on astáʃnəjə vřéna nítʃəvó nə délat. on nə davát šəbé trudá ni pastávit samavára, ni padnəstí palóf. on, íli dřemát přixəzəí, íli uxadít baltót kúxnu; nə to, tak pa tšéřim tʃasám staját u varót i pasmátrivať na fšə stóranī. on vartʃát fšəki ras, kak gótas bářina zastavlát jəvó pakiddít ləžúnku. nəsmatřá na fšə éta, on biť davóʃna máxkana i dóbrava šértsa. on lubít dážə pravadít vřéna sdəřní. nadvaré, u varót, jəvó tʃásta vidáli skútʃəí dətéí. on jix mirít, ustráivajət ígří, íli přosta šidít sními, vzaf adnavó na adnó kaléna, drugóna na drugójə, a sáci řéju jəvó abavjót jəʃtʃə kakóí-nibúť řatún rukámi.

EXERCISE LVI

A. suvóraf

máʃtʃik rúna náʃtat utʃítsa i sránix let palubít kúǵi, fkatóřix apísivalis vóini, paxódí, i tak dálejə. pətnátsati let matadóí suvóraf pastupít na vajénuju stúžbu i dčvət let prastužít prastím sařdátam.

né biťa sařdáta isprávnəjə jəvó: on fstavát rúňšə drugix, sam tʃístit šəbé sapagí i plátjə i staját na tʃasax vafšákujə pagódu. žit on vřéstə sprastími sařdátami i jeť sařdátskijə řtʃi i kářu; biť fšəgdá sineť i vřəšət i sineřit sváix tavářitʃtʃəí vřəšóřni řútkami i rasskázami. fšə lubíli jəvó.

kagdá on stət afřsčram i náʃtat kamóndavát sařdátami, fšúdu na vaíne on pabəzdát nəpřijátəla.

“řəbótá—gavářit suvóraf sařdátam,—fšəgdá idítə fřəřót na vřagá. nə bəspakóřtəs átóm, skóʃlka pčřət váni nəpřijátələí. vří veť přířlí biť jix, a ně stʃitát.”

GENERAL VOCABULARIES

VOCABULARY OF VERBS

The verbs are arranged alphabetically according to the form of the imperfective aspect, but every verb used in the exercises is given separately whenever its form differs so markedly from that of the imperfective infinitive that its meaning might be troublesome to find.

The form of the perfective aspect is indicated by the prefix enclosed in brackets or is given immediately below as a separate verb.

First and second singular present and first and second singular future perfective are indicated. Reflexive pronouns are not always repeated.

The number enclosed in brackets indicates the vocabulary, paragraph, or exercise where a phonetic transcript of the word will be found.

Verbs marked with an asterisk will be found also in the lists in Par. 239.

- (о)безпоко́нться (о́уюсь о́ишься) (56), put oneself about, take thought
- * (по)бере́чь (берегу́, же́шь, гу́ть), pre-serve, keep, watch
- (по)би́ть (бью́, ёшь) (Par. 162), beat
- (по)благодари́ть (ю́, ишь) (38), thank
- (по)бледи́ть (блю́, ёшь) (31), turn pale
- (по)болта́ть (аю́, аешь) (55), chatter
- { (за)болеть (бю́, ёшь) (27), be (fall) ill
болит́, болят́ (3rd pers. form)
(44), be sore, hurt
- (по)боя́ться (ою́сь, ишься) (52), fear
- { брать (беру́, ёшь) (53), take
{ взять (возьму́, ёшь) (28)
- (по)броди́ть (жу́, дишь) (28), wander about
- { броса́ть (аю́, аешь) (54), throw
{ броси́ть (бину́, бинишь) (16)
бу́детъ (54), that will do!
- быва́ть (аю́, аешь) (46), be usually, happen, occur
- быть (see 2, 6; Par. 123), be
- (по)бьжа́ть (гу́, жишь, гу́ть) (54), run
- * (по)везти́ or везти́ (зү́, ёшь) (Par. 157), convey, drive (*trans.*)
- везти́ (Par. 96), *past tense of везти́*
- (по)веле́ть (ю́, ишь) (Par. 214), order, command
- * (по)ввести́ or ве́сть (дү́, ёшь), lead
- { взгляды́вать (аю́, аешь), look at
{ взгляну́ть (ү́, янешь)
{ взды́хаты́ (аю́, аешь), sigh
{ вздохну́ть (ну́, охнешь)
взять (28) (see брать), take; взять
кз себ́я, adore
- (у)вида́ть (аю́, аешь) (55), see
- (у)виде́ть (жу́, дишь) (8), see
- { висе́ть (ну́, сишь) (Par. 141), hang
(*intrans.*)
{ повиси́нуть (у, ешь)
{ вить (влю́, ёшь) (Par. 162), wind,
twine, build (nest)
{ свить (совью́, ёшь)
- (за)влади́ть (блю́, ёшь) (48), rule, possess, command
- { влѣза́ть (аю́, аешь), climb into
{ влѣзти́ (зу, ешь) (49)
- { внесе́ть (шу́, сишь), bring in
{ внесе́ти (сү́, ёшь)
вои́ти, see входи́ть
- (вз)волнова́ть (ну́ю, ү́ешь), excite, agitate
- (с)ворова́ть (рү́ю, ү́ешь) (50), steal
- (за)ворча́ть or (по)ворча́ть (чу́, ишь) (55), grumble
- воше́ль (Par. 62) (see входи́ть), entered

{ впадать (аю, аешь), fall into
 { впасть (адү, ёшь) (48)
 { вспоминать (аю, аешь) (53), re-
 member
 { вспомнить (ю, ишь)
 { вставать (аю, аешь) (52), stand
 up, rise
 { встать (ану, ешь)
 { встречать (аю, аешь), meet
 { встрѣтить (фчу, фтишь) (18)
 { входить (жү, őдишь), go into,
 enter
 { войти (дү, ёшь)
 { выдѣлывать (аю, аешь), prepare,
 execute
 { выдѣлать (аю, аешь) (Par. 208)
 { выйти, выйти, see выходить
 { выплывать (аю, аешь), pay out
 { выплатить (чу, тишь) (Par. 208)
 { вырастать¹ (аю, аешь) (18),
 sprout, grow up
 { *вырасти¹ (сту, ешь)
 { вырывать (аю, аешь) (54), dig
 out, excavate
 { вѣрять (ою, ешь)
 { выходить (жү, őдишь), go out,
 come out
 { выйти (ду, ешь) (Par. 160),
 (по)вѣрить (ю, ишь) (Par. 223),
 believe, trust
 { (е)вязать (жү, -ешь) (Par. 168),
 knit, bind
 { (по)гнать (ою, őпишь), hunt, drive
 { (по)говорить (ю, ишь) (3), speak, say
 { сказать (жү, ажешь) (3), say, tell
 { (по)голять (яю, ешь) (6), hunt
 { (по)горевать (рюю, ешь) (Par. 225),
 grieve, mourn
 { (за)грозить (млү, мишь) (Ex. 49 (c)),
 thunder
 * { (по)грести (ебү, ёшь), row
 * { (раз)грызть (зү, ёшь), gnaw, torment
 { (по)гулять (яю, яешь) (10), walk; be
 idle
 давай (*imperat. of* давать, Par.
 231), let us, etc.
 { давать (даю, ёшь), give
 { дать (3) (дамь, Par. 231)
 { дать, he gave
 { (по)держатъ (жү, ёржишь) (Par. 149),
 hold

{ дойти, see доходить
 { достигать (аю, аешь), reach
 { достигнуть (ну, ешь)
 { доходить (жү, őдишь) (48), reach,
 arrive at
 { дойти (йду, ёшь) (Par. 160)
 { дошёлъ, шла (see доходить) (28),
 reached
 { (зд)дремать (млү, ёмлень) (55), doze,
 slumber
 { (за)дрожать (жү, ишь) (29), tremble
 { дрогнуть (ну, ешь, or нү, ёшь)
 { (по)думать (аю, аешь) (10), think
 { (по)дуть (юю, ешь), blow
 { (с)дѣлать (аю, аешь) (2), do, make
 { (с)дѣлаться (Par. 69), happen, take
 place, become
 есть (13) (*pres. tense of* быть, be),
 there is, there are
 { (по)жать (жму, ёшь) (Par. 163), press
 { (с)жать (сожму, ёшь)
 { жаться (43), shrink together
 { жать (жну, ёшь) (18, Par. 163),
 reap
 { (с)жать (сожмү, ёшь)
 { (по)ждать (ждү, ёшь) (Par. 163), wait,
 await, expect
 { (по)желать (аю, аешь) (35), wish,
 desire
 { *жечь (52) (жгу, жжешь, жгутъ),
 burn
 { сжечь (сожгү)
 { (по)жить (живү, ёшь) (2, 6), live
 { заболѣвать (аю, аешь), fall ill
 { заболѣть (фю, фешь) (27)
 { забыть (аю, аешь), forget
 { забыть (бүду, ешь) (41)
 { (по)завтракать (аю, аешь), breakfast
 { заглядывать (аю, аешь), glance at
 { заглянуть (нү, янешь)
 { задумывать (аю, аешь), conceive
 a plan
 { задумать (аю, аешь) (28)
 { зажигать (аю, аешь) (35), light,
 kindle
 { жечь (жгу, жжешь)
 { закладывать (аю, аешь), put;
 rawp; yoke; lay
 { заложить (жү, őжишь)
 { закрывать (аю, аешь) (35), cover
 { закрыть (рюю, бешь)

¹ Also spelt with o in stem.

- { замѣчать (аю, аешь), notice
 { замѣтить (ѣчу, ѣтишь) (31)
 { занимать (аю, аешь) (36), busy,
 occupy, engage
 { занять (займѹ, ешь)
 { записывать (аю, аешь), inscribe,
 enter
 { записать (ишѹ, ишьешь)
 { зарабатывать (аю, аешь) (50),
 earn
 { заработать (аю, аешь)
 { зарывать (аю, аешь) (53), bury
 { зарыть (рѹю, бешь)
 { заставляя (яю, яешь) (55), oblige,
 compel, cause
 { заставить (влю, впшь)
 { засучать *or* засучивать (аю, аешь)
 { засучить (ѹ, ѹчишь), roll up
 { затоплять (яю, яешь) (46), stoke,
 keep up fire
 { затопить (плѹ, ѳпишь)
 { заходить (жѹ, ѳдишь) *f* set (of sun)
 { зайти (идѹ, ешь) *f* go behind
 (по)звать (зовѹ, ешь) (Par. 185), call
 (за)звенѣть (иѹ, ишь) (54), resound,
 tinkle
 (у)знать (аю, аешь) (2), know
 значить (чу, ишь) (27), mean
 зондировать (рюю, уешь), sound,
 auscultate

 { играть (аю, аешь) (2), play
 { сыграть
 { извинять (яю, яешь), excuse
 { извинить (иѹ, ишь) (Par. 216)
 { изображать (аю, аешь) (41), depict,
 represent
 { изобразить (жѹ, зишь)
 { изучать (аю, аешь) *f* learn, study
 { изучить (чѹ, ѹчишь) *f* thoroughly
 имѣть (ѣю, ѣешь) (41), have,
 possess
 (по)искать (ишѹ, ишьешь) (28), seek
 { итти (идѹ, ѣишь) (Par. 157), go, go
 on foot, be actually going
 { пойти
 итти спать (46), go to bed

 казаться (кажется) (50), appear,
 seem
 { *класть (адѹ, ѣишь), put, lay
 положить (жѹ, бжнннш)
 (с)ковать (куѹ, ѣишь), forge, hammer
 (с)командовать (дую, снѣ) (56), have
 command of troops

- { кончать (аю, аешь), finish, end
 { (о)кончить (чу, ешь) (19)
 (на)кормить (млѹ, ѳрмннш) (39), feed
 (по)краснѣть *or* (за)краснѣть (ѣю,
 ѣешь) (31), blush
 * (по)красть *or* (у)красть (дѹ, ѣпшь), steal
 { (за)кричать (чѹ, ишь) (54), cry, cry
 out
 { крикнуть (ну, ешь) (Par. 212), cry
 out once
 купить (*see* покупать) (6), buy
 (по)курить *or* (за)курить (ѹ, ѹришь)
 (Par. 149), smoke
 (по)кушать (аю, аешь) (10), eat

 (со)лгать (лгѹ, лжѣшь, лгутъ) (Ех.
 54 (a)), tell lies
 лѣгъ (15) (*see* ложиться), he lay
 down
 (по)лежать (жѹ, жишь) (10), lie, recline
 лечь (*see* ложиться), lie down
 (по)лить (лѣю, ѣпшь) (16), pour
 { ложиться (жѹсь, жишься) (Par.
 141), lie down
 { *лечь (лягу, ляжешь, лягутъ)
 * (по)лѣзть (ѣзу, ешь), climb
 (по)любить (блѹ, ѹбишь) (Par. 149),
 love

 (по)мѣлнить (чѹ, ишь) (Par. 212, C),
 hesitate, delay
 { мелькать (аю, аешь), flit, flit past
 { мелькнуть (нѹ, ѣпшь)
 (по)мирить (ѹ, ишь) (55), reconcile
 могъ (6) (*past tense of* мочь), could
 можеть (*present tense of* мочь), can,
 may
 (про)мѹкнуть (пу, ешь), be wet through
 (про)мѹлвить (влю, впшь), speak, say
 (по)молить (лѹ, ѳлишь), pray
 (по)молиться (53), say one's prayers
 (с)мочь (могѹ, ѳжешь, ѳгутъ) (Par.
 168), be able, can, may
 (по)мучить (чу, ишь), torture, torment
 (по)мѹшать (аю, аешь), prevent, dis-
 turb

 { нагибаться (аюсь, аешься) (54),
 bend, stoop
 { нагнуть (нѹсь, нѣпшься)
 (по)надѣяться (ѣюсь, ѣешься) (56),
 hope
 { называть (аю, аешь), call, name
 { назвать (зовѹ, ѣпшь)
 { называться (Par. 185), be called

{ направить (яю, яешь), direct
 { направить (влю, вишь)
 { находить (жү, бдишь) (54), come
 upon, find
 { найти (йдү, ёшь) (44)
 { находиться (42), be, be found
 { начинать (яю, яешь) (56), begin
 { начать (чнү, ёшь)
 { нашёлъ (Par. 62), found
 { неправиться, *neg. of правиться*
 * (по)нести (несү, ёшь) (Par. 157), carry,
 be actually carrying
 { нести, hungry along
 { несь (Par. 63), carried
 { (по)носить (шү, бдишь), carry, be in
 the way of carrying
 { (по)правиться (влюсь, вишь) (Par. 38),
 be pleasing

{ обвивать (яю, яешь) (55), twine
 round, embrace
 { обвить (обовью, ёшь)
 (по)объедаť (аю, аешь), dine
 { овладѣвать (яю), master, take
 possession
 { овладѣть (ѣю, ѣешь)
 { одѣвать (аю, аешь) (52), put on,
 dress, clothe
 { одѣть (ѣю, ешь) (52)
 { озарить (яю, яешь), shine (upon),
 light up
 { озарить (ю, ишь)
 { описывать (яю, аешь) (56), de-
 scribe
 { описать (шү, ишь)
 { освѣщать (яю, яешь), illumine
 { освѣтить (ѣчү, ѣтишь)
 { осматривать (аю, аешь), survey,
 inspect
 { осмотрѣть (рю, бтришь)
 { оставаться (остаёсь, ёшься), re-
 main, be left, stay
 { остаться (анусь, ешься) (27)
 { оставлять (яю, яешь) (55), leave,
 forsake
 { оставить (влю, вишь)
 { отвозить (жү, бдишь), convey away
 { отвезти (зү, ёшь) (27)
 { отвѣчать (яю, яешь) (19), answer
 { отвѣтить (ѣчу, ѣтишь)
 { отгонять (яю, яешь), drive, chase
 away
 { отгонять (отгоню, бдишь) (16)
 { отдвигать (яю), remove
 { от(о)двинуть (ну, нешь)

{ отдыхать (яю, яешь) (18), rest
 { отдохнүť (нү, ёшь)
 { открывать (яю, яешь) (35), uncover,
 open
 { открыть (бю, бешь) (22)
 { отчаливать (аю, аешь), unmoor,
 cast off
 { отчалить (ю, ишь)
 { отъезжать (яю, яешь), drive off,
 start
 { отъехать (ѣду, ешь)
 { ощупывать (аю, аешь), palpate,
 finger
 { ощупать (аю, аешь)

{ падать (аю, аешь) (Par. 159 note), fall
 { пасть (адү, ёшь)
 (вс)пахать (пахү, яшь) (Par. 168),
 plough
 { перейти (Par. 160), *see* переходить
 { переходить (жү, бдишь), go through,
 across
 { перейти (ейдү, ёшь)
 (на)писать (шү, ишь) (Par. 168), write
 (вѣ)пить (пью, пьешь) (Par. 162), drink
 (за)плакать *or* (по)плакать (ачү, ешь)
 (27 and 53), weep, bewail, lament
 { плакаться, wail (*intrans.*)
 (за)платить (ачү, атишь) (Par. 208), pay
 { поблѣднѣть, *see* блѣднѣть
 { поблѣднѣть (яю, яешь) (56), conquer,
 vanquish
 { поблѣднѣть (ѣжү, ѣдишь)
 { подметать (яю, яешь) (55), sweep up
 { * подмести (етү, ёшь)
 { поднимать (яю, яешь) (54), lift, raise
 { поднять (нимү, ймешь) (22)
 { подниматься, rise
 { подходить (жү, бдишь), go up to;
 resemble
 { подойти (йдү, ёшь)
 { поживать (яю, яешь) (35), live,
 dwell
 { пожить (живү, ёшь)
 { показывать (аю, аешь) (52), show
 { показать (жү, ажешь) (3)
 { покидать (яю, яешь) (55), abandon,
 leave in the lurch
 { покинуть (у, ешь)
 { покрасить, *see* краснѣть
 { покупать (яю, яешь) (53), buy
 { купить (плю, үпишь) (6)
 { полагать (яю, яешь) (35), suppose,
 think
 { положить (жү, бжишь) (*also* = put)

{ поливать (аю, аешь) (43), water
 { полить (лью, льешь)
 { положить (see класть,) lay, put
 { получать (аю, аешь) (52), receive
 { получить (учу, учишь) (Par. 98)
 (вс)помнить (ю, ишь), remember; ему
 помнится, he remembers (Par.
 147)
 { помогать (аю, аешь) (53), help
 { помочь (огу, ожешь, огутъ)
 { понимать (аю, аешь) (6), under-
 stand
 { понять (пойму, ёшь)
 { попадать (аю, аешь), fall upon, light
 upon
 { попать (аду, ёшь)
 (нс)портить (бруч, брочишь) (39), spoil,
 ruin
 { порывать (аю, аешь), tear
 { порвать (рву, ёшь)
 { порываться, strive for, try hard
 { послать (see посылать), send
 { посматривать (аю, аешь) (55), look
 at, observe
 { посмотреть (ю, отришь)
 {ставлять (аю, аешь) (55), set, set
 up, erect
 { поставить (влю, вишь)
 { поступать (аю, аешь) (44), behave,
 act, enter upon
 { поступить (плю, учишь) (16)
 { посылать (аю, аешь) (53), send
 { послать (шлю, ёшь) (10)
 { посещать (аю, аешь) (19), visit,
 frequent
 { посетить (ещу, ётишь)
 { посетить, see съять
 { * потрясать (аю, аешь) (54), shake
 { * потрясти (сү, ёшь)
 { починять (аю, аешь) (46), repair
 { починить (ю, иишь)
 { почитать (аю, аешь) (Par. 185),
 esteem, regard, consider
 { почёсть (чту, ёшь)
 { почитатьсь, be considered as
 пошёл, шлá (see ити), went
 поёсть, see ёсть
 { предпочитать (аю, аешь), prefer
 { предпочесть (чту, ёшь)
 { представлять (аю, аешь), represent
 { представить (влю, вишь)
 { приближать (аю, аешь), bring
 nearer
 { приблизить (ижу, изишь)
 { приближаться, approach

{ приготовить (аю, аешь) (18), pre-
 pare
 { приготовить (влю, вишь)
 { принадлежать (жу, ишь) (Par.
 141), belong
 { принимать (аю, аешь), accept
 { принять (приму, имешь)
 { приносить (ошу, осишь) (52), bring
 { принести (сү, ёшь) (52)
 { принёс (Par. 63), he brought
 { приходиться (жу, дишь) (56), arrive,
 come (on foot)
 { прийти (иду, ёшь)
 { пришёл, шлá, etc. (Par. 62), came
 { придут (Par. 160), will come, are
 to come
 { прижгать (аю, аешь), arrive (not
 on foot)
 { прижгать (бду, ешь) (Par. 97)
 { проводить (жу, дишь) (55), lead
 through, spend (time)
 { провести (сду, ёшь)
 { продавать (даю, ёшь), sell
 { продать (амъ) (Par. 231)
 { продолжать (аю, аешь) (35), con-
 tinue
 { продолжать (блжу, ближешь)
 пройду, see проходить, go through
 (по)просить (шу, осишь) (53), beg,
 request
 { проходить (жу, дишь) (52), tra-
 verse, go through
 { пройти (иду, ёшь) (52)
 { прошёл, шлá, о, и (Par. 62), tra-
 versed
 { прощать (аю, аешь) (52), pardon,
 remit
 { простить (ошу, стишь) (52)
 { прощаться, bid farewell
 { прыгать (аю, аешь) (2), jump about
 { прыгнуть (ну, ешь), jump (once)
 *(по)прыгать (яду, ёшь) (Par. 157),
 spin
 { пускать (аю, аешь) (28), let, admit
 { пустить (учу, учишь) (52)
 { пусть, let! (Par. 215)
 (с)петь (пою, ёшь) (Par. 165), sing
 (по)работать (аю, аешь) (2), work
 (об)радоваться (дую, ешь) (53), delight
 (об)радоваться, rejoice, be glad
 { разговориться (яюсь, яешься) (53)
 { разговориться (жусь, жешься), eat
 meat for the first time after the
 fast

- { раздѣвѣть (аю, аешь) (52), undress
(*trans.*)
{ раздѣть (ѣю, ѣешь) (52)
{ раздѣвѣться, undress (*intrans.*)
{ различѣть (аю, аешь), distinguish
{ различить (чѹ, чѣшь)
{ разсказывать (аю, аешь) (46), re-
late, tell
{ разсказать (жѹ, ажешь) (18)
(у)разумѣть (ѣю, ѣешь), understand
разумѣлся (ѣю, ешь) (19), it is understood,
it goes without saying
- * (вѣ)расти *or* расти (стѹ, ешь), grow
(па)рисовѣть (сѹю, ешь) (19), draw
{ рождѣться (аюсь, аешься), be born
{ родиться (жѹсь, дѣшься) (47)
(по)рыть (рѹю, ѹешь) (53), dig
(по)рѣзать, stir up, rummage about in
{ рѣшать (аю, аешь) (35), solve,
resolve
{ рѣшить (ѹ, ѣшь) (28)
- (по)садить (жѹ, адѣшь), plant
{ садиться (жѹсь, адѣшься), sit down
{ *сѣсть (сѣду, ешь) (15)
{ сбивѣть (аю, аешь), knock off,
lead astray
{ сбить (собою, ешь)
сдѣлать (*see* дѣлать), do, make
(по)сидѣть (жѹ, дѣшь) (15), sit
(за)сиять (аю, аешь) (16), shine
{ сказывать (аю, аешь), relate
{ сказѣть (жѹ, ажешь) (3), tell, say
{ складывать (аю, аешь), put to-
gether, fold
{ скласть (адѹ, ешь)
{ сложить (жѹ, сложшь) *also means*
compose
{ скользить (жѹ, зѣшь), slide, glide
{ скользнуть (нѹ, ешь)
скончѣться (аюсь, аешься) (47),
die
{ скрывать (аю, аешь) (31), hide,
conceal
{ скрыть (рѹю, ѹешь) (31)
(по)служить (жѹ, ѹжѣшь) (Par. 149),
serve
{ случѣться (аетя), happen
{ случиться (зѣгя) (16)
(по)слѹшать (аю, аешь) (35), listen
(у)слѣшать (у, ышь) (29), hear
(по)смотреѣть (ю, ѹтришь) (Par. 149),
contemplate, look upon, consider
(по)смѣшить *or* (па)смѣшѣть (ѹ, ѣшь)
(56), make laugh
- (за)смѣяться (ѣюсь, ѣешься) (Par.
157), laugh
{ снимать (аю, аешь), take down,
take off
{ спѣть (спѣмѹ, ѣмешь) (Par. 98)
солгалъ, *see* лгать
{ спасти (аю, аешь), save
{ спасти (сѹ, ешь)
спасъ (15), he saved
(по)спѣть (спѣю, спѣешь) (2), sleep
{ спрашивать (аю, аешь) (19), ques-
tion, ask
{ спросить (шѹ, ѹспѣшь) (19)
(по)стѣвить (влѹю, вишь) (55), set,
stand
{ становиться (влѹсь, ѹвишься),
become
{ стать (16) (стѣю, ешь), become,
set about, begin
(по)стараться (аюсь, аешься) (31), try,
strive, endeavour
{ стоить (ѹю, ѹишь) (9), cost, be
worth; не стоить, don't mention
it
(по)стойть (ою, оишь) (9), stand
(по)стрѹить (ѹю, ѹишь) (10), build
{ (по)стучѣть (чѹ, ѣшь) (54), knock
стѹкнуть (ну, ешь)
{ считать (аю, аешь) (56), count,
reckon
{ счесть (сочѹ, ешь)
{ сыскывать (аю, аешь) (Ex. 55 A(a)),
seek out
{ сыскѣть (сысѹ, ѣщешь)
сѣлъ (15) (*see* садиться), he sat
down
*сѣсть (*see* садиться), sit down
*(вѣ)сѣчь *or* *(по)сѣчь (ѣжѹ, ѣчешь.
ѣжѹтъ), chop up; flog
(по)сѣять (ѣю, ѣешь) (6), sow
- (по)темигѣть *or* (за)темигѣть (ѣю, ѣешь)
(46), grow dark
(па)ткѣть *or* (сѹ)ткать (ткѹ, чѣшь, кутъ)
(Par. 157), weave
{ толкѣться (аюсь, аешься), strike,
knock against
{ толкнѹться (нѹсь, ешься)
(не)топить (нлѹю, ѹпишь) (46), heat,
stoke
{ трѹгать (аю, аешь) (35), touch,
move
{ трѹнуть (ну, ешь)
(по)тнѹться (тнѣсь, ѣнешья) (48),
extend (*intrans.*)

- { убѣгáть (áю, áешь), run away
 { убѣжáть (ѣгý, жéшь, гýть) (16)
 { уважáть (áю, áешь), respect,
 esteem
 { увáжить (жý, жéшь)
 { угонáть (áю, áешь), drive, hunt
 away
 { угниáть (гоню́, бнишь)
 { ударáть (áю, áешь), strike
 { удáрить (ю, ишь)
 { узнавáть (знаю́, ёшь), recognize,
 get to know
 { узнáть (узнаю́, ешь) (22)
 { умирáть (áю, áешь) (42), die
 { умерéть (умрý, ёшь) (Pag. 96)
 { умывáть (áю, áешь) (52), wash
 (face and hands, etc.)
 { умýть (умою́, бешь) (52)
 (с)умéть (ѣю, ѣешь) (35), under-
 stand, know how to, be able
 { упадáть (áю, áешь), fall (off), sink
 { упáсть (адý, ёшь)
 упалъ (15), he fell
 { употреблáть (áю, áешь) (35), use
 { употребíть (блю́, бишь)
 { устрáнвать (áю, áешь) (55),
 arrange
 { устрóить (бю, бишь)
 { усыпáть (áю, áешь), fall asleep
 { уснýть (нý, ёшь)
 { утверждáть (áю, áешь), affirm,
 strengthen
 { утвердíть (рж(д)ý, рдишь)
 { ухóдить (жý, бдишь) (55), go
 away; escape
 { уйтí (йдý, ёшь)
- { (на)учíть (учý, учишь) (19), teach
 { (на)учиться (19), learn, study
 { учíть напзýсть, learn by rote
 ушёлъ, шлá, etc. (34) (see ухóдить),
 went away
 (по)хвалíть (ю, áлишь) (39), praise
 ходíть (хожý, ходишь) (2, Pag.
 149), go, be in the habit of
 going
 (за)хотéть (6; Pag. 222), wish
 хочешь (46; Pag. 222)
 цáрствовáть (ствую́, ешь) (48),
 rule, reign
 *(за)цвeстí (ѣтý, ёшь), bloom
 (по)чíстить or (в́)чистить (ищу́,
 истишь) (56), clean
 (по)читáть (áю, áешь) (19), read
 (по)чúвствовать (вствую́, уешь), feel
 { шагáть (áю, áешь), step, stride
 { шагнýть (нý, ёшь)
 шёлъ, шлá, etc. (see итти), went
 { (про)шeптáть (пчý, ёпчешь), whisper
 { шeпнýть (пý, ёшь)
 { шить (шью́, шьёшь) (Pag. 162),
 sew
 { (с)шить (сошью́, ёшь)
 ѣль, *past tense* of ѣсть
 (по)ѣсть (6; Pag. 220), eat
 (по)ѣхáть (ѣду́, ѣдешь) (Pag. 97), go
 by any conveyance, not on
 foot

RUSSIAN-ENGLISH VOCABULARY

Verbs are given in a special vocabulary on pp. 210–216, and do not appear in this vocabulary.

Of nouns the nominatives singular and plural, and occasionally the genitive plural, are given. When the noun ends in *-ь* or when any other cause of ambiguity is present, the gender is marked.

Otherwise nouns in *-ь, -й* are masculine; nouns in *-а, -я* are feminine; nouns in *-о, -е, -мя* are neuter.

When a masculine noun ¹ is printed:

I. *въѣздъ, ѱ*, the accent remains throughout on the stem;

II. *годъ, а*, the accent in the singular is on the stem and in the plural on the termination;

III. *дворъ, ѱ*, the accent falls throughout on the termination.

IV. *волкъ, и (овъ)*, all cases of the singular and the nominative plural are accented on stem, oblique cases in plural have accent on termination.

Of adjectives the predicative forms (see Lesson XLIX), when in common use, are given in the lists in Par. 237.

Regularly derived adverbs in *-о* (see Par. 189 (1)) are not always separately mentioned.

The number enclosed in brackets indicates the vocabulary, paragraph, or exercise where a phonetic transcript of the word will be found.

А

а (1), and, but
 августъ, ѱ (47), August
 авторъ, ѱ, author
 азбука, и, alphabet, А В С book
 аистъ, ѱ, I (37), stork
 Александра, Alexandra
 Александръ, Alexander
 англичанинъ, ане (34), Englishman
 англичанка, и (Par. 230), Englishwoman
 английскій (13), English
 Англія (34), England
 апрѣль, и (*m.*) (47), April

Б

баба, ѱ (14), peasant-woman
 бабушка, и (12), grandmother, old woman
 баринъ, баре (55), master, lord

басня, и (ень) (39), fable
 батушка, и (*m.*) (46), father, dear father
 безпрестанно (36), incessantly
 безпрестанный, continual, incessant
 безъ, безо (4), without
 берегъ, а, II (10), shore, bank
 ближе, nearer
 ближайшій (*adj.*) (52), neighbour
 близкій, near
 близъ (*gen.*) (Par. 70), near
 блѣдный (31), pale
 богатство, а (50), riches, wealth
 богатый (5), rich
 богаче, richer
 Божъ, и (овъ) (53), God
 Боже! (53), O God!
 болгаринъ, аре (Par. 230), Bulgar
 Болгарія, Bulgaria
 болгарка, и (Par. 230), Bulgarian woman
 больница, ѱ (27), infirmary, hospital

¹ With many nouns, and especially with monosyllables, the use of the figures I, II, etc., is not necessary.

больной (4), sick, ill
 больше (32), more; больше всего (50),
 more than all, most
 больший (Par. 195), greater, larger
 большой (5), great, large, grown up
 болѣе (40), more
 болѣзненный, sickly
 болѣзнь, и (f.) (27), disease, sickness
 братъ, тья (евъ) (3), brother
 британскій (50), British
 будетъ (*impers. verb*) (54), that will do,
 enough
 будущій (Par. 128), future, coming
 буквальный, literal, exact
 бумага, и (19), paper
 бы, бь (Par. 199), *conditional particle*
 бѣкъ, и (49), ox
 бѣль, и (f.) (53), true story
 бѣстрый, quick, sudden
 бѣдность (f.) (17), poverty
 бѣдный (5), poor
 бѣлый (1), white

В

вашъ, а, е, и (7), your, yours
 вдругъ (27), suddenly
 ведро, ёдра (13), pail
 вездѣ (56), everywhere
 великій (25), great
 великолѣпный (40), splendid, magni-
 ficent
 верблюды, и (48), camel
 верёвка, и (43), rope
 верста, ёрсты (48), verst (1067 metres)
 верхомъ (Par. 48), on horseback; ѣхать
 верхомъ, to ride
 верхъ, и (10), top, summit
 весёлый (56), merry, glad, jolly
 весло, ёсла, оар
 весна, ёсны (18), spring (season);
 весною, ёи, in spring
 весь, вся, всё, всё (Par. 106), all, entire
 весьма, very, extremely
 вечеръ, а (18), evening; вечеромъ, in
 the evening
 вещь, и (f.) (39), thing, affair
 взадъ (44), backwards
 взрослый (46), grown-up, adult
 видный, visible, evident
 видъ, и, sight, view, aspect
 вино, а (43), wine
 висѣлица, и, gallows
 висѣльникъ, и, man who has been
 hanged

вкусный (7), nice, tasty
 владѣнiе, я (48), possession, territory
 вмѣсто (*gen.*) (Par. 70), instead of
 вмѣстѣ (36), together
 внезапный (54), sudden
 внизъ, down(stream)
 внимательный (19), attentive
 внучка, и, granddaughter
 внучкъ, и (3), grandson
 внучка, и (14), little granddaughter
 во=въ, in, into
 вовсе (34), at all, completely; вовсе не,
 not at all
 вода, -ы (12), water
 военный (56), military, warlike
 воблѣ (*gen.*) (Par. 70), beside, near
 возможный (Par. 41), possible
 война, -ы (28), war
 войско, а (56), army
 вокзалъ, и (19), railway-station
 волкъ, и (бѣвъ) (37), wolf
 волна, -ы, wave
 вольный, free
 воротá (*neut. pl.*) (55), gate
 воръ, ы (бѣвъ) (50), thief
 восемнадцать (Par. 148), eighteen
 восемь (36), eight
 восемьдесятъ (Par. 150), eighty
 восемьсотъ (181 (b)), eight hundred
 воскресенiе, resurrection, Easter
 воскресенье, я (Par. 128), Sunday
 востокъ, I (48), East
 восьмидесятый, eightieth
 восьмисотый (Par. 184), eight-hundredth
 восьмой (Par. 166), eighth
 вотъ (2), here is! there is! there are!
 впередъ (44), forwards
 врагъ, и (56), enemy
 время, менá (*n.*) (Par. 219), time
 всё (18), all, entire; always
 всегда (18), always
 всего, *gen. case of весь, etc.*
 всюду (56), everywhere
 вся, *fem. sing. of весь*
 всякій (36), each, every
 вторникъ, и (47), Tuesday
 второй (Par. 166), second
 вчера (16), yesterday
 въ, во (*acc. or prep.*) (10), in, into
 въѣздъ, и (10), entrance
 вы (Par. 80), you
 выраженiе, я, expression
 высокий (30), high, tall
 высотá, ётъ (45), height
 высшій (Par. 195), higher, highest

выше всего, higher than all, highest
 въдь (41), why, surely
 въкъ, и *or* á (48), ago, century, lifetime
 вѣрно, truly; не вѣрно? (56), is it not
 so?
 вѣрный, true, faithful
 вѣтеръ, *тры or á*, wind

Г

гдѣ (2), where
 генералъ, *ы* (56), general
 Германія (34), Germany
 герой, *и* (5), hero
 героиня, *и* (14), heroine
 гибель, *и* (*f.*) (50), ruin
 гладкій, smooth
 глазъ, á (*ь*) (16), eye
 глубокий (30), deep
 глупый (1), stupid
 гнилой, decayed
 гнѣздó, *за* (43), nest
 говорящій, the person speaking
 годъ, á (10), year
 голова, головы (16), head
 голодный (42), hungry
 гóлосъ, á, II (29), voice
 голый, naked
 гóичій (40), hunting (dog)
 горáздо (32), by far
 горé, я (28), grief, misfortune
 гóродъ, á, II (27), town
 горче, more bitter
 горькій, bitter
 горячій (Par. 94), hot
 Господь (*m.*) (*gen. sing.* Господа) (54),
 the Lord
 государствó, а (48), state, empire
 государь, *и* (*m.*) (48), ruler
 готовый, ready
 гражданинъ, áне (Par. 230), burgher,
 citizen
 граница, *ы* (44), frontier
 гребёць, бцá, III, rower
 грибъ, *ы* (49), mushroom
 гроза, *-ы* (49), thunder-storm
 громадный (34), enormous
 громкій (29), loud
 грóмъ, *ы* (óвь) (49), thunder
 груда, *ы*, hear, lot
 грудь, *и* (*f.*), breast
 грязный (13), dirty
 губернія (42), a government
 густой, thick, dense
 гусь, *и* (éи) (*m.*) (49), goose

Д

да (6), yes, and, but
 давнѣмъ-давнó (21), long ago
 давнó, long, long since
 даже (18), even
 далёкій (45), far, remote
 дальше, далье, farther
 дама, *ы* (12), lady
 данный, given
 дачанинъ, áне (Par. 230), Даче
 дача, *и*, summer resort
 два, двѣ (7), two
 двадцать (36), twenty
 двѣрь, *и* (éи) (*f.*) (Par. 64), door
 дворёць, рцá, III (5), palace
 дворъ, *я* (36), court, yard; на дворѣ
 (Ex. 18, A), out of doors
 дворянинъ, áне (Par. 230), nobleman
 (courtier)
 двухсотый (Par. 184), two-hundredth
 двѣнадцати (Par. 148), twelve
 двѣсти (Par. 155), two hundred
 девяносто (Par. 150), ninety
 девяностый (Par. 184), nine-hundredth
 девятнадцать (Par. 148), nineteen
 девять (36), nine
 девятьсотъ, nine hundred
 декабрь, *и* (*m.*), III (47), December
 день, дни (*m.*) (18), day
 деньги (*f. pl.*) (40), money
 деревня, *и* (éнь) (18), hamlet (without
 church); въ деревнѣ, in the country
 дерево, á *or* ёвья (ёвь) (37), tree
 деревянный (9), wooden
 десять (36), ten
 дешёвле, cheaper
 дешёвый, cheap
 диванъ, *ы*, couch
 дикій (Par. 92), wild
 дитá, дѣти (*n.*) (Par. 229), child
 длинный (16), long
 для (*gen.*) (4), for
 днёмъ (Par. 68), by day
 дно, донья (ёвь), bottom
 до (*gen.*) (Par. 70), up to, till, before
 добротá (39), goodness, kindness
 добрый (1), good, kind
 довольно (55), sufficiently, fairly, rather
 дождь, *и* (*m.*) (42), rain
 докторъ, á, II, doctor
 долгий (30), long
 долго (*adv.*) (43), long
 долженъ, *predicative of* должный (42),
 obliged, compelled

дóма (8), at home
 до́машний (24), domesticated, tame
 до́микъ, и (9), little house
 до́мой, home, homewards
 до́ль, á (1), house
 до́рога, и (50), way, road
 доро́гой, доро́же (50), dear, dearer
 доска́, -и (19), board
 до́чка, и (14), little daughter
 дочь, дóчери (Par. 86), daughter
 дра́ка, и (16), fight, scrimmage
 дрова́ (*n. pl.*) (46), firewood, timber
 дрожа́щий (29) trembling
 друго́й (5), other, second
 дру́гъ, друзья́ (зѣи) (Par. 15), friend
 другъ, дру́га (44), one another; другъ
 съ дру́гомъ (46), with each other
 дружокъ, и, III (14), little friend, dear
 friend
 дубъ, ы (38), oak
 дурно́й (18), bad, hateful
 ду́шный, close, oppressive
 дѣвочка (12), little girl
 дѣвушка, и (37), girl (growing up)
 дѣдушка, и (екъ) (*m.*) (46), grandfather
 дѣдъ, ы (1), grandfather
 дѣйстви́тельно (50), really, indeed
 дѣло, á (34), deed, affair, business
 дѣти (*n. pl.*) (Par. 229), children
 дѣтство (41), childhood
 дѣятельный, active
 дядя, и огъ́я (вѣвъ) (*m.*) (29), uncle

Е

его́ (2), him, of him, his, it, its
 едва́ (43), hardly, scarcely
 ежедне́вный (42), daily
 ему́ (Par. 21), to him
 е́сли (34), if
 есть (13), there is, there are
 е́щё (16), still
 ея́ (12), her, of her, hers

Ж

жа́лкий, pitcous, pitiful
 жа́лко (49), it is a pity
 жа́ркий (18), hot
 жа́тва, ы (18), harvest, crops
 же (37), for, but, yet, on the other
 hand, though, too, anyway
 же́лтый (23), yellow
 же́лѣзный (50), of iron
 же́лѣзо, а (Par. 194), iron
 же́на, ѣны (27), wife
 же́нщина, ы (12), woman

же́ртва, ы, victim, sacrifice
 живо́й, living, alive
 живото́ное (*n. adj.*) (24), animal
 жи́дкий, thin (of fluids)
 жизнь (*f.*) (49), life
 жильё, -я (39), dwelling
 жи́рный, fat
 житель, и (*m.*) (54), inhabitant
 жито́, а (18), crops, corn
 жура́вль, и (*m.*), III (37), crane

З

за (*acc., instr.*) (Par. 44), behind, for,
 at; ни за́ что, not at any price;
 что за-? what sort of ?
 забо́та, ы, care
 за́втра (Par. 68), to-morrow
 за́втракъ, и (34), breakfast, lunch
 зада́ча, и (36), exercise, problem
 за́ла, ы, hall, drawing-room
 замо́къ, замо́ки, castle
 замо́къ, замо́ки, III (21), lock
 запа́дь, I (48), west
 заче́мъ (10), for what, why
 звѣрь, и (ѣи) (*m.*) (37), wild beast
 зда́ние, я, I (7), building
 здоро́вый (4), well, healthy
 здоро́вье, health
 здра́вствуйте! (Par. 216) (*imperative*
mood of здравствовать (вую, уешь),
 good day! how are you? hail!
 здѣсь (3), here
 зеле́ный (16), green
 земля́, -и (ѣль) (21), land, earth
 зима́, -ы (2), winter
 зимо́й (Par. 68), in winter
 зло́й, bad, cross, spiteful
 зна́комый (41), known
 зна́къ, и (23), sign
 зна́мя, ѣна (Par. 219), banner
 знáние, я (50), knowledge
 зна́чить (*pres. tense of зна́чить*) (27),
 that means, that is
 зо́лото (29), gold
 золо́той (29), golden
 золь, *predicative form of зло́й*
 зрѣ́лище, а, sight, spectacle

И

и (1), and, also
 и́бо (*conj.*) (36), for
 игра́, -ы (Par. 60), game
 изба́, -и (42), peasant-house, hut
 извини́те! (Par. 216) (*imperative mood*),
 excuse me!

извѣстный (45), well-known, certain
 изображающій (*pres. part.*) (40), representing
 изъ, изо (*gen.*) (Par. 70), out, out of, from
 изъ-за (*gen.*), from behind
 или (18), or
 императоръ, ы (48), emperor
 имъ (Par. 21) (*dat.*), to them
 имя, именá (Par. 219), name
 иногда (18), sometimes
 иностранецъ, ицы (34), foreigner
 интересный (41), interesting
 испанскій (50), Spanish
 исправный (56), correct, exact
 Италия (34), Italy
 итальянскій, Italian
 ихъ (Par. 21), them, of them, their

I

июль, и (47), July
 июнь, и (47), June

К

кабинетъ, ы, I, private room
 каждый (36), each
 какой? (2), *predicative of* каковой?
 which? what sort of?
 какой? (6), which? what sort of?
 какой-нибудь (55), some or other
 какъ (2), how, as
 какъ разъ (16), just, just as it happened
 каменный (9), of stone
 камень, мни (ѣи) (*m.*), stone
 капитанскій, belonging to the captain
 карандашъ, и, III (Par. 67), pencil
 картина, ы (37), picture
 каша, и (56), gruel
 кафедра, ы (19), pulpit, teacher's desk
 квартира, ы (40), flat, dwelling
 квасъ, I, kvass (beverage made with
 rye-bread and malt)
 кислый (7), sour
 кладъ, ы (53), treasure
 классный (19), class, belonging to class-
 room
 ключъ, и (21), key
 книга, и (18), book
 князь, ья (зѣи) (*m.*) (8), prince
 ко = къ
 когда (2), when
 кого? (Par. 21), whom? whose?
 кожа, и (12), leather, skin
 колѣи, if
 кольцо, кольца (29), ring
 колѣно, а (55), knee

комната, ы (21), room
 кому? (Par. 21), to whom
 комъ (*prep. of кто*) (10), whom
 контора, ы, office
 конюшня, и (17), stable
 копѣечка, и, a little copeck
 копѣйка, и (Par. 153), copeck
 корабль, и, III (*m.*), ship
 коро́ва, ы (21), cow
 королева, ы (48), queen
 коро́ль, и, III (*m.*) (9), king
 короткій (30), short
 короче, shorter
 корпу́съ, а, II, corps (of officers)
 коса, -ы (18), scythe
 ко́сть, и (ѣи) (*f.*) (49), bone
 котёнокъ, тята (Ex. 16, C), kitten
 кото́рый (*relat. pron. ; relat. or interrog.*
adj.) (7), who, which
 кошка, и (12), cat
 крайній (Par. 82), extreme, last; но
 крайней мѣрѣ, at least
 красивый (9), beautiful
 красный (19), red; beautiful
 кресло, а (9), arm-chair
 крестьянинъ, яне (18), peasant
 кровать, и (*f.*) (31), bedstead
 кро́вь (*f.*), blood
 кро́мѣ (*gen.*) (Par. 70), besides, except;
 кро́мѣ того, besides (that)
 кро́ткий, gentle
 круглый (16), round
 крутой, stiff, abrupt, thick
 крепкій (29), firm, strong
 кто (2), who
 кубышка, и (54), jug, pot
 куда (2), whither
 куда-то, to somewhere or anywhere
 кузнецъ, ы, III (48), smith
 купецъ, ины, III (23), merchant
 кусо́къ, ски, III (13), piece, bit
 кухня, и (онь or оны) (21), kitchen
 куча, и (55), heap, lot
 кушанье, и (7), food
 къ, ко (*dat.*) (Par. 39), towards, to
 къ́мъ? (съ) (9) (*interrog.*), with whom?

Л

ла́мпа, ы (35), lamp
 ла́па, ы (12), paw
 ла́пка, и (49), little paw
 левъ, львы (37), lion
 лёгкій (25), light, easy
 легче, easier
 лежанка, и (55), bench by the stove

ли, ль, *interrogative particle* (Par. 12), whether
 (лисá) лисица, ы (37), fox
 лицо, -а, face; person
 лодка, и (49), boat
 лопáта, ы (53), spade
 лошадь, и (ёй) (f.) (17), horse
 лугъ, á (10), meadow
 луна, -ы, moon
 лучшій (Par. 195), better, best
 лъный (19), idle, lazy
 лѣнь (f.) (39), laziness
 лѣстница, ы (22), stair
 лѣсъ, á (1), wood, forest
 лѣто, á (2), summer, year
 лѣтомъ (2), in summer
 любезный (41), amiable, dear
 любовь (*gen. бви*) (f.) (39), love
 любопытство, а, curiosity
 люди (*m. pl.*), ёй (42), people

М

май, и (47), May
 малепький (5), little, small
 máло (*adv.*) (6), little
 малы́й (40), little
 мальчикъ, и (1), boy
 мартъ, ы (47), March
 маска, и (окъ), mask
 масло, á (9), butter
 матёрн, *see* мать, mother
 материнскій, motherly
 матушка, и (екъ) (46), mother, dear mother
 мать, матёрн (Par. 86), mother
 машинáльно (31), mechanically, absently
 мѣбель (f.) (46), furniture
 медвѣдь, и, I (8), bear
 медленнйй (32), slow
 между (*instr. or gen.*) (16), between, among
 мелкйй, small, fine
 меньше, мѣнѣ (*adv. and adj.*) (40), less; мѣнше всегó, least
 меньшйй (Par. 195), smaller, less
 меньшóй (Par. 195), younger, youngest
 менйй (3), me, of me
 мёртвйй (Par. 190), dead
 метель, и (f.) (46), snow-storm, blizzard
 миллионъ, ы (Par. 155), million
 милый (40), nice, dear
 мимо (*prep. with gen.; adv.*) (Par. 62), past
 министръ, ы (9), minister
 минута, ы (Par. 181 (c)), minute

миръ, I (55), peace
 миръ, ы (39), world; village community
 младóй = молодóй
 млáдшйй (19), younger, youngest
 много (2), much
 многочисленнйй (40), numerous
 мно́жество, а (40), a lot, large number
 мной, мюю (9), (with etc.) me
 мнѣ (Par. 21) (*dat. or prep.*), me
 мнѣнйе, я (34), opinion
 могучйй (9), mighty
 можеть-быть (32), may be, perhaps
 можно (4), it is possible
 мóзгъ, ы, brain, marrow
 мой, мой, моё, мой (Par. 104), my, mine
 мокрый (18), wet, damp
 молитва, ы (54), prayer
 молодóй (1), young
 молоко (16), milk
 монета, ы (54), money, coin
 море, я (7), sea
 морóзъ, ы (18), frost
 мóстъ, ы (10), bridge
 мужйкъ, ы, III (3), peasant
 мужичина, ы (23), man
 мужъ, мужья (ёй), husband
 мы (Par. 80), we
 мышь, и (ёй) (f.) (38), mouse
 мѣль, I (19), chalk
 мѣра, ы (22), measure
 мѣсто, á (15) place
 мѣсяцъ, ы, I (44), month, moon
 мѣшчинъ, ане (Par. 230), small towns-
 man
 мягкйй (25), soft
 мясо (13), flesh, meat

Н

на (*acc. and prep.*) (10), on to, on
 навстрѣчу, towards, to meet
 надо (49), it is necessary; мнѣ надо, I
 have to, I must
 надъ, надо (*instr.*) (Par. 127), over,
 above
 назадъ (21), back, ago
 наизустъ (39), by heart
 наконецъ (10), at last
 направлѣнйе, я, direction
 напротивъ (50), but, on the contrary;
 (*prep. with gen.*), opposite
 народъ, ы, I (27), people
 настоящйй (Par. 128), present; real
 находка, и (53), a find
 начало, а (28), beginning
 нашъ (7), our, ours

не (1), not
 небо, небеса́ (7), sky, heaven
 не́бо, *form used for е́го after prepositions*
 не́давно (41), recently, not long since
 неде́ля, и (43), week
 неде́ля=че́мь (Par. 194), than
 незнако́мый, unknown, strange
 некра́сивый (9), ugly, not pretty
 не́льзя (Par. 41), (it is) impossible
 немно́го (2), a little, not much, some-
 what
 нему́=ему́ *after prep.*
 непри́ятель, и (56), enemy
 непри́ятный (Par. 116), unpleasant
 несмотря́ на (*acc.*) (43), in spite of
 несча́стие, и (26), misfortune
 несча́стный (28), unfortunate, unhappy
 не то́ (55), if not that, or else
 неужели́ (15), surely not, can it be ?
 is it possible that ?
 неуче́ние (*or ye*) (7), ignorance
 неуче́ный (55), ignorant
 нече́го (53)=не́тъ ниче́го, что (че́го),
 nothing of which
 нече́мь (53)=не́тъ ниче́го, че́мь,
 nothing whereby
 ни́где (8), nowhere
 ни́же, lower
 ни́зкий (30), low, not high
 никако́й, no sort of
 ни́когда́ (3), never
 Никола́й (*gen. áя*), Nicholas
 никто́ (Par. 47, E), no one
 никуда́, to nowhere
 нимь (*сь нимь*) (9) *instr. of онь*, him
 ними́ (*сь ними́*) (9) *instr. of они́*, them
 нихъ, *see* Par. 126
 ниче́го (6), *gen. of ничто́*, nothing; (*это́*)
 ниче́го (34), it does not matter
 ничто́ (Par. 47, E), nothing
 но (2), but
 но́вый (34), new
 ножъ, и́ (40), knife
 носильщикъ, и, bearer
 носъ, и́ (16), nose
 но́чь, и (*ей*) (*f.*) (17), night; но́чью (Par.
 68), by night
 ноя́брь, и́ (*m.*), III (47), November
 ну (54), well
 ну́жный (29), necessary; ми́г ну́жно, I
 need
 немецкий, German
 немецъ, мцы, German
 не́сколько (*adj.*), a few, some
 не́сколько (*with gen.*) (40), a few, some

не́тъ (6), no, not, there is not
 ня́ня, и (12), children's nurse

О

о, обо, объ (10), concerning, about (*prep.*);
 against (*acc.*)
 оба, обѣ (Par. 176 (d)), both
 облако, а, cloud
 образъ, и (Par. 115) form, manner,
 image; ка́кимъ образо́мъ? in what
 manner? how ?
 обыкнове́нно (9), usually
 обыкнове́нный, usual, customary
 обѣ, *fem. of оба*
 обѣдъ, и (34), dinner; послѣ обѣда, in
 the afternoon
 овёс, овсы́, III (6), oats
 овца́, -ы (21), sheep
 огоро́дъ, и (3), kitchen-garden
 оди́ннадцатъ (Par. 148), eleven
 оди́нь, двѣ, о́, и́ (*m. and n.*), ѣ́ (*f.*)
 (Par. 107 (b)), one, a certain, sole,
 alone
 одна́жды (4), once
 одна́кожь (46), however
 о́зеро, а *or* ёра (48), lake
 окно́, -а (9), window
 около́ (Par. 181 (c) (*gen.*)), about, nearly
 оконча́тельно, finally, definitively
 о́крестность, и (*f.*) (40), environs
 октя́брь, и́ (*m.*), III (47), October
 оле́нь, и (*m.*) (5), stag
 онъ, она́, о́, и́ (ѣ́) (2, 12, Par. 126), he,
 she, it, they
 опа́сный, dangerous
 осе́ль, слы́, III (6), ass
 осе́нь, и (*f.*) (17), autumn
 оста́льный (55), remaining
 о́стрый (40), sharp
 оте́цъ, тѣи́, III (1), father
 отку́да (19), whence
 отче́го (28), wherefore, why
 отъ, ото́ (*gen.*) (Par. 70), away from, from
 офице́ръ, и *or* а́, I *or* II, officer
 оче́видно (31), evidently
 о́чень (3), very

П

па́лецъ, пальцы́ (29), finger
 папи́рсеа, и (39), cigarette
 па́рень, рини́ (31), (peasant) lad
 па́русеъ, а́, II, sail
 па́спортъ, и *or* а́ (Par. 146), passport
 пе́рвый (Par. 166), first
 пе́редняя (*fem. adj.*) (24), ante-room, hall

передъ (Par. 44) (*acc., instr.*), before, in front of
 перекладина, *ы*, cross-beam
 перо, перья (10), feather, pen
 перчатка, *и* (50), glove
 пёсъ, псы (49), dog
 печь, *и* (ей) (*f.*) (46), stove
 пиво, *а* (43), beer
 письмо, *-а* (44), letter
 питьё, *я* (7), drink
 пища, *и* (35), food
 пламя, ена (*n.*) (Par. 219), flame
 платье, *я* (бевъ) (43), clothing
 племя, менá (Par. 219), race, breed
 племянникъ, *и* (29), nephew
 племянница, *ы* (29), niece
 плóть, *ы*, raft
 плохо (2), badly
 плохой (1), bad
 площадь, *и* (*f.*) (50), square, (market-) place
 по (Par. 87), (*dat.*) on, along, according to, etc.; (*acc.*) up to, as far as, at the rate of (Par. 183); (Par. 69) (*prep.*) after
 по-англійски (3), in English
 повариха, *и* (Par. 69), cook
 поверхность, *и* (*f.*), surface
 повторёніе, *я* (22), repetition
 погода (18), weather
 подлѣ (*gen.*), beside, near
 подруга, *и* (14), friend (*f.*)
 подъ, подо (*acc., instr.*) (Par. 127), under
 пожалуй (*imperat. of пожаловать*) (Par. 216), if you like, as far as I am concerned, perhaps
 пожалуйста (Par. 216), please
 поздній (24), late
 позже (32), later
 позиция, *и* (іи), position
 пока, as long as; пока не, till, until
 покойный (48), peaceful; deceased; (спокойной ночи! (56), good-night!
 покорно (38), humbly, obediently
 поле, *я* (18), field
 полезный (48), useful
 полно (54), stop, that is enough
 полный (54), full, complete
 получше, better, in a better manner
 полчаса, *gen.* полчаса (*m.*), half-an-hour
 полъ, *я* (10), floor
 полъ, *ы*, sex
 помѣщикъ, *и* (38), land-owner
 понедельникъ, *и* (34), Monday
 порá, *-и* (52), time; порá, it is time

порóкъ, *и* (17), vice
 портной, *ья* (30), tailor
 по-русски (3), in Russian
 послѣ (*gen.*) (32), after
 послѣдній (36), latter, last
 постель, *и* (*f.*) (15), bed
 посуда (*f. coll.*) (46), vessels, utensils
 потому, therefore
 потому что (8), for, because
 потомъ (7), thereafter, then
 по-французски (5), in French
 похвала, *ы* (19), praise
 походъ, *ы* (56), campaign
 почему (6), wherefore, why
 почти (18), almost, nearly
 поэтому (22), therefore
 правда (32), truth
 правдивость (39), truthfulness, upright-ness
 правильный (32), regular, correct
 право (32), really, truly
 правый, right, just
 праздникъ, *и* (54), festival
 праздничный (48), festival (*adj.*)
 практичный, practical
 превосходный, excellent
 предложёніе, *я*, offer, proposal
 предметъ, *ы*, object
 прежде (*prep. with gen.; adv.*) (32), before; прежде всего (46), first of all
 при (*prep.*) (Par. 45), at, near, in the time of
 прибыль, *и* (*f.*) (50), profit
 приказчикъ, *и*, I (21), shop-assistant, clerk
 прилежный (19), diligent
 примѣръ, *ы*, example; на примѣръ (39), for example
 природа (55), nature
 притокъ, *и* (48), confluent, tributary
 прихожая (*f. adj.*) (55), ante-room, corridor
 пріятель, *и* (Par. 194), friend
 пріятный (Par. 116), pleasant
 про (*acc.*) (Par. 100) = о (*prep.*), concerning, about
 простите! (*imperat. of простить*) (Par. 216), excuse me! pardon me!
 просто (55), simply
 простой (Par. 88 (b)), simple
 прошлый (34), past; last, preceding
 прощайте! (*imperat. of прощать*) (Par. 216), farewell!
 прямой (Par. 192), upright
 пріинокъ, *и*, gingerbread

птица, ы (12), bird
 птичка, и (43), little bird
 пустой, empty; vain
 пустыни, и (48), desert, wilderness
 пшеница (34), wheat
 песни, и (43), song
 пешкомъ (44), on foot
 пятибѣтый (Par. 184), five-hundredth
 пятнадцать (Par. 148), fifteen
 пятница, ы (47), Friday
 пятый (Par. 166), fifth
 пять (36), five
 пятьдесятъ (Par. 150), fifty
 пятьсотъ (Par. 155), five hundred

P

работа, ы (48), work
 работникъ, и, I (5), workman
 рабочій (48), workman; working (day)
 равнодушный, indifferent
 равный, equal
 радъ, а, о, ы (Par. 188), glad
 развѣ (44), perhaps; *interrog. particle*
 рассказъ, ы (56), tale, narration
 разъ, ы, time, occasion; (*adv.*) (4), once
 рана, ы, wound
 раненый (50), wounded
 ранній (Par. 89), early
 рано (32), early
 раньше, ранѣе (32), earlier
 ребенокъ, ня, бѣта (Par. 229), child
 рисунокъ, ны (38), sketch, drawing
 робкій (5), timid
 ровно (46), exactly
 родиой (14), related, native, dear
 рождество (28), Christmas
 рожъ (*f.*) (34), eye
 розовый (16), pink
 Россія (34), Russia
 рубашка, и (43), shirt
 рубль, ы (*m.*) (9), rouble
 рука, -и (29), hand, arm
 русскій (13), Russian
 ручей, ыи (ѣвъ), III (43), brook, stream
 ручѣмъ, ручьями (43), in torrents
 рыжій (16), tan(-coloured)
 рѣдкій (Par. 128), rare, infrequent
 рѣка, -и (15), river
 рядомъ съ (31), beside, in one row with
 рядъ, ы (31), row

C

сабля, и (40), sabre
 садъ, ы (3), garden

самка, и (14), female animal; hind
 самоваръ, ы (55), tea-urn, *lit.* self-boiler
 самъ, а, о, и (*emphatic*) (22), self, same
 самый (Par. 186), very, same; *prefixed to adjective it has the force of extremely,*
 most

сапогъ, ы, III (46), boot
 сарай, и (5), barn, cart-shed
 свиданіе, я, re-union, meeting; до
 свиданія (Par. 216), au revoir
 свинецъ, *gen. sing.* цѣа (50), lead
 свиный, -и (ей) (37), pig
 свой, ы, е, и (Par. 104), one's own
 свѣтлый (17), light, bright
 Свѣтлое Воскресѣнье (53), Easter

Sunday

свѣтъ, I (7), light; world
 свѣча, -и, candle
 святой, holy
 себя (*reflex.*) (Par. 103), self, of self;
 себя, to oneself
 сегодня (8), to-day
 седьмой (Par. 166), seventh
 сей, сія, е, и (Par. 106), this
 сейчасъ (27), at once
 село, ёла (7), village (with church)
 семисѣтый (Par. 184), seven-hundredth
 семнадцать (Par. 148), seventeen
 семь (36), seven
 семьдесятъ (Par. 150), seventy
 семьсотъ, seven hundred
 семья, -и (ей) (28), family
 сентябрь, ы, III (47), September
 сердитый (21), angry, violent
 сердце, а (44), heart
 серебрó (Par. 194), silver
 серебряный (54), of silver
 середина, ы, middle
 серпъ, ы (18), sickle
 сестра, ёстры (12), sister
 сзади (*adv. and prep. with gen.*) (55),
 from behind
 сигара, ы (39), cigar
 сильный (1), strong
 синий (7), blue
 сиротá, -и (*m. or f.*) (28), orphan
 сиротка, и (28), little orphan
 сиротство (43), orphanhood
 сказка, и (39), fairy-tale
 скамейка, и (19), bench, seat
 scarлатина (50), scarlet fever
 сколько (6), how much, how many
 скоро (32), soon
 скромность (*f.*) (39), modesty
 скромный (39), modest

скучный, sad, wearisome
слабый (1), weak
слеза, ёзы (43), tear
слишкомъ (39), too
слуга, -и (*m.*) (55), servant
служанка, и (12), maid, servant
служба, и (56), service
случай, и (Par. 61), case, occasion, opportunity; во всякомъ случаѣ (41), in any case
слышнный, audible
слѣдующій, following
слѣпой, blind
смерть, и (ѣи) (*f.*) (48), death
смѣлый (56), bold
смѣшной, ridiculous, laughable; смѣшно, he is inclined to laugh
начала (22), first, to begin with
слова (16), again, anew
снѣгъ, а (42), snow
со=съ
собака, и (12), dog
собой, ою, *instr. case of себя*, self
совсѣмъ не (нѣтъ) (42), not at all
сожалѣние (8), regret; къ сожалѣнью (8), unfortunately
сознаніе, consciousness
солдатскій (56), soldierly
солдатъ, и (тъ) (36), soldier
солнце, а (Par. 61), sun
сороковой (Par. 171), fortieth
сорокъ (Par. 150), forty
оть, *gen. of сто*, hundred
сотый (Par. 171), hundredth
соха, -и (18), Russian plough
спальня, и (енъ) (38), bedroom
спокойный (56), quiet, still, restful
спѣлый (7), ripe
сразу (49), together, at one time
среда, -ы (47), Wednesday
средина, и, middle
стаканъ, и (39), glass, tumbler
старикъ, и, III (3), old man
старина (53), days of old
староста, и (*m.*) (39), village elder
старость (*f.*), old age
старуха, и (14), old woman
старушка (53), old wife
старший (19), elder, eldest
старый (1), old
сто (Par. 150), hundred
столица, и (50), capital (city)
столован (*f. adj.*) (38), dining-room
столь, и (9), table
столько (40), so much

стонъ, и, groaning
сторонá, брони (55), side
стотысячный, hundred-thousandth
страдалецъ, льца, sufferer
странá, -ы (50), country, land
стрѣмя, ена (Par. 219), stirrup
строгій, strict
стулъ, стұлья (евъ) (Par. 60), chair
стѣна, -ы (37), wall
суббота, и (47), Saturday
сумракъ, I, twilight, gloom
супъ, и (26), soup
суровый (19), rough, severe; dark
сухой (21), dry
счастье (26), happiness; по (къ) счастью, happily
счастливы (28), happy
съ, со (*gen.*) (Par. 44), from, off, since;
(*acc.*) about (approximately), as;
(*instr.*) with, along with
сынъ, сыновья (ѣи) (1), son
сыръ, и (3), cheese
сѣверъ, I (48), north
сѣмя, сѣмена (Par. 219), seed
сѣрый (16), grey
сюда (16), hither

T

табакъ, и, III, tobacco
таксже (10), also, likewise
такой (2), such
такъ (2), so; такъ какъ (36), as (*conj.*);
не такъ, not so, in the wrong
way
тамъ (3), there
твёрдый (23), hard
твой, я, ё, и (Par. 104), thy
тебѣ (*dat. or prep. of ты*) (Par. 21), thee
тебѣ (*gen. or acc. of ты*) (Par. 21), thee
текуцій (Par. 128), eurrent
темно, (it is) dark
тёмный (17), dark
теперь (3), now
тѣплый (17), warm
терпѣние (55), patience
тётка, и (29), aunt
тетрадь, и (*f.*) (17), copy-book
тихий (30), low, soft, not loud
то, *neuter of тотъ*, that; не то, if not
that, or else; то же, the same thing;
то . . . то . . ., now . . . then, at one
time . . . at another time
тобою, ои, *instr. of ты* (9), thee
товарищъ, и (9), companion

товáръ, ы, wares, goods
 тогдá (3), then, at that time
 тогó, *gen. of тогъ*, to (Par. 21)
 то́же=та́же (10), also
 то́лстый, thick
 то́лько (5), only; да и то́лько (44), and that's all; то́лько что (52), just (*with past tenses*)
 томóу, *dat. of тогъ*, to (Par. 21)
 тогъ, та, to, тѣ (2, Par. 107), that, the one
 то́тъ же, same
 то́чно, as it were
 трава́, -ы (21), grass
 трети́й (Par. 166), third
 трёхсо́тый (Par. 184), three-hundredth
 три (Par. 27), three
 три́дцать (Par. 150), thirty
 трина́дцать (Par. 148), thirteen
 триста́ (Par. 155), three hundred
 тру́бка, и (39), pipe
 тру́дный (23), difficult
 трудолю́бивый (18), industrious
 трудъ, ы (21), trouble, labour
 трусли́вый, cowardly
 трусь, ы (о́въ) (49), coward
 туда́ (16), thither
 тупо́й (40), blunt
 ты (2), thou
 ты́сяча (Par. 155), thousand
 ты́сячный (Par. 184), thousandth
 тьма́ (*f.*), darkness
 тѣло, á, body
 тѣмъ (9), *instr. of тогъ*, with that
 тѣмъ не ме́ньше, none the less
 тѣсный, narrow, close
 тюрьма́, -ы (44), prison
 тяжёлый (23), heavy

У

у (*gen.*) (Par. 70), at, near, with; у него́, he has
 ужáсный (27), terrible, frightful
 у́же, narrower
 у́же (18), already; у́же давно́, for a long time past; у́же не, no longer
 у́жинъ, ы (36), supper
 у́зкий (25), narrow
 у́лица, ы (21), street
 у́мный (1), intelligent
 у́мѣнiе, understanding, capacity
 унизи́тельный, humiliating
 уро́къ, и (18), lesson
 уса́дба, ы (38), farm; estate

у́тро, á (18), morning; у́тромъ, in the morning
 уча́стiе, share, part, interest
 учени́къ, ы, III (19), pupil
 учени́ца, ы (19), pupil (*f.*)
 учёный, learned man
 учёны́е, я (7), learning, teaching, study
 учи́лище, а (Par. 73 (*a*)), school
 учи́ленный (36), connected with the school
 учи́тель, ы, II (19), teacher
 учи́тельница, ы (19), lady-teacher
 уѣздъ, ы (42), circuit, district, canton
 уютный (45), comfortable

Ф

февра́ль, ы (*m.*), III (47), February
 Фран́ция (34), France
 францу́зский (13), French
 францу́зь, ы (53), Frenchman

Х

хвостъ, ы́ (16), tail
 хи́трый (41), sly
 хи́щный (41), ravenous
 хлѣбъ, ы (1), bread
 хлѣбъ, á, corn
 хозя́инъ, хозя́ева, host, master
 холѣра (27), cholera
 холоди́лый (17), cold
 хоро́ший (4), good
 хоро́шо (2), (it is) well
 хра́брый (5), brave
 христиа́нинъ, áне (Par. 230), Christian
 хри́стовъ, а, о, ы (Par. 181 (*b*)), of Christ
 худо́й, bad
 ху́дший (Par. 195), worse, worst
 ху́же, worse

Ц

ца́рица, ы (14), czarína
 ца́рство, а (48), reign, empire
 ца́рь, ы́ (5), czar
 цвѣтъ, á (7), colour
 цвѣтъ, ы́, flower
 це́рковь, кви (ѣи) (*f.*) (19), church
 це́лый (28), whole

Ч

ча́й, ча́й, II (43), tea
 ча́сто (4), often
 ча́сть, и (ѣи) (*f.*) (40), part
 ча́съ, ы́ (Par. 128), hour; *but* два, три, четыре́ часа́, 2, 3, 4 hours or o'clock; о́пъ на часа́хъ (56), he is on guard

чашка, и (43), cup
 чего́, *gen. of что* (Par. 21)
 чей, чья́, ё, и́ (Par. 106), whose?
 челове́къ (1), *pl. люди* (42), man, people
 (*after the numerals 5, 6, 7, etc., in the
 nom. or acc. use челове́къ*)
 чему́, *dat. of что* (Par. 21)
 чёмъ (10), *prep. of что*
 че́резъ (*acc.*) (42), across, through, after
 the lapse of
 че́рный (1), black
 че́стный, honest
 четве́ргъ, и́, III (47), Thursday
 четве́ртый (Par. 166), fourth
 че́тверть, и (ёй) (*f.*) (181 c)), quarter
 че́тыре (Par. 27), four
 че́тыреста (Par. 155), four hundred
 че́тырехсо́тый (Par. 184), four-hundredth
 че́тырна́дцать (Par. 148), fourteen
 чи́новникъ, и (39), official
 чи́сло, -а (40), number
 чи́стый (13), clean
 че́ние, я, reading
 что (*pron. and conj.*) (2), which, what;
 that; why
 что́, that which, what
 что́бы, что́бъ (10), that, in order that
 что́-ли́бо, anything; что́-ли́буди́ (Par.
 47, E), something or anything; что́-
 то, something
 чу́ство, а (31), feeling
 чу́дный, wonderful
 чу́жой (28), strange, not one's own
 чу́локъ, лни́, III (44), stocking
 чу́ть, scarcely
 чу́мъ, *instr. case of что, conj.* (9), where-
 with; than (Par. 194)

III

шалу́пъ, ы́, III (55), scamp

шестисо́тый (Par. 184), six-hundredth
 шестна́дцать (Par. 148), sixteen
 шесто́й (Par. 166), sixth
 шесть (36), six
 шестьдеся́тъ (Par. 150), sixty
 ше́я, и (12), neck
 ши́ре, broader
 ши́рокий (25), broad
 шка́пъ *or* шка́фъ, ы́ (49), press, cup-
 board
 шко́ла, ы́ (18), school
 шу́тка, и (56), joke

III

ше́нокъ, нни́ *or* ше́нята (Ex. 16, C),
 рщру
 щи (*f. pl.*) (56), cabbage soup

Э

эста́мпъ, ы́, print, engraving
 э́того, *gen. of э́тотъ, э́то* (Par. 21)
 э́тому, *dat. of э́тотъ, э́то* (Par. 21)
 э́тотъ, э́та, о, и (2, Par. 107), this,
 that

Ю

ю́гъ (48), South

Я

я (2), I
 я́блоко, и (7), apple
 язы́къ, и́, III (23), tongue, language
 я́ма, ы́ (54), pit, hole
 янва́рь, и́, III (47), January
 я́ркий (21), bright-coloured
 я́рмарка, и (27), a fair
 я́сный (32), bright, clear
 ячме́нь (*m.*), III (6), barley

ENGLISH-RUSSIAN VOCABULARY

The two preceding vocabularies give more detailed information as to forms of verbs and nouns and to pronunciation. This vocabulary gives, quite frequently, only one form for each verb—the infinitive of the imperfective aspect; where two verbs are given separated only by a comma, the second form is perfective. Of nouns the nominative, singular and plural, is given.

А

abandon, to, оставлять; покидать

А В С, азбука

able, to be, мочь; уметь

about, о (*prep.*); про (*acc.*); по (*dat.*);
около (*gen.*)

about, to be put, беспокоиться

above, over, надъ (*instr.*)

abroad, за границу (*motion*); за
границей (*rest*)

abrupt, крутой

absently, машинально

accept, to, принимать

according to, по (*dat.*)

across, черезъ, чрезъ (*acc.*); сквозь (*acc.*)

act, to, поступать

active, дѣятельный

activity, дѣятельность (*f.*)

admit, to, пускать

adopt, to, взять (*perf.*) къ себѣ

adult, взрослый

affair, дѣло, а; вещь (*f.*), и

affirm, to, утверждать

afraid, to be, *see to fear*

after, послѣ (*gen.*); по (*prep.*)

afternoon, послѣ обѣда

again, снова; опять

against, противъ (*gen.*)

age, *see century*

age (old), старость (*f.*)

agitate, to, волновать

ago, тому назадъ

Alexander, Александръ

Alexandra, Александра

alive, живой

all, весь, вся, всё, всё

all, not at, вовсе нѣтъ (не); совсѣмъ
нѣтъ (не)

all, that is, да и только

almost, почти

alone, одинъ

along, по (*dat.*)

along with, съ, рядомъ съ (*instr.*)

aloud, громко

alphabet, азбука

already, уже

also, также; тоже; и

always, всегда

amiable, любезный; милый

among, между (*gen. and instr.*)

and, и; а (=but)

angry, сердитый

animal, животное, ял

another, другой; one another, другъ

друга; to one another, другъ

другу; with one another, другъ

съ другомъ

answer, to, отвѣчать (*dat. of person*);
на *with acc. of question*)

anything, что-нибудь

anywhere, гдѣ-нибудь

appears, it, кажется

apple, яблоко, и

approach, to, приближаться

April, апрѣль (*m.*)

arm, рука, и

arm-chair, кресло, а

army, войско, а

arrange, to, устрѣивать

arrive, to, приходиться; приѣхать; (attain
to) достигать

arrived, he, пришёлъ; приѣхалъ

as, какъ; такъ какъ; *instr. case of nouns*

as it were, то́чно
 ask, to, проси́тъ (request); to ask (ques-
 tions), спра́шивать, спроси́тъ
 aspect, ви́дъ, ы
 ass, осе́ль, сля́
 at, у (*gen.*); при (*prep.*); въ (= in, *prep.*);
 на (= on, *prep.*); за (= for, behind,
acc.)
 at once, сейча́сь
 ate, ѣлъ ; ку́шалъ
 attentive, внима́тельный
 audible, слы́шимый
 August, а́вгустъ
 aunt, тётка, и
 author, а́вторъ, ы ; писа́тель (*m.*), и
 autumn, осе́нь (*f.*), и
 await, to, жда́тъ
 away from, отъ (*gen.*)

В

backwards, взадъ
 bad, дурно́й ; худой ; плохой
 badly, пло́хо
 bank (shore), бе́регъ, а
 banner, зна́мя, е́па
 barley, ячме́нь (*m.*)
 barn, сара́й, и
 be, to, бытъ ; находя́ться ; to be usually,
 быва́тъ ; to be (of health), пожива́тъ
 bear, медве́дь (*m.*), и
 beaver, носило́щикъ, и
 beast, wild, зве́рь (*m.*), и
 beat, to, би́тъ
 beautiful, краси́вый ; прекра́сный
 because, по́тому что
 besome, to, (с)дѣлатьсѧ ; станови́ться
 bed, постель (*f.*), и
 bed, to go to, see Par. 143, Voc. 46
 bedroom, спальня, и
 bedstead, кроватъ (*f.*), и
 beer, пиво, а
 before, (*time*) прѣ́жде (*gen.*); до (*gen.*);
 (*space*) пере́дъ (*instr. or acc.*)
 beg, to, проси́тъ
 begin, to, начина́тъ ; стать
 beginning, нача́ло, а
 behave, to, поступи́тъ
 behind, за (*acc. or instr.*)
 behind, from, сзади (*gen.*)
 believe, to, вѣри́тъ (*dat.*)
 belong, to, принадле́жатъ
 bench (seat), скаме́йка, и
 bench by the stove, ле́жанка, и
 bend, to, (*trans.*) паги́бать ; (*intrans.*)
 паги́батьсѧ

beside, во́злѧ (*gen.*); ря́домъ съ (*instr.*)
 besides, (*prep.*) кро́мѧ (*gen.*); (*adv.*)
 кро́мѧ то́го
 best, лу́чший ; наилу́чший
 betake oneself, to, напра́влятьсѧ
 better, лу́чший
 better (*adv.*), лу́чше ; полу́чше
 between, ме́жду (*instr. or gen.*)
 bewail, to, (по)пла́кать
 beyond, see behind
 big, большо́й
 bird, пти́ца, ы ; little bird, пти́чка, и
 bit (piece), кусо́къ, сѧи
 bitter, го́ркий ; more bitter, го́рче
 black, че́рный
 blacksmith, see smith
 blind, слѣпо́й
 blizzard, метель (*f.*), и
 blood, кровь (*f.*)
 blow, to, ду́тъ
 blue, сини́й
 blunt, тупо́й
 blush, to, краси́тъ
 board, доска, -и
 boat, ло́дка, и
 body, тѣло, а
 bold, сме́лый
 bone, кость (*f.*), и
 book, кни́га, и
 boot, сапо́гъ, и
 born, to be, рожда́ться, роди́ться
 both, оба, обо́е
 bottom, дно, до́нья
 bought, he, купи́лъ
 boy, ма́льчикъ, и
 brain, мо́згъ, и
 brave, хра́брый
 bread, хлѣ́бъ, ы
 breakfast, за́втракъ, и
 breakfast, to, за́втракать
 breast, гру́дь (*f.*), и
 bridge, мо́стъ, и
 bright, свѣ́тлый ; я́сный ; я́ркий
 bring, to, приноси́тъ (*impf.*); принести́
 (*pf.*)
 bring in, to, вноси́тъ (*carry*); вводи́тъ
 (lead)
 bring near, to, прибли́жатъ
 British, бри́танскі́й
 broad, широкі́й
 broader, шире
 brook, ручей, и
 brother, бра́тъ, ы
 brown (tan), ры́жий
 bucket, see pail

build, to, строить; вить (nest)
 building, здание, я
 Bulgaria, Болгарія
 Bulgarian, болгаринъ, аре;
 (f.), болгарка, и
 burgher, гражданинъ, аше
 burn, to, жечь
 bury, to, зарывать
 business, дѣло, а
 busy oneself, to, занимать
 but, но; а
 butter, масло, а
 buy, to, покупать, купитъ
 by, *instr. case of noun*
 by far, гораздо

С

cabbage soup, щи (f. pl.)
 call, to, звать; называть
 called, to be, называться
 same, пришёл; приехалъ
 camel, верблюдъ, и
 campaign, походъ, и
 can (*verb*), мочь; умѣть
 candle, свѣча, -и
 canton, *see* district
 capital (city), столица, и
 care, забота, и
 carried away, he, отвѣзъ
 carry, to, носить (*indef.*); нести (*def.*);
 возить (in a vehicle)
 cart-shed, сараи, и
 case (occasion), случай, и; in that case,
 въ такомъ случай; in any case, во
 всякомъ случай
 cast off (unmoor), to, отчалывать
 castle, замокъ, мки
 cat, кошка, и
 cause, to, заставить
 century, вѣкъ, и or а
 certain, одинъ; извѣстный
 chair, стулъ, бя; (arm-chair), кресло, а
 chalk, мѣлъ
 chatter, to, болтать
 cheap, дешёвый
 chequer, дешёвые
 cheese, сыръ, и
 child, дити; ребёнокъ (*see* Par. 229)
 childhood, дѣтство
 children, дѣти; ребята
 cholera, холера
 Christ, of (*adj.*), христовъ
 Christian, христианинъ, аше
 Christmas, Рождество (Христово)
 church, цѣрковь, иви (f.)

cigar, сигара, и
 cigarette, папироса, и
 citizen, гражданинъ, аше
 class, классъ, и
 clean, connected with, классный
 clean, чистый
 clean, to, чистить
 clear, ясный; свѣтлый
 clerk, приказчикъ, и
 climb, to, лѣзть; to climb into, влѣзати
 close (stuffy), дымный
 close, to, *see* to shut
 clothing, платье, я
 cloud, облако, а
 coin, монета, и
 cold, холодный
 cold, with, отъ холоду
 colour, цвѣтъ, а
 come, to, приходиться; привязать (not on
 foot)
 come out, to, выходить
 comfortable, cosy, уютный
 coming (*adj.*), будущий
 command, to, *see* to order
 command of, to be in, командовать
 (*instr.*)
 companion, товарищъ, и
 compel, to, заставить
 compelled (obliged), должный
 complete, полный; цѣлый
 completely, совершенно
 conceal, to, скрывать
 conceive, to, задумывать (*see* Voc. 28)
 concerned, as far as I am, пожалуй
 conquer, to, побѣждать
 consciousness, сознание
 consider, to, почитать
 considered, to be, почитаться
 contemplate, to, смотрѣть
 continual, безпрестанный
 continue, to, продолжать
 contrary, on the, наоборотъ; наоборотъ
 convey, to, возить; везти; (carry),
 носить; нести
 cook (f.), повариха, и
 coveck, конѣйка, и; little coveck, мите,
 копѣечка, и
 copy-book, тетрадь (f.), и
 corn, хлѣбъ, а
 corps (officers'), корпусъ, а
 correct, правильный
 corridor, прихожая (*adj.*)
 cost, to, стоить
 cosy, *see* comfortable
 couch, диванъ, и

could, he, могъ
 count, to, считатьъ
 country, страна, -ы; in the country, въ деревнѣ
 course, of, *see* understood, it is
 court(yard), дворъ, ы
 cover, to, закрывать
 cow, корова, ы
 coward, трусъ, ы
 cowardly, трусливый
 crane (bird), журавль (*m.*), ы
 crops, жатва (*f.*), ы
 cross (*adj.*), злой
 cry, to, кричать; плакать (*weep*)
 cunning, хитрый
 cup, чашка, п
 cupboard, шкафъ *or* шкафъ, ы
 curiosity, любопытство
 current (*adj.*), текущий
 czar, царь, ы (*m.*)
 czarina, царица, ы

D

daily, ежедневный
 damp, мокрый
 Dane, датчанинъ, ане; (*f.*), датчанка, п
 dangerous, опасный
 dark, тёмный; it is dark, темно
 dark, to grow, темнѣть
 darkness, темнота; тьма
 daughter, дочь, чери; little daughter, дочка, п
 day, день (*m.*), дни; by day, днёмъ;
 good day! здравствуйте!
 dead, мёртвый
 dear, дорогой; милый
 dearer, дороже
 death, смерть (*f.*)
 decayed, гнилóи
 deceased, покойный
 December, декабрь (*m.*)
 deep, глубокий
 defeat, to, *see* to conquer
 delay, to, мѣдлить
 depict, to, изображать
 describe, to, описывать
 desert, пустыни, и
 desire, to, желать; хотѣть
 desk (teacher's), каюдра, ы
 did, дѣлалъ, сдѣлалъ; *indicates past tense*
 die, to, умирать; скончаться
 died, he, умеръ
 difficult, трудный
 difficulty, трудность (*f.*)

dig, to, рыть; to dig out, вырывать
 diligent, прилѣжный
 dine, to, обѣдать
 dining-room, столовая, ыя
 dinner, обѣдъ, ы
 direction, направлѣние
 dirty, грязный
 disease, болѣзнь (*f.*), и
 distant, *see* far
 distinctly, ясно
 district (canton), уѣздъ, ы
 do, to, дѣлать
 doctor, докторъ, а
 dog, собака, и; пёсъ, псы
 domesticated, домашний
 door, дверь (*f.*), и; out of doors, на дворѣ
 down, внизъ
 doze, to, дремать
 draw, to, рисовать
 drawing (sketch), рисунокъ, ики
 drawing-room, зала, ы; гостиная, ыя
 dreadful, ужасный
 drenched, to be, мокають
 dress, to (*act.*), одѣвать; (*neut.*), одѣваться, одѣться
 drink, питьё, я; drink, to, пить
 drive, to (=go in a vehicle), ѣхать;
 (=convey in a vehicle), возить;
 to drive away (=chase), угонять;
 отгонять; (=depart), отъѣзжать
 drove up, he, приѣхалъ; лоѣхалъ
 dry, сухой
 dwelling, жильё, -я

E

each, каждый; each other, другъ друга;
 to each other, другъ другу; with
 each other, другъ съ другомъ; *see*
 Par. 183
 early, ранний; (*adv.*), рано
 earn, to, зарабатывать
 earth, земли, -и; мёръ, ы (world)
 easier, легче
 east, востокъ
 Easter, Свѣтлое Воскресѣнье
 eat, to, ѣсть; кунать
 eight, восемь
 eighteen, восемнадцать
 eighth, восьмой
 eight hundred, восемьсотъ
 eightieth, восьмидесятый
 eighty, восемьдесятъ

either, или
 elder, старший
 elder, village, староста, *м* (*m.*)
 eleven, одиннадцать
 else (or), не то
 embrace, to, обвивать
 emperor, императоръ
 empire, царство, *а*
 empty, пустой
 end, конецъ, *нцъ*
 enemy, неприятель, *и* (*m.*); врагъ, *и*
 engage, to, see to occurу
 England, Англия
 English, английский; in English, по-английски
 Englishman, англичанинъ, *анс*
 enormous, громадный
 enough, довольно; enough! полно!
 enter, to (=go in), входить; (=in-
 scribe), записывать; to enter upon,
 поступать
 entered, *нс*, вошелъ
 entire, целый; полный
 entrance, въездъ, *н*
 entrance-hall, передняя, *п*
 environs, окрестность (*f.*), *и*
 equal, равный
 erect, to, поставлять
 estate, усадьба, *н*
 esteem, to, уважать; почитать
 even, даже
 evening, вечеръ, *а*; in the evening,
 вечеромъ
 every, каждый; всякий
 everybody, всякий человекъ
 everything, всё
 everywhere, всюду; везде
 evident, очевидный
 exact, исправный
 exactly, ровно
 example, примѣръ, *н*; for example, на
 примѣръ
 excavate, to, вырывать
 excellent, превосходный
 excuse, to, извинить; excuse me!
 извините!
 execute, to, выдѣлывать
 exercise (problem), задача
 expect, to, ждать
 expression, выраженіе
 extend, to (*intr.*), тянуться
 external, наружный
 extreme, крайній
 extremely, самый (*adj.*), очень
 eye, глазъ, *а*

F

fable, басня, *н*
 face, лицо, *-а*
 fair, *а*, ярмарка, *и*
 fairly, довольно
 fairy-tale, сказка, *и*
 faithful, верный
 fall, to, упадать; to fall into, впадать
 family, семья, *-и*
 far, далёкій
 far (*before compar.*), гораздо
 farewell! прощайте!
 farther, дальѣ, дальше
 fast, see quick
 fat, жирный
 father, отецъ, *тцъ*; батюшка, *и*
 fear, to, бояться
 feast, see festival
 feather, перо, перья
 February, февраль (*m.*)
 feeble, слабый
 feed, to, кормить
 feel, to, чувствовать
 feel a desire, to, захотѣть (*perf.*)
 feeling, чувство, *а*
 fell, he, упалъ
 festival, праздникъ, *и*; (*adj.*), праздни-
 чный
 few, нѣсколько (*with gen.*); немногіе
 (*adj.*)
 field, поле, *я*
 fifteen, пятнадцать
 fifth, пятый
 fiftieth, пятидесятый
 fifty, пятьдесятъ
 fight, драка, *и*
 finally, окончательно
 find, *а*, находка
 find, to, находить
 fine, see good
 finger, палець, *лицы*
 finish, to, кончать
 fire, огонь, *нцъ* (*m.*); to keep up the
 fire, to stoke, затоплять
 firewood, дрова (*n. pl.*)
 firm, крепкій
 first, первый; at first, сначала; first of
 all, прежде всего
 five, пять
 five hundred, пятьсотъ
 flame, пламя (*n.*), *нцъ*
 flat (a house), квартира, *н*
 flesh, мясо

flit past, to, мелькать
 flog, to, сѣчь
 floor, полъ, и
 flower, цвѣтъ, и
 fold, to, складывать
 following, слѣдующій
 food, пища, и; кѹшанье, я
 foot, ногá, и; to go on foot, итти
 и́шкóмъ
 for (*conj.*) и́бо, потому́ что; (*prep.*),
 для (*gen.*); за (*acc.*) (*of price*);
 на (*acc.*) (*time*); as for, что
 касáется (*with do and gen.*)
 foreigner, иностранецъ, ицы
 forest, лѣсъ, á
 forge, to, ковать
 forget, to, забывать
 form (figure, way), образъ, и
 fortieth, сороковóй
 fortunately, къ (по) счастью
 forty, сорокъ
 forwards, вперёдъ; to go backwards
 and forwards, ходить взадъ и
 вперёдъ
 found, to be, находиться
 found, he, нашёлъ
 four, четы́ре
 four hundred, четы́реста
 fourteen, четы́рнадцать
 fourth, четвёртый
 fox, лисá; лиси́ца, и
 France, Фра́нція
 free, вольный
 French, французскій; in French, по-
 французски
 Frenchman, французъ, и
 Frenchwoman, французска, и
 frequent, to, посѣщать
 Friday, пятница
 friend, другъ, -узя́; подру́га (*f.*), и;
 прія́тель (*m.*), и
 frightful, ужасный
 fro, to and, взадъ и вперёдъ
 from (=out of), изъ (*gen.*); (=away),
 отъ (*gen.*); (=off, since), съ (*gen.*);
 from behind, сзадí (*gen.*)
 front of, in, see before
 frontier, граница
 frost, морóзъ, и; hard frost, сильный
 морóзъ
 full, полный
 furniture, мебель (*f.*)
 future (*adj.*), будущій

G

gallows, висѣлища, и
 game, игра, и
 garden, садъ, и; kitchen-garden, ого-
 рóдъ, и
 gate, ворóта (*n. pl.*)
 gave, he, далъ
 gaze, to, see to look at
 general, генерáлъ, и
 generally, обыкновенно
 gentle, мильный
 German, нѣмецъ, мцы; (*adj.*), нѣмецкій
 Germany, Гермáния
 get up, to, see to rise
 ginger-bread, пряникъ, и
 girl, дѣвушка, и; little girl, дѣвочка, и
 give, to, давать, дать
 given, данный
 glad, радъ
 glad, to be, радоваться
 glance, to, заглядывать
 glass (drinking), станáкъ, и
 glide, to, скользить
 gloom, сѹмранъ
 glove, перчатка, и
 gnaw, to, грызть
 go, to, ходитъ; итти; ѣхать (not on foot);
 to go abroad, ѣхать за границу; to
 go away, уходить¹; to go into,
 входить¹; to go on, сдѣлаться (=
 to take place); to go out, выхо-
 дить¹; to go through, проходить¹;
 переходить¹; went through, про-
 шёлъ; to go up to, подходить¹;
 доходить¹; to go to bed, ложиться
 спать; итти спать; to go upstairs,
 итти навёрхъ
 God, Бóгъ, и
 gold, золото
 golden, золотой
 good, хорóший; добрый
 good-bye, до свиданія
 good-day, здравствуйте
 goodness, доброта
 goods, вещь (*f.*), и; товáръ, и
 goose, гýсъ (*m.*), и
 government (administrative division of
 Russia), губер́ния, и
 grand-daughter, вну́чка, и
 grandfather, дѣдъ, и; дѣдушка, и
 grandmother, ба́бушка, и
 grandson, вну́къ, и

¹ Cf. note to Par. 208.

grass, трава́, -ы
 great, большо́й; вели́кий
 greater, большо́й
 green, зелёный
 grey, сѣрый
 grief, горе́, и
 grieve, to (*intr.*), горевать
 groaning, сто́нъ, ы
 ground, *see* earth
 grow, to, расти́; выраста́ть
 grown up, зарабо́тый
 gruel, каша́
 grumble, to, ворча́ть
 guard, он, на часа́хъ

H

half, полови́на, и
 hall, зала́, ы; (vestibule), передняя́, ия
 halt != stand!
 hamlet, дере́вня, и
 hammer, to, кова́ть
 hand, рука́, -и
 hang, to (*intr.*), висе́ть
 happen, to, случать́ся, случи́ться;
 дѣлать́ся
 happiness, сча́стие
 happy, сча́стливый
 hard, твёрдый; *see* difficult
 hardly, едва́
 hard-working, трудолю́бный
 harvest, жатва́, ы; to harvest, жать
 have, to, быть у + *gen. of person*; имѣ́ть;
 владе́ть; have I? есть ли у меня́?
 I have to, и долже́нь (на́, но́, ня́)
 he, онъ
 head, голова́, головы́; to take into
 one's head, *see* to conceive
 health, здоро́вье
 healthy, здоро́вый
 hear, куча́, и
 hear, to, слы́шать
 heart, се́рдце, а́; to learn by heart,
 учи́ть наизу́сть
 heat, to, топи́ть
 heaven, небе́, -беса́
 heavy, тяжёлый
 height, высота́, о́ты
 help, to, помога́ть (*dat.*)
 hence, отсю́да
 her, ея́ (*gen.*), ея́ (*dat.*), ея́ (*acc.*)
 here, здѣ́сь; here is! вотъ!
 hero, геро́й, и
 heroine, геро́иня, и
 hesitate, to, ме́длить

hide, to, скрыва́ть
 high, высо́кий
 higher, вы́шій
 highest, вы́ше всего́
 him, егó (*gen. and acc.*), ему́ (*dat.*)
 hind, са́мка (олѣ́ня)
 his, егó
 hither, сю́да
 hold, to, держа́ть
 hole (= pit), я́ма, ы
 holy, святи́й
 home, ат, до́ма; home (*with verbs of
 motion*), до́мой
 honest, че́стный
 hope, to, надѣ́яться
 horse, лоша́дь, и (*f.*)
 horseback, он, верхомъ́
 hospital, больни́ца, ы
 host (master), хозя́инъ, -яева
 hot, горя́чий; жа́ркий
 hotter, жа́рче
 hour, ча́съ, ы
 house, до́мъ, а́; little house, до́мчикъ,
 и; peasant house, избá, -ы
 how, какъ; ка́кимъ образомъ; how are
 you? какъ вы по́живаете?
 however (*conj.*), одна́кожъ; всѣ́таки
 how many, how much, сколько́
 huddled, to sit, *see* to press (themselves)
 humble, покóрный
 humiliating, унижа́тельный
 hundred, сто́
 hundredth, соты́й
 hunt, to, гоня́ть; пать
 hunting (used for), гончи́й
 hurry along, to, нести́сь (*used of the
 river*)
 hurts, it, боли́тъ, боли́ть
 husband, му́жъ, ы́
 hut (wooden house), избá, -ы

I

I, я
 idle, лѣ́нны́й
 if, е́сли
 ignorance, неуче́ние
 ignorant, неуче́нный
 ill, больно́й; to be ill, болѣ́ть; to fall
 ill, заболѣ́ть
 illumine, to, освѣща́ть; озари́ть
 image, обра́зъ, ы
 immense, *see* enormous
 impossible, невозможны́й; it is im-
 possible, не́льзя́

in, въ, во (*prep.*)
 incessant, постоянный; непрерывный;
 безпрестанный
 indeed, действительно; правда; право
 indifferent, равнодушный
 industrious, прилежный; трудолюбивый
 infirmary, больница, ы
 inhabitant, житель, и (*m.*)
 inquire, to, see to ask
 inscribe, to, записывать
 inspect, to, осматривать
 instead of, вмѣсто (*gen.*)
 intelligent, умный
 interest, участие
 interesting, интересный
 into, въ (*acc.*)
 iron, желѣзо; of iron, желѣзный
 is there? есть ли?
 is to, долженъ
 it, оно; что (*or masc. or fem. forms*)
 Italian, итальянскій (*adj.*); in Italian,
 по-итальянски
 Italy, Италія
 its, егó, ея

J

January, январь (*m.*)
 jingle, to, звенѣть
 joke, шутка, и
 jolly, веселый
 jug, кубышка, и
 July, июль (*m.*)
 jump about, to, прыгать
 June, июнь (*m.*)
 just (=right), правый; just (*with past
 tense*), только что; just as it
 happened, какъ разъ

K

keep, to, держатъ; беречь
 key, ключъ, и
 kind, добрый; любезный
 kindle, to, зажигать
 kindness, доброта
 king, король, и (*m.*)
 kitchen, кухня, и; kitchen-garden,
 огородъ, и
 kitten, котёнокъ, -тѣта
 knee, колѣно, а
 knife, ножъ, и
 knit, to, вязать
 knock, to, стучать
 know, to, знать; to know how to,
 умѣть; to get to know, узнавать,
 узнать

knowledge, знаніе
 known, знакомый; well-known, извест-
 ный
 kvass, квасъ

L

labour, see trouble
 lad, молодой человекъ; парень (*m.*),
 рни (=peasant-lad)
 lady, дама, ы
 lake, озеро, á or ёра
 lament, to, (по)плакать
 lamp, лампа, ы
 land, земля, -и; странá, -ы
 landed proprietor or land-owner, помѣ-
 щикъ, и
 language, языкъ, и
 large, большой
 larger, больший
 largest of all, больший всего
 last, послѣдній; прошлый (*past*)
 last, at, наконецъ
 late, поздній; (=deceased), покойный
 late (*adv.*), поздно
 later, позже
 latter, послѣдний
 laugh, to, смѣяться; to make laugh,
 смѣшить
 laughable, смѣшной
 lay, to, класть
 lay down, she, легла
 laziness, лѣнь (*f.*)
 lazy, лѣный
 lead, свинецъ, *gen.* ица
 lead, to, вести
 lead astray, to, сбивать
 learn, to, учиться (*neut.*) (*dat.*); изучать
 (*transitive*, =to study a subject); to
 learn by heart, учить наизусть;
 see to get to know
 learned, учёный
 learning, учение
 least, меньшій; at (the) least, по
 крайней мѣрѣ; not in the least,
 совсѣмъ (не) нѣтъ
 leather, кожа
 leave, to, покидать (=to leave in the
 lurch); to leave (school), кончить;
 to leave alone, оставлять
 left, лѣвый
 left, to be, оставаться
 less (*adj.*), меньшій; (*adv.*), меньше;
 мѣнѣе
 lesson, урокъ, и; to learn a lesson,
 учить урокъ

- let, to, пуска́ть; let! нусть!; пуска́й!;
let us! дава́й!
- letter, письмо́, ^{за}
- lie, to (=to tell lies), лгать; (=to
recline), лежа́ть; to lie down,
ложиться
- life, жи́знь, и (f.)
- lifetime, in his own, в своёмъ вѣ́ку
- lift, to, поднимать
- light, свѣ́тъ (*gen. sing. a*)
- light (=not heavy), лёгкий; (=not
dark), свѣ́тлый
- light, to, зажига́ть; to light upon,
попада́ть
- like, to, любя́ть; нра́виться (=to be
pleasing); if you like, пожа́луй
- lion, левъ, львы
- listen, to, слуша́ть
- literal, буквальный
- little (*adj.*), ма́ленький; ма́лый; (*adv.*),
ма́ло; a little, немно́го
- live, to, жить; пожива́ть
- living, живы́й
- lock, замо́къ, мкй
- long, дли́нный; до́лгий (*time*); long
ago, давни́мъ-дави́о; not long since,
неда́вно
- look, to take a, посмотре́ть (*perf.*)
- look, to, смотре́ть; to look at, смотре́ть
на (*acc.*); посма́трывать; взгля́-
дывать; to look for=to seek
- Lord, the, Господь (*m.*), Го́спода (*gen.*
sing.)
- lot, a, мно́го; мно́жество, a; (=hear),
ку́ча, и
- loud, гроб́кий
- love, любо́вь (*f.*), *gen. sing.* бви́
- love, to, любя́ть
- low (=not high), низкий; (=not loud),
ти́хий
- lower, низши́й, ниже́
- M
- magnificent, велико́лѣпный
- maid (servant), служанка, и
- majority, бо́лшая часть, и
- make, to, дѣ́лать; see to oblige
- man, челове́къ, *pl.* лю́ди; мужчи́на, и
- manner, образъ, и; in what manner?
каки́мъ образомъ?
- many, мно́го
- March, ма́ртъ
- market-place, пло́щадь, и (*f.*)
- marrow, мо́згъ, и
- mask, ма́ска, и
- master, хозя́инъ, ^{явва}
- matter, дѣ́ло, а; it does not matter,
ничего́
- May, ма́й
- may (*verb*), мочь (be able); it may be,
мо́жетъ-бы́ть
- me, мени́ (*gen., acc.*), мнѣ́ (*dat.*)
- meadow, лу́гъ, а
- means, that, знача́ть
- measure, мѣ́ра, и
- meat, мя́со
- mechanically, машинально
- meet, to, встрѣ́чаться; till we meet again,
до свиданія
- meeting, свиданіе, я
- mention it, don't, не сто́итъ
- merchant, купе́ць, щца́
- merry, весѣ́лый
- middle, средина, и
- mighty, могу́чий; си́льный
- military, во́енный
- milk, моло́ко
- million, миллио́нъ, и
- mind, never, ничего́
- mine, мой, мой, моё, мой
- minister, министръ, и
- minute, мину́та, и
- misfortune, несча́стие, я; го́ре, и
- modest, скромный
- modesty, скромность (*f.*)
- moment, моме́нтъ, и; мину́та, и
- Monday, понеде́льникъ
- money, де́ньги (*f. pl.*)
- month, мѣ́сяцъ, и
- moon, луна́, ^{ны}
- more, бо́лье, бо́льше; far more, гораздо
бо́льше
- morning, у́тро, а; in the morning,
у́тромъ
- most, бо́льше всего́; see majority
- mother, мать, ма́терь; ма́тушка, и
- motherly, материнскій
- mount, to, (по)плана́тъ; горова́ть
- mouse, мышь, и (*f.*)
- much, мно́го
- mushroom, гри́бъ, и
- must, I, я дол́женъ, жна́, *etc.*; мнѣ́
на́до
- my, мой, мой, моё, мой
- N
- naked, го́лый
- name, и́мя, и́мена (*n.*)
- narrows, у́зкий; тѣ́сный

native tongue, родной языкъ
 nature, природа
 near, близъ (*gen.*); близко отъ (*gen.*)
 nearly, почти
 necessary, нужный
 neck, шея, и
 need to, I, мнѣ нужно; мнѣ надо
 neighbour, ближний (*adj.*)
 neighbourhood, окрѣстность, и
 neither=also not; ни
 nephew, племянникъ, и
 nest, гнѣздо, гнѣзда; to build nests,
 вить гнѣзда ($\text{f}=\text{ѣ}$)
 never, никогда
 never mind, ничего
 nevertheless, тѣмъ не мѣнѣе
 new, новый
 next=following or future
 nice, вкусный (to taste); милый (dear)
 Nicholas, Николай
 niece, племянница, и
 night, ночь, и; by night, ночью; good-
 night! (спокойной ночи!)
 nine, девять
 nine hundred, девятьсотъ
 nineteen, девятнадцать
 ninety, девяносто
 no, нѣтъ; не
 nobleman, дворянинъ, яне
 no one, никто
 nor, ни
 north, сѣверъ
 nose, носъ, и
 no sort of, никакой
 not, нѣтъ; не; ни; not at all, совсѣмъ
 не (нѣтъ); вовсе не (нѣтъ)
 nothing, ничто; ничего
 notice, to, замѣчать
 November, ноябрь, и (*m.*)
 now, теперь
 nowhere, нигдѣ
 nowhere (nowhither), никуда
 number, число, -а; множество, а (=a
 great many)
 numerous, многочисленный
 nurse (child's), няня, и

O

oak, дубъ, и
 oak, весло, -а
 oats, овёсъ, всѣ
 object, предметъ, и; вещь, и (*f.*)
 oblige, to (=compel), заставлять; to be
 obliged, быть долженъ, яна, etc.
 observe, to, поглядывать; замѣчать

occasion, случай, и
 occur, to, занимать
 o'clock, at what? въ какомъ часу?
 October, октябрь (*m.*)
 of, изъ (out of; *gen.*); отъ, (from; *gen.*)
 off, съ (away from; *gen.*); отъ (*gen.*)
 offer, предложѣние, и
 office, контора, и
 officer, офицеръ, и or а
 official, чиновникъ, и
 often, часто
 old, старый; old age, старость (*f.*); old
 man, старикъ, и; old woman,
 старуха, и; days of old, старина
 on, на (*prep.*); on to, на (*acc.*)
 once, однажды; разъ; одинъ разъ;
 at once, сейчасъ; once more, ещё
 разъ
 one, одинъ, два, о, и, ѣ
 only, только
 open, to, открывать
 opinion, мнѣнѣе, я; in my opinion, по
 моему (мнѣнию)
 opportunity, see occasion
 opposite, протѣвъ (*gen.*)
 oppressive, душный (=close)
 or, или; ли
 order that, in, чтобы
 order, to, велѣть (*dat.*)
 orphan, сирота, -ы; little orphan,
 сиротка, и
 other, другой; each other, другъ друга;
 to each other, другъ другу
 our, ours, нашъ, а, е, и
 out of, изъ (*gen.*); out of doors, на
 дворѣ

outside=out of doors
 over, надъ (above; *instr.*); o (about;
prep.); черезъ (through; *acc.*)
 own, свой; собственный
 own, to, имѣть
 ox, быкъ, и

P

pail, ведро, -а
 palace, дворець, рцѣ
 pale, блѣдный; to be (turn) pale,
 блѣднѣть
 palpate, to, ощупывать
 paper, бумага, и
 pardon, to, прощать; извинять; pardon
 me! простите!
 part, часть, и (*f.*)
 pass, to (of time), проводить; pass by,
 итти мимо

passed through, he, прошёлъ
 passport, паспортъ, ы or а
 past (*adj.*), прошлый; (*prep. time*),
 послѣ (*gen.*); (*adv. of prep. space*),
 мимо (*gen.*)
 patience, терпѣніе
 raw, лѣна, ы; little raw, лѣнка, и
 ray, to, платить; to ray out, выстѣ-
 чивать
 peace, мѣръ; to make peace between,
 see to reconcile
 peasant, мужикъ, ѳ; крестьянинъ, яне;
 peasant-house, избѣ, -ы; peasant-
 woman, бѣба, ы
 pen, перо, перья
 pencil, карандашъ, ѳ
 people, люди (folks); народъ, ы (nation);
 working-class)
 perhaps, можетъ-быть
 person, лицо, -а
 pick up, to, see to lift
 picture, картина, ы
 piece, кусоѳ, сѳи
 pig, свинья, -и
 pink, розовый
 pipe, трубка, и
 pit, яма, ы
 piteous, pitiful, жалкій
 pity, it is a, жалко
 place, мѣсто, а
 play, to, играть
 playground (school), училищный дворъ
 pleasant, пріятный; милый
 please, to (to be pleasing), нравиться;
 if you please, пожалуйста
 plough (Russian), соха, -и
 plough, to, пахать
 point, точка, и
 poor, бѣдный
 position, позиція, и
 possess, to, имѣть; владѣть (=have
 under command)
 possession, владѣніе, я
 possible, возможный; is it possible?
 можно ли? возможно ли?; it is
 possible, можно; is it possible, can
 it be? неужели... не?
 pot (jug), кубышка, и
 pour, to, лить
 poverty, бѣдность (*f.*)
 powerful, могучій
 practical, практичный
 praise, похвала, ѳ
 praise, to, хвалить
 pray, to, молить

prayer, молитва, ы; to say one's
 prayers, молиться
 prefer, to, предпочитать
 prepare, to, приготовить; выдѣлывать
 presence of, in, при (*prep.*)
 present (*adj.*), настоящій
 preserve, to, беречь
 press, see cupboard
 press, to, жать; жаться (Voc. XLIII)
 pretty, красивый; хорошенькій
 prevent, to, мѣшать
 price, цѣна, -ы; not at any price,
 ни за что на свѣтѣ
 prince, князь, ѳя
 print, а, эстампъ, ы
 prison, тюрьма, -ы
 private, see simple
 problem, задача, и
 profit, прибыль, и (*f.*)
 proposal, предложѣніе, я
 proprietor, see landed proprietor
 pupil, ученикъ, ѳ (*m.*); ученица, ы (*f.*)
 puppy, щенкоѳ, шѳи or щенята
 put, to, класть (=lay); to put on,
 ставитъ (=set, stand); to put on
 (clothes), одѣвать; to put behind
 (to раwn), закладывать; to put
 questions, see to ask

Q

quarrel, see fight
 queen, королева, ы
 question, вопроѳ, ы
 question, to, спрашивать
 quick, скорый
 quiet, спокойный; тихій

R

race (stock), плѣмя, менѣ (*n.*)
 raft, плотъ, ы
 railway, желѣзная дороѳа, и
 rain, дождь, ѳ (*m.*)
 rains, it, дождь идѣтъ
 raise, to, поднимать
 rare, рѣдкій
 rarely, рѣдко
 rate of, at the, по (Pag. 183)
 rather, скорѣе; лучше (=in preference
 to); довольно (=fairly)
 ravenous, хищный
 reach, to, доходить (=go as far as);
 достигать (=get, attain)
 reached, he, дошелъ (до)

read, to, читать
 reading, чтение
 ready, готовый
 really, право; действительно; въ самомъ дѣлѣ
 rear, to, жать
 recede, to, отдвигаться
 receive, to, получать, получить
 recently, недавно
 reckon, to, считать
 recognize, to, узнавать
 reconcile, to, мирить
 red, красный
 regard, to, смотрѣть; почитать (= esteem); уважать (= respect)
 regret, сожалѣніе, я; to one's regret, къ сожалѣнію
 regular, правильный
 reign, царствованіе; царство, а (= empire)
 reign, to, царствовать
 rejoice, to, радоваться
 relate, to, сказывать; разсказывать
 related, closely, родной
 remain, to, оставаться
 remaining, остальной
 remember, to, помнить; вспоминать
 remote, далекій
 repair, to, починять
 repetition, повтореніе
 represent, to, представлять; изображать
 representing, изображающій
 request, to, просить
 resolve, to, рѣшать, рѣшить
 resound, to, звенѣть
 respect, to, уважать
 rest, to, отдыхать
 resurrection, воскресеніе
 rich, богатый
 richer, богаче
 riches, богатство
 ride, to, ѣхать верхомъ
 right, правый; not right, не такъ
 ring, кольцо, -а
 ripe, сѣлый; зрѣлый
 rise, to, вставать (= get up); восходить (of the sun); подниматься (= go up)
 river, рѣка, -и
 road, дорога, и; путь, и (m.)¹
 room, комната, и; (private room, study), кабинетъ, и
 rope, верѣвка, и
 rouble, рубль, и

round, круглый
 row (rank), рядъ, и
 row, to, грести
 rower, гребецъ, бня
 ruin, гибель, и (f.)
 rule, царствованіе
 rule, to, владѣть (instr.)
 ruler, государь, и (m.)
 rummage, to, рыться
 run, to, бѣжать; to run away, убѣжать
 Russia, Россія
 Russian, русскій; in Russian, по-русски
 rue, розь (f.)

S

sabre, сабля, и
 sacrifice, жертва, и
 sad, скучный
 sail, парусъ, а
 same, самы
 samovar, самоваръ, и
 sat down, he, сѣлъ
 Saturday, суббота, и
 save, to, спасать
 saved, he, спасъ
 say, to, говорить, сказать
 scamper (playfully), шалунъ, и
 scarce, рѣдкій
 scarcely, едва
 scarlet-fever, скарлатина
 school, школа, и; училище, а; (adj.), училищный; school-boy, ученикъ, и; гимназистъ, и; school-girl, ученица, и
 scrimmage, драка, и
 scythe, коса, -ы
 sea, море, и
 season, время года
 second, второй; другой
 see, to, видѣть; видать
 seed, сѣмя, ена
 seek, to, искать; to seek out, съискывать
 seems, it, кажется
 seldom, рѣдко
 self, себя (refl. pron.); самъ, а, о, -и (emphatic)
 sell, to, продавать
 send, to, посылать, послать
 September, сентябрь (m.)
 servant, слуга, -и (m.); служанка, и (f.)
 servo, to, служить

¹ Declined as a fem. noun, but the instr. sing. is путёмъ.

service, служба, ы
set, to, ставить (*trans.*); заходить (*of the sun*); to set about, начинать; стать (*perf. verb*); to set up, поставлять

seven, семь
seven hundred, семьсотъ
seventeen, семнадцать
seventh, седьмой
seventy, семьдесятъ
sovereign, суровый; строгий
sew, шить
shake, to, потрясать
share, участие
sharp, острый
she, она; эта
shed, сарай, и
sheep, овца, -ы
shine, to, сиять
ship, корабль, и (*m.*)
shirt, рубашка, и
shop-assistant, clerk, приказчик, и
shore, берегъ, а
short, короткий
shorter, короче
show, to, показывать, показать
shrink, to, жаться
shut, to, закрывать
sick, больной
sickle, серпъ, ы
sickness, болѣзнь, и (*f.*)
side, сторона, -ы
sigh, to, вздыхать
sight (spectacle) зрѣлище, а; (view) видъ, ы
sight of, to catch, увидѣть (*perf.*)
sign, знакъ, и
silly, *see* stupid
silver, серебрó; (*adj.*), серебряный
simple, простой
simply, просто
since (*prep.*), съ (*gen.*); (*adv.*), съ тѣхъ поръ; томú назáдъ (=ago); long since, ужé давно; not long since, недавно; (*conj.*) такъ какъ (=as); съ тѣхъ поръ, какъ (*of time*)

sing, to, пѣть
sister, сестра, -ы
sit, to (=to be seated), сидѣть; to sit down (=take a seat), садиться
six, шесть
six hundred, шестьсотъ
sixteen, шестнадцать
sixth, шестой

sixty, шестьдесятъ
sketch, рисунокъ, и
skin, кожа, и
sky, небо, небеса
sleep, to, спать
sleep, to go to, итти спать; ложиться спать; усыпать
slide, to, скользить
slow, медленный
slumber, to, дремать; спать
sly, хитрый
small, малый; маленький; мелкий (=fine)
smaller, меньший
smith, кузнецъ, ы
smoke, to, курить
smooth, гладкий
snow, снѣгъ, а; snow, to, снѣгъ идѣть
snow-storm, метель, и (*f.*)
so, такъ; столько; so much, столько; so that, чтобы
soft, мягкий (=not hard); тихий (=not loud)
soldier, солдатъ, ы
soldierly, солдатскій
solve, to, рѣшать
some, который (=a certain); какой-нибудь; нѣсколько, ия (=a few); нѣсколько (*governs gen.*)
something, что-либо; что-нибудь (=anything); что-то
sometimes, иногда
somewhat, нѣсколько; немного
somewhere or other, to, куда-то
so much, столько
son, сынъ, -овья
song, пѣсня, и
soon, скоро; рано
sooner, раньше; скорее
sorrow, горе, я
sort of, no, какой; what sort of, какой (*adj.*); какой
soup, супъ, ы; cabbage-soup, щи (*f. pl.*)
sour, кислый
south, югъ
sow, to, сѣять
spade, лопата, ы
Spanish, испанскій
speak, to, говорить; молвить
spectacle, зрѣлище, а
spend, to (time), проводить
spin, to, прядь
spite of, in, несмотря на (*acc.*)

spiteful, злой
 splendid, великолѣпный
 spoil, to, попортить
 spring (season), весна, =ы; in spring, весной
 sprout, to, вырастать
 square (in a town), площадь, и (f.)
 stable, конюшня, и
 stag, олень, и (m.)
 stair, лѣстница, и
 stand, to, стоять (intr.); ставить (tr.)
 stand up, to, вставать, встать
 start, to, начинать; стать (=begin); отъѣзжать (=drive away)
 state (polit.), государство, а
 station (railway), вокзалъ, и
 stay, to, see to remain
 steal, to, воровать; красть
 stiff, крѣпкій
 still (adv.), see yet; (adj.), тихій; спокойной
 stirrup, сремена, ена (n.)
 stocking, чулокъ, лки
 stoke, to, затоплять; топить
 stone, камень, мин (m.); (adj.), каменный
 stoop, to, нагибаться
 stop! полно!
 stork, аистъ, и
 story, разсказъ, и; сказка, и
 stove, печь, и (f.)
 strange, странный; чужой (=not one's own)
 stream, ручей, ии; рѣка, -и
 street, улица, и
 strict, строгій
 stride, to, шагать
 strike, to, ударять; бить; to strike against, толкаться
 strive, to, стараться
 strong, сильный; крѣпкій
 study, to, see to learn
 stupid, глупый
 such, такой
 sudden, внезапный
 suddenly, вдругъ
 sufferer, страдалецъ, -льцы
 sufficiently, довольно; достаточно
 summer, лѣто, а; in summer, лѣтомъ; summer (country) residence, дача, и
 sun, солнце, а
 Sunday, воскресенье, и
 superficial, парушный

supper, ужинъ, и
 suppose, to, полагать
 sure, вѣрный
 surely, вѣрно; surely not, неужелъ
 surface, поверхность, и (f.)
 survey, to, осматривать
 sweep up, to, подметать
 sweet, сладкій

T

table, столъ, и; at (the) table, за столомъ
 tail, хвостъ, и
 tailor, портной, ѣе
 take, to, брать; to take away (in a conveyance), отвозить; to take off (down), снимать; to take place, случаться; дѣлаться; to take thought, безпокойться
 tale, разсказъ, и
 talk, to, болтать; говорить
 tall, высочій
 tame, домашній
 tan (colour), рыжій
 tasty, вкусный
 taught, to be, see to learn
 tea, чай, и
 teach, учить
 teacher, учитель, я (m.); учительница, и (f.)
 tear, слеза, =ы
 tear, to, порывать
 tea-urn, самоваръ, и
 tell, to, сказывать, сказать; велѣть (order)
 ten, десять
 terrible, ужасный
 territory, владѣніе, я
 than, чѣмъ; нежелл
 thank, to, благодарить; thank you, спасибо
 that (demonstr.), тотъ, та, то, тѣ; этогъ, эта, это, эти; (relative), который; кто; что; (conj.), что; чтобы; that is, то есть; значить
 that is why, вотъ почему
 thee (acc. and gen.), тебѣ; (dat.), тебѣ
 their, theirs, ихъ
 them, ихъ, имъ, etc.
 then, тогда (=at that time); потомъ (=after that)
 thence, отсюда
 there, тамъ; there is or are, есть

therefore, потому, поэтому
 there is! there are! вотъ!
 they, они (*m. and n.*); онъ (*f.*)
 thick, толстый
 thief, воръ, и (бвѣ)
 thin, тонкій; жидкій (*of fluids*)
 thine, *see* thy
 thing, вещь, и (*f.*); предметъ, и;
 дѣло, а
 think, to, думать
 third, третій
 thirteen, тринадцать
 thirty, тридцать
 this, этотъ, эта, это, эти
 thither, туда
 thou, ты
 though, хотя бы
 thousand, тысяча
 three, три; three hundred, триста
 through, черезъ (*acc.*); сквозь (*acc.*)
 through, went, прошёлъ
 throw, to, бросать, бросить
 thunder, громъ, и; to thunder,
 гремѣть
 thunderstorm, гроза, -ы
 Thursday, четвергъ, и
 thus, такъ; такимъ образомъ
 thy, твой, оя, оё, ои
 till, до (*gen.*); till now, до сихъ поръ;
 (*conj.*), пока . . не
 time, время, сна (*n.*); разъ, и (=occa-
 sion); it is time, порá; at the
 present time, въ настоящее время;
 at a time (=at one stroke), сразу;
 what time is it? который часъ?
 every time, всякій разъ; at times,
 иногда
 time of, in the, при (*prep.*)
 timid, робкій
 tinkle, to, звенѣть
 to, въ (*acc.*) (=into); къ (*dat.*) (=to-
 wards); до (*gen.*) (=as far as);
 на (*acc.*) (=on to); для (*gen.*)
 (=for); *dative case of noun*
 tobacco, табакъ, и
 to-day, сегодня
 together, вмѣстѣ
 to-morrow, завтра
 tongue, языкъ, и
 too, слишкомъ; too much or many,
 слишкомъ много; too (=also),
 такъ же
 top (=highest part), верхъ, и
 torment, to, мучить
 torrents, in, ручьёмъ; ручьями

torment, to, мучить
 touch, to, трогать
 towards, къ (*dat.*); навстрѣчу
 town, городъ, а
 townsman, small, мѣщанинъ, ане
 traverse, to, проходить
 treasure, кладъ, и
 tree, дерево, а or евья
 tremble, to, дрожать
 trembling, дрожащій
 tributary, притокъ, и
 trouble, трудъ, и
 true, вѣрный
 truly, вправду; право
 truth, правда
 try, to, стараться
 Tuesday, вторникъ
 turn ill, to= to fall ill, *see* ill
 turn pale, to, блѣднѣть
 twelve, двѣдцать
 twenty, двадцать
 twice, два раза; дважды
 twine, to, вить
 two, два, двѣ
 two hundred, двѣсти

U

ugly, некрасивый
 uncle, дядя, и (*m.*)
 under, подъ (*instr. or acc.*)
 understand, to, понимать; умѣть
 understanding, умѣние
 understood, that is (=goes without say-
 ing), разумѣется
 undress, to (*intr.*), раздѣваться
 unfortunate, несчастный
 unfortunately, къ сожалѣнiю
 unhappiness, несчастье, и
 unhappy, несчастный
 unknown, незнакомый
 unpleasant, непрятный
 until, *see* till
 up, до (*gen.*) (=as far as); по (*dat.*)
 (=over, along); (*adv.*), вверхъ;
 навѣрхъ; up and down, взадъ и
 впередъ
 upright, прямой; правдивый
 uprightness, правдивость
 upstairs, навѣрхъ (*with verb of motion*)
 use, to, употреблять
 used to, rendered simply by the Im-
 perfective Past or by this tense
 followed by бывало
 useful, полезный

usual, обыкновенный
usually, обыкновенно
utensils, *see* vessels
utmost, крайний

V

vanquish, to, побеждать
verst, верста, ^ы
very (*adj.*), самый; (*adv.*) очень
vessels (= utensils), посуда (*f. collect.*)
vice, поро́к, и
victim, жертва, и
view, видъ, и
village, село, ^а; деревня, и (without a church); village community, мѣрь,
^ы
virtue (quality), качество, а
visible, видный; очевидный
visit, to, посещать
voice, гóлосъ, а

W

wait, to, ждать
walk, to, ходить; идти; гулять; to go for a walk, идти гулять
wall, стѣна, ^ы
wander, to, бродить
want, to, desire to wish, to seek
war, война, ^ы
wares, *see* goods
warlike, воинственный
warm, тёплый; горячий (= hot)
was, былъ, ла, ло
wash (oneself), to, умываться
water, вода, ^ы
water, to, поливать
wave, волна, ^ы
way, дорога, и; путь, и (*m.*)
we, мы
weak, слабый
wealth, богатство
wearisome, скучный
weather, погода
weave, to, ткать; вить (wind)
Wednesday, среда
week, недѣля, и
weep, to, плакать
well, хорошо; ну; *see* healthy
well-known, известный
went, ходилъ; шёлъ, пошёлъ, *see* to go
were, были
West, западъ

wet, мокрый
wet through, to be, мокнуть
what (*adj.*), который (= which); какой (= what sort of?); (*pron.*), что; (= that which) что; то, что
wheat, пшеница
when, когда; тогда какъ
whence, откуда; отчего
where, гдѣ; nowhere, нигдѣ; everywhere, повсюду, вездѣ; where-with(al), чѣмъ
whether, ли (Par. 228)
which, который (*adj. and pron.*); что (*pron.*)
whisper, to, шептать
white, бѣлый
whither, куда
who, кто; который
whole, цѣлый; весь, вся, всё, всё
whom, кого, кому, *etc.*
whose? чей, чья, чьё, чьи; whose, *gen. of* который
why, почему; зачѣмъ; отчего; что
wide, широкий
wider, шире
wife, жена, ^ы
wild, дикій; wild beast звѣрь, и (*m.*)
wind, вѣтеръ, тры or а
wind, to, вить
window, окно, ^а
wine, вино, ^а
winter, зима, ^ы; in winter, зимой
wish, to, желать; хотѣть
with, съ (*instr.*); у (*gen.*); (from) отъ (*gen.*)
without, безъ (*gen.*)
wolf, волкъ, и (бывъ)
woman, женщина, и; old woman, старуха, и
wonderful, удивительный
wood (=forest), лѣсъ, а; (=timber), дѣрево; (=fuel), дрова (*n. pl.*)
wooden, деревянный
work, работа, и; work, to, работать
working (day), рабочий
workman, работникъ, и; рабочий
world, свѣтъ; мѣрь, и; земля, ^и
worse }
worst } худший, хуже
worth, to be, стоить; it is not worth mentioning, не стоить; ничего
would, *see* Par. 199; = wished
wound, рана, и
wounded, раненый

write, to, писать
 wrong, неправый; in the wrong way;
 не такъ

У

yard, дворъ, ѱ
 year, годъ, а; лѣто, а. *After 1, 2, 3, 4*
use годъ, года; after 5, 6, 7, etc.
in nominative or accusative use
 лѣтъ

yellow, жёлтый
 yes, да
 yesterday, вчера
 yesterday, the day before, третьяго
 дня
 yet (*adv.*), ещё; (*conj.*), однако; не-
 смотри на это
 you, вы, вась, *etc.*
 young, молодой
 younger, младшій; меньшой
 your, yours, вашъ, а, е, и

INDEX

The figures refer to the paragraphs in the text, the Roman numerals to those of the Introduction.

- Accent, importance of, vi, xxi
- Accusative, meaning of, 16
 after prepositions, 60, 100, 127, 160, 183
 animate and inanimate, 16, 74, 84
 neuter, 74, 84
 in time phrases, 128, 181
- Adverbs in o, e, 189, 237, 238
 of quantity, Voc. XL
- Adjectives :
 accentuation, 6, 191, 192, 237, 238
 declension, *see* Declension
 comparative, attributive, 195
 attributive, exceptional forms, 195 (a)
 predicative, 192
 in e, 193, 238
 predicative form, 187-190, 237, 238
 use of, 69 (note), 116, 189
 superlative, 186, 196, 197
- Animate and inanimate, *see* Accusative
- Approximate number, 181 (c), 182
- Aspects, *see* Verb
 быть, p. 34
 весь, 106
 въ, 60, 61, 128, 181 (c)
 вы (pronoun) written with capital, 80 (note)
 вы, prefix in perfective verbs. always accented, Voc. LVI (note)
- Consonants, voiced and voiceless, v
- Dash, use of, 8
- Date, to express the, 181
- Dative, meaning of, 20
 after prepositions, 39, 87
 after verb 'command,' 214; 'believe,' 223 (2); 'help,' Voc. LIII (2); 'learn,' Voc. LVI (1)
- Declension of adjectives, 88, 89, 92, 94
 of predicative adjective, 187, 188
- Declension of nouns :
 masculine, 43, 133-136
 names of young animals, 229
 of peoples and classes, 230
 feminine, 53, 64, 86, 151-153
 in ия, Россія, Voc. XXXIV, 152 (2)
 in ь, 64, 86, 136
 neuter, 43, 172, 173, 219, 229
 in ie, 43 (note), 173
- Declension of cardinal numerals, 176, 177
 of ordinal numerals, 167
- Declension of pronouns, *see* Summary, p. 33
- Dentals, xvi
 дитя, 229
 до, 99
 e dropped or interpolated in declension, 14 (note), 153, 172, 190, 237
 есть, есть ли, Voc. XIII
- 'from,' translation of, 98
 за, 44, 115, Voc. XXXIX
 за as prefix, Voc. LIII (note)
- Gender, 3, 66
- Genitive :
 meaning, 19
 after numerals, 27, 138, 179, 180
 after prepositions, 70
 after adverbs of quantity, 30, Voc. XL
 after comparative, 194
 in negative phrases, 28, 29
 partitive, 31
 plural masculine, 133-136
 feminine, 151-153
 neuter, 172, 173
 ending in y, Voc. XXVII (note), Voc. XLII, Voc. XLIII
 after y with быть, 24

'go,' translation of, 40, 97, 160
Greetings, Ex. XXXV. A (13), 216
Gutturals, xv

'have,' translation of, 24
Hours of the day, 181 (c)

и = *also*, Ex. XVI A (11)

нзъ, 98

Imperative, *see* Verb

Instrumental case :

after prepositions, 44
after verbs, 69, 185
exceptional form in plural, 111
of means, 67
of manner, 115
in time phrases, 68

Interrogative forms, *see* Verb

Irregular verb, *see* Verb

л interpolated in 1st singular
of verbs, 141 (note 2)

Labials, xiv

'let him (them),' 215

'let us,' 214, 231

Liquids, xx

Modification of verb stem, 141 (note),
142, 158, 169, 201, 207, 232

н prefixed in declension, 25

на, 60, 61, 128

надъ, 127

Nasals, xix

Negative, 8, note to Ex. I, 217

double, Voc. III and note

Nouns :

accentuation, 48-50, 54, 75, 112
declension, *see* Declension
plurals, 72-76
lists, 77-79, 117-119
genitive, *see* Genitive
нзъ, 29

Numerals :

approximate number, 182
cardinals 1-10, 20, *see* 138, and Voc.
XXXVI
11-19, *see* 148
30-100, *see* 150
hundreds, thousands, 155
declension, *see* Declension
distributive, 183
ordinals, 1st-19th, 166
20th-100th, 171
200th upwards, 184

Numerals—*continued*

time of day, 181 (c)
with genitive singular, 138, 179
with genitive plural, 138, 180

o or e dropped or interpolated,
39 (note), Voc. XIX (note),
153, 172, 190, 237

однѣ, 107 (b), 178

Orthography, general rule of, 91

отъ, 98

Passive voice, *see* Verb

Peoples, classes, names of, 230

передъ, 44 (note 3), Voc. IX

Phonetic symbols, iii

transcript, 194-209

пнть and **пнѣ**, 165

но, 87, 183

но as prefix, 207

подъ, 127

Prepositions, list of, 236

Prepositions in o or ъ, 39 (note)

Prepositional Case :

occurrence, 45
in time phrases, 128, 181 (b)
in **ѣ**, 46

при, 45

при as prefix, 62, 63, 97

про, 100

про as prefix, 62

Pronouns, *see* Summary, p. 33

Pronunciation, *see* Introduction, especially iv and vi

Россѣ, Voc. XXXIV

Salutations, 216

самый and **самъ**, 107 (c), 186,
235

свой, 104, 109

Script, pp. 190-193

сей, 106

Sibilants, xvii, xviii

Signs, hard and soft, xiii

Suggestions for use of this book, p. 36

Summary of Regular Forms, pp. 32-35
съ, **со**, 39 (note), 44, 98

'than,' 194

'they' (indefinite), 101, 102

Time phrases—in, on, at, by, 68, 128,
160, 181

date, 181

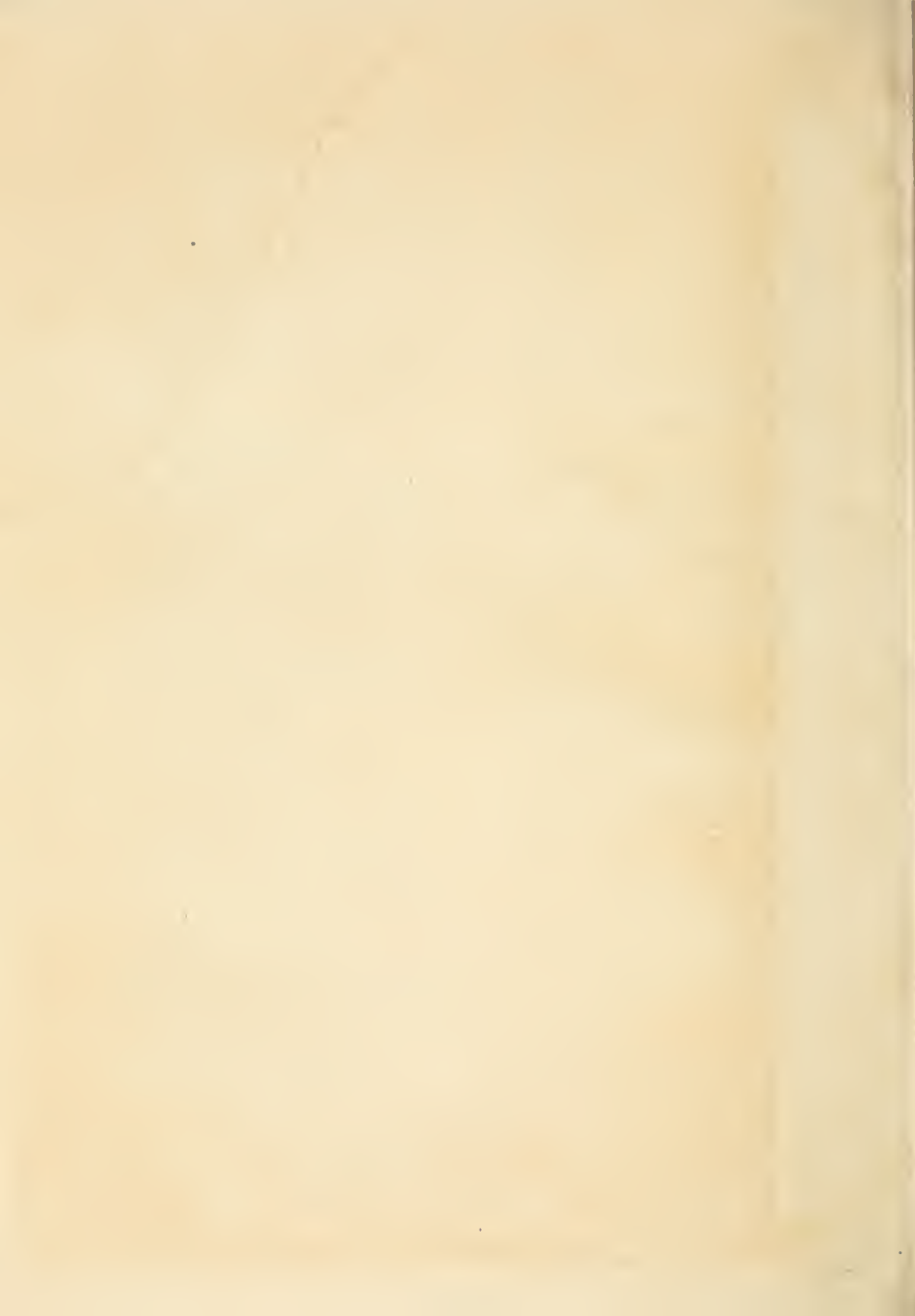
тогъ, 107 (a)

Verbs :

- see Summary of Regular Forms, pp. 34-35
- actual and potential (or definite and indefinite, or concrete and abstract), 40, 159, 208 (note)
- aspects, 199 *et seq.*
- changes in stem, 141 (note), 142, 158, 169, 201, 207
- classification, 129, 130; 202, 203; 208 (note)
- conditional, 199, 223¹
- dative, governing, 214, 223 (2) (examples), Voc. LIII (2), LVI (1)
- of fearing, 233, 234
- future :
- быть, 123
- imperfective, 124
- perfective, 160, 204
- of hoping, 233
- imperative, formation of, 210-218
- first plural, 214
- imperfective and perfective, 217
- negative, 217
- expressed by infinitive, 218
- imperfective aspect, 202
- imperfective aspect derived from perfective, 232
- indefinite 3rd plural, 101, 102
- indicating a state of rest and cognate verbs describing an act or motion, 60, 143
- infinitive, 32, 33, 41
- irregular forms, 158, 239
- as imperative, 218
- use of, 33, 41, 218
- instrumental, governing, 69, 185
- interrogative forms, 12, 13, 24 (c), 228, Voc. XV and XLIV
- irregular, 156, 220-222, 231, 239
- л interpolated in 1st singular present, 141 (note)
- in -овать, -евать, 225
- omission of verb, 7
- participles, see Summary, p. 35
- passive voice, see Summary, p. 35, and Pars. 80 (a), 102, 139 (b), 157 (a)
- past tense :
- form, 32, 57, 58, 80, 161
- without л in masculine, 96

Verbs—continued

- past tense :
- irregular forms, 96, 239
- with бы, 199, 223
- with что-бъ, 200, 233
- perfective aspect, 203
- formation of, 206, 207
- forms of, illustrated in Vocs. LII-LVI
- illustrative passages, following 209
- plural for singular, Ex. XXVII B (note)
- prefixes, effect of, 208
- present tense :
- in -аю, -аешь, 131
- ёю, -ёешь, 131
- у, -ёшь, 157
- ью, -ёшь, 162
- у or -у, -ешь, 168
- ю, -ишь, 141
- ю, -ишь, 145
- ю, -ишь, 149
- ую, -уешь, 225
- irregular forms, 220, 221, 222, 231, 239
- present for English past, 144, 227
- reflexive verb, 37
- spelling, 132
- for passive, 102 (b)
- scheme of Russian verb, 205
- tense sequence, 144, 227
- tense systems, 202, 203
- of wishing, 224
- in -ывать, 226, 232
- 'there is,' Voc. II, XIII
- Vowels, hard and soft, iv, viii-xii
- 'whether,' 228
- у with genitive and быть=to have, 24
- Young of animals, declension of names of, 229
- ходить and идти, 40, 159, 208 (note)
- чей, 106
- этотъ, 107



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 000 860 236 9

